



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
PROGRAMA DE MAESTRÍA Y DOCTORADO EN LINGÜÍSTICA  
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

El participio pasado: diferencias de uso y frecuencia  
en italiano y español

TESIS  
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:  
MAESTRA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

PRESENTA:  
BARBARA BERTONI

TUTORA: DRA. MARÍA ÁNGELES SOLER ARECHALDE  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

CIUDAD DE MÉXICO, FEBRERO DE 2016



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## **Agradecimientos**

A la Universidad Nacional Autónoma de México, al Programa de Maestría y Doctorado en Lingüística por haberme abierto las puertas y permitirme mejorar mi formación académica.

A todos los docentes que me dieron clase durante los cuatro semestres del curso de Maestría en Lingüística Hispánica por sus importantes enseñanzas.

Al personal administrativo del Programa de Posgrado que me apoyó en todos los trámites y me ayudó a solucionar muchos problemas.

Al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale de la República Italiana por darme permiso para estudiar la Maestría en Lingüística Hispánica al mismo tiempo que ocupaba el cargo de lectora para la Embajada de Italia en México.

Al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca de la República Italiana por concederme la autorización de tomar un año sabático para poder terminar esta tesis.

A mi asesora, la doctora María Ángeles Soler Arechalde, por su amistad y confianza, por el tiempo que me dedicó a mí y al presente trabajo durante toda la maestría y por sus acertados consejos.

A los lectores de esta tesis, la doctora Chantal Melis Van Eerdewegh, el doctor Carlos Francisco Méndez Cruz, el maestro Fabio Morábito Barocas y el doctor Julio César Serrano Morales, por sus valiosos y atentos comentarios y correcciones en la etapa final.

A mi compañero de la maestría, el maestro Víctor Germán Mijangos de la Cruz, cuya asesoría con algunos programas (FreeLing y Excel) y con fórmulas matemáticas fue fundamental para el desarrollo de esta investigación.

A mi amigo, José Miguel Rentería Ortega, por su ayuda y apoyo técnico con los programas Excel y Zamzar.

A mis ex alumnos, cuyos errores y dudas siempre fueron para mí fuente de reflexión sobre las diferencias entre el español y el italiano y, además, un punto de partida para la presente tesis.

A mi amigo, Tomás Serrano Coronado, colega de tantos talleres de traducción literaria “a cuatro manos”, quien me habló por primera vez de esta maestría y de quien he aprendido mucho dentro y fuera del salón de clases.

A mi pareja, Daniel Zigelbaum, por toda su paciencia y apoyo en estos años de tanto trabajo.

## ÍNDICE GENERAL

<b>0. Introducción</b>	<b>1</b>
0.1. Objetivos	2
0.2. Hipótesis	3
0.3. Metodología de investigación	3
0.4. Lista de abreviaturas de las gramáticas de referencia	6
<b>1. El participio pasado en español y en italiano</b>	<b>8</b>
1.1. El participio pasado en español	8
1.2. El <i>participio passato</i> en italiano	15
1.3. Diferencias morfológicas y de uso del participio pasado en italiano y español	19
<b>2. El participio pasado con auxiliar en español</b>	<b>22</b>
2.1. Los tiempos compuestos personales	22
2.1.1. Nomenclatura de los tiempos compuestos personales	22
2.1.2. Los tiempos compuestos de indicativo	24
2.1.2.1. Pretérito perfecto compuesto ( <i>He amado</i> )	24
2.1.2.2. Pretérito anterior ( <i>Hube amado</i> )	26
2.1.2.3. Pretérito pluscuamperfecto ( <i>Había amado</i> )	27
2.1.2.4. Futuro compuesto ( <i>Habré amado</i> )	29
2.1.2.5. Condicional compuesto ( <i>Habría amado</i> )	30
2.1.3. Los tiempos compuestos de subjuntivo	31
2.1.3.1. Pretérito perfecto compuesto ( <i>Haya amado</i> )	31
2.1.3.2. Pretérito pluscuamperfecto ( <i>Hubiera/hubiese amado</i> )	37
2.1.3.3. Futuro perfecto ( <i>Hubiere amado</i> )	45
2.2. Los tiempos compuestos no personales	46
2.2.1. El infinitivo compuesto	46
2.2.2. El gerundio compuesto	52
2.3. La pasiva perifrástica	54
2.4. Las perífrasis verbales de participio pasado	58

2.4.1. Perífrasis con auxiliares intransitivos o intransitivizados	59
2.4.1.1. Estar + participio pasado	59
2.4.1.2. Ir + participio pasado	60
2.4.1.3. Andar + participio pasado	60
2.4.1.4. Quedar(se) + participio pasado	61
2.4.1.5. Resultar/salir + participio pasado	61
2.4.1.6. Seguir/continuar/permanecer + participio pasado	62
2.4.1.7. Hallarse/encontrarse + participio pasado	62
2.4.1.8. Verse/sentirse + participio pasado	63
2.4.1.9. Acabar + participio pasado	63
2.4.2. Perífrasis con auxiliares transitivos	63
2.4.2.1. Tener + participio pasado	63
2.4.2.2. Llevar + participio pasado	64
2.4.2.3. Traer + participio pasado	65
2.4.2.4. Dejar + participio pasado	65
2.4.2.5. Dar(se) + participio pasado	65
2.4.3. Participio pasado + que + auxiliar (haber/ser/tener/estar/ver)	66
<b>3. El participio con auxiliar: diferencias de uso entre italiano y español</b>	<b>68</b>
3.1. Los tiempos compuestos	68
3.1.1. Nomenclatura de los tiempos verbales de los modos personales	68
3.1.2. Los tiempos compuestos de los modos personales	69
3.1.2.1. <i>Passato prossimo</i> ( <i>Ho amato</i> ) vs. pretérito perfecto compuesto ( <i>He amado</i> )	71
3.1.2.2. <i>Trapassato remoto</i> ( <i>Ebbi amato</i> ) vs. pretérito anterior ( <i>Hube amado</i> )	75
3.1.2.3. <i>Trapassato prossimo</i> ( <i>Avevo amato</i> ) vs. pretérito pluscuamperfecto ( <i>Había amado</i> )	76
3.1.2.4. <i>Futuro anteriore</i> ( <i>Avrò amato</i> ) vs. futuro compuesto ( <i>Habré amado</i> )	79

3.1.2.5. <i>Condizionale passato</i> ( <i>Avrei amato</i> ) vs. condicional compuesto ( <i>Habría amado</i> )	81
3.1.2.5.1. Usos simétricos a los del condicional compuesto	81
3.1.2.5.2. Usos no simétricos a los del condicional compuesto	82
3.1.2.6. <i>Congiuntivo passato</i> ( <i>Abbia amato</i> ) vs. pretérito perfecto compuesto de subjuntivo ( <i>Haya amado</i> )	85
3.1.2.6.1. Usos simétricos a los del pretérito perfecto compuesto de subjuntivo	85
3.1.2.6.2. Usos no simétricos: Al <i>congiuntivo passato</i> italiano no corresponde en español un pretérito perfecto compuesto de subjuntivo	87
3.1.2.6.3. Usos no simétricos: Al pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en español no corresponde en italiano un <i>congiuntivo passato</i>	89
3.1.2.7. <i>Congiuntivo trapassato</i> ( <i>Avessi amato</i> ) vs. pretérito pluscuamperfecto ( <i>Hubiera / Hubiese amado</i> )	92
3.1.2.7.1. Usos simétricos a los del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	92
3.1.2.7.2. Usos no simétricos: Al <i>congiuntivo trapassato</i> italiano no corresponde en español un pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo	94
3.1.2.7.3. Usos no simétricos: Al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español no corresponde en italiano un <i>congiuntivo passato</i>	95
3.1.3. Los tiempos compuestos no personales	98
3.1.3.1. El <i>infinito passato</i>	98
3.1.3.1.1. Usos no simétricos a los del infinitivo compuesto	103
3.1.3.2. El <i>gerundio passato</i>	107
3.1.4. Las formas pasivas perifrásticas en italiano: simetrías y disimetrías con el español	111
3.1.4.1. <i>Essere</i> + participio pasado	111
3.1.4.2. <i>Venire</i> + Participio pasado	113
3.1.4.3. Otras perífrasis	113

3.1.5. Las perífrasis verbales con el <i>participio passato</i>	116
3.1.5.1. <i>Andare + participio passato</i>	116
3.1.5.2. <i>Avere + participio passato</i>	117
3.1.5.3. <i>Participio passato + che + auxiliar essere/avere</i>	118
3.1.5.4. Otras “perífrasis” de participio pasado	118
3.1.5.5. Las perífrasis verbales de participio pasado en italiano y español: simetrías y disimetrías	120
<b>4. El corpus: Diseño y constitución</b>	<b>122</b>
4.1. La lingüística de corpus	122
4.2. Diseño del corpus	122
4.2.1. Finalidad	123
4.2.2. Límites del corpus	124
4.2.3. Tipo de corpus	124
4.3. Muestreo	127
4.3.1. Población y muestra	127
4.3.2. Tipo de muestreo	131
4.3.3. Longitud/tamaño de los textos de la muestra	131
4.4. Constitución del corpus	134
4.4.1. Elección de las fuentes y de los textos	134
4.4.2. Captura de los textos	136
4.4.2.1. Lenguaje no especializado: Periodismo	136
4.4.2.2. Lenguaje especializado	137
4.4.2.3. Lenguaje no especializado: Literatura	139
<b>5. Procesamiento y etiquetado del corpus</b>	<b>145</b>
5.1. Procesamiento del corpus	145
5.1.1. Errores del etiquetado automático del programa FreeLing	149
5.2. Etiquetado	153
5.2.1. Los tiempos compuestos	153
5.2.1.1. Los tiempos compuestos personales (TCP)	153



5.2.1.2. Los tiempos compuestos no personales (TCN)	155
5.2.2. La forma pasiva perifrástica (PAS)	156
5.2.3. Las perífrasis verbales de participio pasado (PEV)	159
5.2.4. La elipsis del auxiliar (E)	162
5.3. Los fenómenos a los cuales aplican las etiquetas	162
5.4. La posición de las etiquetas en la anotación manual	165
<b>6. Análisis de los resultados</b>	<b>166</b>
6.1. El macrofenómeno participio pasado (PP)	166
6.1.1. El macrofenómeno PP en el corpus	166
6.1.2. El macrofenómeno PP en los subcorpus	167
6.1.3. El macrofenómeno PP en los componentes	167
6.2. Los fenómenos tiempos compuestos personales (TCP), tiempos compuestos no personales (TCN), construcciones pasivas perifrásticas (PAS), perífrasis verbales de participio pasado (PEV)	168
6.2.1. Los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en el corpus	168
6.2.2. Los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en los subcorpus	169
6.2.3. Los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en los componentes de los subcorpus	170
6.3. El fenómeno tiempos verbales compuestos (TCP)	174
6.3.1. El fenómeno TCP en el corpus	174
6.3.2. En fenómeno TCP en los subcorpus	176
6.3.3. EL fenómeno TCP en los componentes	178
6.3.3.1. EL fenómeno TCP en los componentes del Subcorpus 1: Periodismo	178
6.3.3.2. El fenómeno TCP en los componentes del Subcorpus 2: Lenguaje especializado	179
6.3.3.3. El fenómeno TCP en los componentes del Subcorpus 3: Literatura	181
6.4. El fenómeno tiempos compuestos no personales (TCN)	183

6.4.1. El fenómeno TCN en el corpus	183
6.4.2. El fenómeno TCN en los subcorpus	185
6.4.3. El fenómeno TCN en los componentes	185
6.5. El fenómeno construcciones pasivas perifrásticas (PAS)	187
6.5.1. El fenómeno PAS en el corpus	187
6.5.2. El fenómeno PAS en los subcorpus	190
6.5.3. El fenómeno PAS en los componentes	192
6.6. El fenómeno perífrasis verbales de participio pasado (PEV)	194
6.6.1. El fenómeno PEV en el corpus	194
6.6.2. El fenómeno PEV en los subcorpus	195
6.6.3. El fenómeno PEV en los componentes	198
6.6.4. Nuevos casos de perífrasis verbales de participio pasado (NC)	199
6.6.4.1. Las pasivas de estado en italiano (Y)	204
6.7. El epifenómeno presencia del complemento de agente (Z)	205
6.8. El epifenómeno adverbio entre el auxiliar y el participio pasado (A)	207
6.9. El epifenómeno elisión del auxiliar (E)	211
6.10. Los epifenómenos H/S y V/S (Tipo de auxiliar)	218
6.11. Resumen de las diferencias entre español e italiano	219
6.12. Los estilos del corpus	221
<b>7. Resumen y conclusiones</b>	<b>233</b>
7.1. Resumen de la tesis	233
7.2. Conclusiones	234
7.3. Aportaciones	241
7.4. Futuras investigaciones	243
<b>APÉNDICES</b>	<b>245</b>
<b>APÉNDICE A. Lista de los participios pasados irregulares en italiano</b>	<b>246</b>
<b>APÉNDICE B. Contenido y referencias bibliográficas del CEIEMC</b>	<b>257</b>

<b>APÉNDICE C. Tablas de frecuencias absolutas y relativas</b>	<b>257</b>
C.1. El macrofenómeno participio pasado (PP)	257
C.1.1. Frecuencia relativa y absoluta del PP en todo el corpus	257
C.1.2. Frecuencia relativa y absoluta del PP en cada subcorpus	257
C.1.3. Frecuencia relativa y absoluta del PP en cada componente	258
C.2. Los fenómenos: Tiempos compuestos personales (TCP), tiempos compuestos no personales (TCN), construcciones de pasiva perifrástica (PAS) y perífrasis verbales de participio pasado (PEV)	260
C.2.1. Frecuencia relativa y absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en todo el corpus	260
C.2.2. Frecuencia de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada subcorpus	261
C.2.3. Frecuencia absoluta y relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada componente	262
C.3. Frecuencia absoluta y relativa de los subfenómenos	265
C.3.1. Los tiempos compuestos personales (TCP)	265
C.3.1.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCP en todo el corpus	265
C.3.1.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCP en cada subcorpus	266
C.3.1.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCP en cada componente	267
C.3.2. Los tiempos compuestos no personales (TCN)	272
C.3.2.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCN en todo el corpus	272
C.3.2.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCN en cada subcorpus	272
C.3.2.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCN en cada componente	273
C.3.3. La pasiva perifrástica (PAS)	275

C.3.3.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada tiempo de PAS en todo el corpus	275
C.3.3.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada tiempo de PAS en cada subcorpus	278
C.3.3.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada tiempo de PAS en cada componente	280
C.3.4. Las perífrasis verbales de participio pasado (PEV)	292
C.3.4.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada PEV en todo el corpus	292
C.3.4.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada PEV en cada subcorpus	295
C.3.4.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada PEV en cada componente	297
C.4. Frecuencia absoluta y relativa de la pasiva de estado (Y)	306
C.4.1. Frecuencia absoluta y relativa de Y en todo el corpus italiano	306
C.4.2. Frecuencia absoluta y relativa de Y en cada subcorpus	308
C.4.3. Frecuencia absoluta y relativa de Y en cada componente	310
C.5. Frecuencia absoluta y relativa de los epifenómenos ausencia (X) y presencia (Z) del complemento de agente en las pasivas y perífrasis en todo el corpus	312
C.6. Frecuencia absoluta y relativa de los epifenómenos ausencia (O) y presencia (A) de adverbio entre auxiliar y participio pasado en todo el corpus	313
C.7. El epifenómeno elipsis del auxiliar (E)	314
C.7.1. Frecuencia absoluta y relativa de E en todo el corpus	314
C.7.2. Frecuencia absoluta y relativa de E en cada subcorpus	315
C.7.3. Frecuencia absoluta y relativa de E en cada componente	316
C.8. Frecuencia absoluta y relativa del epifenómenos tipo de auxiliar en los TCPs (H, S) y en las pasivas (V, S) en el corpus en italiano	318
C.9. Resumen de las características de los componentes del corpus	319

C.9.1. Resumen de las características de los componentes del corpus en italiano	319
C.9.2. Resumen de las características de los componentes del corpus en español	324
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	<b>329</b>

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.1. Participios irregulares en español	9
Tabla 1.2. Dobles participios en español	10
Tabla 1.3. Participios irregulares tanto en italiano como en español	20
Tabla 2.1. Nomenclaturas de los tiempos compuestos de indicativo y subjuntivo en español	23
Tabla 2.2. Las perífrasis de participio pasado en español	67
Tabla 3.1. Equivalencia formal de los tiempos personales en italiano y español	68
Tabla 3.2. Las perífrasis de participio pasado en italiano	119
Tabla 3.3. Las perífrasis que comparten el español y el italiano	121
Tabla 4.1. Las características del CEIEMC 127	
Tabla 4.2. Estratificación del CEIEMC	132
Tabla 4.3. Características de cada subcorpus del CEIEMC	133
Tabla 4.4. Tamaño real de cada componente de la parte española del CEIEMC según el conteo de palabras del programa Word	141
Tabla 4.5. Tamaño real de cada componente de la parte italiana del CEIEMC según el conteo de palabras del programa Word	142
Tabla 4.6. Fuentes y límites cronológicos de los componentes del CEIEMC	143
Tabla 5.1. Tamaño real de cada componente de la parte española del CEIEMC según el conteo de palabras de los programas Word y Excel	147
Tabla 5.2. Tamaño real de cada componente de la parte española del CEIEMC según el conteo de palabras de los programas Word y Excel	148
Tabla 5.3. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos personales con auxiliar <i>haber</i> o <i>avere</i>	154

Tabla 5.4. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos personales con auxiliar <i>essere</i> ('essere')	154
Tabla 5.5. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos no personales con auxiliar <i>haber</i> o <i>avere</i>	155
Tabla 5.6. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos no personales con auxiliar <i>essere</i> ('essere')	155
Tabla 5.7. Etiquetas que corresponden a los tiempos verbales de la pasiva perifrástica	157
Tabla 5.8. Etiquetas que corresponden a las perífrasis de participio pasado en español	160
Tabla 5.9. Etiquetas que corresponden a las perífrasis de participio pasado en español	161
Tabla 5.10. Lista de etiqueta numerales y fenómenos a los cuales aplican	163
Tabla 5.11. Lista de etiquetas alfabéticas y fenómenos a los cuales aplican	164
Tabla 5.12. La posición de las etiquetas en el etiquetado manual	165
Tabla 6.1. Los TCPs en orden de frecuencia de uso en todo el corpus en español	176
Tabla 6.2. Los TCPs en orden de frecuencia de uso en todo el corpus en italiano	176
Tabla 6.3. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia	189
Tabla 6.4. Los tiempos de PAS de más alta frecuencia en los subcorpus (Simetría entre las dos lenguas)	191
Tabla 6.5. Los tiempos de PAS de más alta frecuencia en los subcorpus (Disimetría entre las dos lenguas)	192
Tabla 6.6. Los tiempos de PAS de más alta frecuencia en los componentes	194
Tabla 6.7. Las cinco perífrasis de más alta frecuencia en español y en italiano	195
Tabla 6.8. Las cinco perífrasis que conciden en español e italiano y su frecuencia en todo el corpus	195
Tabla 6.9. Subcorpus con más tipos de PEV	196
Tabla 6.10. Tipos de PEV por componente	199

Tabla 6.11. Las perífrasis que comparten el español y el italiano	203
Tabla 6.12. Resumen de las diferencias de frecuencia entre español e italiano	220
Tabla 6.13. 1-1-IT Periodismo: Noticias internacionales	223
Tabla A.1. Participios pasados de infinitivos paroxítonos (con acento sobre la vocal temática)	246
Tabla A.2. Participios pasados de infinitivos paroxítonos con forma subyacente proparoxítona (con acento sobre la raíz)	246
Tabla A.3. Participios pasados de infinitivos proparoxítonos (con acento sobre la raíz)	247
Tabla B.1. Contenido y referencias bibliográficas del CEIEMC	251
Tabla C.1. Frecuencia absoluta del PP en todo el corpus	257
Tabla C.2. Frecuencia relativa del PP en todo el corpus	257
Tabla C.3. Frecuencia absoluta del PP en cada subcorpus	257
Tabla C.4. Frecuencia relativa del PP en cada subcorpus	257
Tabla C.5. Frecuencia absoluta del PP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	258
Tabla C.6. Frecuencia relativa del PP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	258
Tabla C.7. Frecuencia absoluta del PP en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	258
Tabla C.8. Frecuencia relativa del PP en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	258
Tabla C.9. Frecuencia absoluta del PP en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	259
Tabla C.10. Frecuencia relativa del PP en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	259
Tabla C.11. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en todo el corpus	260



Tabla C.12. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en todo el corpus	260
Tabla C.13. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada subcorpus	261
Tabla C.14. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada subcorpus	261
Tabla C.15. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	262
Tabla C.16. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	262
Tabla C.17. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	263
Tabla C.18. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	263
Tabla C.19. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	264
Tabla C.20. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	264
Tabla C.21. Frecuencia absoluta de cada TCP en todo el corpus	265
Tabla C.22. Frecuencia relativa de cada TCP en todo el corpus	265
Tabla C.23. Los TCPs en orden de frecuencia relativa en todo el corpus, con promedio de ocurrencias por tiempo	266
Tabla C.24. Frecuencia absoluta de cada TCP en cada subcorpus	266
Tabla C.25. Frecuencia relativa de cada TCP en cada subcorpus	266
Tabla C.26. Frecuencia absoluta de cada TCP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	267
Tabla C.27. Frecuencia relativa de cada TCP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	267
Tabla C.28. Frecuencia absoluta de cada TCP en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	267

Tabla C.29. Frecuencia relativa de cada TCP en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	267
Tabla C.30. Frecuencia absoluta de cada TCP en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	269
Tabla C.31. Frecuencia relativa de cada TCP en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	269
Tabla C.32. Los TCPs en orden de frecuencia en cada componente del corpus en italiano, con promedio de ocurrencias por tiempo	270
Tabla C. 33. Tabla de los TCPs en orden de frecuencia en cada componente del corpus en español, con promedio de ocurrencias por tiempo	271
Tabla C.34. Frecuencia absoluta de cada TCN en todo el corpus	272
Tabla C.35. Frecuencia relativa de cada TCN en todo el corpus	272
Tabla C.36. Frecuencia absoluta de cada TCN en cada subcorpus	272
Tabla C.37. Frecuencia relativa de cada TCN en cada subcorpus	272
Tabla C.38. Frecuencia absoluta de cada TCN en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	273
Tabla C.39. Frecuencia relativa de cada TCN en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	273
Tabla C.40. Frecuencia absoluta de cada TCN en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	273
Tabla C.41. Frecuencia relativa de cada TCN en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	273
Tabla C.42. Frecuencia absoluta de cada TCN en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	274
Tabla C.43. Frecuencia relativa de cada TCN en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	274
Tabla C. 44. Los TCNs en orden de frecuencia relativa a través de los diferentes componentes, con promedio por tiempo	274
Tabla C.45. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en todo el corpus	275

Tabla C.46. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en todo el corpus	275
Tabla C.47. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en todo el corpus	276
Tabla C.48. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en todo el corpus	276
Tabla C.49. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia en todo el corpus, con promedio de ocurrencias por tiempo	277
Tabla C.50. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en cada subcorpus	278
Tabla C.51. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en cada subcorpus	278
Tabla C.52. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en cada subcorpus	279
Tabla C.53. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en cada subcorpus	279
Tabla C.54. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	280
Tabla C.55. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	280
Tabla C.56. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	281
Tabla C.57. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	281
Tabla C.58. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	282
Tabla C.59. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	282
Tabla C.60. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	283

Tabla C.61. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	283
Tabla C.62. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	284
Tabla C.63. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	284
Tabla C.64. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	285
Tabla C.65. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	285
Tabla C.66. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia en cada componente del corpus italiano, con promedio de ocurrencias por tiempo	286
Tabla C.67. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia en cada componente del corpus español, con promedio de ocurrencia por tiempo	289
Tabla C.68. Frecuencia absoluta de cada PEV en todo el corpus	292
Tabla C.69. Frecuencia relativa de cada PEV en todo el corpus	293
Tabla C.70. Los de tipo de PEV en orden de frecuencia relativa en todo el corpus, con promedio de ocurrencias por tipo de PEV	294
Tabla C.71. Frecuencia absoluta de cada PEV en cada subcorpus	295
Tabla C.72. Frecuencia relativa de cada PEV en cada subcorpus	296
Tabla C.73. Frecuencia absoluta de cada PEV en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	297
Tabla C.74. Frecuencia relativa de cada PEV en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	298
Tabla C.75. Frecuencia absoluta de cada PEV en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	299
Tabla C.76. Frecuencia relativa de cada PEV en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	300
Tabla C.77. Frecuencia absoluta de cada PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	301

Tabla C.78. Frecuencia relativa de cada PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	302
Tabla C.79. Los tipos de PEV en orden de frecuencia relativa en cada componente del corpus en italiano, con promedio de ocurrencias por tipo de PEV	303
Tabla C.80. Los tipos de PEV en orden de frecuencia relativa en cada componente del corpus en español, con promedio de ocurrencias por tipo de PEV	304
Tabla C.81. Frecuencia absoluta de Y en todo el corpus italiano	306
Tabla C.82. Frecuencia relativa de Y en todo el corpus italiano	307
Tabla C.83. Frecuencia absoluta de Y en cada subcorpus	308
Tabla C.84. Frecuencia relativa de Y en cada subcorpus	309
Tabla C.85. Frecuencia absoluta de Y en cada componente	310
Tabla C.86. Frecuencia relativa de Y en cada componente	311
Tabla C.87. Frecuencia absoluta de los epifenómenos X y Z en todo el corpus	312
Tabla C.88. Frecuencia relativa de los epifenómenos X y Z en todo el corpus	312
Tabla C.89. Nueva frecuencia relativa de los epifenómenos X y Z en todo el corpus	312
Tabla C.90. Frecuencia absoluta de los epifenómenos O y A en todo el corpus	313
Tabla C.91. Frecuencia relativa de los epifenómenos O y A en todo el corpus	313
Tabla C.92. Nueva frecuencia relativa de los epifenómenos O y A en todo el corpus	313
Tabla C.93. Frecuencia de los epifenómenos O y A en el corpus italiano	313
Tabla C.94. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en todo el corpus	314
Tabla C.95. Frecuencia relativa del epifenómeno E en todo el corpus	314
Tabla C.96. Nueva frecuencia relativa del epifenómeno E en todo el corpus	314
Tabla C.97. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en cada subcorpus	315
Tabla C.98. Frecuencia relativa del epifenómeno E en cada subcorpus	315
Tabla C.99. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	316

Tabla C.100. Frecuencia relativa del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)	316
Tabla C.101. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	316
Tabla C.102. Frecuencia relativa del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	316
Tabla C.103. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	317
Tabla C.104. Frecuencia relativa del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)	317
Tabla C.105. Frecuencia absoluta y relativa de H y S en el corpus italiano	318
Tabla C.106. Frecuencia absoluta y relativa de V y S en el corpus italiano	318
Tabla C.107. 1-1-IT Periodismo: Noticias internacionales	319
Tabla C.108. 1-2-IT Periodismo: Noticias locales	320
Tabla C.109. 1-3-IT Periodismo: Titulares y subtítulos	320
Tabla C.110. 2-1-IT Lenguaje especializado: Derecho	321
Tabla C. 111. 2-2-IT Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica	321
Tabla C.112. 2-3-IT Lenguaje especializado: Psicoanálisis	322
Tabla C.113. 3-1-IT Literatura: Novela policíaca	322
Tabla C.114. 3-2-IT Literatura: Recuerdos de infancia	323
Tabla C.115. 3-3-IT Literatura: Biografía novelada	323
Tabla C.116. 1-1-ES Periodismo: Noticias internacionales	324
Tabla C.117. 1-2-ES Periodismo: Noticias locales	324
Tabla C.118. 1-3-ES Periodismo: Titulares y subtítulos	325
Tabla C.119. 2-1-ES Lenguaje especializado: Derecho	325
Tabla C.120. 2-2-ES Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica	326
Tabla C.121. 2-3-ES Lenguaje especializado: Psicoanálisis	326
Tabla C.122. 3-1-ES Literatura: Novela policíaca	327
Tabla C.123. 3-2-ES Literatura: Recuerdos de infancia	327
Tabla C.124. 3-3-ES Literatura: Biografía novelada	328

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 6.1. Frecuencia del PP en todo el corpus	166
Figura 6.2. Frecuencia del PP en cada subcorpus	167
Figura 6.3. Frecuencia del PP en los componentes	168
Figura 6.4. Frecuencia de los fenómenos en el corpus	169
Figura 6.5. Frecuencia de los fenómenos en los subcorpus	170
Figura 6.6. Frecuencia de los fenómenos en los componentes del Subcorpus 1	171
Figura 6.7. Frecuencia de los fenómenos en los componentes del Subcorpus 2	172
Figura 6.8. Frecuencia de los fenómenos en los componentes del Subcorpus 3	172
Figura 6.9. Desviación del fenómeno PEV en los componentes	174
Figura 6.10. Frecuencia de los TCPs en el corpus	175
Figura 6.11. Frecuencia de los TCPs en los subcorpus	177
Figura 6.12. Desviación cuadrática de los TCPs en los subcorpus	177
Figura 6.13. Frecuencia de los TCPs en los componentes del Subcorpus 1	178
Figura 6.14. Desviación cuadrática de los TCPs en los componentes del Subcorpus 1	179
Figura 6.15. Frecuencia de los TCPs en los componentes del Subcorpus 2	180
Figura 6.16. Desviación cuadrática de los TCPs en los componentes del Subcorpus 2	181
Figura 6.17. Frecuencia de los TCPs en los componentes del Subcorpus	182
Figura 6.18. Desviación cuadrática de los TCPs en los componentes del Subcorpus 3	183
Figura 6.19. Frecuencia del fenómeno TCN en el corpus	184
Figura 6.20. Frecuencia del TCN-20 y del TCN-22 en el corpus	184
Figura 6.21. Frecuencia del fenómeno TCN en los subcorpus	185
Figura 6.22. Frecuencia del fenómeno TCN en los componentes	186
Figura 6.23. Frecuencia de los tiempos personales de PAS en todo el corpus	187
Figura 6.24. Frecuencia de los tiempos no personales de PAS en todo el corpus	188
Figura 6.25. Frecuencia de los tiempos personales de PAS en los subcorpus	190
Figura 6.26. Frecuencia de los tiempos no personales de PAS en los subcorpus	191

Figura 6.27. Frecuencia de los tiempos personales de PAS en los componentes	192
Figura 6.28. Frecuencia de los tiempos no personales de PAS en los componentes	193
Figura 6.28. Frecuencia del fenómeno PEV en todo el corpus	194
Figura 6.30. Frecuencia del fenómeno PEV en los subcorpus	196
Figura 6.31. Frecuencia de los tipos de PEV en los subcorpus en español	197
Figura 6.32. Frecuencia de los tipos de PEV en los subcorpus en italiano	197
Figura 6.33. Frecuencia del fenómeno PEV en los componentes	198
Figura 6.34. Frecuencia de PEV en el corpus incluyendo Y	205
Figura 6.35. Frecuencia del epifenómeno Z en todo el corpus	206
Figura 6.36. Frecuencia del epifenómeno Z en todo el corpus calculado sobre la frecuencia de los fenómenos	207
Figura 6.37. Frecuencia del epifenómeno A en los fenómenos en todo el corpus	209
Figura 6.38. El epifenómeno A en todo el corpus con frecuencia relativa calculada sobre los fenómenos	210
Figura 6.39. Frecuencia del epifenómeno A comparado con O en el corpus italiano	210
Figura 6.40. Frecuencia del epifenómeno E en todo el corpus	211
Figura 6.41. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en todo el corpus	212
Figura 6.42. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en todo el corpus calculada sobre la frecuencia de los fenómenos	213
Figura 6.43. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en los subcorpus	215
Figura 6.44. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en el Subcorpus 1 (Periodismo)	216
Figura 6.45. Frecuencias de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en el Subcorpus 2 (Lenguaje especializado)	217
Figura 6.46. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en el Subcorpus 3 (Literatura)	217
Figura 6.47. Frecuencia de H y S en los TCPs en italiano	218
Figura 6.48. Frecuencia de S y V en las PAS en italiano	219



Figura 6.49. Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en italiano (1-1-IT y 1-2-IT)	224
Figura 6.50. Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en italiano (3-2-IT y 3-3-IT)	224
Figura 6.51. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en italiano (1-3-IT y 3-2-IT)	225
Figura 6.52. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en italiano (3-2-IT y 2-1-IT)	226
Figura 6.53. Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en español (3-2-ES y 3-3-ES)	226
Figura 6.54. Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en español (2-1-ES y 2-2-ES)	227
Figura 6.55. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español (3-2-ES y 2-3-ES)	228
Figura 6.56. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español (3-2-ES y 1-3-ES)	228
Figura 6.57. Puntos de contacto entre los mismos componentes en español y en italiano (2-3-ES y 2-3-IT)	229
Figura 6.58. Puntos de contacto entre los mismos componentes en español y en italiano (2-1-ES y 2-1-IT)	230
Figura 6.59. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español y en italiano (2-1-ES y 3-3-IT)	231
Figura 6.60. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español y en italiano (2-2-ES y 1-1-IT)	231

## 0. INTRODUCCIÓN

A lo largo de muchos años de trabajo como traductora literaria del español al italiano, como docente de italiano para hispanohablantes y de español para italianos, y también como docente de traducción literaria del italiano al español y viceversa, me he dado cuenta de que el español rehúye ciertas construcciones con el participio pasado que son frecuentes en el italiano escrito, como por ejemplo la forma pasiva perifrástica. No sonaría muy normal traducir literalmente la oración italiana *Sei stato licenziato?* con *¿Fuiste despedido?* o *Questo fenomeno è stato studiato poco* con *Este fenómeno ha sido poco estudiado*, sonarían más naturales las formas impersonales: *¿Te despidieron?* y *Este fenómeno se ha estudiado poco*.

Además, siempre tuve la impresión de que en italiano la concordancia temporal es más rigurosa, o sea que la lengua de Dante tiende a utilizar con mayor precisión los tiempos compuestos para expresar, con respecto a los simples, la sucesión lógica de las acciones, lo que no siempre sucede en español. Por ejemplo, sería más natural traducir la frase italiana *Appena ebbe mangiato, se ne andò* con “*En cuanto comió/terminó de comer, se fue*” y no con “*En cuanto hubo comido, se fue*”. Asimismo, hay tiempos verbales compuestos que en italiano parecen usarse con más frecuencia que en español, sobre todo en el español mexicano. Por ejemplo, para el futuro en el pasado, o sea para expresar una acción futura en relación con otra indicada por un tiempo verbal en la esfera del pasado, en italiano se usa el *condizionale passato*, mientras que en español el condicional simple o a la perífrasis “*ir + infinitivo*”: así *Ci hanno detto che sarebbero arrivati alle sei* corresponde a *Nos dijeron que llegarían/iban a llegar a las seis* y no a *Nos dijeron que \*habrían llegado a las seis*.

Otros ejemplos de la preferencia del italiano por los tiempos compuestos:

- (1.a) Ieri ho letto un libro interessante.
- (1.b) Ayer leí un libro interesante.
  
- (2.a) Appena avrai finito di pulire la tua stanza, potrai uscire.
- (2.b) En cuanto termines de limpiar tu cuarto, podrás salir.

En las gramáticas encontré oraciones como las siguientes: “En comparación con otras lenguas modernas, el uso de la construcción pasiva es poco frecuente en español” (ESB: 379) o “Lo spagnolo adopera la frase passiva in minor misura dell’italiano o di altre lingue come l’inglese e il francese, e soprattutto adopera poco la passiva con *ser*”<sup>1</sup> (CAR 1997: 550) o “La lingua spagnola, soprattutto quella parlata, rifugge, quando possibile, dall’uso dei tempi composti”<sup>2</sup> (GALL: 316). Sin embargo, estas afirmaciones no dejan de ser intuiciones, igual que las mías, pues no se basan en ninguna estadística precisa. Me parece que a estas alturas hace falta comparar las frecuencias de uso de las construcciones de participio pasado en las dos lenguas para comprobar mis intuiciones y demostrar con datos estadísticos las diferencias de uso y de frecuencia de las mismas.

Objeto general de este estudio es el macrofenómeno participio pasado en italiano y en español, y más específicamente, las construcciones de participio pasado acompañado por un auxiliar, es decir los siguientes fenómenos:

- Tiempos compuestos personales
- Tiempos compuestos no personales
- Construcción pasiva perifrástica
- Perífrasis verbales de participio pasado.

### **0.1. Objetivos**

El objetivo de mi tesis es probar mediante un amplio corpus que hay diferencias de uso y de frecuencia en las construcciones de participio pasado entre dos lenguas afines, como son el italiano y el español, para así demostrar cómo dos lenguas romances que disponen de los mismos recursos lingüísticos tienen preferencia por algunos y evitan otros.

Además el presente trabajo tiene los siguientes objetivos específicos:

- Hacer un análisis contrastivo de los fenómenos estudiados en las dos lenguas;
- Diseñar y construir un amplio corpus contemporáneo (últimas dos décadas), escrito y bilingüe (italiano-mexicano), compuesto por distintas tipologías textuales;

---

<sup>1</sup> “El español utiliza la oración pasiva menos que el italiano u otras lenguas como el inglés y el francés, y sobre todo usa poco la pasiva con *ser*”.

<sup>2</sup> “La lengua española, sobre todo la lengua hablada, evita, cuando es posible, el uso de los tiempos compuestos”.

- Obtener de dicho corpus datos de frecuencia relativa y absoluta para cada fenómeno, subfenómeno y epifenómeno<sup>3</sup> en todo el corpus y en cada tipología textual;
- Comparar los datos de frecuencia obtenidos tanto entre las dos lenguas como entre las tipologías textuales de una misma lengua.

## 0.2. Hipótesis

Mi hipótesis principal es que la frecuencia de uso del participio pasado es más alta en italiano que en español.

Mis hipótesis secundarias son que:

- algunos tiempos compuestos (por ej. el *passato prossimo*/pretérito perfecto compuesto) se usan más en italiano que en español;
- la frecuencia general de todos los tiempos compuestos es más alta en italiano que en español;
- la frecuencia de la pasiva perifrástica es más alta en italiano que en español;
- las perífrasis verbales de participio pasado en italiano tienen una frecuencia que no es despreciable, si bien las gramáticas italianas no les dedican espacio;
- cada tipología de texto se caracteriza por tener una frecuencia distinta de los fenómenos.

## 0.3. Metodología de investigación

En primer lugar describo los fenómenos a estudiar en español basándome en las principales gramáticas de dicha lengua, luego hago un análisis contrastivo sincrónico de aspectos tanto semánticos como sintácticos de las construcciones de participio pasado dentro del marco de la gramática funcional, destacando las diferencias de uso de los fenómenos en las dos lenguas. He diseñado y formado un amplio corpus bilingüe conformado por textos escritos y dividido en tres subcorpus y nueve componentes que reflejan distintas tipologías textuales (periodismo, textos especializados, literatura). Una vez procesado el corpus y etiquetadas

---

<sup>3</sup> Con “fenómenos” nos referimos a las principales categorías de análisis – los tiempos compuestos personales y no personales, la pasiva perifrástica y las perífrasis verbales de participio –, con “subfenómenos” a sus constituyentes, por ejemplo, el gerundio compuesto es un subfenómeno de los tiempos compuestos no personales. Con “epifenómenos” nos referimos a fenómenos que acompañan uno o más fenómenos, por ejemplo la presencia del complemento de agente en la construcción pasiva perifrástica y en las perífrasis de participio.

todas las ocurrencias de participio pasado acompañado por un auxiliar, se realiza un análisis de frecuencia de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos en todo el corpus y en cada subcorpus y componente. Por último, se analizan y comparan los datos, puesto que este estudio tiene un eminente carácter descriptivo y las estadísticas desempeñan un importante papel en él.

En el capítulo 1 “El participio pasado” se describe brevemente el macrofenómeno participio pasado en ambas lenguas. En el capítulo 2 “El participio pasado con auxiliar en español” se definen los fenómenos a estudiar en español, centrándose primordialmente en la descripción de los valores temporales y aspectuales de cada fenómeno, mientras que en el capítulo 2 “El participio pasado con auxiliar en italiano: usos diferentes a los del español”, describo los mismos fenómenos en italiano y hago un análisis contrastivo de las principales diferencias de uso de los fenómenos y subfenómenos en las dos lenguas dando ejemplos sacados en su mayoría de gramáticas<sup>4</sup>.

Los capítulos 3 y 4 están dedicados al diseño, constitución y procesamiento del corpus. Puesto que muchos fenómenos objeto de este estudio se dan principalmente en la lengua escrita, tuve que diseñar y construir un amplio corpus escrito bilingüe. Elegí textos escritos en las últimas dos décadas por autores italianos y mexicanos de distintas tipologías textuales que se agrupan en tres subcorpus dedicados al lenguaje periodístico, al lenguaje especializado y al lenguaje literario. El subcorpus de periodismo se divide a su vez en tres componentes: noticias internacionales, locales, y titulares y subtulares; el de lenguaje especializado en derecho, ingeniería sísmica y psicoanálisis; el de literatura en novela policíaca, recuerdos de infancia y biografía novelada.

Una vez conformado un corpus de aproximadamente 100,000 palabras por lengua, éste fue procesado con el programa FreeLing, que proporciona un primer etiquetado automático de cada ocurrencia de participio pasado que luego fue etiquetada manualmente según un esquema de etiquetado de los fenómenos, previamente preparado.

Una vez obtenidos los datos, se elaboraron tablas de frecuencia absoluta y relativa de todas las ocurrencias de participio pasado en todo el corpus y en cada tipología textual, luego se hizo lo mismo por cada tipo de fenómeno, subfenómeno y epifenómeno. En las tablas del

---

<sup>4</sup> Al final de la Introducción aparece una lista de abreviaturas de las gramáticas de donde se sacaron ejemplos.

Apéndice C se presentan los resultados cuantitativos que se analizan en el capítulo 6 “Análisis de los resultados”.

#### 0.4. Lista de abreviaturas de las gramáticas de referencia

AGT: Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.

ALC: Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.

ALL: Alarcos Llorach, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

ARC: Fernández Ramírez, S. (1986). *Gramática española*. Madrid: Arco Libros.

BAR: Barbero J. C., Bermejo F. y San Vicente F. (2010). *Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.

BOS: Bosque, I. y Demonte, V. (eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.

CAR 1985: Carrera Díaz, M. (1985). *Manual de Gramática italiana*. Barcelona: Ariel.

CAR 1997: Carrera Díaz, M. (1997). *Grammatica spagnola*. Roma-Bari: Laterza.

DAR: Dardano, M. y Trifone, M. (1995). *Grammatica italiana*. Bologna: Zanichelli.

DIS: Di Stefano, M., Gnocchi, M. y Zamora Muñoz, P. (1994). *Italiano-spagnolo: differenze sintattiche*. Milano: Egea.

EDE: Cuenot, J. R., González Herмос, A. y Sánchez Alfaro, M. (1994). *Gramática de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

ESB: Real Academia Española (1973). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

GALL: Gallina, A. (1980). *Corso di lingua spagnola*. Milano: Mursia.

GG: Gili Gaya, S. (1967). *Curso Superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.

KAT: Katerinov, K. (1975). *La lingua italiana per stranieri*. Perugia: Guerra.

LOZ 2010: Lozano Zahonero, M. (2010). *Gramática de referencia de la lengua española*. Milano: Hoepli.

LOZ 2011: Lozano Zahonero, M. (2011). *Gramática de perfeccionamiento de la lengua española*. Milano: Hoepli.

MDA: Moreno de Alba, J. (1998). *Valores de las formas verbales en el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

MOR: Moretti, G. B. y Orvieto, G. R. (1980). *Grammatica Italiana*. Perugia: Benucci.

PAT: Patota, G. (2006). *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: De Agostini.

RAE: Real Academia Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Libros.

REN: Renzi, L. y Salvi, G. (eds.) (1991). *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino.

SEC: Seco, M. (1987). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe

SER: Serianni, L. (1989). *Grammatica italiana*. Torino: UTET.

UTE: Campos, C., Odicino, R. y Sánchez, M. (2014). *Gramática española*. Torino: UTET.



# 1. EL PARTICIPIO PASADO EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

## 1.1. El participio pasado en español

En nuestro estudio preferimos la denominación “participio pasado”, usada también en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (BOS: 3424) y en la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE: 2085), en lugar de simplemente “participio”, denominación más breve y más frecuente en las gramáticas<sup>5</sup>, porque “participio pasado”, además de ser menos genérica, es equivalente a la denominación del mismo fenómeno usada en las gramáticas italianas, donde junto a un *participio passato* existe un *participio presente*, forma que ya parece haber desaparecido del español actual (RAE: 2086).

El participio, junto con el gerundio y el infinitivo, es una forma no personal del verbo, es decir que no indica “de por sí ninguna de las tres personas (tres del singular y tres del plural), que pueden ser sujeto de la oración” (GG: 185). Preferimos la denominación “forma no personal del verbo” usada por la última gramática de la Real Academia Española de la Lengua (RAE: 2085) en lugar de “forma nominal”, como se usa en las gramáticas latinas<sup>6</sup>, o “forma infinita” (ESB: 253) o “derivado verbal” (Bello: 316). Estamos de acuerdo con Gili Gaya en evitar el término “verboide” propuesto por Lenz (1920: 371) y utilizado por otros gramáticos, entre otros (MDA: 167), porque:

aparte la rareza de la palabra, tiene el inconveniente de que la terminación en *-oide* alude a una vaga semejanza o participación en la forma o en la naturaleza del primitivo al que se junta (asteroide, alcaloide, esferoide), mientras que el infinitivo, el gerundio y el participio no son semejantes a verbos, sino que son formas del verbo mismo. (...) Los tres pueden construirse como elementos constitutivos de una oración (*construcción conjunta*) o pueden adquirir cierta independencia oracional equivalente a una oración subordinada. En este último caso se dice que forman *cláusula* o *construcción absoluta*. En cláusula absoluta forman un juicio lógicamente completo; gramaticalmente equivalen, como queda dicho, a una oración subordinada (GG: 185).

---

<sup>5</sup> La denominación “participio” es utilizada, entre otros, en *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española* (1973: 264), Alarcos Llorach (1999: 147), Bello (1988: 316), Gili Gaya (1967: 185), Moreno de Alba (1998: 192), Alcina y Blecua (1975: 753).

<sup>6</sup> Véase por ejemplo *Sintaxis del latín clásico* (2009: 469).

De hecho, el participio tiene “plena capacidad para funcionar como verbo porque frecuentemente lleva sujeto expreso o tácito, y complementos característicos del verbo. (MDA: 167) y contiene en sí mismo las ideas de pasiva y tiempo pretérito (GG: 199).

A diferencia del gerundio y del infinitivo, posee flexión de género y número, por lo que “cada participio da lugar a un paradigma flexivo: comprado/a/os/as” (RAE: 2085).

El participio pasado se forma añadiendo la terminación *-ado* a la raíz de los verbos de la primera conjugación (verbos en *-ar*) y la terminación *-ido* a la raíz de los verbos de la segunda y tercera conjugación (verbos en *-er* e *-ir*): por ej. cantar → cantado, comer → comido; vivir → vivido.

Algunos verbos poseen un participio pasado irregular, formas heredadas del latín que presentan el acento en la raíz (RAE: 242). Las formas más frecuentes son:

Tabla 1.1. Participios pasados irregulares en español

<b>Participio Pasado</b>	<b>Infinitivo</b>
Abierto	Abrir
Absuelto	Absolver
Cubierto	Cubrir
Dicho	Decir
Escrito	Escribir
Hecho	Hacer
Muerto	Morir
Puesto	Poner
Roto	Romper
Satisfecho	Satisfacer
Visto	Ver
Vuelto	Volver

Los verbos derivados de los anteriores presentan también la misma irregularidad en el participio:

entreabrir → entreabierto, reabrir → reabierto, recubrir → recubierto, descubrir → descubierta, contradecir → contradicho, inscribir → inscrito, deshacer → deshecho, proponer → propuesto, devolver → devuelto, etc.

Lo mismo pasa con los verbos que terminan en -olver: resolver → resuelto, disolver → disuelto, etc.

Los participios regulares de algunos verbos concurren a veces con los irregulares, “aunque con notables diferencias en su extensión y en su uso” (RAE: 244). En la actualidad hay muy pocos verbos con doble participio:

Tabla 1.2. Dobles participios en español

<b>Infinitivo</b>	<b>Participio regular</b>	<b>Participio irregular</b>
Bendecir	bendecido	bendito
Confundir	confundido	confuso
Elegir/reelegir	elegido/reelegido	electo/reelecto
Freír/sofreír/refreír	freído/sofreído/refreído	frito/sofrito/refrito
Despertar	despertado	despierto
Imprimir	imprimido	impreso
Maldecir	maldecido	maldito
Prender <sup>7</sup>	prendido	preso
Proveer	proveído	provisto

La forma regular es más frecuente en los tiempos compuestos y la pasiva, mientras que los participios irregulares son usados “como modificadores nominales (*Un libro impreso en papel barato*) o como atributos o complementos predicativos (*El libro está impreso en papel barato*)” (RAE: 244).

Con el auxiliar *haber* el participio pasado siempre se mantiene invariado, sin embargo el participio concuerda con el sujeto si el auxiliar es *ser* o *estar* y con el complemento o con el sujeto, si es acompañado por otros auxiliares:

<sup>7</sup> En el sentido de ‘arrestar, detener’ (RAE: 244).

- (3) **La señora** está convencida de lo que usted me había dicho (ESB: 449)<sup>8</sup>.  
(4) **Sus palabras** fueron muy aplaudidas (ESB: 449).  
(5) **Esta zona** la tenemos bien explorada (SEC 1987: 284).  
(6) Tengo muy oída **esta historia** (SEC 1987: 357).

El participio, contrariamente a lo que ocurre con los otros dos tiempos no personales, el infinitivo y el gerundio, es la única forma que “selecciona morfema de género y número” (ALC: 153) y que no admite pronombre enclítico, aunque “se han dado en nuestra literatura muestras aisladas de este uso” (SEC: 285):

- (7) La afectuosa acogida dispensádale (SEC: 285).  
(8) Los objetos dádoles (SEC: 285).

El participio pasado comparte con los adjetivos la posibilidad de ser regido por gradación:

- (9) Es la variedad de petróleo **más** vendida (RAE: 2096).

Aunque los participios pasados rechazan los diminutivos en los tiempos compuestos y en la pasiva, los admiten cuando tienen valor resultativo:

- (10) Iban agarraditos del brazo (RAE: 2104).

El participio pasado puede usarse

1. Acompañado por verbos auxiliares:

a. con el auxiliar *haber* forma todos los tiempos compuestos de la voz activa. En este caso pierde su sentido pasivo y queda sólo el perfectivo:

- (11) He visto muchas películas policíacas (UTE: 316).

---

<sup>8</sup> Todos los ejemplos sacados de gramáticas van acompañados por su correspondiente referencia bibliográfica, se omite la fuente de la que a veces los gramáticos sacaron el ejemplo, que se puede consultar en la página de la gramática a la cual reenviamos al lector.

b. con el auxiliar *ser* pierde su sentido perfectivo y forma todos los tiempos simples y compuestos de la construcción pasiva perifrástica:

(12) La pena de muerte fue abolida por la Constitución de 1978 (BAR: 275).

c. con otros verbos auxiliares en las perífrasis verbales conserva tanto la acepción pasiva como la perfectiva:

(13) Tengo pensada otra solución (GG: 199).

(14) Las obras están terminadas (GG: 199).

## 2. Sin auxiliar

a. en cláusulas que funcionan como

- complemento predicativo

❖ del sujeto:

(15) Las masas de infantería del zar se retiraban en desorden, hostigadas por la caballería ligera francesa (RAE: 2089).

❖ del objeto:

(16) Esta novela la leí traducida al francés (RAE: 2087).

- término de un sintagma preposicional:

(17) Días después de ocurrido el hecho, los damnificados seguían reclamando (AGT: 235).

- adjuntos oracionales. Estas cláusulas desprovistas de una forma verbal flexionada “son independientes de las exigencias argumentales del predicado principal y

aportan una información equiparable a la de una subordinada adverbial” (BOS: 2542). Pueden ser:

- ❖ conjuntas: cuando el participio se refiere al sujeto o a un complemento de la oración principal:

(18) Sentada en el suelo, lloraba sin parar (CAR 1997: 413).

- ❖ absolutas: sin conexiones gramaticales con la oración principal, cuando el participio tiene un sujeto gramatical distinto del de la oración principal:

(19) Llegado el plazo, tuvieron que pagar (GG: 201).

En estos casos el participio pasado puede adoptar diferentes valores adverbiales:

- temporal:

(20) Acabada la misa, todos salieron (SEC 1987: 284).

- causal:

(21) Averiado el coche, no pudimos usarlo (EDE: 144).

- concesivo:

(22) La enfermedad mental, vista desde este sentido, es... (MDA: 194).

- condicional:

(23) Quitados los árboles, el parque no valdría nada (SEC 1987: 284).

- modal:

(24) Iba, metidas las manos en los bolsillos, a lo largo del paseo (SEC 1987: 284).

b. con valor adjetival. En este caso el participio pasado tiene valor pasivo si el verbo es transitivo, y activo si el verbo es intransitivo o reflexivo. Sintácticamente puede tener las funciones de

- modificador nominal, de término adyacente de un sustantivo en un sintagma nominal. En este caso expresa el resultado de una acción y equivale a una oración de relativo:

(25) Una casa construida el año pasado (= que fue construida) (CAR 1997: 412).

- atributo, de predicado nominal en una oración copulativa:

(26) El traje parecía confeccionado por un profesional (RAE: 2087).

c. en sintagmas codificados con funciones de conjunciones subordinantes: *puesto que, visto que, dado que, debido a, etc.*

d. con valor de sustantivo

- muchos participios pasados se han integrado a la clase de los sustantivos y tienen las funciones sintácticas de nombre:

(27) Es mejor no pensar en el pasado (CAR 1997: 414).

- otros participios que no se han integrado a la clase de los sustantivos tienen las funciones sintácticas de nombre cuando son precedidos por *lo*:

(28) Lo bailado nadie me lo quita<sup>9</sup>.

En el presente trabajo nos ocuparemos sólo del participio acompañado por auxiliar.

---

<sup>9</sup> Los ejemplos sin ninguna anotación final son de la autora de este trabajo.

## 1.2. El *participio passato italiano*

Los participios pasados regulares italianos terminan en

-*ato* para los verbos de la primera conjugación (infinitivos que terminan en *-are*):

*cantare-cantato*

-*uto* para los verbos de la segunda conjugación (infinitivos que terminan en *-ere*):

*temere-temuto*

-*ito* para los verbos de la tercera conjugación (infinitivos que terminan en *-ire*):

*partire-partito*

El verbo *essere* ('ser') no tiene participio propio y se vale a este respecto del verbo *stare* ('estar') que es *stato*. Algunos verbos disponen de un doble participio (uno regular y el otro irregular), como *vedere* ('ver') cuyo participio puede ser *veduto* o *visto*, y *perdere* ('perder') cuyo participio puede ser *perduto* o *perso*.

Las terminaciones de los verbos irregulares son:

-so: perso, chiuso, preso, corso, etc.

-sso: messo, successo

-to: aperto, chiesto, nato, scelto

-tto: fatto, detto, letto, scritto, fritto.

Lo mayoría de los verbos con participio pasado irregular llevan el acento sobre la raíz y son casi todas palabras esdrújulas<sup>10</sup> y se pueden dividir en grupos según los fonemas que preceden la terminación. La larga lista de participios irregulares en italiano se puede consultar en el Apéndice A.

En los tiempos compuestos el participio permanece invariado cuando el auxiliar es *avere* ('haber'):

(29) Anna ha dormito, Paolo ha giocato.

El participio concuerda con el sujeto cuando el auxiliar es *essere* ('ser'), es decir

---

<sup>10</sup> Nótese que los verbos cuyo infinitivo termina en *-durre* como *condurre* ('conducir'), y los verbos *fare* ('hacer'), *dire* ('decir'), *bere* ('beber'), *porre* ('poner'), *trarre* ('traer') y sus compuestos tienen como forma subyacente la del infinitivo latino, por ende también se pueden considerar infinitivos con acento esdrújulo: *facĕre, dīcĕre, bībĕre, pōnĕre, trahĕre, condūcĕre*.



- con los verbos intransitivos:

(30) Anna e Paolo sono andati a Roma.

- con los verbos reflexivos:

(31) Anna si è lavata.

- con los verbos pronominales:

(32) Anna si è divertita.

- con la forma pasiva:

(33) Gli abiti di Armani sono apprezzati in tutto il mondo (PAT: 115).

El *participio passato* concuerda en género y número con el complemento directo de forma obligatoria

- cuando es un pronombre complemento directo *lo* ('lo'), *la* ('la'), *li* ('los') y *le* ('las'):

(34) Maria ha comprato **il vino**? Sì, l'ha comprato.

(35) Maria ha comprato **la frutta**? Sì, l'ha comprata.

(36) Maria ha comprato **i libri**? Sì, **li** ha comprati.

(37) Maria ha comprato **le pere**? Sì, **le** ha comprate.

- con el complemento directo al cual se refiere el pronombre átono *ne* ('de esto/a/os/as'):

(38) Quante **riviste** ha comprato Maria? Ne ha comprate cinque.

(39) Quanti **libri** hai letto quest'estate? Ne ho letti tre.

(40) Quante **pere** hai mangiato? Ne ho mangiata una.

(41) Quanti **regali** hai comprato? Ne ho comprato uno.

De forma facultativa

- cuando el complemento directo precede el verbo compuesto:

(42) **Le due gonne** che Maria ha comprato/e (MOR: 168).

- con los verbos pronominales o reflexivos aparentes:

(43) I ragazzi si sono lavati/e le mani (DAR: 359).

En estos dos últimos casos, “la tendencia actual es dejar invariado el participio” (SER: 464).

El participio pasado en función de subordinada admite enclisis del pronombre átono;

(44) Allontanatami ancora un poco dalla stazione, arrivai a una strada (SER: 260).

(45) Vistosì perduto, si allontanò di fretta (CAR 1985: 215).

En italiano el participio pasado se usa:

1. Acompañado por un auxiliar:

a. con los verbos auxiliares *avere* (‘haber’) y *essere* (‘ser’) para formar los tiempos compuestos de los verbos transitivos e intransitivos:

(46) Due giorni fa ho preso una brutta influenza (DAR: 355).

(47) Stamattina sono andato in centro (CAR 1985: 77).

b. con los auxiliares *essere* (‘ser’) y *venire* (‘venir’) para formar la voz pasiva

(48) Giulio è criticato da molti (PAT: 112).

(49) La lettera venne consegnata dal postino (PAT: 135).

c. con otros auxiliares o verbos de apoyo para formar perífrasis verbales<sup>11</sup>:

(50) La tessera va rinnovata ogni mese (PAT: 134).

2. Sin auxiliar

a. en cláusulas que funcionan como complemento predicativo del sujeto o del complemento directo de la oración principal:

(51) Sentirà una barzelletta sui preti raccontata da un prete (Moretti II: 137).

b. en adjuntos libres de la oración principal

- en cláusulas preposicionales como término del sintagma preposicional:

(52) Voi, dopo smarrita la bicicletta, dopo essere rimasto derubato del vostro cavallo di ferro e di gomma, vi mettere a dare in escandescenze (Moretti II: 147).

- en cláusulas conjuntas o apositivas:

(53) Preceduti dalla vittoria, ci dirigemmo verso la stalla (MOR II: 138).

- en cláusulas abosolutas:

(54) Arrivati gli amici, Carlo ha fatto servire la cena (PAT: 112).

e. con función de adjetivo:

- como modificador nominal equivalente a una oración de relativo:

---

<sup>11</sup> La mayoría de las gramáticas italianas consultadas no hace hincapié en este uso del participio pasado.

(55) So correggere gli errori commessi (= che ho commesso) (SER: 482).

- como atributo:

(56) Sono innamorato come un gatto (MOR II: 135).

f. con función de sustantivo:

(57) Nella sua calma traspariva la vittoria del vinto (MOR II: 134).

### **1.3. Diferencias morfológicas y de uso del participio pasado en italiano y español**

Respecto a la forma del participio pasado, en italiano hay tres terminaciones regulares (-ato, -uto, -ito) mientras que en español sólo hay dos (-ado, -ido). También las terminaciones irregulares son más en italiano (-so, -sso, -to, -tto) que en español (-to, -so, -cho). Todos los participios irregulares españoles son también irregulares en italiano, como podemos ver en la siguiente tabla:

Tabla 1.3. Participios pasados irregulares tanto en italiano como en español

Español		Italiano	
Infinitivo	Participio Pasado	Participio passato	Infinito
Abrir	Abierto	Aperto	Aprire
Absolver	Absuelto	Assolto	Assolvere
Cubrir	Cubierto	Coperto	Coprire
Decir	Dicho	Detto	Dire
Escribir	Escrito	Scritto	Scrivere
Hacer	Hecho	Fatto	Fare
Morir	Muerto	Morto	Morire
Poner	Puesto	Posto	Porre
Romper	Roto	Rotto	Rompere
Satisfacer	Satisfecho	Soddisfatto	Soddisfare
Ver	Visto	Visto	Vedere
Volver	Vuelto	Volto	Volgere

Sin embargo, como se puede apreciar en la Tabla A.1 del Apéndice A, el italiano tiene un número de participios pasados irregulares mucho más elevado que el español.

Aunque ambas lenguas tienen algunas formas de dobles participios pasados, en italiano hay menos y no hay diferencia en su uso, es decir que ambas formas se utilizan tanto con auxiliar (*Ho perso/perduto tempo*, ‘He perdido tiempo’) como con función de modificadores nominales (*Il tempo perso/perduto*, ‘El tiempo perdido’), mientras que en español las formas irregulares de los dobles participios se emplean de preferencia como participios sustantivados (*He imprimido dos hojas* vs. *Las hojas impresas*, \**Las hojas imprimidas*).

Contrariamente a lo que ocurre en español, donde el participio pasado concuerda en género y número con el sujeto sólo cuando el auxiliar es *ser*, es decir en la diátesis pasiva, en italiano el *participio passato* concuerda en género y número con el sujeto también en la forma activa, es decir cuando el auxiliar es *essere* y el verbo es intransitivo (*Le donne sono andate a Roma*, ‘Las mujeres han ido a Roma’) o intransitivo pronominal (*Le donne si sono sedute*, ‘Las mujeres se han sentado’). En italiano el participio pasado con el auxiliar *avere* (‘haber’)

concuenda obligatoriamente con el complemento objeto al cual se refiere el pronombre átono *ne* y con los pronombres complemento directo (*lo, la, li, le*), mientras que en español el participio pasado sólo puede concordar con el complemento directo en algunas perífrasis verbales (*Tengo hecha la tarea*).

En español el participio pasado rechaza la enclisis del pronombre átono, que es común en italiano cuando ése se usa con función de oración subordinada:

(57.a) Le istruzioni datemi non erano chiare (GALL: 351).

(57.b) Las instrucciones que me dieron (\**dadasme*) no eran claras.

(58.a) Chiamatolo, gli disse... (GALL: 351).

(58.b) Habiéndole (\**llamádolo*) llamado, le dijo...

El participio pasado italiano no admite el diminutivo, como admite su homólogo español:

(59.a) El camión estaba cargadito de regalos (RAE: 2104).

(59.b) Il camion era molto carico (\**carichino*) di regali.

Por lo que se refiere a las funciones del participio pasado, aunque aparentemente coinciden con las del italiano, en las dos lenguas objeto de estudio hay diferencias en muchas de las funciones tanto verbales como adjetivales del participio pasado, sin embargo en este trabajo nos focalizaremos exclusivamente en las diferencias en los usos del participio pasado acompañado de un verbo flexionado, es decir los tiempos compuestos, la construcción pasiva perifrástica y las perífrasis verbales, que analizaremos en el capítulo 3.

## **2. EL PARTICIPIO PASADO CON AUXILIAR EN ESPAÑOL**

### **2.1. Los Tiempos compuestos personales**

#### **2.1.1. Nomenclatura de los tiempos compuestos personales**

Unido al auxiliar *haber* el participio sirve para formar los tiempos compuestos. En estos casos es invariable en género y número y conserva el valor perfectivo pero no el pasivo (SEC 1987: 284), de manera que los tiempos compuestos se caracterizan por “expresar un rasgo temporal (‘anterioridad’) y uno aspectual (‘perfectividad’)” (RAE: 2085).

Notamos mucha variación en la nomenclatura de los tiempos verbales en las gramáticas consultadas. En la tabla que sigue, que adaptamos y modificamos de la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE: 1680), se pueden apreciar los términos más difundidos.

Tabla 2.1. Nomenclaturas de los tiempos compuestos de indicativo y subjuntivo en español

	<b>Ejemplo</b>	<b>Bello (1847)</b>	<b>RAE (1931)</b>	<b>GG (1961)</b>	<b>ESB (1973)</b>	<b>RAE (2009)</b>
<b>Indicativo Tiempos simples</b>	Amo	Presente	Presente	Presente	Presente	Presente
	Amé	Pretérito	Pretérito indefinido	Pretérito perfecto absoluto	Pretérito perfecto simple	Pretérito perfecto simple
	Amaba	Copretérito	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto
	Amaré	Futuro	Futuro simple	Futuro absoluto	Futuro	Futuro simple
	Amaría	Pospretérito	Potencial simple	Futuro hipotético	Condicional	Condicional simple
<b>Indicativo Tiempos compuestos</b>	He amado	Antepresente	Pretérito perfecto	Pretérito perfecto actual	Pretérito perfecto compuesto	Pretérito perfecto compuesto
	Hube amado	Antepretérito	Pretérito anterior	Antepretérito	Pretérito anterior	Pretérito anterior
	Había amado	Antecopretérito	Pretérito pluscuamperfecto	Pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
	Habré amado	Antefuturo	Futuro compuesto	Antefuturo	Futuro perfecto	Futuro compuesto
	Habría amado	Antepospretérito	Potencial compuesto	Antefuturo hipotético	Condicional perfecto	Condicional compuesto
<b>Subjuntivo Tiempos simples</b>	Ame	Presente	Presente	Presente	Presente	Presente
	Amara o amase	Pretérito	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto
	Amare	Futuro	Futuro simple	Futuro hipotético	Futuro	Futuro simple
<b>Subjuntivo Tiempos compuestos</b>	Haya amado	Antepresente	Pretérito perfecto	Pretérito perfecto	Pretérito perfecto	Pretérito perfecto compuesto
	Hubiera o hubiese amado	Antecopretérito	Pretérito pluscuamperfecto	Pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
	Hubiere amado	Antefuturo	Futuro compuesto	Antefuturo hipotético	Futuro perfecto	Futuro compuesto
<b>Imperativo</b>	Ama	Imperativo	Imperativo	Imperativo	Imperativo	Imperativo



Aunque nos dimos cuenta de que en México es muy difundida la nomenclatura de Bello, en nuestro análisis utilizamos la nomenclatura de la Real Academia Española (2009) porque, además de ser la más actual, utiliza términos parecidos a los que aparecen en la nomenclatura italiana (por ej, condicional/*condizionale*, imperfecto/*imperfetto*).

## **2.1.2. Los Tiempos compuestos de indicativo**

### **2.1.2.1. Pretérito perfecto compuesto (*He amado*)**

Se forma con el presente del auxiliar *haber* y el participio pasado del auxiliado. Expresa la acción pasada y perfecta que guarda relación cronológica o psicológica con el presente. Se usa para expresar:

1. Un hecho que ha ocurrido en el pasado inmediato. Es el tiempo que se emplea para citar palabras que acaban de pronunciarse, para comunicar noticias recientes y para referirse a eventos cuyas consecuencias se pueden observar en el presente:

(60) Como he dicho antes (SEC 1987: 302).

(61) El ayuntamiento ha creado un nuevo impuesto (CAR 1997: 144).

(62) He comido un bocadillo que me ha sentado mal (UTE: 317).

2. Un hecho ocurrido en un lapso de tiempo que aún no ha terminado. En este caso se encuentra a menudo acompañado por un adverbio o una locución temporal que indica la unidad de tiempo no concluida: *este año, esta semana, hoy, durante esta semana/este mes/año/siglo*, etc.:

(63) Este año ha habido buena cosecha (ESB: 466).

(64) Hoy he ido al cole pero no me sentía bien (UTE: 317).

3. Un proceso que dura hasta el momento de la enunciación. En este caso generalmente aparecen adverbios o locuciones temporales como *todavía, aún, hasta ahora, en los últimos meses/años, siempre, jamás, hasta ahora, nunca, todavía no, últimamente, ya*:

(65) Aún no he visto a tu hermano (CAR 1997: 143).

(66) Jamás he oído ese nombre (UTE: 317).

(67) ¿Ya has terminado de estudiar? (UTE: 318).

4. Para acciones alejadas del presente, cuyos efectos duran todavía:

(68) La medicina ha mejorado la calidad de vida (CAR 1997: 143).

(69) Los griegos nos han dejado el arquetipo de la tragedia antigua (SEC 1987: 302).

El pretérito perfecto compuesto y el pretérito perfecto simple coinciden en expresar hechos perfectos anteriores al momento en que hablamos. Las gramáticas del español refieren que, según las circunstancias, se puede decir *Mi padre ha muerto hace tres años* o *Mi padre murió hace tres años* (ESB: 466), *La guerra ha terminado hace tres meses* o *La guerra terminó hace tres meses* (SEC 302). A veces no interviene tanto la distancia temporal del hecho cuanto la extensión en el presente que quiera darle el hablante, el interés que tenga en el hecho, su relación afectiva o psicológica con el.

La significación de este tiempo compuesto se acerca a la del pretérito perfecto simple (*amé*) puesto que ambos tiempos denotan acciones perfectas. En España se conserva la diferencia entre estos dos tiempos, sin embargo “en gran parte de Hispanoamérica predomina absolutamente *amé* sobre *he amado* en el habla usual” (ESB: 466). En particular, en el caso de México:

la oposición entre *amé* y *he amado* es más propiamente aspectual que temporal. El pretérito perfecto simple se usa en esos casos para referirse a acciones acabadas en el pasado, mientras que el pretérito perfecto compuesto se reserva para referirse a acciones que continúan en el presente. Así en *Hoy estuvo más tranquilo, estuvo* se construye en pretérito perfecto simple porque la situación de la que se habla se ha concluido (RAE: 1722).

Según Moreno de Alba, el pretérito perfecto compuesto mexicano tiene aspecto imperfectivo y temporalmente no es pretérito sino “aún presente”:

En el español mexicano no interesa que los modificadores que acompañan al antepresente incluyan o no el *ahora* (*hoy, este mes, este año, etc.*). Si la acción o serie de acciones se

considera concluida, perfecta, se expresa en pretérito, aunque su límite se haya dado en un lapso de tiempo que comprende ahora. Si por lo contrario, se quiere expresar que el fenómeno – iniciado en el pasado – puede extenderse al presente o al futuro, si se le considera por tanto imperfecto, se usa el antepresente, independientemente de la cercanía o lejanía del inicio de ese fenómeno con respecto al ahora. Como consecuencia de esta particular concepción del hablante (perfección/imperfección), puede interpretarse el antepresente mexicano no sólo aspectualmente imperfectivo, sino también temporalmente *no pretérito* sino *aún presente* (MDA: 57-58).

#### **2.1.2.2. Pretérito anterior (*Hube amado*)**

Se construye con el auxiliar *haber* en pretérito perfecto simple y el participio pasado del verbo auxiliado. Es un “tiempo relativo que expresa una acción pasada inmediatamente anterior a otra también pasada” (GG: 162). Se emplea en oraciones temporales precedido por los adverbios *cuando*, *apenas* y las locuciones temporales *en cuanto*, *después que*, *luego que*, *enseguida que*, *tan pronto como*, *así que*, *no bien*:

(70) Cuando hubieron terminado de reirse, examinaron mi situación personal (ESB: 470).

(71) Luego que se hubo vestido Manuel salieron madre e hijo de casa (ALC: 804).

(72) Conocí al doctor Montardo no bien hubo llegado a la ciudad (ALL: 167).

(73) Me alegro... -exclamó así que me hubo visto (ALL: 167).

(74) Escribí primero un cuento y, apenas lo hube concluído, caí en la cuenta de que podía servir de núcleo de una novela (ALL: 167).

(75) Después de que hubo tomado la medicina, se sintió mejor (UTE: 320).

Coincide con el pretérito pluscuamperfecto (*había amado*) en denotar un pasado del pasado, sin embargo en el caso del pluscuamperfecto la acción puede ser mediata, mientras que con el pretérito anterior la anterioridad es inmediata. Puesto que tanto el pluscuamperfecto (*había amado*) como el pretérito perfecto simple (*amé*) pueden expresar anterioridad y unirse a locuciones que expresan sucesión inmediata (*después que*, *luego que*, *enseguida que*, etc.), “estos dos tiempos han eliminado al pretérito anterior del habla usual.

Sólo la lengua literaria lo conserva más o menos” (ESB: 470). Ya Bello definió algunos usos de este tiempo como pleonásticos:

*Luego que amaneció salí* y *Cuando hubo amanecido salí* son dos expresiones equivalentes; la sucesión inmediata que en la primera se significa por *luego que*, en la segunda se indica por el ante-pretérito. Cuando se dice, *Luego que hubo amanecido salí*, se emplean dos signos para la declaración de una misma idea, y por tanto se comete un pleonismo (...)” (Bello: 404).

Todos los gramáticos concuerdan en que en la lengua hablada este tiempo ha caído casi completamente en desuso y ha sido remplazado por el pretérito perfecto simple y que hoy “se utiliza en textos escritos, en la literatura con un registro culto” (UTE: 320).

### **2.1.2.3. Pretérito pluscuamperfecto (*Había amado*)**

Se forma con el auxiliar *haber* en imperfecto de indicativo y el participio pasado del verbo auxiliado. “Significa una acción pasada y perfecta, anterior a otra también pasada” (ESB: 468). La anterioridad puede ser mediata:

(76) Vieron los edificios que habían construido en aquel barrio (GG: 164).

(77) Recordó la tarde que le había llevado al Olivar (ALC: 803).

Sin embargo puede convertirse en inmediata añadiendo alguno de los adverbios y locuciones temporales mencionados en el párrafo anterior:

(78) Luego que había salido el sol partieron (GG: 164).

(79) Cuando tú llegaste, ya había nevado (SEC 1987: 303).

A diferencia de lo que pasa con el pretérito anterior, se puede usar también para expresar la anterioridad inmediata de una acción reiterada:

(80) Todos los días, en cuanto había terminado su trabajo, daba un paseo por la alameda (GG: 164).

(81) Todo lo que había sostenido, se hacía añicos (ALC: 803).

y una acción continua y repetitiva que sucedió en un tiempo lejano. Por esta razón es el tiempo que se usa para la “rememoración del pasado” (ALC: 803):

(82) Varias veces habíamos ido de vacaciones juntos (UTE: 319).

(83) Y luego las dos comenzaron el relato al mismo tiempo: Habían oído un sermón en la catedral, habían pasado por el Convento de las Carmelitas para preguntar por la madre Superiora que estaba enferma, habían velado al Santísimo. Aquí la Princesa se interrumpió (ALC: 803).

En el habla familiar, puede tener valor irreal:

(84) Si hubieses venido, te había dado una cosa (SEC 1987: 303).

Se emplea también para indicar una intención en el pasado:

(85) Había considerado oportuno invitarlos, pero no lo hice (UTE: 319)

y para expresar cortesía:

(86) - Perdona, ¿había reservado sitio?

- Sí, lo he hecho por internet (UTE 319).

#### 2.1.2.4. Futuro compuesto (*Habré amado*)

Se forma con el auxiliar *haber* en futuro simple de indicativo y el participio pasado del verbo auxiliado. “Enuncia una acción venidera, pero que se da ya por acabada para cuando ocurra otra también venidera: *Cuando vengas, ya habré preparado el equipaje*. El preparar será ya un hecho consumado cuando vengas, que es una acción futura” (SEC 1987: 203).

Se emplea también como futuro de probabilidad para expresar suposiciones o hipótesis sobre acciones del pasado, es decir para indicar “la acción dudosa o supuesta en el pasado perfecto, a diferencia del futuro simple, que expresa la probabilidad en el presente: *Habrán dado las diez* (supongo que han dado); *No habré sabido explicarme* (es probable que no haya sabido); *Mucho habrá discutido* (supongo que ha discutido)” (GG: 166). Más ejemplos:

(87) Imagino que Roberto ya habrá salido (CAR 1997: 245).

(88) ¿Dónde habremos aparcado el coche? (UTE: 321).

(89) ¿Por qué le habrán cantado tanto a la luna los poetas? (ALC: 804).

(90) ¿Ya habrá empezado la misa? (SEC 1987: 203).

Este tiempo adquiere valor supositivo-concesivo cuando “aparece en contraposición adversativa” (ESB: 472):

(91) Habrá cometido alguna imprudencia, pero en el fondo es honrado y hombre de fiar (GG: 167).

“El mismo desplazamiento hacia el pasado tiene lugar en el antefuturo de sorpresa, con el cual manifestamos maravilla o asombro ante un hecho pasado: *¿Habráse visto cosa igual? ¡Si habré tenido paciencia!*” (ESB: 472). En este caso, los dos futuros son equivalentes a las formas pasadas *¿se ha visto?* y *¡he tenido!* respectivamente. Otro ejemplo de este uso:

(92) ¡Cochina! ¡Más que cochina! ¡Habráse visto la guarra! (ALC: 804).

### 2.1.2.5. Condicional compuesto (*Habría amado*)

Se forma con el auxiliar *haber* en condicional simple y el participio pasado del verbo auxiliado. Es un tiempo perfecto relativo que expresa un hecho futuro, terminado o perfecto, en relación con un momento o hecho pasado<sup>12</sup>.

(93) Todos suponían que cuando llegase el invierno la guerra habría terminado (ESB: 474).

Con este tiempo se expresa la probabilidad o posibilidad en el pasado y se hacen suposiciones sobre el pasado del pasado:

(94) Habrían dado las diez (= supongo que han dado las diez) (GG: 173).

(95) Tú no habrías hecho nada. Te habrías quedado inmóvil (UTE: 322).

Se utiliza para indicar posibilidad o deseo referido al pasado:

(96) ¿Por qué no me lo dijiste? Habría podido llevarte (CAR 1997: 329).

o una posibilidad que ya no se puede realizar:

(97) Habrías debido estudiar (CAR 1997: 330).

En el lenguaje periodístico es frecuente el uso de “rumor” (RAE: 1794), “ya que permite evitar testificar o afirmar si un hecho ocurrió o no” (UTE: 322), para hablar de un hecho pasado hipotético:

(98) Dos periódicos argelinos daban cuenta ayer de una operación en la que habrían muerto más de 400 militantes (RAE: 1794).

Tiene también valor concesivo para “objectar amablemente a nuestro interlocutor u oponerle alguna discrepancia parcial, p. ej.: *Enrico habría tenido una vida borrascosa, habría*

---

<sup>12</sup> Nótese que en México, este tiempo se utiliza más en sus valores modales que temporales (MDA: 160).

cometido innumerables delitos, pero conservó siempre inalterable su fe (es decir, concedo que *había* tenido... y que *había* cometido” (GG: 173).

Indica, además, sorpresa:

(99) ¿Quién lo habría dicho? (CAR 1997: 330).

También es propio a este tiempo “el matiz de modestia o cortesía, con la particularidad de que puede sustituirse por el pluscuamperfecto de subjuntivo, tanto en la forma en *-ra* como en *-se*. Habría (hubiera, hubiese) querido hablar con usted un momento; la habitación habría (hubiera, hubiese) podido ser más cómoda” (GG: 173).

Por último, se emplea en la apódosis de las oraciones condicionales, pero nunca en la prótasis:

(100) Si hubieras llegado/hubieses llegado a tiempo te habríamos invitado/hubiéramos invitado a comer con nosotros (GG: 173).

(101) Si solo hubiéramos llegado a Veracruz... la figura del héroe no se habría destruido (ESB: 474).

### **2.1.3. Los Tiempos compuestos de subjuntivo**

#### **2.1.3.1. Pretérito perfecto compuesto (*Haya amado*)**

Se forma con el auxiliar *haber* en presente de subjuntivo y el participio pasado del verbo. Expresa una acción perfecta en un tiempo pasado o futuro y se usa para referir “una opinión, una emoción, expresar un juicio personal ante acciones que ya se han realizado en un pasado reciente, o bien para expresar deseo o probabilidad relativos a acciones ya acabadas cuyo resultado desconocen los interlocutores” (UTE: 353). Corresponde en el indicativo al pretérito compuesto y al futuro compuesto, “la primera es la interpretación retrospectiva del pretérito perfecto compuesto de subjuntivo; la segunda puede considerarse prospectiva, aunque ha de tenerse en cuenta que el futuro compuesto designa un tiempo anterior a otro igualmente futuro” (RAE: 1802):



(102) Creo que ha llegado/habrá llegado → No creo que haya llegado (GG: 181).

Si bien este tiempo indica la acción como acabada, se ha señalado la “invasión del presente de subjuntivo para la expresión de la acción concluida, sobre todo en la lengua hablada” (ALC: 812). Así que en

*No es posible que don Ramón, siendo tan indocto, haya pasado ante el país como uno de los hombres más grandes y sesudos de nuestra época, haya pasado podría remplazarse por pasara o pasase, si el hablante no atiende especialmente a la perfección del hecho. Lo mismo ocurriría si el pretérito perfecto expresara acción futura, como en la siguiente oración temporal: Cuando se marche (o se haya marchado) la gente, continuaremos nuestra conversación*, donde las dos acciones se delimitan entre sí y cuando *se marche* toma aspecto perfectivo (ESB: 479).

El pretérito perfecto compuesto de subjuntivo se usa:

1. En oraciones independientes en que se expresan deseos referidos a un hecho en el pasado reciente del que se desconoce el resultado pero cuya realización parece posible:

(103) Ojalá no se haya reducido a un puñado de personas aterrorizadas (RAE: 1802).

2. En oraciones en que se formulan hipótesis que parecen probables en un pasado reciente. En este caso va acompañado por los adverbios *quizás, tal vez, probablemente, acaso, puede ser*<sup>13</sup>, etc.:

(104) Quizá haya surtido algún efecto la conversa que tuvo el viejo (RAE: 1802).

(105) Quizás no nos hayan visto (CAR 1997: 433).

3. En las oraciones reduplicadas concesivas

- con los relativos *quien, que, como, donde, cuando*:

---

<sup>13</sup> Nótese que estos adverbios pueden ir acompañados también del verbo en indicativo. Si se usa el subjuntivo se enfatiza la idea de duda.

(106) Haya hecho lo que haya hecho, tenemos que apoyarlo (UTE: 355).

- con los nexos disyuntivos *que... o, bien... bien, ya... ya, ni que... ni que*:

(107) Bien que se haya olvidado, bien que no haya podido, lo cierto es que ahora nos toca a nosotros hacer la faena (UTE: 355).

En las oraciones subordinadas, se usa el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo con el verbo de la oración principal

- en presente o pretérito perfecto de indicativo, cuando el hablante desconoce el resultado de un acción realizada en el pasado reciente o lo conoce y expresa un juicio sobre ese resultado;
- en imperativo, futuro simple o perfecto o presente de indicativo para referirse a una acción futura que se realizará después de que termine otra acción futura.

En particular, el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo se usa:

4. en oraciones subordinadas para referirse a acciones acabadas en un pasado reciente o para formular hipótesis sobre acciones futuras con

- verbos de reacción emotiva, sentimiento, juicio de valor, duda, temor, esperanza (*lamento que, me gusta que, me gustaría que, me extraña que, me sorprende que, etc*):

(108) Dudo que haya venido (EDE: 128).

(109) Espero que Pedro haya venido cuando yo vuelva (SEC 1987: 303).

(110) Me contento con que el chico haya aprobado (SEC 1987: 303).

(111) Espera que en un futuro próximo Irán haya resuelto el problema de los rehenes (RAE: 1802).

(112) Confío que para entonces hayan solucionado todas las dificultades (RAE: 1803).

- verbos de opinión, suposición, convicción cuando el verbo de la oración principal va en forma negativa:

(113) No creo que Pedro haya leído este libro (SEC 1987: 303).

(114) No creo que haya terminado el próximo lunes (RAE: 1802).

(115) No creo que se haya ido ya (LOZ 2011: 56).

(116) Como estamos en enero, no creo que hayan florecido los almendros (BAR: 244).

5. En oraciones sustantivas con verbos o construcciones impersonales (*puede que, es una pena que, es fantástico que, es posible que, es probable que, es lógico que, es natural que, es mejor que, parece mentira que, es una vergüenza que, es injusto que, etc.*) para expresar un juicio de valor o formular hipótesis sobre el pasado reciente:

(117) Puede ser que haya sido un beneficio (MDA: 158).

(118) No me parece normal que hayas escrito eso en facebook (UTE: 357).

(119) No importa que la noche haya sido negra (RAE: 1802).

(120) Es penoso que hayan tenido que pedir prestadas ideologías (MDA: 158).

f. en varios tipos de oraciones subordinadas adverbiales cuando los sujetos de la principal y de la subordinada no coinciden y cuando el verbo de la oración principal está en pretérito perfecto o en futuro de indicativo:

- Causales introducidas por *no es porque, no es que, por miedo de que*:

(121) No porque nadie me haya dicho, sino... (MDA: 159).

- Consecutivas en que se explican las razones por las cuales un hecho se realizó o no, introducidas por *no es porque, no es que, por miedo de que, de ahí que, etc.*:

(122) No sabíamos nada, de ahí que nos hayamos sorprendido mucho (UTE: 359).

- Concesivas en que se expresa una dificultad u objeción relativa al pasado reciente, introducidas por las locuciones y conjunciones *aunque, aun cuando, a pesar de que, y eso que, por más que, por mucho que, por poco que, por + adjetivo + que, por muy + adjetivo/adverbio + que*:

(123) Muchas veces he pensado en ti tal como eras en aquellos días aunque aparentemente te haya maltratado (ARC: 357).

(124) Uno no sabe, por mucho que haya leído... (MDA: 159).

- Condicionales cuando la oración principal se refiere al presente o al futuro y la subordinada es introducida por *mientras, a condición de que, a no ser que, siempre que, siempre y cuando, etc.*:

(125) Iremos a Madrid a no ser que Julia y Lucía ya hayan estado (UTE: 359).

(126) Te dejo salir siempre y cuando hayas terminado los deberes (UTE: 359).

- Temporales<sup>14</sup> introducidas por *cuando, en cuanto, no bien, tan pronto como, mientras, antes de que, después de que, hasta que, cada vez, a medida que, etc.*, para referirse a un hecho que se realizará en el futuro, después de que se realizó otro. La oración principal aparece en imperativo, futuro o presente de indicativo

(127) No toquen los cristales después de que lo hayamos limpiado (CAR 1997: 440).

(128) Cuando hayamos triunfado levantaremos el templo de las siete puertas de oro (RAE: 1803).

(129) Cuando hayas llegado, mándame un sms (BAR: 244).

---

<sup>14</sup> Según Moreno de Alba, en el español de México, el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo “se usa ante todo para señalar acciones pasadas perfectas; para las acciones antefuturas se prefiere el presente de subjuntivo” (MDA: 158).

- en oraciones subordinadas adjetivas introducidas por un relativo cuando el hablante no conoce el antecedente:

(131) ¿Cuántas personas conoces que hayan terminado la carrera? (MDA: 159).

### 2.1.3.2. Pretérito pluscuamperfecto (*Hubiera/hubiese amado*)

Se forma con el auxiliar *haber* en pretérito imperfecto de subjuntivo y el participio pasado del verbo. Nótese que en el español mexicano “predomina ampliamente la forma *hubiera amado* sobre *hubiese amado*” (MDA: 160). Este tiempo expresa “una posibilidad en el pasado, dando el hecho como terminado, una posibilidad por tanto perfecta e irreal (MDA: 161). Se usa “para referir una opinión, una emoción o juicio personal sobre acciones referidas al pasado y ante las cuales el hablante puede expresar numerosos y diferentes sentimientos: reproches, recriminación, pena, arrepentimiento, remordimiento” (UTE: 359):

(132) Me hubiera gustado trabajar con él (RAE: 1809).

(133) Le hubieran podido salir cien pesos más baratos (MDA: 161).

Corresponde en el indicativo al pretérito pluscuamperfecto y al condicional compuesto:

(134) Creía que había llegado/habría llegado → No creía que hubiera/hubiese llegado (GG:182).

En particular, se usa:

1. En oraciones independientes de carácter optativo “en que el hablante deja constancia de alguna ocasión desaprovechada” (RAE: 1810)<sup>15</sup>:

(135) ¡Hubieras esperado un poco más! (RAE: 1810).

(136) Le hubieras dicho que me regalara algo a mí (MDA: 162).

2. En oraciones independientes optativas con *ojalá* para expresar “deseos que no se han realizado o acciones que no se han llevado a cabo en el pasado y que ahora son motivo de arrepentimiento porque se sabe que su realización es imposible” (UTE: 360):

---

<sup>15</sup> En estos casos conmuta con el infinitivo compuesto: ¡Hubieras esperado un poco más! = ¡Haber esperado un poco más!

(137) ... mil cosas más que siempre me ocultó y que ojalá hubiese descubierto yo a tiempo (RAE: 2505).

(138) Ojalá no hubiera llovido ayer (CAR 1995: 452).

3. Igual que el condicional compuesto se puede utilizar para manifestar sorpresa, estupor ante acciones que se consideran impensables o imposibles:

- con *quién* en oraciones interrogativas retóricas con valor optativo en que el que habla se lamenta “de no haberse hallado en la situación que el predicado verbal denota. Otras veces se pone de manifiesto con esas palabras que ninguna persona satisface las características a las que se alude” (RAE: 1636) <sup>16</sup>:

(139) ¡Quién lo hubiera dicho! (CAR 1985: 178).

(140) ¿Quién hubiera supuesto entonces que Mercedes Guevara hubiera hecho cualquier cosa por sacudir la monotonía conyugal? (RAE: 1636).

- Con *nunca, jamás, no, etc.:*

(141) ¿Son amantes? Nunca hubiera podido sospechar algo así (UTE: 361)<sup>17</sup>.

4. Con *ni que.../como si...* en oraciones exclamativas para expresar contrariedad y juicio negativo:

(142) Ni que a mí me hubieran regalado el trabajo (UTE: 361).

(143) No sé por qué se enojó Aurora ¡Como si yo hubiera hecho algo malo! (UTE: 361).

---

<sup>16</sup> En estos casos el pluscuamperfecto de subjuntivo puede alternar con el condicional compuesto: *¡Quién lo hubiera dicho!* = *¡Quién lo habría dicho!*

<sup>17</sup> En este caso el pluscuamperfecto de subjuntivo puede alternar con el condicional compuesto: *Nunca hubiera podido/habría podido sospechar algo así.*

5. Con los adverbios *quizás, tal vez, probablemente, posiblemente, acaso, puede ser*, etc. para referirse a acciones, probabilidades que no se realizaron en el pasado<sup>18</sup>:

(144) Quizás hubiera llegado a tiempo (CAR 1997: 453).

(145) Tal vez no hubiera aceptado... (MDA: 161).

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo se usa también en oraciones subordinadas de los mismos tipos en los cuales se usa el pretérito perfecto de subjuntivo “implicando hipótesis perfecta e irreal” (MDA: 162), para referirse “a consejos que no se siguieron, acciones o posibilidades que no se realizaron y a acciones o hechos de los que no se estaba informado” (UTE: 362), con el verbo de la principal en pretérito perfecto simple, imperfecto y pluscuamperfecto de indicativo, condicional simple o compuesto. En particular se emplea:

6. En oraciones subordinadas con

- verbos de reacción emotiva, sentimiento, juicio de valor, duda, temor, esperanza, voluntad (*lamento que, me gusta/gustaría que, me extraña que, me sorprende que*, etc):

(146) Lamentó que a su jefe no le hubiera gustado el trabajo (RAE: 1809).

(147) Dudo que lo hubiera hecho (CAR 1997: 454).

(148) Me sentí feliz de que hubiera ocurrido algo tan grave que hiciera pasar inadvertida mi ausencia (RAE: 1809).

- En las interrogativas indirectas que se refieren a una posibilidad en el pasado:

(149) Nos preguntábamos qué hubieras hecho tú (CAR 1997: 457).

---

<sup>18</sup> También en estos casos el pluscuamperfecto de subjuntivo puede alternar con el condicional compuesto: *Quizás hubiera llegado/habría llegado a tiempo.*



- verbos de opinión, suposición, convicción:

(150) Me parece que te hubiera venido bien descansar un poco (RAE: 1810).

(151) No creo que me hubiera dejado (MDA: 163).

(152) No creía que hubiera llegado Juan (ESB: 477).

7. En oraciones sustantivas con verbos o construcciones impersonales que expresan un juicio de valor (*puede que, es una pena que, es fantástico que, es posible que, es probable que, es lógico que, es natural que, es mejor que, parece mentira que, es una vergüenza que, es injusto que, lo más probable es que, etc.*) para expresar una opinión sobre hechos ocurridos anteriormente o formular una hipótesis sobre hechos del pasado:

(153) Entonces es natural que yo hubiera leído que... (MDA: 163).

(154) Parecía imposible que hubiera pasado algo así (CAR 1997: 455).

8. En varios tipos de oraciones subordinadas adverbiales:

- Causales en que se explican las razones por las cuales un hecho se realizó o no, introducidas por *no es porque, no es que, por miedo de que*:

(155) Se quemó la cena no porque yo no hubiera estado atenta sino porque justo en aquel momento me llamaron por teléfono y me distraje (UTE: 365).

- Consecutivas para indicar las consecuencias de una acción realizada en el pasado, introducidas por *no es porque, no es que, por miedo de que, de ahí que, etc.*:

(156) No es porque no se hubiera animado a comprarles... (MDA: 162).

- Concesivas en que se expresa una dificultad u objeción o “la voluntad de no realizar la acción indicada por el verbo de la principal cuando éste está en un tiempo pasado o condicional” (UTE: 365), introducidas por las locuciones y conjunciones *aunque*,

*aun cuando, a pesar de que, y eso que, por más que, por mucho que, por poco que, por + adjetivo + que, por muy + adjetivo/adverbio + que:*

(157) Por mucho que me hubiera gustado trabajar allí, por orgullo, no habría aceptado (UTE: 365).

- Temporales<sup>19</sup> introducidas por *cuando, en cuanto, no bien, tan pronto como, mientras, antes de que, después de que, hasta que, cada vez, a medida que*, etc. cuando el verbo de la oración principal va en pluscuamperfecto de subjuntivo o condicional compuesto:

(158) Habrían estado allí hasta que hubiéramos querido (CAR 1997: 456).

- Comparativas condicionales, cuando la condición es imposible de ser realizada introducidas por *como si*:

(159) Desapareció sin dejar señal, parecía **como si** se lo hubiera tragado la tierra (RAE: 3419).

(160) Come **como si** nunca hubiera comido antes (EDE: 131).

(161) -¿Cómo se encuentra? – **Como si** me hubieran golpeado con una mazo en la cabeza, padre (RAE: 3420).

#### 9. En las subordinadas sustantivas objetivas introducidas por un relativo semilibre:

(162) Está dándole al niño lo que ella hubiera querido para ella (MDA: 162).

#### 10. Subordinadas adjetivas introducidas por un relativo cuando el verbo de la principal aparece en pasado o en condicional y el hablante no conoce el antecedente o en frases negativas:

---

<sup>19</sup> Según Moreno de Alba, en el español de México, el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo “se usa ante todo para señalar acciones pasadas perfectas; para las acciones antefuturas se prefiere el presente de subjuntivo” (MDA: 158).

(163) No conocimos a nadie que hubiese visto el tsunami de Japón (UTE: 366).

11. En los períodos hipotéticos de la irrealidad el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo aparece en la prótasis y alterna con el condicional compuesto en la apódosis<sup>20</sup>:

(164) Si hubieras estudiado te hubieran aprobado (GG: 182).

(165) Si Federico hubiera poseído el dinero o su padre hubiese accedido a proporcionárselo, otro gallo le hubiera cantado (RAE: 1810).

(166) Si hubiera yo escogido, le hubiera parecido muy mal (MDA: 161).

(167) Si hubiese hecho buen tiempo, hubiera salido (ESB: 481).

En ocasiones, el contenido que aportan las prótasis condicionales queda tácito y se infiere del contexto: “*Bashur, pensé, hubiera celebrado mucho las invenciones de Jamil* cabe entender ‘de haber estado presente’, ‘de haber podido’, ‘de no haber muerto’ u otro segmento similar que designe una situación hipotética o virtual asimilable al contenido de una prótasis” (RAE: 1811):

(168) Yo te los hubiera comprado por la quinta parte (MDA: 161).

(169) En verdad en Estados Unidos yo no hubiera podido estudiar (MDA: 161).

Para concluir, proponemos un cuadro de los tipos de oraciones en que el pluscuamperfecto de indicativo puede o no alternar con el condicional compuesto:

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo NO es sustituible con el condicional compuesto

1. En oración independiente optativa:

(170) Pues lo hubieras dicho (\*habrías dicho) en la grabación (MDA: 162).

(171) ¡Ojalá le hubiera hecho (\*habría hecho) caso a mis padres (UTE: 360).

---

<sup>20</sup> Según Moreno de Alba, en México predominan los casos de prótasis y apódosis en pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (1998: 161).

2. En prótasis de período hipotético:

(172) Si Federico hubiera poseído (\*habría poseído) el dinero o su padre hubiese accedido a proporcionárselo, otro gallo le hubiera cantado (RAE: 1810).

3. En oraciones subordinadas que por regencia normalmente requieren el subjuntivo:

(173) Fue extraño que no hubiera avisado (\*habrías avisado) antes de venir (UTE: 362).

(174) Inició una inútil maniobra de disimulo haciendo como si aquella bolsa que dejó caer al suelo hubiera pasado (\*habría pasado) por sus manos de manera fortuita (RAE: 3419).

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo es sustituible con el condicional compuesto cuando expresa una posibilidad perfecta e irreal en el pasado:

1. En oración independiente con valor optativo o de sorpresa con *quien*:

(175) “¿Quién hubiera podido/habría podido dar con un hombre más guapo?”, se preguntaba desde su silla de ruedas (RAE: 1636).

2. En oraciones independientes que pueden interpretarse como apódosis de periodos condicionales de prótasis tácita:

(176) Para mí hubiera sido/habría sido más fácil (MDA: 161).

(177) ¡Quién sabe! Quizás hubiera terminado/habría terminado la carrera de medicina (UTE: 361).

(178) Tal vez hubiéramos podido/habríamos podido salvarlo (CAR 1997: 453).

(179) Nunca lo hubiéramos imaginado/habríamos imaginado (CAR 1997: 453).

3. En apódosis de período hipotético:

(180) Si lo hubiera sabido, no hubiera venido/habría venido (EDE: 132).

4. En oraciones subordinadas que expresan una hipótesis perfecta e irreal:

(181) No hemos podido hacer lo que hubiéramos querido/habríamos querido (CAR 1997: 457).

### 2.1.3.3. Futuro perfecto (*Hubiere amado*)

Se forma con el auxiliar *haber* en futuro simple de subjuntivo y el participio pasado del verbo. Expresa una acción futura posible y perfecta. Puede aparecer en textos legales:

(182) Podrán exigir... si no hubiere obtenido el beneficio de pobreza, el abono de los derechos, honorarios e indemnizaciones (ESB: 482).

(183) Quien hubiere realizado operaciones mercantiles fraudulentas (CAR 1997: 458).

y en la lengua clásica en oraciones condicionales y temporales. Sin embargo, su empleo “es tan raro en la lengua moderna, que prácticamente puede decirse que ha desaparecido de la conjugación española” (GG: 183).

## 2.2. Los tiempos compuestos no personales

Es necesario considerar por separado los tiempos compuestos no personales, puesto que tienen más funciones en la frase que los tiempos compuestos personales. Se pueden encontrar en oraciones independientes o formar ellos solos una oración independiente, y en una oración pueden tener función de sujeto o complemento directo (el infinitivo) o de modificador del verbo equivalente a un complemento circunstancial.

Las gramáticas consultadas dedican espacio sólo a los usos de los tiempos no personales simples, que son mucho más amplios que los de los compuestos, dado que éstos no se usan en perífrasis con preposiciones ni con valor de contemporaneidad. Así, el infinitivo compuesto tiene un uso más reducido que el del infinitivo simple: no se usa en perífrasis verbales precedido por una preposición como el infinitivo simple, ni con los verbos modales *deber* y *poder* en su sentido deóntico<sup>21</sup>, ni en muchos tipos de proposiciones subordinadas, como las modales, las finales, las temporales de contemporaneidad. Asimismo, el gerundio compuesto no tiene el valor modal que tiene el simple, ni aparece en las perífrasis de contemporaneidad en que aparece éste.

### 2.2.1. El infinitivo compuesto

El infinitivo compuesto se forma con el infinitivo del auxiliar *haber* + participio pasado del verbo. Si bien el infinitivo simple no expresa informaciones aspectuales, el infinitivo compuesto conlleva por su propia naturaleza gramatical la noción de perfectividad y “permite convertir los predicados que expresan acciones o procesos en otros que expresan estados o propiedades” (RAE: 1979).

En algunos casos, puede alternar como complemento con el simple:

(184) Me multaron por pasarme/haberme pasado un semáforo (RAE: 1977).

A veces su uso puede considerarse redundante, como en ciertas perífrasis con verbos modales:

---

<sup>21</sup> Es decir cuando la acción que expresa el infinitivo depende de la voluntad de alguien distinto del sujeto, una voluntad que puede interpretarse como obligación (*deber*) o permisión (*poder*) (REN II: 522).

(185) Debió estar/haber estado presente en la muerte de su padre. (RAE: 1978).

En otras ocasiones el significado del infinitivo compuesto es claramente distinto del que aporta el infinitivo simple:

(186) Me alegro de estar/haber estado; lamento tener/haber tenido; más te valdría estar/haber estado (RAE: 1978).

Como el infinitivo simple, el compuesto tiene dos valores principales: el nominal y el verbal.

#### 1. El infinitivo compuesto con valor nominal

El infinitivo compuesto, igual que el simple, puede sustantivarse con el artículo y otros determinantes adquiriendo un valor nominal:

(187) El no haberlo dicho fue un error (CAR 1997: 364).

#### 2. El infinitivo compuesto con valor verbal

##### a. En oraciones independientes

El infinitivo compuesto puede aparecer en oraciones independientes con valor de reproche sobre hechos pasados:

(188) -He llegado tarde a la estación y he perdido el tren.

-¡Haber salido antes de casa! (CAR 1997: 364).

##### b. Acompañado por un verbo conjugado

Según el análisis propuesto por Angela Di Tullio (1997: 172), podemos distinguir dos casos en que un verbo flexionado es acompañado por un verbo no flexionado:

- los dos verbos pertenecen a dos cláusulas distintas: el verbo no flexionado funciona como complemento del verbo principal;
- los dos verbos constituyen una sola cláusula: el verbo no flexionado aparece acompañado por un auxiliar y funciona como verbo principal, núcleo del sintagma verbal.



c. Como complemento del verbo principal

Debido a su valor perfectivo, el infinitivo compuesto no se usa con varios verbos que en cambio sí aceptan como complemento el infinitivo simple, por ej. con verbos que tienen una significación prospectiva como los verbos de influencia<sup>22</sup>:

(189) Pidió ver (\*haber visto) los documentos (RAE: 1978).

Tampoco aceptan el infinitivo compuesto verbos que implican la simultaneidad de la acción del verbo complemento como los verbos de percepción:

(190) Lo vi entrar (\*haber entrado) (RAE: 1978).

Se usa en cambio con verbos de lengua y pensamiento:

(191) Aseguró haber robado el dinero (RAE: 1979).

(192) Cree haber viajado en avión (RAE: 1979).

d. Como verbo principal

La mayor parte de las perífrasis aspectuales (con verbos como *comenzar a*, *tardar en*, *acabar de*) rechazan el infinitivo compuesto debido a que su naturaleza perfectiva es incompatible con la información semántica del verbo. Se admite la perífrasis *ir a* + infinitivo compuesto, pero con un sentido distinto al de posterioridad que tiene normalmente:

la interpretación epistémica de algunos auxiliares modales es compatible con el infinitivo compuesto, como en *¿Cómo va a haber trabajado para el SIM si ni ha hecho la mili ni ha estado nunca en la capital?* (Goytisolo, Liberación), que significa aproximadamente ‘Cómo es posible que haya trabajado para el SIM si ni ha hecho la mili ni ha estado nunca en la capital?’ (RAE: 1979).

---

<sup>22</sup> Se llaman así los verbos cuya intención es influir sobre el interlocutor o destinatario para que realice o no la acción del verbo subordinado; son verbos que transmiten un consejo, una orden, una prohibición o sugerencia: decir, prohibir, ordenar, mandar, aconsejar, recomendar, sugerir, permitir, impedir, proponer, dejar, rogar, etc. (BAR: 251).

El infinitivo compuesto se usa con los auxiliares modales<sup>23</sup> *poder, deber (de), tener que, haber de* en perífrasis epistémicas, es decir en las que “no se predicán capacidades, deseos ni acciones de individuo alguno, sino que se expresan grados de certidumbre del hablante con respecto a la veracidad de ciertas proposiciones” (RAE: 2140):

(193) Debe de haber desobedecido a sus padres (RAE: 2142).

(194) Parece haberse ido muy temprano (RAE: 2142).

(195) Tiene que haber sido muy difícil (RAE: 2145).

Con *poder* en pretérito la interpretación es contrafactual, es decir que obtenemos una inferencia negativa a partir de una afirmación, que el hecho en cuestión no se llevó a cabo. Si decimos *Pudo haber sido un gran escritor si le hubieran permitido escribir*, se infiere que ‘no lo fue’ (RAE 2153).

Los auxiliares *deber y tener que y haber que* en imperfecto y condicional admiten el infinitivo compuesto con interpretación contrafactual:

(196) Escobedo debía haber llegado a Madrid, pero no había noticias (RAE: 2145).

(197) Debería haberlo hecho (RAE: 2145).

(198) Tendría/tenía que haber ido a su casa (RAE: 2145).

(199) Había que haber aplicado soluciones mejores (RAE: 2148).

La perífrasis *haber de* + infinitivo compuesto con valor epistémico, es decir, con el sentido de inferencia probable, se da con frecuencia en la lengua literaria:

(200) Has de haberlo soñado (RAE: 2147).

---

<sup>23</sup> Estamos de acuerdo con Ángela Di Tullio (1997) en considerar auxiliares tanto los verbos que acompañados por una forma no flexionada pierden su significado propio, (*ir a, tener que, volver a*, etc.), como los verbos modales *poder, deber, soler, parecer*, etc.

e. En las secuencias extranucleares

Precedido por algunas preposiciones y grupos adverbiales el infinitivo puede tener valor de complemento adverbial. El número de preposiciones con las cuales puede aparecer el infinitivo compuesto es más reducido respecto a las que pueden aparecer con el infinitivo simple por razones de incompatibilidad semántica, para dar sólo un ejemplo el infinitivo compuesto no puede aparecer después de la preposición *para* porque ésta da a la secuencia un valor final que no puede tener un tiempo verbal que se caracteriza por el aspecto de perfectividad.

- *Por* + infinitivo compuesto

La secuencia de un infinitivo precedido de la preposición *por* tiene valor causal:

(201) Lo detuvieron por conducir borracho (CAR 1997: 378).

Si el infinitivo causal se ve como un tiempo anterior al tiempo principal, se utiliza el infinitivo compuesto:

(202) Repite curso por no haber estudiado (RAE: 3504).

Con verbos que indican acciones, el infinitivo simple puede alternar al compuesto sin que se pierda la noción retrospectiva de la causalidad:

(203) Lo multaron por pasarse/haberse pasado un semáforo (RAE: 3504).

Si el verbo indica un estado, la alternancia no es posible, en cuanto el infinitivo simple se refiere a un tiempo coincidente con el de la principal:

(204) Lo premiaron por ser el mejor actor de su país (RAE: 3504).

Mientras que el infinitivo compuesto se refiere a un tiempo anterior al de la principal:

(205) Lo premiaron por haber sido el mejor actor de su país (RAE: 3504).

Con la preposición *por*, el infinitivo compuesto puede funcionar también como complemento del nombre:

(206) Manifestó su enfado por no haber sido avisado (CAR 1997: 373).

- *Al* + infinitivo compuesto

Si con el infinitivo simple la preposición *al* puede dar a la secuencia tanto un valor temporal como causal, con el infinitivo compuesto el valor sólo puede ser causal:

(207) Al haberlo entendido así (RAE: 2028).

- *De* + infinitivo compuesto:

Un caso a parte lo constituye la secuencia *de* + infinitivo compuesto que equivale a la prótasis de un periodo hipotético referido al pasado:

(208) De haberlo sabido, no hubiera venido (CAR 1997: 377).

### 2.2.2. El gerundio compuesto

El gerundio compuesto se forma con el auxiliar *haber* en gerundio (*habiendo*) y el verbo en participio: *habiendo amado*, *habiendo comido*.

Si bien el gerundio simple puede expresar contemporaneidad y también anterioridad, el compuesto expresa sólo anterioridad y denota una acción perfecta anterior a la del verbo principal:

(209) Y habiendo buscado a alguien que me explicase bien la pintura, compuse estos cuatro libros (ESB: 488).

(210) Habiendo estudiado la proposición de usted, me resuelvo a aceptarla (GG: 192).

Los usos del gerundio compuesto son más limitados respecto al gerundio simple, puesto que el primero no parece tener la función de adyacente circunstancial, es decir no funciona como modificador del verbo para expresar el modo en que se lleva a cabo una acción:

(211) Se dirigió a él insultándolo/\*habiéndolo insultado (RAE: 2042).

Ya que el gerundio compuesto implica anterioridad, aparece a menudo como gerundio externo o periférico:

(213) Habiéndose dado cuenta de su error, me pidió perdon (CAR 1997: 549).

En este caso, si el sujeto es expreso va normalmente pospuesto al verbo:

(214) Habiendo aceptado **Villalonga** la Dirección de Beneficios y Sanidad, había encargado a Juan Pabolo un trabajo delicadísimo y muy enojoso (RAE: 2043).

El gerundio compuesto también puede aparecer en construcción absoluta, que es cuando el gerundio no se refiere ni al sujeto ni al objeto del verbo principal:

(215) Habiendo quedado desierta la ciudad, se tomaron providencias para repoblarla (Bello: 434).

La posición prototípica de un gerundio compuesto es al comienzo del periodo y separado por una coma, pero también puede aparecer en posición final de oración, o medial en construcciones incidentales:

(216) Falleció el día 5 de diciembre de 1995 en Zaragoza, a los 47 años de edad, habiendo recibido los Santos Sacramentos (BOS: 3471).

(217) Finalmente, habiendo establecido su culto en el mundo, Dionisos bajó al mundo subterráneo (RAE: 2061).

Además de su valor de anterioridad, el gerundio compuesto puede recibir una interpretación causal (218) y concesiva (219):

(218) Habiendo fracasado el acuerdo, los sindicatos han convocado una huelga para el uno de diciembre (BAR: 204).

(219) Juan es muy listo, aun no habiendo ido a la escuela nunca (BOS: 3477).

### 2.3. La pasiva perifrástica

La perífrasis verbal “*ser* + participio pasado (de un verbo transitivo) forma una oración intransitiva de significado pasivo en la cual el paciente de la acción expresada, que corresponde al complemento directo (*La prensa publicó la noticia*), pasa a ser sujeto de la oración principal (*La noticia fue publicada por la prensa*)” (RAE: 3041), por lo tanto el sujeto no es actor “o productor de la acción verbal, sino paciente o receptor de la acción que otro realiza” (ESB: 451).

El participio pasado concuerda en género y número con el sujeto sintáctico:

(220) Dos chicos fueron expulsados del instituto por agredir a un compañero (UTE: 445).

Los tiempos compuestos se forman con *haber* + participio pasado del auxiliar *ser* (*sido*) + participio pasado del verbo:

(221) Los senadores han sido elegidos en las urnas (UTE: 447).

(222) Su opinión había sido respetada por todos (EDE: 110).

La construcción pasiva se usa cuando queremos destacar el objeto de la acción y no el sujeto:

(223) **Cervantes** escribió *El Quijote* (CAR 1997: 550) [Activa: Énfasis sobre el agente de la acción].

(224) *El Quijote* fue escrito por Cervantes (CAR 1997: 550) [Pasiva: Énfasis sobre el producto de la acción].

o queremos enfatizar simplemente la acción sin mencionar al agente:

(225) Barack Obama fue elegido presidente de los Estados Unidos en 2008 (UTE: 448).

(226) El actor fue aplaudidísimo (ESB: 378).

o cuando desconocemos el agente de la acción<sup>24</sup>:

(227) La penicilina fue descubierta en 1928 (UTE: 448).

(228) El campeón fue vencido (ALL: 141).

En cambio, cuando interesa el agente o productor de la acción, éste se añade como complemento introducido por las preposiciones *por* o *de*:

(229) El actor fue aplaudidísimo **por** la concurrencia (ESB: 378).

(230) Había sido elegido **por** Dios para estimular la mente y el alma de la gente (RAE: 3052).

La construcción pasiva perifrástica no suele usarse

1. Con verbos atélicos de actividad:

(231) Inés escribe poemas → \*Poemas son escritos por Inés [Verbo atélico de actividad] (LOZ 2011: 70).

(232) Inés escribió la carta → La carta fue escrita por Inés [Verbo télico de realización] (LOZ 2011: 70).

2. Con verbos atélicos que denotan estados o propiedades:

(233) \*La gripe es tenida por mí → Tengo la gripe (RAE: 3948).

(234) \*La lección es sabida por el niño → El niño sabe la lección (LOZ 2011: 70).

---

<sup>24</sup> En las oraciones pasivas con agente desconocido o tácito se llaman, “según la terminología de la gramática latina, *segundas de pasiva*” (GG: 127), mientras que suele denominarse tradicionalmente “*primera de pasiva* a la pasiva perifrástica con complemento agente” (LOZ 2011: 70).



3. Con verbos que llevan un complemento directo de medida, como *valer, costar, pesar, medir, durar*<sup>25</sup>:

(235) \*Veinte kilos son pesados por la maleta → La maleta pesa veinte kilos (LOZ 2011: 70).

4. En presente de indicativo y en imperfecto de indicativo cuando se trata de la acción momentánea de un verbo perfectivo:

Nadie dice, en efecto, *La puerta es abierta por el portero* o *La hoja era vuelta por el lector*, sino *El portero abre la puerta*, *El lector volvía la hoja*, aunque a veces en las clases de Gramática se someta el idioma al forcejeo de volver por pasiva tales oraciones. El uso de pasiva en estos casos significa acción reiterada o habitual. Si dijésemos que *La puerta es abierta por el portero* o que *El niño era besado por su madre* se entendería que se trata de acciones repetidas o acostumbradas (GG: 103).

En cambio, no existe esta limitación con los verbos imperfectivos que expresan acciones con duración indefinida:

(236) La maestra es respetada/era respetada por todos (UTE: 447).

(237) La noticia es comentada/era comentada en todas partes (GG: 103).

Con los tiempos perfectos se puede usar la pasiva de cualquier clase de verbos, porque en ellos la perfección expresada por el tiempo anula la imperfectividad del verbo *ser*:

(238) El agresor fue detenido por la policía (GG: 124).

(239) La puerta había sido abierta (GG: 124).

(240) El documento habrá sido firmado antes del mediodía (GG: 124).

---

<sup>25</sup> Estos verbos admiten la pasiva cuando se utilizan como verbos que expresan acciones: *El encargado pesó la maleta* → *La maleta fue pesada por el encargado* (LOZ 2011: 71).

En español la diátesis pasiva se puede expresar también con la perífrasis “*estar* + participio pasado”, la llamada “pasiva de resultado” (BOS: 3429) que expresa el resultado de una acción acabada y que analizaremos en el apartado 2.4.1.1.

Los gramáticos están de acuerdo en que “el uso de la construcción pasiva es poco frecuente en español, y está sujeto a algunas restricciones que han influido en que ordinariamente se prefiera la construcción activa” (ESB: 379) o la pasiva impersonal (DIS: 14).

## 2.4. Las perífrasis verbales de participio pasado

Las perífrasis verbales son núcleos oracionales complejos, es decir “una combinación de unidades que funciona en conjunto como lo hace un solo verbo” (ALL: 259). Consisten en la unión de un verbo auxiliar, o sea un verbo que “pierde total o parcialmente su significado propio” (ESB: 445), y de un “auxiliado” (ALL: 259); el auxiliar es conjugado mientras que el auxiliado es una forma verbal no personal. Si bien en algunas perífrasis se interpone *que* o una preposición entre el auxiliar y el infinitivo, “la unión del auxiliar con el gerundio o el participio se hace siempre sin intermediarios” (ESB: 444).

El participio pasado “imprime a la acción sentido perfectivo y la sitúa en relativa posición pretérita” (ESB: 445), por lo tanto las perífrasis con este tiempo verbal tienen un aspecto perfectivo-resultativo expresando “el resultado de un proceso previo o simultáneo a la época designada por el auxiliar” (BOS: 3424).

Para los fines de este análisis, adoptamos una definición de perífrasis muy amplia, basada más bien en la estructura morfológica, verbo modificador conjugado + participio pasado, sin entrar en consideraciones de si el verbo conjugado es auxiliar o semicopulativo (RAE: 2856), y en este caso el participio sólo un complemento predicativo del objeto<sup>26</sup> (BOS: 3433), de si el carácter perifrástico es dudoso porque en algunos casos el participio responde a la pregunta “¿cómo?” y entonces se trataría más bien de oraciones atributivas<sup>27</sup>, de si el participio pasado expresa un estado continuado y por eso podría remplazarse con un adjetivo<sup>28</sup> o de si en algunos casos sería mejor considerar el núcleo verbo + participio como unidad léxica compleja o colocación<sup>29</sup>.

Para definir los valores de cada perífrasis seguimos el análisis que propone Bosque (1999), que divide entre perífrasis con auxiliares intransitivos o intransitivizados y perífrasis con auxiliares transitivos.

---

<sup>26</sup> Como por ejemplo en *Tengo escondido el libro en su habitación* (BOS: 3433) o en *Me dejó cortado/espantado/atemorizado* (BOS: 3437).

<sup>27</sup> Sería el caso de *resultar, hallarse, encontrarse, verse, sentirse, seguir*, etc. + participio pasado.

<sup>28</sup> Sería el caso de *Me tienes preocupada/descontenta con tu conducta* (BOS: 3434).

<sup>29</sup> Como en el caso de *dar(se) por* + participio = *considerar(se)*.

### 2.4.1. Perífrasis con auxiliares intransitivos o intransitivizados

Según Bosque (1999) las perífrasis con auxiliares intransitivos o intransitivizados expresan “el resultado de un proceso que recae sobre el sujeto gramatical, pudiendo coincidir el agente y el paciente (con participios reflexivos o medios) o ser diferentes (voz pasiva)” (BOS: 3429).

#### 2.4.1.1. *Estar* + participio pasado

Mientras que la forma pasiva perifrástica con *ser* + participio pasado expresa una acción pasiva, la perífrasis *estar* + participio o “pasiva de resultado” (BOS: 3438), expresa el resultado de una acción pasiva:

la diferencia entre *Las casas eran edificadas con mucho cuidado* y *Las casas estaban edificadas con mucho cuidado*, consiste en que *eran edificadas* alude al proceso de su construcción, mientras que *estaban edificadas* se dice desde el momento en que su construcción fue concluida (...) La acción verbal que expresa la pasiva con *ser* se produce en el tiempo verbal del auxiliar: *El suceso es, era, fue, será comentado*. Con *estar*, la acción se da como terminada y cumplida antes del tiempo que indica el auxiliar. Decimos que un problema *está resuelto* (presente), cuando *ha sido resuelto* (perfecto); decimos que *estaba resuelto* (imperfecto) cuando *había sido resuelto* (pluscuamperfecto), que *estará resuelto*, cuando *haya sido resuelto*, es decir que *estar resuelto* es el resultado de *haber sido resuelto*. Esta correspondencia explica que *estar* + participio no se use en los tiempos perfectos de la conjugación pasiva. Entre *las casas fueron edificadas con mucho cuidado* y *Las casas estuvieron edificadas con mucho cuidado* se ha hecho tan borrosa la diferencia, que ya no es necesario el empleo de *estar*, puesto que el tiempo del verbo *ser* deja suficientemente claro el sentido perfectivo (ESB: 452-453).

Más ejemplos:

(241) En lo alto del Partenón, Palas Atenas aguarda el homenaje de su pueblo: es la fiesta que le está consagrada (ESB: 453).

(242) Según el contrato, el puente estará reparado en el plazo máximo de cuatro meses (ESB: 453).

Según Gili-Gaya (1967) esta perífrasis tiene además un sentido local, pues

compáranse, por ejemplo, las oraciones *Las baterías fueron emplazadas junto al río* y *Las baterías estuvieron emplazadas junto al río*; en el primer caso se alude al acto de su emplazamiento; el segundo parte del momento en que el emplazamiento quedó terminado. El uso de un tiempo perfecto no ha atenuado aquí la significación local de *estar* y su diferencia con *ser* (GG: 125).

Según la Real Academia Española (ESB: 453), se usa *estar* + participio pasado para la pasiva en los tiempos imperfectos de acciones desinentes: *Está o estaba prohibido, acabado, pagado, resuelto, mandado, ordenado*, en los tiempos imperfectos de muchos verbos reflexivos, o usados como tales, con sentido incoativo: *Está o estaba sentado, dormido, adormecido, avergonzado, arrepentido, enojado, enfadado, entristecido*.

#### **2.4.1.2. *Ir* + participio pasado**

Esta perífrasis, además del aspecto perfectivo resultativo, tiene un matiz acumulativo-continuativo. Va acompañada por un cuantificador y expresa una acción empezada en el pasado y terminada en relación a la cantidad indicada:

(243) De los quince alumnos ya van cinco examinados (UTE: 414).

(244) Van vendidas la mitad de las acciones (BOS: 3432).

También puede referirse al estado físico del sujeto con un carácter de continuidad y un matiz casi imperceptible de movimiento:

(245) María va siempre muy arreglada (CAR 1997: 417).

#### **2.4.1.3. *Andar* + participio pasado**

*Andar* + participio indica un estado durativo si bien transitorio. Bosque (1999) ve en esta perífrasis “un matiz intensivo, una noción de insistencia. El locutor implica su punto de vista, modalizando la acción y presentándola con tintes irónicos, reprobatorios, etc.” (BOS: 3432).

En nuestro análisis la consideramos siempre una perífrasis, aunque no todos los gramáticos están de acuerdo, pues por lo general expresa un estado y el participio puede aparecer con un adjetivo coordinado:

(246) Anda preocupada y triste por las noticias que llegan de su país (CAR 1997: 416).

(247) Andaba enamorado de la Melania (RAE: 2856).

y en muy raros casos el resultado de una acción:

(248) Para explicarse aquella relativa benignidad de la Inquisición de Esteba, de la cual hemos hablado, es preciso saber que andaba manejada por fray Diego (BOS: 3432).

#### **2.4.1.4. *Quedar(se)* + participio pasado**

Expresa el efecto de un proceso que lo originó sin que se especifique la causa. Tiene un aspecto terminativo-ingresivo y un matiz de insistencia (BOS: 3432). Es una perífrasis pasiva que corresponde a la perífrasis activa *dejar* + participio pasado.

(249) La calefacción quedó encendida toda la noche (CAR 1997: 417).

(250) Quedó establecido que no convenía tomar ninguna iniciativa (BOS: 3433).

(251) Que se lo pregunten si no a este grupo de 40 viajeros que el martes por la tarde quedaron convertidos en rehenes de un grupo de tres malhechores (BOS: 3433).

(252) Quedó resuelto que se acudiría a los tribunales de justicia (GG: 116).

#### **2.4.1.5. *Resultar/salir* + participio pasado**

Estas perífrasis tienen un valor pasivo y expresan el resultado de una acción con un aspecto terminativo-ingresivo con un matiz de dificultad o sorpresa. Estas perífrasis pueden remplazarse con *ser* + participio pasado:

- (253) Mi número ha salido/ha resultado [= ha sido] premiado (BOS: 3433).
- (254) Salió elegido [= fue elegido] senador por Nueva Jersey (RAE: 2850).
- (255) Tovar resultó nombrado [fue nombrado] presidente constitucional (RAE: 2850).

#### **2.4.1.6. Seguir/continuar/permanecer + participio pasado**

Las perífrasis de participio con los verbos *seguir*, *continuar* y *permanecer* indican estados que perduran y tienen un valor continuativo-concesivo:

- (256) ¿Sigue cerrada la biblioteca? (CAR 1997: 417).
- (257) Los juzgados continuarán paralizados durante años (RAE: 2859).

Según Bosque “se destaca la persistencia en el resultado, presuponiendo que se suponía, deseaba o temía que hubiera cesado” (BOS: 3433) y equivale a la perífrasis *estar + todavía/aún* + participio pasado:

- (258) La bigamiá sigue penalizada/está todavía penalizada por la ley (BOS: 3433).

#### **2.4.1.7. Hallarse/encontrarse + participio pasado**

Los verbos *hallarse*, *encontrarse* acompañados por un participio pasado forman perífrasis pasivas:

- (259) Las fuerzas gubernamentales se apoderaron en la noche del jueves de todas las armas pesadas que se encontraban custodiadas por soldados ucranianos de la ONU en el cuartel General Tito, el más importante de la ciudad (BOS: 3431).

#### **2.4.1.8. *Verse/sentirse* + participio pasado**

En las perífrasis de participio con los verbos *verse* y *sentirse*, sobre todo en tiempo perfectivo, el auxiliar presenta un carácter menos marcadamente estativo, lo que aproxima estas perífrasis a la perífrasis pasiva con *ser* más que a la perífrasis con *estar*:

(260) Es el caso de la Policía Judicial, que, a criterio de la parte vasca, se ha visto reforzada durante los últimos meses por una mayor presencia de funcionarios de Policía (BOS: 3431).

#### **2.4.1.9. *Acabar* + participio pasado:**

Esta perífrasis expresa el resultado de un proceso.

(261) Acabó humillado delante de toda la gente (UTE: 413).

#### **2.4.2. Perífrasis con auxiliares transitivos**

Admiten sólo participios pasados de verbos transitivos acompañados por el complemento de objeto directo sobre el cual recae el resultado de la acción que expresa el participio pasado.

##### **2.4.2.1. *Tener* + participio pasado + OD**

Es una perífrasis equivalente a *haber* + participio pasado, aunque con un sentido perfectivo y un valor intensivo más prominente que un simple tiempo compuesto. Se puede considerar la forma activa correspondiente a *estar* + participio pasado:

(262) Tienen hechos los deberes = Los deberes están hechos (BOS: 3435).

(263) Tienen vigilada la casa = La casa está vigilada (BOS: 3435).

El suceso puede ser “único o repetido pero en todo caso posee una relevancia particular para el hablante (*¡Te lo tengo dicho!*)” (BOS: 3434).



Se emplea *tener* sólo cuando el participio es de verbo transitivo y usado en acepción transitiva, por esto no puede decirse \**Tengo estado en Madrid* (GG: 116) o \**Tengo comido con gusto* (ESB: 449), aunque ya Bello observó que el complemento directo puede ser tácito e indeterminado (Bello: 433).

Con verbos télicos indica simplemente la realización de un evento:

(264) Le teníamos preparado un gran recibimiento (CAR 1997: 418).

(265) El labriego tenía arado el bancal (RAE: 2218).

(266) Lo tengo recorrido diez veces (RAE: 2218).

Con verbos dicendi indica una acción frecuentativa:

(267) Lo tengo oído muchas veces (GG: 105).

(268) Julián, te tengo dicho que no fumes puros (BOS: 3434).

Con verbos mentales expresa una decisión firme:

(269) ¿Tienes decidido lo que vas a hacer? (CAR 1997: 418).

(270) Tienen pensado ir a España (GG: 116).

Puede también indicar el carácter durativo y estático de una acción:

(271) Su mujer lo tiene completamente dominado (CAR 1997: 418).

(272) Tiene ahorrados unos miles de euros (CAR 1997: 418).

#### **2.4.2.2. Llevar + participio pasado**

Tiene un valor continuativo-acumulativo y expresa una sucesión de acciones concluidas. Su correspondiente activo sería *ir* + participio. El complemento de objeto directo es acompañado por un cuantificador y con frecuencia por un complemento de tiempo como “por el momento”, “hasta ahora”:

(273) Llevar gastada la mitad del presupuesto (BOS: 3436).

(274) Llevamos hasta ahora ahorrados cinco millones de pesetas (BOS: 3436).

(275) Ya llevar metidos tres goles (LOZ 2010: 201).

Cuando *llevar* significa “comportarse en el vestir”, según Bosque (1999: 3436) no constituye perífrasis, aunque contabilizamos también estas formas en nuestros análisis de frecuencia.

(276) Llevo puestos zapatos nuevos (EDE: 145).

#### **2.4.2.3. *Traer* + participio pasado**

Según Bosque no constituye una verdadera perífrasis puesto que el participio tiene carácter de adjetivo (BOS: 3438). Se emplea con participios pasados de verbos que expresan estados anímicos:

(277) La crisis los traía preocupados (BOS: 3438).

(278) Traigo escarmentados a muchos valientes como tú (ESB: 449).

#### **2.4.2.4. *Dejar* + participio pasado**

Expresa los efectos o consecuencias de una acción y tiene carácter terminativo-ingresivo. Es equivalente a *haber* + participio pero conlleva un matiz de insistencia y se usa principalmente con verbos que expresan una orden:

(279) Les dejó encargado que recogieran a los niños (BOS: 3437).

(280) Hemos dejado firmada la carta de apoyo a la asociación (UTE: 414).

#### **2.4.2.5. *Dar(se) por* + participio pasado**

Tiene un valor terminativo-resultativo:

(281) ¡Nunca se dan por enterados! (BOS: 3438).

(282) Damos por terminada la reunión de vecinos (UTE: 414).

### **2.4.3. Participio pasado + que + auxiliar (*haber/ser/tener/estar/ver*)**

Incluimos en este apartado la construcción participio pasado + *que* + auxiliar que ninguna de las gramáticas del español que hemos consultado coloca entre las perífrasis. Sería la única perífrasis de participio con participio antepuesto al auxiliar y que se forma añadiendo una conjunción. Es una construcción que se emplea exclusivamente en la lengua literaria y que expresa posterioridad. Es equivalente a “*después de* + infinitivo” y las RAE la considera una forma especial de construcción absoluta (ESB: 497):

(283) Comido que hubieron, se acostaron (GALL: 352).

(284) Llegado que fue Roque, preguntó a Sancho Panza si le había vuelto y restituido las alhajas (ESB: 497).

Resumimos las perífrasis de participio pasado en español en la siguiente tabla, que posteriormente nos servirá para los fines del etiquetado:

Tabla 2.2. Las perífrasis de participio pasado en español

<b>Perífrasis en español</b>	<b>Ejemplos</b>
<i>Estar</i> + PP	Los deberes <u>están terminados</u> (UTE: 414). Se afligía porque no <u>estaban planchadas</u> las camisas de D. Benigno (RAE: 2215).
<i>Ir</i> + cantidad + PP	Los ejercicios eran muchos: aquí <u>van</u> los primeros diez <u>terminados</u> (UTE: 414). <u>Van aprobadas</u> cinco resoluciones (BOS: 3432).
<i>Andar</i> + PP	<u>Anda preocupado</u> (EDE: 145). <u>Anda enamorado y contento</u> (BOS: 3427).
<i>Quedar(se)</i> + PP	El problema ya <u>quedó resuelto</u> (EDE: 145). El centro cultural <u>quedó clausurado</u> ayer por la mañana (BOS: 3433). Me <u>quedé pasmada</u> con lo que dijo (UTE: 414). <u>Quedó resuelto</u> que se acudiría a los tribunales de justicia (GG: 116).
<i>Resultar/salir</i> + PP	Lolita <u>resultó perjudicada</u> por la aureola escandalosa de la novela (RAE: 2847). Salió <u>elegido</u> en la asamblea (BOS: 3433).
<i>Seguir/continuar/permanecer</i> + PP	<u>Sigue acostado</u> porque se siente mal (UTE: 414). La bigamiá <u>sigue penalizada</u> por la ley (BOS: 3433).
<i>Hallarse/encontrarse</i> + PP	La actividad económica <u>se halla matizada</u> por las multinacionales (BOS: 3431).
<i>Versel sentirse</i> + PP	Los discos y vídeos no <u>se verán afectados</u> por la liquidación de Galerías (BOS: 3431). No pudimos reaccionar: <u>nos sentimos arrastrados</u> por las circunstancias (BOS: 3431).
<i>Acabar</i> + PP	<u>Acabó arrepentido y condenado</u> a prisión (UTE: 413).
<i>Tener</i> + PP	<u>Tenía leídas</u> muchas novelas semejantes (GG: 116). <u>Tenemos traducidas</u> 80 páginas (UTE: 414). <u>Te tengo dicho</u> que no abras la puerta (Carr 1997: 418).
<i>Llevar</i> + PP + cantidad	<u>Llevamos recorridos</u> 300 kilómetros y no hemos hecho la mitad del camino (BOS: 3436). <u>Llevo cerregidos</u> tres exámenes (UTE: 414).
<i>Traer</i> + PP	Las noticias <u>los traían atemorizados</u> (BOS: 3438). El doctor X <u>traía curados</u> muchos pacientes de esa enfermedad (GG: 116).
<i>Dejar</i> + PP	<u>Dejaron dicho</u> que volverían mañana (GG: 116). La reunión lo <u>ha dejado cansado</u> (UTE: 414).
<i>Dar(se)</i> por + PP	<u>Doy por concluida</u> la discusión (EDE: 145). <u>Doy por canceladas</u> las deudas (UTE: 414).
PP + <i>que</i> + auxiliar	<u>Acabada que fue</u> la conferencia, se fueron en seguida (GALL: 352). <u>Llegado que fue</u> el domingo, Ramiro se engalonó como nunca (SEC 1987: 284).

### 3. EL PARTICIPIO CON AUXILIAR: DIFERENCIAS DE USO ENTRE ITALIANO Y ESPAÑOL

#### 3.1. Los tiempos compuestos

##### 3.1.1. Nomenclatura de los tiempos verbales de los modos personales

Mientras que en las gramáticas del español hay diferencias en las denominaciones de los tiempos verbales, las gramáticas del italiano concuerdan en usar la misma nomenclatura. Aunque, como veremos más adelante, no hay una verdadera correspondencia de los usos de los tiempos en las dos lenguas, por lo menos a nivel de nomenclatura presentamos una tabla de equivalencia de los tiempos en español e italiano que nos servirá como guía en el presente análisis y para el etiquetado:

Tabla 3.1. Equivalencia formal de los tiempos personales en italiano y español

Tiempo en español	Ejemplo	Tiempo en italiano	Ejemplo
<b>INDICATIVO</b>			
Presente	Amo	Presente	Amo
Pretérito perfecto compuesto	He amado	Passato prossimo	Ho amato
Pretérito imperfecto	Amaba	Imperfetto	Amavo
Pretérito pluscuamperfecto	Había amado	Trapassato prossimo	Avevo amato
Pretérito perfecto simple	Amé	Passato remoto	Amai
Pretérito anterior	Hube amado	Trapassato remoto	Ebbi amato
Futuro simple	Amaré	Futuro semplice	Amerò
Futuro compuesto	Habré amado	Futuro anteriore	Avrò amato
Condicional simple	Amaría	Condizionale presente	Amerei
Condicional compuesto	Habría amado	Condizionale passato	Avrei amato
<b>SUBJUNTIVO</b>			
Presente	Ame	Presente	Ami
Pretérito perfecto compuesto	Haya amado	Passato	Abbia amato
Pretérito imperfecto	Amara o amase	Imperfetto	Amassi
Pretérito pluscuamperfecto	Hubiera o hubiese amado	Trapassato	Avessi amato
Futuro simple	Amare	N.A.	N.A.
Futuro compuesto	Hubiere amado	N.A.	N.A.
<b>IMPERATIVO</b>			
Imperativo	Ama	Imperativo	Ama

### 3.1.2. Los tiempos compuestos de los modos personales

Las principales diferencias formales entre español e italiano son:

1. los tiempos compuestos se forman tanto con el auxiliar *avere* ('haber') como con *essere* ('ser').

*Avere* se usa como auxiliar

- del mismo verbo *avere*:

(285) Ho avuto un problema ('He tenido un problema').

- de los verbos transitivos no reflexivos:

(286) Ho cantato una canzone ('He cantado una canción').

- de verbos intransitivos que indican operaciones corpóreas y expresivas (CAR 1985: 76) como *dormire* (dormir), *russare* (roncar), *parlare* (hablar), *gridare* (gritar), *pranzare* (comer), *cenare* (cenar).

(287) Luigi ha russato tutta la notte ('Luigi ha roncado toda la noche').

- de verbos de movimiento usados en sentido atético:

(288) Ho corso due ore ('He corrido dos horas') vs Sono corso a casa ('He corrido a casa').

*Essere* se usa como auxiliar

- del mismo verbo *essere*:

(289) Sono stato ammalato ('He estado enfermo').

- de los verbos pronominales y reflexivos:

(290) Marco si è lavato ('Marco se ha bañado').

- de la mayoría de los verbos intransitivos:

(291) Sono andato a Roma ('He ido a Roma').

2. El participio no siempre es invariable como en los tiempos compuestos en español. Como ya hemos dicho (véase 1.2.), con el auxiliar *essere* ('ser') concuerda en género y número con el sujeto, y con el auxiliar *avere* ('haber') puede concordar con el objeto:

(292) Maria è uscita ('María ha salido').

(293) Le bambine sono andate a scuola ('La niñas han ido a la escuela').

(294) Hai visto Nadia? L'ho vista ieri? ('¿Has visto a Nadia? La vi ayer').

3. El auxiliar *avere* en italiano no ha perdido su significado originario de 'tener', 'poseer':

(295) Ho comprato un libro nuovo ('He comprado un libro nuevo').

(296) Ho un libro nuovo ('Tengo un libro nuevo').

4. En italiano, entre auxiliar y participio puede ir un adverbio o locución adverbial:

(297) Non ho mai mangiato in quel ristorante ('Nunca he comido en aquel restaurante').

(298) Ha sempre lavorato bene ('Siempre ha trabajado bien').

5. Por lo que se refiere a la forma del *congiuntivo imperfetto* (*amassi*) y *trapassato* (*avessi amato*), en italiano sólo hay una terminación (-*ssi*), en cambio en español el pretérito imperfecto y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo tienen dos terminaciones (-*ra/-se*), aunque en México prevalece la forma en -*ra*.

6. Por último, hay que señalar que la lengua italiana carece de los futuros de subjuntivo, aunque estos tiempos casi han desaparecido también del español moderno.

### 3.1.2.1. *Passato prossimo (ho amato) vs. pretérito perfecto compuesto (he amado)*

El *passato prossimo* se forma con el auxiliar *essere* o *avere* en presente de indicativo y el participio pasado del verbo. Expresa acciones acabadas “en un tiempo pasado, pero que tienen relación con el presente: tanto por la brevedad real o percibida por el hablante del hecho pasado, o por los efectos y los resultados que perduran en el presente” (MOR I: 20)

Se usa para expresar:

1. Acciones acabadas en un pasado reciente:

(299) Ho finito di studiare e ora mi riposo (KAT: 28).

(300) Luigi è arrivato poco fa (CAR 1985: 77).

(301) Alcuni scienziati hanno scoperto un nuovo farmaco che ridarà la speranza a molti malati (KAT: 29).

2. Acciones ocurridas en un tiempo que puede ser incluso lejano pero que se sienten aún cercanas al presente, que se observan con interés y participación o haciendo hincapié en su relevancia histórica:

(302) L’ho proposta, otto anni fa, al sindaco: prima a lui, per riguardo. S’è messo a urlare, ha sparso per il paese ch’ero matto, Allora l’ho offerta al curato della chiesa, mi ha fatto scomunicare (MOR I: 21).

(303) L’ho visto un mese fa all’ultimo congresso (KAT: 29).

3. Acciones ocurridas en un lapso de tiempo que aún no ha acabado (*questa settimana, quest’anno*, etc.) o que no es determinado pero se siente como reciente y en su extensión incluye el presente:



(304) Per secoli e secoli abbiamo continuato ad adorarvi, nel nostro piccolo, noi stessi, in vostro onore abbiamo avuto occasione di scrivere un sacco di idiozie (MOR I: 23).

(305) Negli ultimi dieci anni si è svegliato un cupo interesse per la definizione del cosiddetto “lavoro improduttivo” (MOR I: 23).

Nótese que en italiano hay una oposición entre *è nato* (‘ha nacido’), que se dice de una persona que todavía vive, y *nacque* (‘nació’), que se dice de quien ya no vive:

(306) Alberto Arbasino è nato nel 1930 (SER: 472).

(307) Giovanni Verga nacque nel 1840 (SER: 472).

4. Acciones perfectas cuyos efectos se perciben en el presente:

(308) Gli antichi romani hanno costruito strade che sono tuttora usate (KAT: 29).

(309) La Gemmina rimase alla casetta, da sola, con una donna di servizio, una vecchia balia che ha tirato su tutti i loro fratelli, uno dopo l’altro (MOR I: 23).

5. A veces puede usarse en lugar del *futuro anteriore* para expresar una acción futura anterior a otra acción futura:

(310) Quando hai finito, telefonami (KAT: 30).

(311) Forza, Giuan, domani hai finito (MOR: 24).

6. Con los adverbios *sempre* (‘siempre’) y *mai* (‘nunca’) para referirse a acciones o estados con aspecto imperfectivo y a veces también reiterativo:

(312) Mia moglie è stata sempre un’ottima madre (KAT: 30).

(313) Non ho mai visto una cosa simile (KAT: 30).

(314) Te l’ho sempre detto che sarebbe andata a finire così (KAT: 30).

Las indicaciones anteriores sirven para la lengua escrita y la literatura, pues en la lengua hablada en la Italia del sur prevalece el uso del *passato remoto* sobre el del *passato prossimo*, mientras que en las regiones del Norte de Italia se usa casi exclusivamente el *passato prossimo*, de modo que en el sur de Italia se puede escuchar:

(315) Arrivai un quarto d'ora fa (DAR: 355).

y en el norte:

(316) L'anno scorso sono andato a Venezia (DAR: 355).

En la lengua hablada de las regiones sureñas, el uso del *passato prossimo* es equivalente al del pretérito perfecto compuesto de México, mientras que en las regiones del Norte la extensión del *passato prossimo* es parecida a la del *passé composé* francés.

Por lo que se refiere a la lengua escrita, no es fácil dar indicaciones precisas sobre los usos de este tiempo, pues su uso varía no sólo “de región a región sino también de persona a persona (de escritor a escritor) [...] sobre todo por las exigencias individuales que la lengua debe satisfacer para significar pensamientos y sentimientos” (MOR I: 25). En el italiano contemporáneo alterna con el *passato remoto* puesto que la “distancia temporal respecto al momento de la enunciación nunca constituye una frontera precisa entre el uso de los dos tiempos” (SER: 471). Las fronteras entre el uso del *passato prossimo* y el *passato remoto* no están bien delimitadas y en muchos casos los dos pueden alternar en la misma oración:

(317) Il nonno lasciò/ha lasciato una grande eredità (KAT: 30).

(318) Quando ero giovane lessi/ho letto molto (SER: 471).

Notése que con los dativos éticos que se refieren a la primera o a la segunda persona, es decir al hablante o al interlocutor, es más frecuente el *passato prossimo*, puesto que se considera que el/los hablante/s y su/s interlocutores pertenecen al presente:

(319) Il nonno **mi/ci** ha lasciato una grande eredità (KAT: 30).

(320) Il nonno **ti/vi** ha lasciato una grande eredità (KAT: 30).

(321) Il nonno gli/le ha lasciato/lasciò una grande eredità (KAT: 30).

La elección de este tiempo “depende muchas veces de muy difuminados matices estilísticos o de sutiles y casi imperceptibles orientaciones de la subjetividad del hablante” (CAR 1985: 223). Veamos el siguiente ejemplo en que las acciones ocurrieron en un tiempo lejano y en un lapso de tiempo concluido, sin embargo el narrador usa tanto el *passato prossimo* – *ho frugato, ho finto, ho inventato* - como el *passato remoto*; el primero para indicar su participación emocional en las acciones que cumplió él mismo, que aún están vivas en su memoria, y el segundo – *apparve, si avvicinò, salì* – para relatar con distancia acciones puntuales ocurridas en un lapso de tiempo cerrado y lejano:

(322) Per non farmi cogliere di sorpresa, e per spiegare la mia –falsa – fretta, ho frugato in tasca, ho finto di contare le monetine, ho inventato movimenti di nervosismo spiando verso il fondo del viale, guardando più volte l’orologio. Finché l’occhio giallo del tram apparve a bucare la nebbia. Anche lei si avvicinò al limite della pedana, avendo capito, e salì subito, senza indecisione, prima di me (MOR I: 21).

La diferencia entre el italiano y el español mexicano radica en la mayor amplitud de uso de este tiempo, que en italiano se puede considerar en muchos aspectos como una variante libre del *passato remoto*, mientras que en México “tiene un campo de acción, determinado y propio, diferente al del pretérito [ndr. perfecto simple], por el que no es sustituible como variante libre” (MDA: 56). En italiano, las formas *amai* como *ho amato* son perfectivas, por lo contrario

en el español mexicano la diferencia es esencialmente aspectual. Si la acción se considera perfecta se usa el pretérito, independientemente de que el límite de la acción esté situado en el pasado o en el presente ampliado (*El año pasado llovió mucho, Hoy llovió mucho*). Por lo contrario, si la significación verbal no se considera como concluida, sino en proceso, es decir si la acción o series de acciones, iniciada en el pasado, continúa o puede continuar en el ahora o en el futuro, se usa el antepresente [es decir, el pretérito perfecto compuesto]. Si un hablante mexicano dice “Pedro estudió toda su vida”, o bien Pedro ya no existe o bien ya no estudia

ni estudiará. En cambio en “Pedro ha estudiado toda su vida”, se expresa que el estudio, iniciado en un punto del pasado, continúa y se prevé que seguirá adelante (MDA: 57).

Podemos concluir que más que la lejanía del pasado o el hecho de que la acción se sitúe en un marco temporal cerrado, en español mexicano este tiempo se usa si el aspecto de la acción es imperfectivo y su valor temporal “aún presente”, mientras que en italiano cuenta más la “cercanía mental o emotiva al presente” (PAT: 99) que la imperfectividad. Todos los usos del pretérito perfecto compuesto mexicano coinciden con los del *passato prossimo* italiano, pero no al revés: la mayoría de los usos del *passato prossimo* italiano corresponden a un pretérito perfecto simple mexicano. Por esta razón en el corpus se prevé una mayor frecuencia de este tiempo en italiano respecto a su homólogo en español mexicano.

### 3.1.2.2. *Trapassato remoto (Ebbi amato) vs. pretérito anterior (Hube amado)*

El *trapassato remoto* se forma con el auxiliar *essere* o *avere* en *passato remoto* y el participio pasado del verbo. Como en español indica una acción acabada inmediatamente antes de otra también pasada y se usa en oraciones subordinadas temporales cuando se dan dos condiciones:

1. El verbo de la oración principal es en *passato remoto* (pretérito perfecto simple)
2. La subordinada es introducida por las siguientes conjunciones y locuciones temporales: *come*, *(non) appena (che)*, *subito/immediatamente dopo che*, *allorché*, *allorquando*, *quando*, *poi che*, *poiché*, *finché (non)*, *fino a che (non)*, *un volta che...*

Este tiempo compuesto ya no se usa en la lengua hablada y en la escrita ha desaparecido de la forma pasiva (*?fui stato amato*, ‘hube sido amado’) y de la conjugación del verbo ser (*?fui stato*, ‘hube sido’) (SER: 473). Al uso de este tiempo compuesto el italiano prefiere las construcciones con participio pasado, gerundio compuesto o *dopo* + infinitivo compuesto:

(323) Appena ebbi saputo la notizia/Saputa la notizia/Avendo saputo la notizia/Dopo aver saputo la notizia, la raccontai agli amici (KAT: 33).

En cambio, el español prefiere la forma simple del pretérito perfecto o el infinitivo simple:

(324.a) En cuanto comió, se fue (CAR 1995: 225).

(324.b) Appena ebbe mangiato, se ne andò.

(325.a) Después de decir esto se levantó (CAR 1995: 225).

(325.b) Dopo che ebbe detto questo si alzò.

Como en español, en italiano es un tiempo de uso reducido a la lengua literaria (SER: 473; REN II: 110), aunque, según Carrera Díaz (1985):

En cuanto a su empleo, este tiempo italiano es relativamente más frecuente que su homólogo español, por la tendencia de aquella lengua a utilizar con precisión los tiempos compuestos para expresar, con respecto a los simples, la sucesión lógica de las acciones (CAR 1985: 153).

### **3.1.2.3. *Trapassato prossimo* (Avevo amato) vs. pretérito pluscuamperfecto (Había amado)**

El *trapassato prossimo* se forma con el auxiliar *essere* o *avere* en *imperfetto* de indicativo y el participio pasado del verbo. Como en español, indica una acción pasada y acabada anterior a otra acción acabada que puede estar expresada en *imperfetto* (326), *passato prossimo* (327), *passato remoto* (328), *trapassato remoto* (329), otro *trapassato prossimo* (330) e incluso en presente histórico (331):

(326) Mio padre tornava a casa sempre infuriato perché aveva incontrato per strada cortei di camicie nere (SER: 473).

(327) Non ti capisco proprio: dopo che lo avevi tolto dai pasticci, gli hai fatto questo brutto scherzo (REN II: 102).

(328) Quando entrammo, il film era già cominciato (KAT: 32).

(329) Quando fu uscita dalla gola, il cielo si era rabbuiato (MOR I: 48).

(330) Aveva ricominciato ad andare dai contadini solo dopo che Andrea era partito (MOR I: 48).

(331) Finalmente, il maggiore Bracchi, che si era allontanato in cerca di ordini, ritorna (SER: 473).

Según Carrera Díaz, “sus usos coinciden en su práctica totalidad con los del español” (1985: 93). Sin embargo, si es verdad que todos los usos del español coinciden con los del italiano, creemos que en esta última lengua se usa con más frecuencia en oraciones que no dependen temporalmente de otras y cuyo significado de anterioridad no se deduce de otro tiempo verbal de la misma oración o de otra cercana, sino del contexto:

(332) Un pomeriggio, verso la fine di ottobre, pochi minuti dopo esserci alzati da tavola, avevo ricevuto una telefonata di Alberto Finzi-Contini (MOR I: 47).

(333) Ma come aveva fatto, un cavallo di simile statura, a rimanere in un casottino di legno così piccolo? (MOR I: 47).

En italiano este tiempo compuesto también puede servir de anclaje para otros tiempos:

(334) Mentre leggevo la sua risposta, avevo capito il perché di tante cose (REN II: 104).

(335) Mentre andava al supermercato, Cinzia aveva notato qualcosa intorno a sé (REN II: 104).

Además, a veces pierde su valor de tiempo relativo o secundario y puede conmutar con el *passato remoto* y el *passato prossimo*

(336) Il nonno accumulò/ha accumulato/aveva accumulato una grande ricchezza (KAT: 30).

El *trapassato prossimo* no necesita anclarse al pasado anterior que proporciona el *passato remoto* para colocar los hechos en espacios temporales muy lejanos:

(337) Forse il nonno ci voleva ancora bene quando era partito (MOR I: 50).

sobre todo cuando hay locuciones temporales:

(338) In quel momento avevo pensato che le cose si sarebbero aggiustate (REN II: 105).

(339) Ero andato a trovarlo due giorni prima di te (REN II: 105).

Puede también utilizarse con un aspecto conativo ingresivo:

(340) Quelle mani per poco non avevano strappato davvero la doppia catena (MOR I: 48).

(341) Durante un bombardamento americano ero stato lì lì per andare all'altro mondo (MOR I: 48).

(342) Quasi lo aveva invitato a collaborare (MOR I: 48).

### 3.1.2.4. *Futuro anteriore* (*Avrò amato*) vs. *futuro compuesto* (*Habré amado*)

El *futuro anteriore* se forma con el auxiliar *essere* o *avere* en *futuro semplice* y el participio pasado del verbo. Tanto en español como en italiano, es un tiempo relativo que expresa una acción en el futuro que se supone anterior a otra y se puede considerar como un “pasado en el futuro” (DAR: 356):

(343) Cuando el jefe regrese, habremos terminado el trabajo (RAE: 1792).

(344) Quando avrò visto come stanno le cose, ti dirò il mio parere (REN II: 121).

Hay diferencias de uso en los siguientes casos:

1. Como en español, el futuro anterior se usa con un valor modal para expresar una suposición que se refiere a un pasado que aún no ha concluido:

(345) Te habrá caído algo mal (RAE: 1793).

(346) ¿Se lo habrá tragado la tierra? (SEC: 203).

(347) Ti ricordi di Stinchi? Che fine avrà fatto? (MOR I: 62).

(348) Ormai Emilio avrà mangiato (REN II: 123).

Sin embargo, en italiano se usa este tiempo incluso cuando el lapso de tiempo ya concluyó, en cambio en este caso en español se usa el condicional simple:

(349) Cuando llegó serían las cuatro de la tarde (RAE: 1781).

(350) Saranno state le cinque quando è arrivato il treno (DIS: 138).

2. Igualmente, tanto el *futuro anteriore* como el futuro compuesto se puede usar en las proposiciones subordinadas concesivas cuando aparece en contraposición con una adversativa y cuando el evento se refiere a un pasado que no ha concluido:

(351) Saranno stati gentili, ma io non sono voluto restare ugualmente (PAT: 100).

(352) Lo habré hecho mal, pero tú no lo has hecho mejor (CAR 1997: 245).



Sin embargo, si el lapso de tiempo no llega al presente, el español emplea el condicional simple:

(353) Sería un buen sitio, pero era carísimo (CAR 1997: 245).

(354) Sería muy amable, pero se comportó fatal conmigo (DIS: 124).

(355) La strada sarà anche stata pittoresca, come dici tu, ma il viaggio era noioso (REN II: 124).

(356) Si sarà laureato a pieni voti, ma non ha trovato lavoro (DIS: 124).

3. En la prótasis del periodo hipotético, el italiano usa el futuro anteriore, mientras que el español prefiere el pretérito perfecto compuesto o el presente de indicativo:

(357) Si he terminado a tiempo, te lo enviaré (RAE: 1793).

(358) Si has estudiado lo suficiente, aprobarás (CAR 1997: 244).

(359) In qualunque momento, se avrà cambiato idea, puoi contare su di me (MOR I: 59).

(360) Se questa terapia avrà dato i suoi frutti, si potrà passare alla seconda fase (REN II: 125).

4. En las subordinadas temporales referidas al futuro para indicar una acción futura anterior a otra también futura con locuciones temporales como *dopo che* ('después de que')/*quando* ('cuando')/*finché non* ('hasta'), etc. en italiano se usa el futuro anteriore<sup>30</sup>:

(361) Quando sarò arrivato, ti invierò un sms (PAT: 100).

(362) Dopo che avrò parlato con lui ti racconterò tutto (KAT: 35).

En cambio, el español prefiere las construcciones con *después de* + infinitivo simple o compuesto y *en cuanto/cuando/hasta que/antes de que/después de que* + pretérito perfecto compuesto o presente de subjuntivo

---

<sup>30</sup> El italiano hablado admite el uso del *presente* y del *passato prossimo* de indicativo en lugar del *futuro anteriore*: *Quando arrivo, ti invio un sms* (PAT: 100), *Quando ho finito gli studi, andrò a lavorare a Milano* (KAT: 35).

(363) Apenas haya llegado a mi casa, me tumbaré un rato en el sofá (UTE: 358).

(364) Cuando lo haya hecho, se lo contará todo (GALL: 326).

Parece que el español, sobre todo en la lengua hablada, no indica con tanta precisión como el italiano la sucesión de los hechos y prefiere la forma menos precisa pero más concisa de los tiempos simples:

(365) Después de leer esta revista iré al cine (CAR 1985: 112).

(366) En cuanto yo llegue, te escribiré (CAR 1985: 112).

### **3.1.2.5. *Condizionale passato* (*Avrei amato*) vs. condicional compuesto (*Habría amado*)**

El *condizionale passato* se forma con el auxiliar *essere* o *avere* en *condizionale presente* y el participio pasado del verbo. Puede definirse un tiempo “prospectivo” (REN III: 319), puesto que indica un tiempo posterior respecto a un lapso de tiempo en el pasado.

#### **3.1.2.5.1. Usos simétricos a los del condicional compuesto**

Los usos del *condizionale passato* coinciden con los del condicional compuesto en los siguientes casos:

1. En la apódosis del periodo hipotético de la irrealidad, aunque en italiano se encuentra siempre el *condizionale passato*, mientras que en español se puede encontrar tanto el condicional compuesto cuanto el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo:

(367.a) Si lo hubiese hecho te lo habría/hubiese dicho (DIS: 125).

(367.b) Se non fossi stato malato, mi sarei laureato l'anno scorso (MOR I: 129).

Lo mismo pasa en las proposiciones en que se indica posibilidad o deseo referidos al pasado que no se puede realizar, y que pueden considerarse como apódosis con prótasis tácita:

- (368) Me habría/hubiera gustado conocerte antes (UTE: 322).  
 (369) ¿Por qué no me lo dijiste? Habría/hubiera podido llevarte (CAR 1997: 329).  
 (370) L'anno scorso avrei potuto studiare di più (MOR I: 129).  
 (371) Avrei studiato volentieri medicina (MOR I: 146).  
 (372) Non avresti dovuto comportarti così! (PAT: 117).

2. En las oraciones independientes que indican sorpresa:

- (373) ¿Quién lo habría dicho? (CAR 1997: 330).  
 (374) Che peccato! Chi l'avrebbe detto! (MOR I: 135).

3. En la “variante de rumor” (RAE: 1794), es decir para referir alguna información o noticia que aún no ha sido confirmada, cuando no se sabe si la acción se ha realizado o no:

- (375) Se habría concretato el convenio entre el Ministerio y las Escuelas (UTE: 322).  
 (376) Se habrían citado en secreto e intercambiado informaciones (UTE: 322).  
 (377) Si dice che non sia un suicidio: l'avrebbe uccisa il marito per gelosia (MOR I: 129).  
 (378) A quanto avrebbero riferito i giornali, il fatto è piuttosto grave (MOR I: 148).

### 3.1.2.5.2. Usos no simétricos a los del condicional compuesto

Los usos del *condizionale passato* no coinciden con los del condicional compuesto en español en los siguientes casos:

1. En el discurso referido o en las oraciones subordinadas sustantivas objetivas, para indicar una acción futura e imperfectiva respecto a la oración de la principal en italiano se usa el *condizionale passato*<sup>31</sup>, mientras que en español se usa el condicional simple, el imperfecto de indicativo o la perífrasis *ir + a + indicativo*

---

<sup>31</sup> Aunque en la lengua hablada en estos casos el *condizionale passato* puede conmutar con el *imperfetto* de indicativo: *Mi ha promesso che tornava presto, Non sapevo che partiva domani* (REN III: 320).

(379) Pensábamos que vendrías/venías/ibas a venir a la fiesta (DIS: 125).

(380) Me dijo que vendría a las siete y llegó a las diez (UTE: 323).

(381) Mi disse che Maria avrebbe avuto un figlio in primavera (DAR: 474).

(382) Carlo mi ha detto che sarebbe venuto a trovarmi in clinica, ma non si è fatto vedere (PAT: 117).

Sin embargo, si la acción es perfectiva respecto a la de la oración principal o no tiene valor de futuro, también en español se usa el condicional compuesto:

(383) Estaban seguros de que cualquier intento habría sido inútil (DIS: 125).

(384) Me dijiste que antes de mi llegada tú ya te habrías marchado (CAR 1997: 331).

2. Para expresar una acción en el futuro que sería posible pero se ve como irrealizable en español se usa el condicional simple mientras que en italiano el compuesto:

(385.a) Oggi sarei andato volentieri al cinema, ma non mi sento molto bene (CAR 1985: 147).

(385.b) Hoy iría de buena gana al cine, pero no me siento muy bien.

(386.a) Oggi sarei venuto da te, ma sono troppo impegnato.

(386.b) Hoy iría a verte, pero estoy muy ocupado (DIS: 125).

3. En la lengua literaria se usa el *condizionale passato* para indicar una intención o situación futura en el pasado. En este caso en español se utiliza el condicional simple, en cambio en italiano el compuesto:

(387.a) Francesco estaba cansado y se fue a la cama temprano. A la mañana siguiente se levantaría despacio para no despertar a su hermano (CAR 1985: 147).

(387.b) Francesco era stanco e andò a letto presto. La mattina dopo si sarebbe alzato piano per non svegliare suo fratello.

(388) Poiché non era possibile allestire un palco avevano deciso di far parlare Giorgetto su una di quelle panchine di marmo che torno-torno a Piazza Grande son disposte tra ogni coppia di platani. Gli amici per attirare la gente gli si sarebbero messi intorno, l'avrebbero applaudito come a costringerlo a prendere la parola. I manifestanti sarebbero stati lanciati nel pieno discorso (PAT: 117).

(389) Si salutarono con molta tristezza. Un mese dopo si sarebbero rivisti per caso (REN III: 320).

4. Para hacer una pregunta retórica en italiano se emplea el *condizionale passato*, en cambio en español se emplea el condicional simple o el pretérito perfecto compuesto según si la acción de la pregunta tiene proyección en el presente o en el pasado:

(390.a) Entonces, ¿tú has sido futbolista? (DIS: 123).

(390.b) Allora, tu saresti stato calciatore?

5. En español se usa el condicional compuesto para hacer una conjetura respecto a una acción perfectiva en el pasado, mientras que en italiano se usa el *trapassato prossimo*:

(391.a) - Ayer por la tarde Juan no estaba en casa.

- Habría ido al cine (CAR 1997: 330).

(391.b) -Ieri sera Juan non era in casa.

- Forse era andato al cinema.

### 3.1.2.6. *Congiuntivo passato (Abbia amato) vs. pretérito perfecto compuesto de subjuntivo (Haya amado)*

El *congiuntivo passato* se forma con el auxiliar *essere* o *avere* en *congiuntivo presente* y el participio pasado del verbo.

#### 3.1.2.6.1. Usos simétricos a los del pretérito perfecto compuesto de subjuntivo

Los usos del *congiuntivo passato* y del pretérito perfecto compuesto de subjuntivo coinciden en los siguiente casos:

1. En las oraciones optativas

(392.a) Ojalá haya aprobado el examen (UTE: 354).

(392.b) Speriamo che abbia superato l'esame.

2. En las subordinadas subordinadas que dependen de verbos de -duda

(393.a) Dubito che sia arrivato.

(393.b) Dudo que haya llegado.

- temor

(394.a) Tengo miedo de que nos hayan estafado.

(394.b) Ho paura che ci abbiano truffato.

-esperanza

(395.a) Espero que no haya pasado nada grave.

(395.b) Spero che non sia successo nulla di grave.

-emoción y sentimiento

(396.a) Siento que haya tenido que dejar su país.

(396.b) Mi dispiace che abbia dovuto lasciare il suo paese.

3. En la mayoría de las subordinadas subjetivas que expresan valoración y reacción emocional:

(397.a) Es imposible que Ana haya comido todo el pastel.

(397.b) È impossibile che Anna abbia mangiato tutto il dolce.

4. En las oraciones subjetivas de constatación si el verbo aparece en forma negativa:

(398.a) No está comprobado que haya sido él.

(398.b) Non è provato che sia stato lui.

5. En oraciones principales con verbos de opinión, suposición o convicción<sup>32</sup> en ambas lenguas se usa en subjuntivo si están construidas en la forma negativa:

(399.a) No creo que haya sido una buena idea.

(399.b) Non credo che sia stata una buona idea.

6. En algunas concesivas introducidas por a pesar de, *por mucho que*, *por poco que*, *por* + adjetivo + *que*, *por muy* + adjetivo/adverbio + *que*, *a pesar de*<sup>33</sup> para indicar una dificultad u objeción relativa al pasado y sus equivalentes italianos *per quanto*, *per poco*, *per* + adjetivo + *che*, *benché*:

(400.a) Por mucho que haya ahorrado, no tienen suficiente dinero para pagar el boleto.

(400.b) Per quanto abbia risparmiato, non ha abbastanza soldi per pagare il biglietto.

---

<sup>32</sup> Si el verbo de la oración principal y de la subordinada tienen el mismo sujeto se emplea la construcción con infinitivo: *Luigi non crede di aver lavorato bene* = *Luigi no cree haber trabajado bien*.

<sup>33</sup> Se usa el infinitivo cuando el sujeto de la oración principal y de la subordinada coinciden: *A pesar de haber recibido tres correos no he respondido* (UTE: 358).

(401.a) A pesar de que les hayas mandado tres correos, no han respondido (UTE: 357).

(401.b) Nonostante gli abbiate mandato tre mail, non hanno risposto.

### 3.1.2.6.2. Usos no simétricos: Al *congiuntivo passato* italiano no corresponde en español un pretérito perfecto compuesto de subjuntivo

Al *congiuntivo passato* italiano no corresponde en español un pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en los siguientes casos:

1. En oraciones independientes

a. Al esquema italiano *che + congiuntivo passato* que se utiliza en oraciones independientes de duda y conjetura, en español corresponden oraciones en indicativo:

(402.a) Che gli sia successo qualcosa?<sup>34</sup>

(402.b) ¿Y si le ha ocurrido algo?/¿Le habrá ocurrido algo? (CAR 1985:171).

2. En oraciones subordinadas

a. en oraciones subordinadas que siguen verbos de opinión, suposición o convicción<sup>35</sup> en italiano se usa el *congiuntivo passato* mientras que en español el indicativo cuando se construyen en la forma afirmativa, imperativa o interrogativa:

(403.a) Creo que ha vivido muchos años en Londres (UTE: 357).

(403.b) Credo che abbia vissuto molti anni a Londra.

(404.a) Imagino que ya han comido (CAR 1985: 172).

(404.b) Immagino che loro abbiano già mangiato.

---

<sup>34</sup> En italiano se podría también usar el *futuro anteriore* sin el *che*: *Gli sarà successo qualcosa?*

<sup>35</sup> Sin embargo, si el verbo de la oración principal y de la subordinada tienen el mismo sujeto se prefiere la construcción con infinitivo: *Luigi crede di aver lavorato bene = Luigi cree que trabajó bien.*



b. En oraciones subjetivas que siguen verbos impersonales que indican incertidumbre, una noticia que no ha sido confirmada, una opinión general:

(405.a) Dicen que el presidente ha huido del país (CAR 1985: 172).

(405.b) Dicono che il presidente sia fuggito dal paese.

(406.a) Parece que pagaron mi cuenta.

(406.b) Sembra che abbiano pagato il mio conto.

c. En las interrogativas indirectas

(407.a) Me pregunto si hizo bien en decírselo.

(407.b) Mi chiedo se abbia fatto bene a dirglielo.

(408.a) Nadie sabe por qué mintió.

(408.b) Nessuno sa perché abbia mentito.

d. En las concesivas en español se usa el indicativo si la acción que expresa la principal es real, es decir cuando ya ha tenido lugar, y se usa el subjuntivo si es irreal, es decir no ha ocurrido. En italiano depende del nexos: *anche se* ('aunque') requiere el indicativo, *sebbene* y *nonostante* el subjuntivo:

(409.a) **Aunque** haya mentido, se siente feliz.

(409.b) **Anche** se ha mentito, si sente felice.

(410.a) **No obstante** haya transcurrido el término, seguirá siendo responsable.

(410.b) **Nonostante** sia trascorso il termine, continuerà ad essere responsabile.

e. En el segundo término oracional de una superlativa relativa:

(411.a) Es el contrato más caro que pagó el Senado.

(411.b) E' il contratto più caro che abbia pagato il Senato.

f. Cuando se invierte el orden normal de las oraciones

(412.a) Que Luis ha/haya llegado a Huelva es seguro (CAR 1985: 173).

(412.b) Che Luigi sia arrivato a Huelva è sicuro.

### **3.1.2.6.3. Usos no simétricos: Al pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en español no corresponde en italiano un *congiuntivo passato***

Al pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en español no corresponde en italiano un *congiuntivo passato* en los siguientes casos:

1. El adverbio *forse* ('quizás') nunca puede ir seguido de un *congiuntivo passato*, mientras que con los adverbios en español *quizás*, *tal vez* y *acaso* se puede usar tanto el subjuntivo como el indicativo, según el grado de seguridad del hablante o la probabilidad de que el hecho se verifique:

(413.a) Quizás no nos haya visto (CAR 1997: 433).

(413.b) Forse non ci ha visti.

2. Las expresiones españolas *de aquí/de ahí* que preceden la explicación de una consecuencia van seguidas por el subjuntivo, mientras que su correspondiente italiano *ecco perché* requiere el indicativo:

(414.a) Respetamos el medioambiente. De aquí que hayamos decidido plantar árboles.

(414.b) Rispettiamo l'ambiente. Ecco perché abbiamo deciso di piantare alberi.

3. En las oraciones temporales que se refieren al presente o al futuro introducidas por *cuando*, *apenas*, *en cuanto*, *el día en que*, *hasta que*, *antes de que*, *después de que*<sup>36</sup>, *hasta que*, *no bien*, *cada vez*, *tan pronto como*, cuando en la principal el verbo está en pretérito perfecto o en futuro de indicativo en español se usa el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, en italiano el *futuro anteriore* de indicativo

(415.a) Saldrás con tus amigos cuando hayas acabado los deberes (UTE: 358).

(415.b) Uscirai con gli amici quando avrà finito i compiti.

(416.a) Apenas haya llegado a mi casa, me tumbaré un rato en el sofá (UTE: 358).

(416.b) Non appena sarò arrivata a casa, mi sdraierò un po' sul divano.

4. En las relativas introducidas por un numeral ordinal o un pronombre relativo, al pretérito perfecto compuesto de subjuntivo en italiano corresponden tiempos del indicativo o la perífrasis *a + infinito/infinito passato*

(417.a) No es mi culpa que haya sido **el primero que** haya venido a mi mente.

(417.b) Non è colpa mia se è stato **il primo che** mi è venuto in mente/ad essermi venuto in mente.

(418.a) El ganador será **el primero que** haya contestado correctamente en el menor tiempo.

(418.b) Il vincitore sarà **il primo che** risponderà/a rispondere correttamente nel minor tempo possibile.

(419.a) **Quien** lo haya visto, que lo diga.

(419.b) **Chi** l'ha visto, che lo dica.

---

<sup>36</sup> Con *antes de* y *después de* se puede usar también el infinitivo: *Lo llamaré después de comer* (CAR 1997: 440).

5. En las subordinadas concesivas que dependen de otra subordinada en italiano se encuentra la construcción *da* + infinitivo, mientras que en español se encuentra una subordinada con subjuntivo:

(420.a) Es probable que haya trabajado mal de tal manera que haya perdido muchos clientes (DIS: 83).

(420.b) È probabile che abbia lavorato così male da perdere molti clienti.

(421.a) Es imposible que haya actuado de modo que se haya merecido su desprecio (DIS: 83).

(421.b) È impossibile che abbia agito in modo tale da meritare il suo disprezzo.

6. En las comparativas con progresión directa creciente o decreciente, introducidas por *cuanto más/menos/mejor/peor... más/menos/mejor/peor* o por la locución *a medida que* cuando se proyectan hacia el futuro en español requieren el subjuntivo, en italiano el indicativo:

(422.a) **Cuanto más** hayas ganado, **más** pagarás.

(422.b) **Più** hai guadagnato, **più** pagherai.

(423.a) Añade nuevos propósitos **a medida que** hayas conseguido los primeros.

(423.b) Aggiungi nuovi propositi **man mano che** hai raggiunto i primi.

Por último, hay que observar que en el italiano hablado se observa la “erosión del subjuntivo por el indicativo” (SER: 476), es decir “el avance del indicativo sobre al terreno teóricamente reservado al subjuntivo” (CAR 1985: 172).

### **3.1.2.7. Congiuntivo trapassato (Avevsi amato) vs. pretérito pluscuamperfecto (Hubiera/Hubiese amado)**

El *congiuntivo trapassato* se forma con el auxiliar *essere* o *avere* en *imperfetto* de subjuntivo y el participio pasado del verbo. Como regla general aparece en las mismas frases en que se usa el *congiuntivo passato* cuando el verbo de la oración principal está en pasado.

#### **3.1.2.7.1. Usos simétricos a los del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo**

Los usos del *congiuntivo trapassato* y del pretérito pluscuamperfecto coinciden en los siguientes casos:

1. En oraciones independientes

a. En las oraciones optativas introducidas por *ojalá/magari* para expresar un deseo imposible de realizar porque incluido en un pasado que ya no se puede modificar:

(424.a) Ojalá hubiéramos podido ir.

(424.b) Magari fossimo potuti andare.

2. En oraciones subordinadas sustantivas

a. en las sustantivas objetivas que dependen de verbos de -duda:

(425.a) Dudaba que hubieran entendido una sola palabra.

(425.b) Dubitavo che avessero capito una sola parola.

- temor:

(426.a) Temía que hubieras cambiado de idea.

(426.b) Temevo che avessi cambiato idea.

-esperanza:

(427.a) El profesor esperaba que hubieran hecho progresos.

(427.b) Il professore sperava che avessero fatto progressi.

-emoción y sentimiento:

(428.a) Me molestó que no me hubieras invitado a la fiesta.

(428.b) Mi ha dato fastidio il fatto che non mi avessi invitato alla festa.

b. En la mayoría de las subordinadas sustantivas subjetivas que expresan evaluación y reacción emocional:

(429.a) Le parecía imposible que hubiera pasado tanto tiempo.

(429.b) Le sembrava impossibile che fosse trascorso tanto tempo.

c. En las oraciones sustantivas subjetivas de constatación si el verbo aparece en forma negativa:

(430.a) No estaba claro que hubiera encontrado la persona adecuada.

(430.b) Non era chiaro che avesse trovato la persona giusta.

d. En oraciones principales con verbos de opinión, suposición o convicción (como creo, pienso, supongo, me imagino, etc.) en ambas lenguas se usa el subjuntivo si el verbo de la oración principal aparece en la forma negativa:

(431.a) No pensé que hubieras decidido aceptar.

(431.b) Non ho pensato che avessi deciso di accettare.

e. En la prótasis de las oraciones condicionales:

(432.a) Si hubiera nevado ayer, habríamos podido ir a esquiar (LOZ 2011: 190).

(432.b) Se ieri fosse nevicato, saremmo potuti andare a sciare.

f. En las concesivas se usa el subjuntivo en ambas lenguas porque el hecho pertenece a la esfera de la irrealidad:

(433.a) Aunque hubiera querido salir, ya era demasiado tarde.

(433.b) Anche se avessi voluto uscire, era già troppo tardi.

g. En ciertas oraciones modales, después de *como se/como si*

(434.a) Se comportaba **como si** lo hubieran drogado (UTE: 365).

(434.b) Si comportava **come se** lo avessero drogato.

### 3.1.2.7.2. Usos no simétricos: Al *congiuntivo trapassato* italiano no corresponde en español un pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

Al *congiuntivo trapassato* italiano no corresponde en español un pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en los siguientes casos:

1. En oraciones independientes

a. Al esquema italiano *che* + *congiuntivo trapassato* que se utiliza en oraciones independientes de duda y conjetura referidas al pasado, en español corresponden oraciones en indicativo:

(435.a) E se gli fosse successo qualcosa?

(435.b) ¿Y si le ocurrió algo?

2. En oraciones subordinadas

Los verbos de entendimiento y percepción (*creo, pienso, supongo, me imagino, me parece*) en forma afirmativa, imperativa o interrogativa rigen el indicativo en español y el subjuntivo en italiano<sup>37</sup>:

---

<sup>37</sup> Aunque en la lengua hablada también en italiano en lugar del *congiuntivo trapassato* se puede encontrar el *trapassato prossimo*: *Credo che era stata una buona idea.*

(436.a) Creía que había sido una buena idea (UTE: 363).

(436.b) Credevo che fosse stata una buona idea.

(437.a) Pensaba que Sara había venido con vosotros (UTE: 363).

(437.b) Pensavo che Sara fosse venuta con voi.

### **3.1.2.7.3. Usos no simétricos: Al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español no corresponde en italiano un *congiuntivo passato***

Al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español no corresponde en italiano un *congiuntivo passato* en los siguientes casos:

1. En oraciones independientes

a. En las exclamaciones de sorpresa con *quién/chi* en español el pluscuamperfecto de subjuntivo alterna con el condicional compuesto, en italiano sólo aparece el *condizionale passato*:

(438.a) Se ha vuelto vegetariano. ¡Quién lo hubiera dicho/habría dicho! (UTE: 361).

(438.b) È diventato vegetariano. Chi l'avrebbe mai detto!

(439.a) ¡Quién lo hubiera imaginado! (CAR 1997: 453).

(439.b) Chi l'avrebbe immaginato!

c. Para referirse a conjeturas en el pasado con *quizás* y *tal vez* en español puede aparecer tanto el pluscuamperfecto de subjuntivo como el condicional compuesto, mientras que en italiano sólo el *condizionale passato*:

(440.a) Quizás hubiera llegado/habría llegado a tiempo (CAR 1997: 453).

(440.b) Forse sarebbe arrivato a tempo.

(441.a) Tal vez hubieran podido/habrían podido salvarlo (CAR 1997: 453).

(441.b) Forse avrebbero potuto salvarlo.



2. En oraciones complejas

a. En oraciones principales

I. En la apódosis del periodo hipotético de la irrealidad en el pasado en español el condicional compuesto alterna con el pluscuamperfecto de subjuntivo, en italiano sólo aparece el *condizionale passato*:

(442.a) Si lo hubiese sabido, no habría venido/hubiera venido (DIS: 84).

(442.b) Se lo avessi saputo non sarei venuto.

II. Para formular hipótesis y valoraciones de acciones pasadas, en español el pluscuamperfecto de subjuntivo puede alternar con el condicional compuesto, mientras que en italiano sólo puede aparecer el *condizionale passato*:

(443.a) Hubiera sido/habría sido mejor que nos hubiéramos quedado en casa (UTE: 363).

(443.b) Sarebbe stato meglio se fossimo rimasti in casa.

(444.a) Hubiera sido/habría sido una lástima que no hubiesen encontrado el regalo..

(444.b) Sarebbe stato un peccato se non avessero trovato il regalo.

b. En oraciones subordinadas

I. Después de oraciones principales con verbos de opinión, suposición o convicción en italiano se usa el *condizionale passato*, mientras que en español el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo cuando el hecho es irreal en el pasado:

(445.a) Creo que hubieras tenido éxito (CAR 1997: 457).

(445.b) Credo che avresti avuto successo.

(446.a) Te aseguro que no te hubieran dicho la verdad (CAR 1997: 457).

(446.b) Ti assicuro che non ti avrebbero detto la verità.

II. En algunas oraciones introducidas por relativos que expresan un hecho irreal en el pasado en italiano se usa el *condizionale passato*, en español el pluscuamperfecto de subjuntivo:

(447.a) Lo que hubiera querido saber antes.

(447.b) Quello che avrei voluto sapere prima.

III. En las interrogativas indirectas que se refieren a una posibilidad en el pasado

(448.a) Nos preguntábamos qué hubieras hecho tú (CAR 1997: 457).

(448.b) Ci chiedevamo che cosa avresti fatto tu.

En resumen, cuando el verbo expresa la imposibilidad de cambiar el resultado de acciones pasadas, a diferencia del italiano que siempre utiliza el *condizionale passato*, en español el pluscuamperfecto de subjuntivo alterna con el condicional compuesto.

### 3.1.3. Los tiempos compuestos no personales

#### 3.1.3.1. El *infinito passato*

El *infinito passato* o *infinito composto* tiene dos elementos: el infinitivo del auxiliar *essere* ('ser') o *avere* ('haber') y el participio pasado del verbo: *aver amato*, *aver temuto*, *aver servito*, *essere andato*, *essere partito*. Cuando el auxiliar es *essere*, el participio concuerda en género y número con el sujeto: *La sorella dice di essere andata a teatro*.

Tiene valores de nombre y de verbo a la vez y los usos que analizamos a continuación.

#### 1. El *infinito passato* con valor nominal

El infinitivo que funciona como sujeto o complemento directo puede sustantivarse y tomar el artículo y otros determinantes tanto en la forma simple como en la compuesta:

(449.a) El no haberlo dicho fue un error.

(449.b) **Il non averlo detto è stato un errore** (CAR 1997: 364.)

Según Carrera Díaz, “aunque no existen estadísticas precisas sobre este tema parece que la frecuencia de uso del infinitivo con valor nominal, precedido por artículo, es más alta en italiano que en español” (CAR 1997: 363).

#### 2. El *infinito passato* con valor verbal

##### a. El *infinito passato* en oraciones independientes

En oraciones autónomas o independientes el *infinito passato* se usa para expresar un deseo no realizado:

(450) Averlo saputo che esistevano a Ferrara delle lettere inedite del Carducci! (MOR II: 20).

(451) Averlo saputo, che si poteva fare a meno di pagare! (PAT: 106).

##### b. El *infinito passato* acompañado por un verbo conjugado

El *infinito passato* forma perífrasis sin preposición introductiva con los verbos modales: *volere* ('querer'), *dovere* ('deber') y *potere* ('poder'). Estos últimos dos solo en su valor

epistémico, es decir cuando expresan algo sobre la realidad de la situación que describe el infinitivo compuesto, si ésta es probable se usa *dovere* y si es posible se usa *potere*:

(452) Il bagno deve averlo stancato (REN II: 518).

(453) Tutto questo è certamente avvenuto, perché non posso essermelo inventato (REN II: 522).

(454) Avrebbe voluto non avere mai parlato (MOR II: 116).

### c. El *infinito passato* acompañado en las oraciones coordinadas

- En oraciones coordinadas *aggiuntive*

Con este término se indican proposiciones que añaden una circunstancia accesoria al contenido de la oración principal (REN II: 618). Son introducidas por *oltre a/che* (455), *di là da* ('además') (456):

(455) Oltre ad aver avuto successo, ha guadagnato molto (PAT: 106).

(456) L'autorevole giornale economico, di là dall'aver preceduto da Londra tutti gli osservatori nostrani (...), non ha trascurato una sottolineatura (...) (MOR II: 45).

- En oraciones adversativas exclusivas

Si bien en las adversativas se usa sólo el infinitivo presente, en las adversativas exclusivas, que introducen una exclusión respecto a la principal, haciendo hincapié en un hecho que no se ha verificado, se puede encontrar también el *infinito passato* precedido por *senza* ('sin'):

(457) Ritornò nella propria casa senza aver parlato col figlio (SER: 619).

(458) Gli avvocati terminarono l'incontro senza aver concluso nulla (PAT: 107).

- En oraciones *eccettuitive*

Las oraciones *eccettuitive* (MOR II: 67) son las oraciones que introducen una restricción, que expresan una circunstancia que puede limitar, reducir o invalidar lo que dice la principal. Están introducidas por *fuorché*, *a meno di*, *salvo*, *eccetto*, *tranne*, etc. El sujeto es el mismo del de la oración principal:

(459) Non rimpiango nulla della mia giovinezza tranne di aver interrotto gli studi (SER: 620).

#### **d. El *infinito passato* en oraciones dependientes**

En las oraciones dependientes, el *infinito passato* aparece en muchas construcciones infinitivas.

- En oraciones sustantivas subjetivas y objetivas

En particular puede aparecer en oraciones subordinadas subjetivas y objetivas (REN II: 479), es decir las que tienen la función de sujeto (460, 461, 462) o complemento directo (463, 464) de la oración principal:

(460) L'averli toccati ha causato un pandemonio (REN II: 483).

(461) Averla lasciata sola ha comportato una buona dose di coraggio (REN II: 540).

(462) Ci sembrò di esserci amati da sempre (MOR II: 28).

(463) Dice di essere stato mandato in vacanza (REN II: 484).

(464) Riferii a Pietro di essermi licenziato (REN II: 489).

Las oraciones sustantivas se construyen con el infinitivo sólo cuando el infinitivo tiene el mismo sujeto que la oración principal. El infinitivo, por lo general, es precedido por la preposición *di* ('de'). En algunos casos puede aparecer sin la preposición *di* como en el caso del verbo *preferire* ('preferir'). El infinitivo compuesto en una oración sustantiva puede aparecer con verbos transitivos (465), intransitivos (466) o intransitivos pronominales (467) que expresan una afirmación (*dire*, 'decir'), un juicio (*pensare*, 'pensar'), una percepción (*sentire*, 'sentir'), un sentimiento (*rallegrarsi*, 'alegrarse') e indican un evento anterior al de la oración principal:

(465) Credo di aver letto questa notizia sul «Corriere della Sera» (PAT: 107).

(466) Dice di essere partito ieri (REN II: 525).

(467) Informai Pietro di essermi licenziato (REN II: 489).

- En oraciones sustantivas adnominales

Las oraciones sustantivas adnominales tienen la función de aclarar todo o parte de lo que se dice en la principal. Tienen la función de complemento del nombre (468), pronombre (469) o adjetivo (470) del que dependen, y su función es determinar o especificar su sentido:

(468) Gli verrà il rimorso di averci piantato in asso (REN II: 546).

(469) Non vi può essere maggior allegrezza che questa d'aver capito il pensiero di lui (MOR II: 49).

(470) Ho incontrato degli zingari felici di essere nati liberi (REN II: 551).

- En oraciones sustantivas prepositivas

En las oraciones sustantivas prepositivas con valor locativo el *infinito passato* puede ser introducido por las preposiciones *da, in* (sobre todo articuladas), *a, tra, fra*. Esta construcción depende de verbos, sustantivos, adjetivos o adverbios que requieren una indicación de lugar real o figurado (MOR II: 86):

(471) La crisi gravissima (...) nasce anche dagli errori passati (...); dal non aver fatto corrispondere la macchina del potere alle nuove necessità, dall'aver cercato di risolvere con le clientele e i favori la piaga della disoccupazione (MOR II: 87).

(472) È una debolezza che viene da lontano, dal non avere avuto l'Italia, a suo tempo, una vera rivoluzione liberale (...) (MOR II: 87).

- En oraciones adjetivas introducidas por la preposición *a/ad*<sup>38</sup>

En estas oraciones de relativo el *infinito passato* es precedido por la preposición *a/ad* y se pueden dar después de un numeral ordinal (*primo, secondo, terzo...*), de un sustantivo o adjetivo que indique la posición en una serie) (*ultimo, penultimo*) o exclusividad (*unico, solo*) precedido por un determinativo (artículo o adjetivo), o de un nombre, pronombre o adjetivo en función de sujeto en una oración principal con el verbo *essere*:

---

<sup>38</sup> La preposición *a* se usa antes de consonante y vocal, *ad* sólo antes de vocal.

(473) In questo scontro, una cosa è comunque fin d'ora certa: non è l'ala tradizionale conservatrice del Sacro Collegio ad aver prevalso (MOR II: 63).

#### e. El *infinito passato* en secuencias extranucleares

El *infinito passato* puede aparecer en un gran número de subordinadas adverbiales.

- En oraciones subordinadas causales

En este caso el sujeto puede ser distinto del de la principal y la subordinada puede tener una colocación bastante libre respecto a la principal, pueden preceder o seguir la oración principal (474) o aparecer entre sujeto y predicado (475):

(474) Lodò la mamma per aver seguito i suoi consigli (MOR II: 47).

(475) Parecchi metalli e metalloidi per essere contenuti in minima concentrazione nell'organismo animale, furono chiamati dal Bertran "gli infinitamente piccoli chimici" (REN II: 574).

- En oraciones subordinadas temporales

En este tipo de construcciones, el *infinito passato* expresa una circunstancia anterior o posterior a la de la principal. Si la circunstancia es anterior el infinitivo está precedido por *dopo (di)* ('después de') (476), si es posterior se usa *prima, innanzi* ('antes') (477). En este caso el sujeto de la oración infinitiva es igual al de la principal:

(476) Gli è passato di mente dopo aver salutato Maria (REN II: 496).

(477) Oh, ma lei dunque vuol lasciarci prima ancora di essere arrivato? (MOR II: 98).

- En oraciones comparativas hipotéticas

En las oraciones comparativas hipotéticas el *infinito* es acompañado por el adverbio *come* ('como'):

(478) Pieno di confusa impressione di benessere e di indiscrezione, come ad essere entrato in qualche luogo intimo, Gianmaria, il foglio del conto in mano, fece appena

due passi sopra il tappeto, e tanto piccola era la stanza, che si trovò ad un passo presso la donna (MOR II: 59).

### 3.1.3.1.1. Usos no simétricos a los del infinitivo compuesto

Si bien en las oraciones independiente notamos que el *infinito passato* expresa un deseo no realizado mientras que el infinitivo compuesto español un reproche (ver 2.2.1), las principales diferencias en el uso de este tiempo no personal se encuentran en las oraciones subordinadas.

- En las oraciones sustantivas subjetivas

En las subordinadas, cuando el verbo de la principal expresa un juicio, una voluntad, un deseo o una opinión (*creer, pensar, saber, imaginar, parecer, etc.*), y el sujeto de la principal es el mismo que el de la subordinada, en italiano se usa la construcción infinitiva, mientras que en español se usa una oración finita:

(479.a) Mi sembra di essere tornata bambina.

(479.b) Me parece que he vuelto a ser niña (DIS: 24).

En otros casos, por ejemplo con los verbos que expresan duda o temor (*temer, dudar*) o con los verbos de deseo (*desear, pretender, esperar*), en español se usa el infinitivo sin preposición o una oración finita:

(480.a) Dubito di aver capito bene.

(480.b) Dudo haber entendido/que haya entendido bien (DIS: 24).

(481.a) Mi dispiace di essere arrivato in ritardo.

(481.b) Siento haber llegado tarde (CAR 1997: 363).



Una oración sustantiva objetiva pasiva en italiano, en español prefiere un verbo conjugado:

(482.a) Desidero essere trasferito a Milano.

(482.b) Deseo que me trasladen a Milán (GALL: 337).

(483.a) Chiese di essere aiutato.

(483.b) Pidió que lo ayudasen (GALL: 337).

- En la construcción infinitiva “*essere* + sujeto + *a* + infinitivo”

En italiano hay una construcción infinitiva “*essere* + sujeto + *a* + infinitivo” que en español no existe. Para expresar el mismo significado el español usa una construcción finita con pronombre relativo y el verbo de la subordinada concuerda en modo, tiempo y persona con el verbo de la principal:

(484.a) Sei stato tu a dirmi la verità.

(484.b) Has sido tú quien me ha dicho la verdad (DIS: 24).

Si bien en italiano esta construcción se utiliza principalmente con el *infinito presente*, en español tenemos un tiempo compuesto, y por ende un participio, mientras que en italiano no.

- En las subordinadas adverbiales

Cuando en algunas construcciones las dos lenguas utilizan el mismo modo, el infinitivo, a veces una prefiere el infinitivo simple, otra el compuesto. Se usa el infinitivo simple en español y el compuesto en italiano, cuando la acción indicada por el infinitivo es anterior a la que expresa el verbo de la oración principal:

- en las subordinadas temporales con los nexos *dopo* (*di*) en italiano y *después* y *tras* en español

(485.a) Andò a letto dopo aver bevuto un bicchiere d’acqua.

(485.b) Se fue a la cama después de beber un vaso de agua (CAR 1997: 378).

(486.a) Antonio se ne andò dopo aver parlato con Mario.

(486.b) Antonio se marchó después de hablar con Mario (CAR 1997: 378).

(487.a) Dopo aver letto la prima pagina, chiuse il libro.

(487.b) Depués de leer la primera página, cerró el libro (CAR 1985: 233).

- en las subordinadas causales con el infinitivo precedido por la preposición *per* en italiano y *por* en español:

(488.a) L'hanno arrestato per aver guidato ubriaco.

(488.b) Lo detuvieron por conducir borracho (CAR 1985: 161).

- en las subordinadas modales con la preposición *senza* en italiano y *sin* en español:

(489.a) L'ha fatto senza essersene reso conto.

(489.b) Lo hizo sin darse cuenta (CAR 1997: 378).

Según la RAE el infinitivo simple y compuesto pueden alternar en estos contextos, sin embargo el compuesto se considera redundante:

El infinitivo compuesto expresa contenidos distintos de los que manifiesta el infinitivo simple, pero se ha observado que ambos alternan, con una leve diferencia interpretativa, en los complementos de varias categorías que expresan inherentemente significaciones de naturaleza retrospectiva, como en *después de llegar/haber llegado; culpable de recibir/haber recibido un soborno; gracias por venir/haber venido; castigado por faltarle/haberle faltado al respeto*. El infinitivo simple era raro en estos contextos en el español antiguo. Tampoco se suele aceptar hoy en ellos en francés, italiano y otras lenguas románicas: compárese *después de llegar/haber llegado* con el francés *après \*arriver/être arrivé*. (...) La información temporal y aspectual retrospectiva que introduce *haber* en *después de haber llegado* está presente en cierto modo en el adverbio *después* (RAE: 1977).

- *De* + infinitivo compuesto

En español, la preposición *de* acompañada por un infinitivo compuesto forma un sintagma fijo con un significado condicional. En italiano se usa el *trapassato* de subjuntivo o, en un registro más coloquial, el *imperfetto* de indicativo:

(490.a) De haberlo sabido, no hubiera venido.

(490.b) Se l'avessi saputo, non sarei venuto/Se lo sapevo, non venivo (CAR 1985: 160).

### 3.1.3.2. El *gerundio passato*

El *gerundio passato* o *gerundio composto* se forma con el auxiliar *avere* o *essere* en gerundio presente y el verbo en participio pasado: *avendo amato*. Cuando el auxiliar es *essere*, el participio pasado que acompaña el gerundio concuerda en género y número con el sujeto: *essendo Maria partita*.

Hoy en día el uso del gerundio compuesto en italiano es raro y limitado a la lengua escrita (SER: 484), y a ése se prefieren otras construcciones. Si el auxiliar es *essere* puede ser remplazado por el participio pasado (491), si es *avere* por el participio pasado o por una oración finita (492):

(491) Essendo arrivata in anticipo/Arrivata in anticipo, Laura andò a riposare nella sua camera d'albergo. (PAT: 110).

(492) Avendo finito il pranzo/Finito il pranzo/Dopo aver finito il pranzo/Quando ebbe finito il pranzo, Laura andò a riposare nella sua camera d'albergo (PAT: 110).

Normalmente el gerundio tiene el mismo sujeto del verbo personal de la oración principal, sólo puede tener sujeto distinto en una oración de gerundio absoluto:

(493) Essendo [lui] già partito, [noi] non potevamo avvertirlo (MOR II: 203.)

El sujeto lexical, que es posible sólo con los valores hipotéticos, causales y concesivos (REN II: 572), se encuentra normalmente en posición postauxiliar o postverbal, sin embargo puede preceder el SV cuando el auxiliar es *essere* y cuando el sujeto se compone por más de una palabra, como se ve con *la lotta a bastonate* ('la pelea a bastonazos'):

(494) La lotta a bastonate essendo stata sfavorevole al nostro... (REN II: 584).

El *gerundio passato* en posición periférica, tanto absoluto como con sujeto correferencial de la oración principal, puede tener valores

- temporales:

(495) A volte, avendo chiusa la porta a chiave, mi leggeva qualche brano (MOR II: 204).

- causales:

(496) Non avendo tu scelto, non ho potuto scegliere neanche io (REN II: 576).

- concessivos:

(497) Pur avendo fatto una corsa, perdemmo il treno (DAR: 465).

- hipotéticos:

(498) La polvere mi cacciò fuori dalla capanna ma pensai che, avendola ripulita, sarebbe stato ancora possibile viverci (MOR II: 206).

El valor temporal y causal a veces se juntan en una misma forma de gerundio compuesto:

(499) Il Magistrato, avendo appurato, come scrisse poi nelle sue conclusioni, che i due colombi avevano dormito all'Hotel Beaurivage di Pollanza nella notte in cui la signora annegò nella darsena, fece svolgere accuratissime indagini (...) (MOR II: 205).

En una concesiva gerundiva, el gerundio aparece acompañado por las conjunciones *pur/pure* ('aun') y *anche* ('incluso'):

(500) **Pur** avendo camminato tutto il giorno, non sono riuscito a vedere tutti i monumenti di Roma (PAT: 110).

(501) Che fare quando un sindacato autonomo è discorde? O quando, **anche avendo ratificato** un codice di condotta, decide di ripudiarlo o interpretarlo a suo modo? (MOR II: 206).

Moretti (1980) encuentra ejemplos de gerundio pasado también con un valor modal-condicional cuando es acompañado por los adverbios *quasi* ('casi') y *come* ('como')

(502) Mi apparve trapiantato nella natura, **come avendo messo** radici nella striscia inferiore che si era dilatata anch'essa (MOR II: 206).

(503) Raramente infatti guardava dritto a chi gli parlava, ma fissava per lo più di lato, con la fronte aggrottata e le labbra contratte, i piccoli occhi appuntati non si capiva su cosa, e quasi sempre in giù, **come avendovi scorto** qualche cosa di preoccupante [...] (MOR II: 206).

También en italiano como en español, el gerundio presente tiene más usos que el compuesto, dado que el simple, además de expresar contemporaneidad y posterioridad, puede remplazar el compuesto para indicar una acción anterior a la del verbo principal:

(504) Comprando ieri i biglietti per il teatro, ho evitato di fare la fila oggi (PAT: 109).

(505) Tornavano ogni pomeriggio, dapprima preavvisando con una telefonata, poi nemmeno (SER: 484).

(506) Avevo di colpo scoperto, sposandomi, la fatica e il lavoro (MOR II: 207).

Los usos del gerundio compuesto parecen ser paralelos y su frecuencia escasa en ambas lenguas. Las dos lenguas pueden evitarlo usando construcciones no finitas alternativas: el gerundio simple en ambas lenguas y el participio pasado en italiano. Hay que subrayar el hecho de que el español puede remplazar el gerundio compuesto sólo con el gerundio simple, pues no tiene la posibilidad que tiene el italiano de remplazar los gerundios compuestos con participios pasados de verbos tanto intransitivos como transitivos (DIS: 70):

(507.a) Essendo rimasto/Rimasto in citta, si dedicò a leggere (DIS: 70).

(507.b) Habiéndose quedado/Quedándose en la ciudad, se dedicó a leer.

Puesto que en la lengua de Cervantes la forma compuesta del gerundio “no responde siempre a la diferencia de matiz temporal señalado con respecto a la simple (anterioridad mediata e inmediata), sino que ambas pueden ser empleadas como equivalentes” (BOS: 3471) no se espera encontrar en el corpus en español una alta frecuencia de este tiempo no personal.

### 3.1.4. La formas pasivas perifrásticas en italiano: simetrías y disimetrías con el español

#### 3.1.4.1. *Essere* + participio pasado

El procedimiento de construcción de la forma pasiva en italiano es simétrico al del español, se forma con el verbo *essere* ('ser') + participio pasado:

(508) Il postino consegna la lettera [Activa: énfasis sobre el sujeto agente].

(509) La lettera è consegnata dal postino (PAT: 135) [Pasiva: énfasis sobre el sujeto paciente].

La única disimetría formal respecto al español es que en los tiempos compuestos en italiano el participio pasado de *essere* (*stato*, 'sido') concuerda en género y número con el sujeto:

(510.a) I senatori sono stati eletti (UTE: 447).

(510.b) Los senadores han sido elegidos.

(511.a) Le porte sono state aperte (CAR 1997: 551).

(511.b) Las puertas han sido abiertas.

En italiano la preposición que introduce el ablativo agente es *da*:

(512.a) La lettera è stata scritta da me (DIS: 13).

(512.b) La carta fue escrita por mí.

(513.a) La guerra fu vinta dai francesi (REN I: 80).

(513.b) La guerra fue ganada por los franceses.

En italiano la construcción “*essere* + participio pasado” se puede usar en todos los tiempos, excepto el *trapassato remoto* de indicativo:

(514) \*Dopo che Pietro fu stato picchiato (REN I: 101).



La construcción pasiva con *essere* puede generar ambigüedades por su polisemia gramatical:

(515.a) La porta è chiusa (REN I: 101).

(515.b) La puerta es cerrada/está cerrada.

El ejemplo 520.a puede interpretarse como la pasiva de *Chiudono la porta* ('Cierran la puerta'), es decir como la descripción de una acción, o como la descripción de un estado (*La porta si trova chiusa*, 'La puerta se encuentra cerrada'). Los factores que pueden contribuir a desambiguar este tipo de pasiva son:

1. La presencia de un complemento de agente:

(516) Il libro è stampato [ambiguo].

(517) Il libro è stampato dalla premiata tipografia Appelli (REN I: 103).

2. La presencia de un adverbio:

(518) La porta è chiusa [ambiguo].

(519) La porta è chiusa improvvisamente (REN I: 103).

3. El tiempo verbal

El *passato remoto* favorece la interpretación pasiva:

(520) La porta fu chiusa (REN I: 104).

Estas ambigüedades son típicas del italiano, porque en español se evita la pasiva en presente e imperfecto de indicativo con los verbos de acción momentánea:

(521) ??La puerta es abierta por el portero a las 7.00 → El portero abre la puerta a las 7.00 (UTE: 447).

Además, para la pasiva de estado-resultado se usa la construcción con *estar* + participio pasado:

(522) La puerta está abierta.

### 3.1.4.2. *Venire* + Participio pasado

Otra construcción pasiva italiana es la del verbo *venire* ('venir') + participio pasado. Es menos frecuente que la perífrasis con *ser*, puesto que se usa sólo en los tiempos simples, no con los compuestos ni con el imperativo.

La construcción pasiva con *venire* "destaca más el movimiento, el desarrollo de una acción pasiva" (PAT: 133), así que entre:

(523) La porta è chiusa (PAT: 133)

(524) La porta viene chiusa (PAT: 133)

en el segundo ejemplo se destaca el movimiento de cerrar la puerta y se evita la ambigüedad del primero. *Venire* puede usarse con todos los verbos que indican acción y su empleo es frecuente en los casos en que la construcción con *ser* favorece la interpretación de estado.

### 3.1.4.3. Otras perífrasis

Otro tipo de pasiva es con el verbo *andare* ('ir') + participio pasado que se emplea sólo en los tiempos simples y analizaremos en el apartado dedicado a las perífrasis de participio pasado (3.1.5.1), puesto que tiene además de un significado pasivo, un valor modal de necesidad:

(525.a) La tessera va rinnovata ogni mese = La tessera deve essere rinnovata ogni mese (PAT: 134).

(525.b) La credencial tiene que ser renovada cada mes.

Otras perífrasis con valor pasivo son las que se forman con los verbos:

a. *Rimanere/restare* ('quedar'), *finire* ('terminar') + participio pasado:

(526.a) Il poveretto finì schiacciato sotto un tram (REN I: 107).

(526.b) El pobrecillo terminó aplastado debajo un tranvía.

b. *Preferire* ('preferir'), *desiderare* ('desear') + participio pasado:

(527.a) Questa parete la preferirei dipinta di giallo (REN I: 107).

(527.b) Esta pared la preferiría pintada de amarillo.

c. *Avere* ('haber/tener') + participio pasado:

(528) Il sergente ebbe la testa tagliata da un ussaro (REN I: 108) = La testa del sergente fu tagliata da un ussaro

Esta construcción es posible con verbos con sujeto agentivo con todos los tiempos de *avere* excepto el *trapassato remoto*:

(529) \*Il sergente ebbe il tesoro visto dai nemici.

(530) \*Il sergente ebbe avuto la testa tagliata da un ussaro.

d. *Volere* ('querer') + participio pasado

(531) Volle fatta giustizia (REN I: 108).

que puede parafrasearse en *Volle che giustizia fosse fatta* ('Quiso que se hiciera justicia').

También el italiano tiene la posibilidad de formar la pasiva con *si* ('se') + verbo activo conjugado en tercera persona del singular o del plural + sustantivo que funciona como sujeto:

(532) Dalla finestra si vede un albero (PAT: 135).

(533) Dalla finestra si vedevano tre alberi (PAT: 135).

A diferencia del español, en la forma pasiva refleja los tiempos compuestos se forman con los tiempos simples de *essere* + participio pasado:

(534.a) Si sono viste molte cose molto strane (CAR 1985: 226).

(534.b) Se han visto muchas cosas raras.

(535.a) Quest'anno si sono venduti pochi alloggi (CAR 1985: 226).

(535.b) Este año se han vendido pocos departamentos.

Según mi propia experiencia lingüística y según Carrera Díaz (1985), “la pasiva con *essere* es más frecuente en italiano de lo que lo es en español la construcción homóloga” (CAR 1985: 227), aunque sólo el corpus podrá comprobar nuestras intuiciones.

### 3.1.5. Las perífrasis verbales con el *participio passato*

Las gramáticas del italiano parecen hacer caso omiso de las perífrasis: en todas las que consultamos sólo tres les dedican espacio - Salvi (2004), Renzi (1991) y Moretti (1980) -, aunque Salvi (2004) no menciona ni una perífrasis de participio pasado.

Sólo las gramáticas de Renzi (1991) y Moretti (1980), ambas en tres volúmenes, reconocen que existen algunas perífrasis de participio pasado. A continuación analizaremos las perífrasis de participio pasado que mencionan las susodichas gramáticas.

#### 3.1.5.1. *Andare + participio passato*

Esta perífrasis puede tener un valor modal de necesidad, equivalente al del modal *dovere* ('deber') o un valor pasivo.

##### 1. *Andare + participio passato con valor pasivo*

Con los tiempos perfectivos el valor es equivalente al de una voz pasiva con valor resolutivo: *Una grossa quota dei suoi risparmi andò perduta = Una grossa quota dei suoi risparmi fu perduta = Una grossa quota dei suoi risparmi finì per essere perduta* (REN II: 149) ['Gran parte de sus ahorros fueron perdidos/acabaron por perderse']. Otros ejemplos:

(536) Le dieci monografie apparse finora sono andate esaurite e alcune hanno dovuto essere ristampate (MOR II: 159).

(537) I libri più preziosi della collezione andarono venduti (REN II: 151).

Característica de esta pasiva es la ausencia del agente:

(538) \*Questo problema va meditato da tutti (REN II: 150).

y el hecho de que sólo se puede dar con verbos intransitivos y con los verbos transitivos que no admiten la diátesis pasiva:

(539) \*La casa va posseduta.

## 2. *Andare* + *participio passato* con valor modal

Con los tiempos no perfectivos, el valor de *andare* es modal y equivale a *dover essere* ('tener que ser'): *La casa va ripulita da cima a fondo* = *La casa deve essere ripulita da cima a fondo* (REN II: 149) ('La casa tiene que ser limpiada de arriba abajo'):

(540) Certe cose non andavano sforzate (MOR II: 159).

(541) Questi libri vanno venduti per recuperare un po' di denaro (REN II: 151).

(542) Andrebbero ammazzati tutti quelli che l'hanno voluta (MOR II: 159).

(543) Diceva che la religione dev'essere rivendicata e rimessa nel primo onore; che il pensiero filosofico moderno si può riconciliare con la teologia; che il socialismo va capito e indirizzato (MOR II: 159).

Según Renzi (1991), este tipo de perífrasis se da en la prosa periodística, científica y burocrática.

Junto con estos usos perifrásticos, existen algunas colocaciones en que el verbo modificador tiene valor copulativo y el participio carácter de adjetivo, que en nuestro análisis consideramos también como perífrasis:

(544) L'asta andò deserta (REN II: 150).

(545) Se non vado errato (REN II: 150).

### 3.1.5.2. *Avere* + *CO* + *participio passato*

A veces *avere* + participio passato, la perífrasis que en italiano normalmente se utiliza para los tiempos compuestos, puede tener valor pasivo. En este caso el participio concuerda con el complemento directo de *avere*:

(546) Ebbi confermata la prima impressione che il corpo dell'uomo fosse più leggere del giusto (MOR II: 158).

(547) «Se non vi fosser tanti gesuiti», pensò il Principe che dalla voce del prete aveva avuto interrotti presagi dolcissimi (MOR II: 158).

### 3.1.5.3. *Participio passato + che + auxiliar essere/avere*

En algunas oraciones temporales con verbo conjugado con valor de anterioridad, los tiempos compuestos se pueden formar anteponiendo el *participio passato* al auxiliar *essere* o *avere* precedido por la conjunción *che*. Según Patota (2006: 281), esta perífrasis<sup>39</sup> es usada exclusivamente en la narrativa y sobre todo en los cuentos de hadas y equivale a “*dopo + infinito passato*” o, en el caso de un auxiliar en *Passato remoto* a la construcción “*dopo + trapassato remoto*”:

(548) Giunta che fu nel bosco, Cappuccetto Rosso si fermò = Dopo essere giunta nel bosco... = Dopo che fu giunta nel bosco... (PAT: 281).

(549) Mangiato che ebbe, Pinocchio si addormentò = Dopo aver mangiato... = Dopo che ebbe mangiato (PAT: 281).

En esta construcción, el *participio passato* concuerda en género y número con el sujeto si el auxiliar es *essere* y con el objeto si el auxiliar es *avere*:

(550) Fissata che ebbe la candela, Tancredi si chinò da parte (MOR II: 160).

(551) Un'altra, recisa che fu, prese a spandere una specia di lattice vischioso (MOR II: 160).

(552) Quella notte, partita che fu l'ultima pagina, Müller uscì insieme con lui (MOR II: 160).

### 3.1.5.4. Otras “perífrasis” de participio pasado

Basándonos en la lista de perífrasis de participio del español y en un concepto muy amplio de perífrasis, y aunque ninguna gramática del italiano las mencione, podemos añadir a las perífrasis que tratamos hasta ahora algunas con verbos semicopulativos que tienen equivalente en español:

- *rimanere/restare + participio passato* equivaldría a *quedarse + participio pasado*:

---

<sup>39</sup> Las gramáticas por lo general colocan esta perífrasis en los apartado del *trapassato remoto* y la consideran como una “secuencia cristalizada” (SER: 473) de este tiempo, constituida por la inversión del auxiliar y la interposición entre auxiliar y participio de la conjunción “*che*”.

(553) Le sue parole rimarranno scolpite nel mio cuore (Treccani: 2015).

(554) È rimasto abbandonato da tutti. (Treccani: 2015).

(555) Rimase mortalmente ferito (Treccani: 2015).

- *vedersi/sentirsi + participio passato* equivale a *verse/sentirse + participio pasado*:

(556) Si vedeva ormai spacciato (De Mauro: 2000).

(557) A quel punto si vide obbligato a parlare (Treccani: 2015).

- *lasciare + participio passato* equivale a *dejar + participio pasado*:

(558) Gli ho lasciato scritto di venire alle cinque (Treccani: 2015).

(559) Perché hai lasciato la luce accesa? (Treccani: 2015).

- *dar(si) per + participio passato* equivale a *dar(se) por + participio pasado*:

(560) I medici l'hanno dato per spacciato (Treccani: 2015).

(561) Darsi per vinto (De Mauro: 2000).

Considerando las perífrasis pasivas que reporta Renzi I (1991: 107-108, ver 3.1.4.3), podemos incluir en nuestra lista de perífrasis también:

- *Finire* ('terminar') + participio pasado:

- *Preferire* ('preferir'), *desiderare* ('desear') + participio pasado

- *Volere* ('querer') + participio pasado

Podemos concluir que si bien las gramáticas italianas no dedican espacio a las perífrasis de participio pasado, en italiano este fenómeno existe y merece ser considerado con más atención.

Resumimos las perífrasis de participio pasado del italiano en la siguiente tabla, que posteriormente nos servirá para los fines del etiquetado:



Tabla 3.2. Las perífrasis de participio pasado en italiano

<b>Perífrasis en italiano</b>	<b>Ejemplos</b>
<i>Andare</i> + PP con valor pasivo	Il documento, dopo infinite discussioni, <u>andò bruciato</u> (REN II: 151).
<i>Andare</i> + PP con valor modal	Ivano diceva che il documento <u>andava bruciato</u> (REN II: 151).
<i>Avere</i> + PP	<u>Ho avuto comunicata</u> la notizia da mio padre (MOR II: 158).
PP + <i>che</i> + auxiliar <i>essere/avere</i>	<u>Posato che ebbe</u> il ricevitore, si volse verso di me (MOR II: 160).
<i>Rimanere/restare</i> + PP	Il negozio rimarrà chiuso (De Mauro, 2000). È <u>rimasto ucciso</u> sul colpo (Treccani, 2015).
<i>Vedersi/sentirsi</i> + PP	<u>Si vedeva ormai spacciato</u> (De Mauro, 2000)
<i>Lasciare</i> + PP	Gli <u>ho lasciato scritto</u> di venire alle cinque (Treccani, 2015).
<i>Dar(si) per</i> + PP	I medici l' <u>hanno dato per spacciato</u> (Treccani, 2015).
<i>Preferire/desiderare</i> + PP	Questa parete la <u>preferirei dipinta</u> di giallo (REN I: 107).
<i>Volere</i> + PP	<u>Voglio</u> queste battute <u>suonate</u> più a tempo (REN I: 108).

### 3.1.5.5. Las perífrasis verbales de participio pasado en italiano y español: simetrías y disimetrías

Aún dando al término perífrasis un sentido muy amplio, es decir considerando como perífrasis incluso las que están formadas por verbos que se consideran semicopulativos, podemos notar que el español utiliza más construcciones perifrásticas de participio que el italiano. En español registramos 15 perífrasis, mientras que en italiano sólo 11.

Comparando las perífrasis de las dos lenguas, vemos que tanto el italiano como el español forman una verdadera perífrasis con el verbo *ir/andare*, aunque con valores distintos: en español tiene un aspecto perfectivo-resultativo con un matiz acumulativo continuativo, mientras que en italiano el aspecto es pasivo o modal. Las dos lenguas comparten la misma

construcción “participio pasado + *que* + auxiliar” y cuatro perífrasis en sentido más amplio con el mismo significado:

Tabla 3.3. Las perífrasis que comparten el español y el italiano

<b>Español</b>	<b>Italiano</b>	<b>Valor</b>
<i>Ir</i> + PP	<i>Andare</i> + PP	Distinto
PP + <i>que</i> + auxiliar	PP + <i>che</i> + auxiliar	Igual
<i>Dejar</i> + PP	<i>Lasciare</i> + PP	Igual
<i>Quedarse</i> + PP	<i>Rimanere/restare</i> + PP	Igual
<i>Verse/sentirse</i> + PP	<i>Vedersi/sentirsi</i> + PP	Igual
<i>Dar(se) por</i> + PP	<i>Dar(si) per</i> + PP	Igual

## **4. EL CORPUS: DISEÑO Y CONSTITUCIÓN**

### **4.1. La lingüística de corpus**

La lingüística de corpus o *Corpus Linguistics* se ocupa de estudios lingüísticos basados en corpus. Su perspectiva de análisis lingüístico está centrada en el uso de la lengua en situaciones reales, no teóricas. De hecho, utiliza una gran colección de textos reales (corpus) como base de análisis. La lingüística de corpus depende tanto del análisis cuantitativo como cualitativo y representa la unión entre la introspección y la observación y el uso de datos naturales y artificiales. Con la lingüística de corpus, el estudio del uso de la lengua ya no se hace a partir de la intuición, anécdotas o con pequeñas muestras, sino con datos empíricos, ejemplos reales y “grandes” cantidades de textos.

*Corpus* en latín significa ‘cuerpo’. Para la lingüística tradicional un corpus es cualquier conjunto de más de un texto; para la lingüística moderna es una muestra escogida, finita, legible por máquina, máximamente representativa de la variante lingüística y constituye una referencia estándar (McEnery y Wilson: 1996).

Chomsky criticó los análisis basados en corpus, pues en su opinión los corpus siempre están sesgados y no son representativos de la lengua (Chomsky, 1964). Para que un corpus no sea sesgado tiene que ser máximamente representativo y proporcionar una imagen fiel de la variante y de sus proporciones (McEnery y Wilson, 1996). Para lograr la representatividad e impedir que la muestra tenga sesgos, hay que cuidar que el corpus esté compuesto por una rica variedad de textos en una cantidad que resulte suficiente, es decir que sea “estratificado”. Es preferible un corpus bien seleccionado y representativo a un corpus exhaustivo (Lara: 2006) y para que un corpus sea representativo tiene que ser estratificado (Biber, 1993).

### **4.2. Diseño del corpus**

En mi proyecto es fundamental constituir un corpus, puesto que éste sirve para trabajar con datos reales lo más exhaustivos posible y, si está bien diseñado, será representativo de la realidad y permitirá comprobar de forma empírica nuestras hipótesis e intuiciones.

En la organización de mi corpus adopto la terminología de Torruella y Llisterri:

**Corpus:** Un conjunto homogéneo de muestras de la lengua de cualquier tipo (orales, escritos, literarios, coloquiales, etc.) las cuales se toman como modelo de un estado o nivel de lengua predeterminado.

**Subcorpus:** Una selección estática de textos, derivada de un corpus normalmente más general y complejo, el cual está dividido en grupos de muestras textuales más específicas.

**Componente:** Una colección de muestras de un corpus o de un subcorpus, las cuales responden a un criterio lingüístico específico muy concreto. Los componentes reflejan un tipo determinado de lengua. Sobre todo los corpus, pero también los subcorpus, son muy heterogéneos, mientras que los componentes son muy homogéneos (1999: 8).

Así que, como veremos después, mi Corpus escrito del italiano y del español mexicano contemporáneo (de ahora en adelante CEIEMC) se compone de 3 subcorpus y 9 componentes por cada lengua.

Para diseñar el corpus consideré una serie de cuestiones que se exponen abajo.

#### **4.2.1. Finalidad**

El primer objetivo que me propuse en el diseño y en la constitución del corpus es que fuera rentable y reutilizable. El CEIEMC es una muestra de la lengua escrita culta de las últimas dos décadas que se podrá utilizar en varios estudios. En particular, pienso utilizarlo en futuros trabajos sobre el uso y la frecuencia de otros tipos de construcciones y tiempos verbales en las dos lenguas.

Las finalidades más específicas de mi corpus son:

1. Establecer el índice de frecuencia general, relativa y absoluta, del macrofenómeno, el participio pasado, en italiano y español mexicano en un conjunto de textos de varios tipos representativo de la lengua culta escrita.
2. Establecer el índice de frecuencia general, relativa y absoluta, del macrofenómeno, el participio pasado, en ambas lenguas, en cada subcorpus y cada componente, es decir en cada tipo de género y subgénero textual que se tomó en consideración para la constitución del corpus.
3. Establecer los índices de frecuencia general, relativa y absoluta, de los fenómenos y subfenómenos, es decir cada construcción de participio pasado acompañado de auxiliar

en italiano y español mexicano en un conjunto de textos de varios tipos representativo de la lengua culta escrita.

4. Establecer el índice de frecuencia general, relativa y absoluta, de los fenómenos y subfenómenos en cada subcorpus y cada componente, es decir en cada tipo de género y subgénero textual que se tomó en consideración para la constitución del corpus, en ambas lenguas.
5. Establecer las características de cada tipología textual con respecto a las frecuencias de los fenómenos y subfenómenos objeto de estudio.
6. Encontrar ejemplos representativos que puedan dar cuenta de las posibles diferencias en la frecuencia general de las construcciones de participio pasado acompañado por auxiliar en las dos lenguas.

#### **4.2.2. Límites del corpus**

Me propuse que mi cuerpo fuera “*as large as necessary and as small as possible*” (MacMullen: 14) y que fuera lo más contemporáneo posible, que por lo tanto tuviera como límites cronológicos las últimas dos décadas<sup>40</sup>, es decir de 1995 a 2015, y como límites geográficos el italiano de Italia y el español de México. En particular, por lo que se refiere a la parte en italiano se considerarán sólo textos escritos por italianos y publicados en Italia, y para la parte en español, se considerarán sólo textos escritos por mexicanos y publicados en México.

#### **4.2.3. Tipo de corpus**

Puesto que el objetivo es la representatividad, es decir que la muestra no tenga sesgos, es necesario reunir textos cuidando de que esté compuesta de una rica variedad en una cantidad que resulte suficiente. Para este fin se decidió compilar un corpus estratificado y equilibrado, es decir con diferentes variedades de textos en proporciones parecidas para cada variedad.

Tanto en italiano como en español, muchas construcciones de participio acompañado por auxiliar, en particular las construcciones pasivas perifrásticas<sup>41</sup> y algunos tiempos verbales

---

<sup>40</sup> Las últimas dos décadas, además de representar un espacio lingüístico contemporáneo, presentan la ventaja de ofrecer más material lingüístico en línea y por lo tanto más fácilmente procesable.

<sup>41</sup> “La pasiva perifrástica es propia del lenguaje escrito y en el lenguaje hablado es prácticamente inexistente” (LOZ 2011: 71). “En los lenguajes sectoriales aumenta la frecuencia de la forma pasiva” (Serianni 2003: 95).

como el gerundio compuesto<sup>42</sup> (*habiendo amado/avendo amato*), el pretérito anterior<sup>43</sup> (*hube amado/ebbe amato*), el pretérito perfecto compuesto<sup>44</sup> (*he amado/ho amato*) y el futuro compuesto de subjuntivo<sup>45</sup> en español (*hubiere amado*) y los tiempos compuestos del subjuntivo italiano<sup>46</sup> (*abbia amato, avessi amato*) son típicas de la lengua escrita y sólo se pueden investigar en el canal escrito, por ende se optó por un corpus escrito<sup>47</sup>.

El objetivo fue diseñar un corpus selectivo, es decir compuesto por textos seleccionados siguiendo criterios lingüísticos (canal, función comunicativa, tipo de texto, etc), y genérico, es decir un corpus “condicionado por el género de los textos que contiene, interesándose sólo por algunos de ellos” (Torruella y Llisterri, 1999: 11).

En particular, como veremos más adelante, el CEIEMC abarcará los siguientes géneros:

- periodismo (noticias internacionales, locales, titulares y subtitulares);
- textos especializados (derecho, ingeniería sísmica, psicoanálisis);
- literatura (narrativa: novela policíaca, recuerdos de infancia, biografía novelada).

El CEIEMC se diseñó como un corpus “textual” o “*Whole Text Corpus*”, es decir un corpus que recoge íntegramente todos los textos de los documentos que lo constituyen. Se entiende como textos enteros

---

<sup>42</sup> “Esta forma, pujante en la lengua clásica, es hoy casi desconocida en la lengua hablada, pero todavía se usa en los registros formales de la escrita” (RAE: 2061). “Il gerundio passato si adopera solo nella lingua scritta, per indicare un’azione anteriore a quella della reggente” (PAT: 110).

<sup>43</sup> “Es rarísimo en nuestros días el uso de este tiempo fuera del lenguaje literario” (GG: 163). “Ormai raro e letterario, il trapassato remoto è addirittura disusato nell’ausiliare essere (*fui stato*) e nei passivi” (SER: 473).

<sup>44</sup> “En gran parte de Hispanoamérica predomina absolutamente *canté* sobre *he cantado* en el habla usual, aunque entre los escritores convivan la forma simple y la compuesta en proporción variable”. (ESB: 466). Moreno de Alba define muchas formas de pretérito perfecto compuesto que encontró en su corpus oral como “anormales”, es decir “fuera de la norma mexicana” y las atribuye a la influencia literaria del español peninsular (1998: 60). En cambio, en italiano sucede lo opuesto, el pretérito perfecto compuesto se da con más frecuencia en la lengua hablada que en la escrita: “È, comunque, un fatto normale che nel discorso parlato il passato prossimo ricorra, in generale, più del passato remoto; e ciò, sia perché ragioni affettive e di immediatezza espressiva avvicinano i fatti al momento della narrazione, sia perché meno di frequente si presenta l’occasione di narrare fatti avvenuti in un tempo chiuso nel lontano passato”.

<sup>45</sup> “Ha desaparecido del habla coloquial moderna, y es muy raro su empleo literario. En textos legales pueden leerse ejemplos” (ESB: 482).

<sup>46</sup> “Alcuni grammatici parlano di una presunta morte del ‘congiuntivo’ nell’italiano d’oggi [...]. Ma in realtà il congiuntivo è ben saldo nell’italiano scritto, anche senza pretese letterarie” (SER: 555).

<sup>47</sup> Torruella y Llisterri (1999: 8) utilizan el término “textual” para referirse a los corpus que no son orales. Preferimos el término “escrito”, puesto que el término textual es ambiguo (también las grabaciones son “textos”) y confuso. De hecho, los mismos Torruella y Llisterri utilizan el término textual tanto para referirse a un corpus escrito como a un “*Whole Text Corpus*” (1999: 12).

las series de frases y/o párrafos coherentes, homogéneos estilísticamente y completos en sí mismos. Las novelas, por ejemplo, son un prototipo de texto que cumple estos requisitos, pero hay otros tipos de documentos que también se adaptan a esta definición. A veces los artículos de un periódico o de una revista se han considerado como un solo texto, aunque es más razonable considerar como un solo texto los diversos artículos de una misma sección aparecidos en diversos números de la misma publicación (Torruella y Llisterri, 1999: 12).

Reuniendo textos enteros se evitan los problemas de las posibles diferencias que pueden darse entre distintas partes de un mismo texto (Torruella y Llisterri, 1999: 17). La inclusión de textos enteros en un corpus lo convierte en más abierto y apto para el estudio de un amplio abanico de aspectos lingüísticos. Además, los elementos lingüísticos poco frecuentes, como pueden considerarse algunos de los fenómenos objeto de nuestro estudio, “requieren muestras de textos más largos para tener una representación de su variación distribucional confiable” (Biber 1993: 252).

Dado que es nuestro propósito estudiar la frecuencia del participio pasado y de sus perífrasis en italiano y español, el corpus tiene que ser “bilingüe comparable<sup>48</sup>”. Por eso los subcorpus 1, 2 y 3 están compuestos de textos parecidos en cuanto a sus características en las dos lenguas.

La investigación sobre la frecuencia del participio pasado y de sus perífrasis, se llevará a cabo con un corpus “codificado” y “anotado”, es decir que cada documento que lo compone llevará asociado un encabezado o “*header*” en el cual se documenta el origen de cada constituyente. Los textos ya digitalizados serán marcados con determinados códigos con el objetivo de señalar las características de sus fuentes originales y proporcionar informaciones importantes para su explotación. Además, los aspectos lingüísticos de interés serán marcados con etiquetas (anotación) que permitirán contar automáticamente las ocurrencias de cada tipo de fenómeno, subfenómeno y epifenómeno.

---

<sup>48</sup> Hay bastante confusión entre los términos ‘comparable’ y ‘paralelo’. Utilizamos el término ‘comparable’ según la definición de Torruella y Llisterri (1999:11). En cambio Mac Mullen y Lindquist (1999:182) llaman este tipo de corpus “paralelo”: “Parallel corpora consist of source texts and similar or related texts in target languages, while translation corpora are source texts and their translations into one or more target languages” (MacMullen 2003:6).

Las características del CEIEMC se pueden resumir en la siguiente tabla:

Tabla 4.1. Las características del CEIEMC

<b>CARACTERÍSTICAS DEL CEIEMC</b>	
Especializado	Recoge sólo textos escritos, que puedan aportar datos para la descripción de las construcciones de participio en el italiano y español mexicano contemporáneo escrito.
Selectivo	Los textos son seleccionados siguiendo criterios lingüísticos (canal escrito, género, tipo de texto, etc).
Escrito	Se interesa sólo por textos creados para el canal escrito.
Genérico	Está compuesto sólo por textos de algunos géneros (artículos de periódicos, artículos de revistas especializadas, textos legislativos, textos narrativos).
Textual	Recoge integralmente los textos de los documentos que lo componen.
Cronológico	Recoge textos publicados en las últimas dos décadas (1995-2015).
Bilingüe Comparable	Es compuesto por textos parecidos en dos idiomas (italiano y español).
Equilibrado	Recoge muestras proporcionales de los varios géneros en las dos lenguas.
Estratificado	El corpus es estratificado por género y tipo de texto.
Documentado	Cada documento que compone el corpus llevará un encabezado que describe su fuente y sus características.
Codificado	El corpus será procesado con el programa FreeLing de manera que aparecerán automáticamente etiquetas de algunos aspectos lingüísticos.
Anotado	Los aspectos lingüísticos que nos interesan llevarán una etiqueta que se añadirá manualmente.

### **4.3. Muestreo**

#### **4.3.1. Población y muestra**

El CEIEMC está formado por lengua escrita de recepción, la lengua culta que se lee (pocos productores con muchos receptores). Para una definición de lengua culta nos apoyamos en Lara y Ham Chande:

Entendemos por lengua culta el uso del idioma en la comunicación intelectual de sus hablantes, uso lo suficientemente fijo como para permitir un amplio entendimiento entre los usuarios,



pero también lo suficientemente flexible como para aceptar todas las innovaciones que impone la vida cultural de la comunidad. La lengua culta es, en este sentido, el registro sociolingüístico de la lengua española en que a) predomina la función referencial sobre las otras funciones del lenguaje (según las definiciones clásicas de R. Jakobson), y b) se efectúan las comunicaciones lingüísticas de la mayor parte de los hispanohablantes educados [...] La lengua culta corresponde al registro más alto de los usos del idioma y forma el marco de referencia necesario para el sentido de la corrección lingüística del hablante [...]. La lengua culta se caracteriza por un vocabulario muy vasto y, sobre todo, intelectualizado; por una explotación muy amplia de las posibilidades sintácticas del sistema y por su capacidad de servir como modelo de corrección para los hablantes (1974: 254).

Se decidió trabajar con tres subcorpus que recogen textos de tres macrotipologías textuales - textos periodísticos, sectoriales y literarios – que se caracterizan por rasgos estructurales y lingüísticos distintos, y suponemos que también por un uso distinto de los fenómenos objeto de este estudio.

Los textos periodísticos son textos de tipo informativo cuya función es divulgar noticias e informaciones útiles sobre hechos, personajes, asuntos por medio del análisis y de la síntesis. Se caracterizan por el uso frecuente de construcciones nominales, neologismos, siglas, extranjerismos.

Los textos sectoriales (técnicos, jurídicos, científicos), como por ejemplo los artículos de revistas especializadas, son escritos por expertos del sector de las ciencias puras o humanas y tienen un alto nivel de especialización. Sus características estilísticas son la coherencia y concisión, un empleo de los tiempos verbales más reducido respecto a la lengua común, la mayor frecuencia de formas pasivas y la “deagentivización”, es decir la omisión del sujeto o del complemento de agente, prefiriéndose construcciones impersonales para evidenciar el hecho y el procedimiento en lugar del agente (Serianni, 2003: 97).

Los textos narrativos tienen como finalidad la de “construir un correspondiente lingüístico de un hecho o una serie de hechos” (Werlich, 1982: 39), cuentan un hecho que se desarrolla en el tiempo y que tiene como protagonistas una o más personas. Focalizan las acciones y su percepción en el eje temporal. Las formas verbales son fundamentales para expresar el desarrollo de las acciones a nivel de “secuencialidad, anterioridad, simultaneidad, posterioridad y para indicar la distancia (real o psicológica) de los hechos respecto al

momento en que se narran” (Ibídem). Los tiempos verbales utilizados en las narraciones son normalmente en pasado y desempeñan diferentes funciones narrativas: los tiempos perfectivos indican una acción puntual y acabada y sirven para representar acciones, los tiempos imperfectivos que expresan duración se usan para los antecedentes y las descripciones (DAR: 541). El autor no se limita a documentar la realidad, ésta es filtrada por su imaginación e inventiva y descrita empleando técnicas distintas como por ejemplo una mezcla de narración y diálogo, reproducción de palabras pensadas por los personajes o el autor, variedad de lenguas y de estilos, que pueden incluir varios registros, del formal al informal o al dialecto, de la lengua estándar a un lenguaje sectorial, etc<sup>49</sup>.

Un diario propone una gama muy amplia de textos, algunos (por ej. los reportajes de viaje) se pueden considerar, además de informativos, narrativos, otros (por ej. los artículos de fondo y las reseñas culturales) tienen características en común con los textos argumentativos. Elegimos formas textuales – noticias internacionales y locales - que se caracterizan principalmente por la función informativa y que reflejan más el estilo periodista actual<sup>50</sup>. En particular, nos interesamos por las noticias internacionales pensando que si elegíamos un mismo espacio temporal para los dos periódicos, muchas noticias podrían ser las mismas, y eso haría el corpus más comparable. Incluimos también las noticias locales pensando que éstas igualmente utilizan más tiempos en pasado y, en el caso del componente en español, están escritas en una variante de español más local que las internacionales, puesto que no se basan sobre comunicados de prensa de agencias de noticias que podrían ser redactadas por periodistas de otros países de habla hispana, como en el caso de los comunicados de prensa de la primera agencia del mundo en lengua española, la conocida EFE<sup>51</sup>. Se decidió considerar el puro texto del artículo y dedicar otro componente del corpus a los titulares y subtítulos, puesto que éstos presentan un estilo distinto al del texto del artículo, que se caracteriza por extrema concisión y uso abundante de construcciones nominales.

---

<sup>49</sup> Los textos narrativos a menudo no son puramente narrativos. Como indican De Baugrande y Dressler, es difícil encontrar textos puros, pues “en muchos textos se mezclan funciones descriptivas, narrativas y argumentativas” (1994: 202).

<sup>50</sup> Las noticias son la sección del periódico en la que más se aprecia el cambio de estilo respecto al estilo periodístico de hace cuarenta años (Serianni, 2003: 193).

<sup>51</sup> Ver [www.efe.com](http://www.efe.com).

Por lo que se refiere al lenguaje especializado, se decidió elegir tres lenguajes sectoriales, el jurídico, uno puramente científico y uno de las ciencias humanas.

Los textos jurídicos normativos (leyes, decretos, reglamentos, etc.) forman parte de la tipología de los textos prescriptivos y “tienen la función de regular el comportamiento del destinatario enunciando obligaciones, prohibiciones o instrucciones” (Werlich, 1981: 40). Son la manifestación de la voluntad del emisor, que es una autoridad pública y no tiene que argumentar o explicar nada, sino imponer obligaciones. Se caracterizan por construcciones impersonales como el *se* impersonal y el infinitivo acompañado por verbos modales, una mayor presencia del subjuntivo en las subordinadas (DAR: 552).

Con respecto a las ciencias “duras”, se decidió trabajar con ingeniería sísmica porque los dos países han sido afectados por terremotos y han desarrollado expertos en esta rama de la ingeniería, mientras que entre las ciencias humanas se escogió el psicoanálisis. Como todos los textos científicos, los de las ciencias humanas tienen una dominante informativa y la función de “difundir el conocimiento al fin de enriquecer el bagaje que una sociedad tiene en un determinado campo presentando y comentando la evidencia obtenida de la observación y de la documentación” (De Baugrande y Dressler 1994: 203). Sin bien el del psicoanálisis pertenece a los lenguajes sectoriales, se considera un lenguaje sectorial “debil”<sup>52</sup> en comparación con el “fuerte” de las ciencias altamente especializadas como la matemática y la física. Los artículos de revistas especializadas de psicoanálisis no son tan esquemáticos como los de las ciencias puras, y además de la exposición argumentativa pueden contener narraciones y descripciones y se acercan al estilo de los ensayos por usar algunos artificios literarios para expresar conceptos de carácter cognitivo.

Por lo que se refiere a la literatura, adentro de esta tipología textual se eligió el género novela y los subgéneros novela policíaca, novela de recuerdos de infancia y biografía novelada, puesto que constituyen subgéneros bien definidos en las dos literaturas de los cuales no fue difícil encontrar ejemplos.

El CEIEMC, como se mencionó antes (ver 4.2.3.), tiene además límites cronológicos precisos, es decir que será conformado sólo por textos de autores italianos y mexicanos publicados entre 1995 y 2015.

---

<sup>52</sup> Ver [http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggi-settoriali\\_\(Enciclopedia-Italiana\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/linguaggi-settoriali_(Enciclopedia-Italiana)).

#### **4.3.2. Tipo de muestreo**

Por lo que se refiere al muestreo, éste será equilibrado y estratificado por género y tipo de texto. Los subcorpus 1, 2 y 3 deben recoger muestras proporcionales del lenguaje periodístico, especializado y literario. Las proporciones de los diferentes grupos temáticos de los subcorpus 1, 2 y 3 serán:

Subcorpus 1 - Textos periodísticos: 34%;

Subcorpus 2 - Textos sectoriales: 33%;

Subcorpus 3 - Textos narrativos: 33%.

#### **4.3.3. Longitud/tamaño de los textos de la muestra**

Para tener una representación confiable se requieren textos enteros y extensos, por esto el CEIEMC será compuesto por:

Subcorpus 1: 34,000 palabras para cada lengua;

Subcorpus 2: 33,000 palabras para cada lengua;

Subcorpus 3: 33,000 palabras para cada lengua.

La estratificación del CEIEMC y las características de cada subcorpus según las definiciones de Biber (1993: 245) se pueden apreciar en las tablas siguientes:

Tabla 4.2. Estratificación del CEIEMC

<b>EL CEIEMC: EL CORPUS ESCRITO DEL ITALIANO Y DEL ESPAÑOL MEXICANO CONTEMPÓRANEO</b>						
<b>ESTRATIFICACIÓN CORPUS COMPARABLE</b>						
Sub corpus %	Lengua %	Género textual	Componente Código	Subgénero textual	%	Tamaño mínimo (#palabras)
1  34%	Español 50%	Textos Periodísticos	1 1-1-ES	Noticias internacionales	15%	15,000
			2 1-2-ES	Noticias locales	15%	15,000
			3 1-3-ES	Titulares y subtítulos	4%	4,000
	Italiano 50%	Textos Periodísticos	1 1-1-IT	Noticias internacionales	15%	15,000
			2 1-2-IT	Noticias locales	15%	15,000
			3 1-3-IT	Titulares y subtítulos	4%	4,000
2  33%	Español 50%	Textos Sectoriales	1 2-1-ES	Derecho	11%	11,000
			2 2-2-ES	Ingeniería sísmica	11%	11,000
			3 2-3-ES	Psicoanálisis	11%	11,000
	Italiano 50%	Textos Sectoriales	1 2-1-IT	Derecho	11%	11,000
			2 2-2-IT	Ingeniería sísmica	11%	11,000
			3 2-3-IT	Psicoanálisis	11%	11,000
3  33%	Español 50%	Textos narrativos	1 3-1-ES	Novela Policiaca	11%	11,000
			2 3-2-ES	Recuerdos de infancia	11%	11,000
			3 3-3-ES	Biografía novelada	11%	11,000
	Italiano 50%	Textos narrativos	1 3-1-ES	Novela Policiaca	11%	11,000
			2 3-2-ES	Recuerdos de infancia	11%	11,000
			3 3-3-ES	Biografía novelada	11%	11,000
TOTAL 100 %	TOTAL 100 % + 100%	TOTAL: 3 géneros por lengua	TOTAL: 9 componentes por lengua	TOTAL: 9 subgéneros por lengua	TOTAL 100 % + 100%	TOTAL 100,000 por lengua

Tabla 4.3. Características de cada subcorpus del CEIEMC

	<b>Subcorpus 1</b>	<b>Subcorpus 2</b>	<b>Subcorpus 3</b>
Objetivo	Proporcionar índices de frecuencia del macrofenómeno, de los fenómenos y subfenómenos objeto de estudio. Proporcionar ejemplos representativos del uso del participio pasado acompañado por auxiliar.	Proporcionar índices de frecuencia del macrofenómeno, de los fenómenos y subfenómenos objeto de estudio. Proporcionar ejemplos representativos del uso del participio pasado acompañado por auxiliar.	Proporcionar índices de frecuencia del macrofenómeno, de los fenómenos y subfenómenos objeto de estudio. Proporcionar ejemplos representativos del uso del participio pasado acompañado por auxiliar.
Tipo	Comparable italiano/español de México	Comparable italiano/español de México	Comparable italiano/español de México
Género	Periodismo	Textos sectoriales	Literatura
Canal primario	Escrito	Escrito	Escrito
Formato	Publicación	Publicación	Publicación
Setting	Público	Público	Público
Destinatario	Pluralidad (indeterminado)	Pluralidad (indeterminado)	Pluralidad (indeterminado)
Presencia destinatario	Ausente	Ausente	Ausente
Interactividad	Ninguna	Ninguna	Ninguna
Conocimiento o compartido	General	Especializado	General
Autor	Conocido (Varios periodistas)	Conocido (Varios especialistas)	Conocido (Varios autores)
Tipo de escritura	Objetiva/informativa	Objetiva/informativa	Imaginativa
Función comunicativa	Informar	Informar/comentar	Narrar/describir
Asunto	Noticias locales, internacionales, titulares y subtulares	Temas de publicaciones especializadas (derecho, ingeniería sísmica, psicoanálisis)	Ficción/Novela (policíaca, recuerdos de infancia, biografía novelada)
Límites cronológicos	1995-2015	1995-2015	1995-2015
Límites geográficos	Italia y México	Italia y México	Italia y México

## 4.4. Constitución del corpus

### 4.4.1. Elección de las fuentes y de los textos

#### a. Lenguaje no sectorial: Periodismo

Para los componentes 1-1 (Noticias internacionales) y 1-2 (Noticias locales) y 1-3 (Titulares y subtítulos) del Subcorpus 1 (Periodismo), se eligieron tres periódicos de periodicidad diaria, circulación nacional y tiraje importante: *La Jornada*, *El Universal* y *La Repubblica*. *La Jornada* y *El Universal*, según el *Catálogo nacional de medios impresos e internet 2014* de la Coordinación Nacional de Comunicación Social<sup>53</sup>, tienen un tiraje de 107,666 y 180,000 ejemplares respectivamente, mientras que *La Repubblica*, según *Dati mensili Quotidiani 2014* publicado por Accertamenti Diffusione Stampa Srl<sup>54</sup> tiene un tiraje de 418,424 ejemplares.

Se eligió el mismo espacio temporal, en las dos lenguas (ver 4.2.3) puesto que para que el corpus sea verdaderamente paralelo es importante tener un conjunto de artículos y titulares y subtítulos publicados en los mismos días en un periódico italiano y en un periódico mexicano.

#### b. Lenguaje especializado

Por lo que se refiere al componente 1 (Lenguaje jurídico) del subcorpus 2 (Lenguaje especializado) se decidió elegir textos legislativos publicados en un mismo espacio temporal en el *Diario Oficial de la Federación*, Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos<sup>55</sup>, y su correspondiente italiano, *La Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana*<sup>56</sup>.

Por lo que se refiere a los componentes 2 (Ingeniería sísmica) y 3 (Psicoanálisis), se eligieron artículos de autores italianos y mexicanos sacados de revistas en línea publicados en las últimas dos décadas. Para la parte mexicana del componente dedicado a Ingeniería sísmica, no fue difícil encontrar dentro de la base de datos de revistas electrónicas de la

---

<sup>53</sup> Ver [http://ine.mx/archivos2/DS/recopilacion/JGEor201401-24ac\\_01P04-01x01.pdf](http://ine.mx/archivos2/DS/recopilacion/JGEor201401-24ac_01P04-01x01.pdf).

<sup>54</sup> Ver <http://www.primaonline.it/2014/07/07/187827/diffusione-stampa-quotidiani-e-settimanali-a-maggio-mensili-ad-aprile-tabelle/>.

<sup>55</sup> Ver <http://www.dof.gob.mx/>

<sup>56</sup> Ver <http://www.gazzettaufficiale.it/>

UNAM<sup>57</sup> una revista de prestigio, la *Revista de Ingeniería Sísmica*, publicada por la Sociedad Mexicana de Ingeniería Sísmica A.C., que tiene una versión en línea<sup>58</sup> y que recoge principalmente artículos de autores mexicanos escritos en español de donde elegí dos artículos<sup>59</sup> publicados en el número 91 con fecha de julio - diciembre del 2014.

Más problemático fue buscar una revista equivalente en italiano, pues la mayoría de las revistas especializadas de este tipo son consultables sólo después de abonarse y una vez que lo hicimos, nos dimos cuenta de que muchos artículos aparecían en inglés y no servían para nuestro propósito. Después de una larga búsqueda encontramos dos artículos en italiano escritos por autores italianos<sup>60</sup> en *Nova Ingegneria, Portale Specialistico di Ingegneria Strutturale*<sup>61</sup> y dos en la página web del Dipartimento di Ingegneria Civile e Ambientale de la Università Degli Studi di Catania<sup>62</sup>, que fueron también publicados en versión impresa en la revista especializada *Ingegneria sismica*<sup>63</sup>.

También para el componente 2-3 (Lenguaje especializado: Psicoanálisis), no fue difícil encontrar una revista mexicana en versión digital con artículos escritos por mexicanos en español: *Carta Psicoanalítica. Revista científico cultural sobre psicoanálisis en México y en el mundo*<sup>64</sup>. Se eligieron tres artículos<sup>65</sup> del N. 21 de marzo de 2014 y uno<sup>66</sup> del N. 20 de octubre de 2013.

Por lo que se refiere a la parte en italiano, fue difícil encontrar una revista equivalente en línea a la cual se pudiera acceder sin tener que inscribirse. Se encontraron dos artículos de psicoanálisis escritos por italianos en italiano<sup>67</sup> en las páginas web de la Società Italiana di Psicoanalisi della Relazione<sup>68</sup> y uno<sup>69</sup> en la página web del Museo Laboratorio della Mente<sup>70</sup>.

---

<sup>57</sup> Ver [http://132.248.9.4:8991/F/-/?func=find-b-0&local\\_base=SERBIDI](http://132.248.9.4:8991/F/-/?func=find-b-0&local_base=SERBIDI)

<sup>58</sup> Ver [www.smis.mx](http://www.smis.mx)

<sup>59</sup> Pozos Estrada, A., Gómez Martínez, R., Hanping, H. (2014) y Barradas Hernández, J. E., Ayala Millán, G. (2014).

<sup>60</sup> Paglietti, A., Porcu, M. C. (2009) y Papia, M., Cavaleri, L. (2000).

<sup>61</sup> Ver <http://www.novaingegneria.it>

<sup>62</sup> Ver <http://www.dica.unict.it/>

<sup>63</sup> Bologna Italia: Patron editore, N. 3/2004, 2/2005, N. 4/2009.

<sup>64</sup> <http://www.cartapsi.org>

<sup>65</sup> Ortega Martínez, M. C., Pedroza Falcón, H. (2014) y Martínez González, A. (2014).

<sup>66</sup> Ortega Bobadilla, J. (2013).

<sup>67</sup> De Robertis, D. (2001) y Minolli, M. (2004).

<sup>68</sup> <http://www.sipreonline.it/it/index.html>.

<sup>69</sup> Gallese, V. (2007).

<sup>70</sup> <http://www.museodellamente.it/it/>



Los tres artículos aparecieron también en formato impreso en dos revistas especializadas italianas, *Rivista di Psicoanalisi* y *Ricerca psicanalitica*.

### **c. Lenguaje no especializado: Literatura**

Para el subcorpus 3 (Literatura) se buscaron novelas de escritores mexicanos e italianos publicadas entre 1995 y 2015, posiblemente en formato electrónico para poder convertirlas a formato word sin tener que transcribirlas.

Por lo que se refiere al componente 3-1 (Novela policíaca) se eligió *El misterio de la orquídea calavera* de Élmer Mendoza (2014) y *Treno 8017* de Alessandro Perissinotto (2003). Para el componente 3-2 (Literatura: Recuerdos de infancia) se utilizó *Éste que ves* de Xavier Velasco (2007) y *Tutta mio padre* de Rosa Matteucci (2010) y para el componente 3-3 (Literatura: Biografía novelada) se escogió *Hollywood era el cielo. Biografía novelada de Lupe Vélez* de Celia del Palacio (2014) y *Senior Service* de Carlo Feltrinelli (1999).

#### **4.4.2. Captura de los textos**

##### **4.4.2.1. Lenguaje no especializado: Periodismo**

Puesto que el corpus es textual, es decir formado por texto enteros, se eligieron todos los artículos de la sección “Mundo”<sup>71</sup> de *La Jornada* y “Esteri”<sup>72</sup> de *La Repubblica* en su versión en línea los días 25, 26, 27, 28 y 29 de septiembre de 2013 para el componente 1-1 (Noticias internacionales) y de la sección de la sección “Estados”<sup>73</sup> y “Cronaca”<sup>74</sup> de los mismos periódicos los días 25, 26, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2013 para el componente 1-2 (Noticias locales). Se copiaron todos los artículos al portapapeles y se pegaron en un archivo en Word, donde se les dio formato. Se eliminaron imágenes, titulares y subtítulos, considerando sólo el texto del artículo y de esta forma se obtuvo un componente 1-1 en español de 19,241 palabras según el conteo palabras del programa Word (4,241 palabras más que el tamaño mínimo previsto) y un componente 1-1 en italiano de 18,713 (3,713 palabras más que el tamaño mínimo previsto); un componente 1-2-ES de 17,052 palabras (2,052

---

<sup>71</sup> <http://www.jornada.unam.mx/ultimas/mundo/>

<sup>72</sup> <http://www.repubblica.it/esteri/>

<sup>73</sup> <http://www.jornada.unam.mx/ultimas/estados/>

<sup>74</sup> Es más razonable considerar como un solo texto los diversos artículos de una misma sección aparecidos en diversos números de la misma publicación (Torruella y Llisterri, 1999: 12).

palabras más que el tamaño mínimo previsto) y un componente 1-2-IT de 15,468 palabras (468 palabras más que el tamaño mínimo previsto).

Por lo que se refiere al componente 1-3 (Titulares y subtulares), se digitalizaron todos los titulares y subtulares de *La Repubblica* y *El Universal* en un mismo espacio de tiempo, aunque la versión impresa del diario italiano tiene más páginas que el español, y por lo tanto más artículos y más titulares y más subtulares, y con dos días (26 y 27 de junio de 2013) se cubrió el tamaño mínimo requerido, mientras en el caso del Universal fueron necesarios cinco días (26, 27, 28, 29 y 30 de junio de 2013). Se prefirió transcribir los titulares y subtulares, en lugar de copiarlos de la versión digital en línea. porque en ésta no aparecen todos los artículos de la versión impresa ni de la versión digital disponible para suscriptores. Se obtuvo un componente en español de 4,109 palabras según el conteo palabras del programa Word (109 palabras más que el tamaño mínimo previsto) y un componente en italiano de 5,511 (1,511 palabras más que el tamaño mínimo previsto).

#### **4.4.2.2. Lenguaje especializado**

Para el componente 2-1-ES (Derecho) se visitó la página del *Diario Oficial de la Federación* el día 4 de junio del 2015<sup>75</sup> y se eligieron cinco textos de carácter diverso (un decreto, una declaratoria, un reglamento, un texto de disposiciones y un convenio) del tomo DCCXLI N. 4 del jueves 4 de junio de 2015.

Para el mismo componente en italiano se visitó la página de la *Gazzetta Ufficiale* el día 7 de junio del 2015 y se eligieron textos de carácter diverso (un *decreto*, una *ordinanza*, una *determina* y un *provvedimento*) dentro de la *Serie Generale*<sup>76</sup> del número 126 (3 de junio) y 127 (4 de junio).

Se copiaron los textos elegidos al portapapeles y se pegaron en un archivo en Word, donde se les dio formato. Se eliminaron títulos, capítulos, fotos y pies de fotos, tablas, imágenes, las rúbricas y las fechas finales, considerando el puro texto legislativo y de esta forma se obtuvo un componente en español de 14,465 palabras según el conteo palabras del programa Word (3,465 palabras más que el tamaño mínimo previsto) y un componente en italiano de 12,206 palabras (1,206 palabras más que el tamaño mínimo previsto).

---

<sup>75</sup> <http://www.dof.gob.mx/index.php?year=2015&month=06&day=04>

<sup>76</sup> [http://www.gazzettaufficiale.it/30giorni/serie\\_generale;jsessionid=ttmf14zybJ+6A0nUZZbgQA\\_\\_ntc-as2-guri2a](http://www.gazzettaufficiale.it/30giorni/serie_generale;jsessionid=ttmf14zybJ+6A0nUZZbgQA__ntc-as2-guri2a)

Para el componente 2-2-ES (Ingeniería sísmica) se entró a la página web de la *Revista de Ingeniería Sísmica*<sup>77</sup> publicada por la Sociedad Mexicana de Ingeniería Sísmica A.C. el día 20 de julio de 2015 y se descargaron los artículos previamente seleccionados.

Para el componente 2-2-IT, el día 23 de julio se entró a la página web de Nova Ingegneria. Portale Specialistico di Ingegneria Strutturale<sup>78</sup> y del Dipartimento di Ingegneria Civile e Ambientale de la Università Degli Studi di Catania<sup>79</sup> y se descargaron los artículos previamente seleccionados.

Los artículos de ambos componentes en formato .pdf posteriormente se copiaron a Word, donde se les dio formato. En el caso donde había tablas e imágenes estas se eliminaron, al igual que el resumen, la bibliografía, las notas y las fórmulas matemáticas. De esta forma se obtuvo un componente en español de 14,721 palabras según el conteo palabras del programa Word (3,721 palabras más que el tamaño mínimo previsto) y un componente en italiano de 13,165 (2,165 palabras más que el tamaño mínimo previsto).

Para el componente 2-3-ES (Psicoanálisis) se entró a la página web de la revista Carta Psicoanalítica. Revista científico cultural sobre psicoanálisis en México y en el mundo<sup>80</sup> el día 11 de junio de 2013 y se copiaron a Word los cuatro artículos elegidos.

Para el componente 2-3-IT, el día 14 de julio de 2015 se entró a la página web del Museo Laboratorio della Mente<sup>81</sup> y de la Società Italiana di Psicoanalisi della Relazione<sup>82</sup> y se copiaron a Word los tres artículos elegidos.

Para ambos componentes, se dio formato a los artículos y, en el caso donde había tablas e imágenes, éstas se eliminaron, al igual que las dedicatorias, el resumen, la bibliografía y las notas. De esta forma se obtuvo un componente en español de 15,030 palabras según el conteo palabras del programa Word (4,030 palabras más que el tamaño mínimo previsto) y un componente en italiano de 14,758 palabras (3,758 palabras más que el tamaño mínimo previsto).

---

<sup>77</sup> [www.smis.mx](http://www.smis.mx)

<sup>78</sup> <http://www.novaingegneria.it/index.php/risorse/index/id/3/risorsa/Contributi>

<sup>79</sup> <http://www.dica.unict.it/users/aghersi/>

<sup>80</sup> <http://www.cartapsi.org>

<sup>81</sup> <http://www.museodellamente.it/it/>

<sup>82</sup> <http://www.sipreonline.it/it/index.html>

#### 4.4.2.3. Lenguaje no especializado: Literatura

Las novelas que se eligieron para el subcorpus 3 se compraron en formato electrónico (.epub) en la tienda en línea de la librería Gandhi<sup>83</sup> o en formato (.mobi) en la tienda en línea de Amazon<sup>84</sup> o Feltrinelli<sup>85</sup>, se convirtieron a .pdf en Zamzar<sup>86</sup>, un convertidor de archivos en línea, y se copiaron a Word, donde se les dio formato.

Debido a la extensión de las novelas y al tiempo que requiere el etiquetado manual, se consideraron sólo algunos capítulos enteros:

Para el componente 3-1-ES, de la novela *El misterio de la orquídea calavera* de Élmer Mendoza (2014) se consideraron sólo los primeros tres capítulos, cuyo tamaño en palabras (14,547), según el conteo de palabras del programa Word, es 3,547 palabras más que el tamaño mínimo previsto.

Para el componente 3-1-IT, se consideraron sólo los primeros ocho capítulos de *Treno 8017* de Alessandro Perissinotto (2003), cuyo tamaño en palabras (13,208), según el conteo de palabras del programa Word, es 2,208 palabras más que el tamaño mínimo previsto.

Para el componente 3-2-ES, la novela *Éste que ves* de Xavier Velasco (2007), se incluyeron enteramente en el corpus sólo los primeros dos capítulos, cuyo tamaño en palabras (19,045), según el conteo de palabras del programa Word, es 8,045 palabras más que el tamaño mínimo previsto.

Para el componente 3-2-IT, la novela *Tutta mio padre* de Rosa Matteucci (2010), se consideró sólo el primer capítulo, cuyo tamaño en palabras (17,902), según el conteo de palabras del programa Word, es 6,902 palabras más que el tamaño mínimo previsto.

Para el componente 3-3-ES, la novela *Hollywood era el cielo. Biografía novelada de Lupe Vélez* de Celia del Palacio (2014) se tomaron en cuenta sólo los primeros cinco capítulos, cuyo tamaño en palabras (14,341), según el conteo de palabras del programa Word, es 3,341 palabras más que el tamaño mínimo previsto.

Para el componente 3-3-IT, *Senior Service* de Carlo Feltrinelli (1999), se consideró sólo la primera parte, cuyo tamaño en palabras (11,540), según el conteo de palabras del programa Word, es 540 palabras más que el tamaño mínimo previsto.

---

<sup>83</sup> <http://www.gandhi.com.mx/libros>

<sup>84</sup> <http://www.amazon.it/>

<sup>85</sup> <http://www.lafeltrinelli.it>

<sup>86</sup> <http://www.zamzar.com/>

Para todos los componentes, en el caso donde había dedicatorias, epígrafes, índices, títulos de capítulo, citas en lengua extranjera, éstos se eliminaron, considerando el puro texto narrativo.

Después de elegir los textos, debido a la dificultad de encontrar artículos especializados en versión digital y novelas en formato ebook que tuvieran todas las características requeridas para formar parte de nuestro conjunto de textos, los límites cronológicos previstos en el diseño inicial del corpus (1995-2015) se redujeron a 1999-2015.

La tabla 4.5. resume el tamaño real de cada componente después de la captura de los textos y la 4.6. las fuentes y los límites cronológicos que distinguen los componentes del corpus que se constituyó. Reenviamos al lector al Apéndice B para más informaciones sobre el contenido del CEIEMC.

El CEIEMC, el corpus bilingüe comparable que constituimos, es así un corpus informatizado, codificado de manera estandarizada y homogénea. Eso permite contar las palabras gráficas para que haya una equivalencia entre el corpus en italiano y en español mexicano y así establecer el índice de frecuencia absoluta y relativa de las construcciones de participio por cada género. Un corpus informatizado se vuelve un corpus rentable y reutilizable porque puede servir para futuras investigaciones. Por el momento, el CEIEMC es un corpus “simple”, es decir un corpus que ha sido guardado en un formato neutro (.txt) y sin codificación para ninguno de sus aspectos (Torruella y Llisterri, 1999). Para los fines de nuestra investigación habrá que procesarlo con otros programas y etiquetarlo tanto automática como manualmente.

Tabla 4.4. Tamaño real de cada componente de la parte española del CEIEMC según el conteo de palabras del programa Word

<b>Código Componente</b>	<b>Subgénero</b>	<b>%</b>	<b>Tamaño mínimo previsto</b>	<b>Tamaño real Word</b>
1-1-ES	Noticias internacionales	15%	15,000 palabras	19,241 palabras
1-2-ES	Noticias locales	15%	15,000 palabras	17,052 palabras
1-3-ES	Titulares y Subtitulares	4%	4,000 palabras	4,109 palabras
Total Subgénero 1-ES	Periodismo	34%	34,000 palabras	40,402 palabras
2-1-ES	Derecho	11%	11,000 palabras	14,465 palabras
2-2-ES	Ingeniería Sísmica	11%	11,000 palabras	14,721 palabras
2-3-ES	Psicoanálisis	11%	11,000 palabras	15,030 palabras
Total Subgénero 2-ES	Lenguaje especializado	33%	33,000 palabras	44,216 palabras
3-1-ES	Novela Policiaca	11%	11,000 palabras	14,547 palabras
3-2-ES	Recuerdos de infancia	11%	11,000 palabras	19,045 palabras
3-3-ES	Biografía novelada	11%	11,000 palabras	14,341 palabras
Total Subgénero 3-ES	Literatura	33%	33,000 palabras	47,933 palabras
<b>TOTAL</b>	<b>Corpus español</b>	<b>100%</b>	<b>100,000 palabras</b>	<b>132,551 palabras</b>

Tabla 4.5. Tamaño real de cada componente de la parte italiana del CEIEMC según el conteo de palabras del programa Word

<b>Código Componente</b>	<b>Subgénero</b>	<b>%</b>	<b>Tamaño mínimo previsto</b>	<b>Tamaño real Word</b>
1-1-IT	Noticias internacionales	15%	15,000 palabras	18,713 palabras
1-2-IT	Noticias locales	15%	15,000 palabras	15,468 palabras
1-3-IT	Titulares y subtítulos	4%	4,000 palabras	5,511 palabras
Total subgénero 1-IT	Periodismo	34%	34,000 palabras	39,692 palabras
2-1-IT	Derecho	11%	11,000 palabras	12,206 palabras
2-2-IT	Ingeniería Sísmica	11%	11,000 palabras	13,165 palabras
2-3-IT	Psicoanálisis	11%	11,000 palabras	14,758 palabras
Total subgénero 2-IT	Lenguaje especializado	33%	33,000 palabras	40,129 palabras
3-1-IT	Novela Policiaca	11%	11,000 palabras	13,208 palabras
3-2-IT	Recuerdos de infancia	11%	11,000 palabras	17,902 palabras
3-3-IT	Biografía novelada	11%	11,000 palabras	11,540 palabras
Total subgénero 3-IT	Literatura	33%	33,000 palabras	42,650 palabras
<b>TOTAL</b>	<b>Corpus italiano</b>	<b>100 %</b>	<b>100,000 palabras</b>	<b>122,471 palabras</b>

Tabla 4.6. Fuentes y límites cronológicos de los componentes del CEIEMC

<b>SUBCORPUS 1</b>			
<b>LENGUAJE NO ESPECIALIZADO: PERIODISMO</b>			
<b>Componente</b>	<b>Asunto</b>	<b>Fuente</b>	<b>Límites cronológicos</b>
<b>1-1 Español</b>	Noticias Internacionales	<i>La Jornada</i> , sección “Mundo” <a href="http://www.jornada.unam.mx/ultimas/mundo/">http://www.jornada.unam.mx/ultimas/mundo/</a>	25, 26, 27, 28 y 29 de septiembre de 2013
<b>1-1 Italiano</b>	Noticias Internacionales	<i>La Repubblica</i> , sección “Esteri” <a href="http://www.repubblica.it/esteri/">http://www.repubblica.it/esteri/</a>	25, 26, 27, 28 y 29 de septiembre de 2013
<b>1-2 Español</b>	Noticias locales	<i>La Jornada</i> , sección “Estados” <a href="http://www.jornada.unam.mx/ultimas/estados/">http://www.jornada.unam.mx/ultimas/estados/</a>	25, 26, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2013
<b>1-2 Italiano</b>	Noticias locales	<i>La Repubblica</i> , sección “Cronaca” <a href="http://www.repubblica.it/cronaca/">http://www.repubblica.it/cronaca/</a>	25, 26, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2013
<b>1-3 Español</b>	Titulares y subtítulos	<i>El Universal</i> , México, D.F.	26, 27, 28, 29 y 30 de junio de 2013.
<b>1-3 Italiano</b>	Titulares y subtítulos	<i>La Repubblica</i> , Roma, Italia.	26 y 27 de junio de 2013
<b>SUBCORPUS 2</b>			
<b>LENGUAJE ESPECIALIZADO: CIENCIAS Y DERECHO</b>			
<b>Componente</b>	<b>Asunto</b>	<b>Fuente</b>	<b>Límites cronológicos</b>
<b>2-1 Español</b>	Derecho	<i>Diario Oficial de la Federación</i> , Tomo DCCXLI N. 4, México, D.F. <a href="http://www.dof.gob.mx/">http://www.dof.gob.mx/</a>	4 de junio del 2015
<b>2-1 Italiano</b>	Derecho	<i>Gazzetta Ufficiale Serie Generale</i> , N. 126 y 127. <a href="http://www.gazzettaufficiale.it/">http://www.gazzettaufficiale.it/</a>	3-4 de junio de 2015
<b>2-2 Español</b>	Ingeniería sísmica	<i>Revista de Ingeniería Sísmica</i> , N. 91, Sociedad Mexicana de Ingeniería Sísmica A.C. <a href="http://www.smis.mx">www.smis.mx</a>	julio-diciembre de 2014
<b>2-2 Italiano</b>	Ingeniería sísmica	Artículos obtenidos de <a href="http://www.novaingegneria.it">http://www.novaingegneria.it</a> <a href="http://www.dica.unict.it">http://www.dica.unict.it</a>	2000-2009



<b>2-3 Español</b>	Psicoanálisis	<i>Carta Psicoanalítica</i> , N. 20 y 21. <a href="http://www.cartapsi.org">http://www.cartapsi.org</a>	oct. 2013- marzo 2014
<b>2-3 Italiano</b>	Psicoanálisis	<i>Artículos obtenidos de:</i> <i>Rivista di Psicoanalisi</i> , N. 53 <a href="http://www.museodellamente.it/">http://www.museodellamente.it/</a> <i>Ricerca Psicoanalitica</i> , N. 12 y 15 <a href="http://www.sipreonline.it/">http://www.sipreonline.it/</a>	2001-2007
<b>SUBCORPUS 3</b>			
<b>LENGUAJE NO ESPECIALIZADO: NARRATIVA</b>			
<b>Componente</b>	<b>Asunto</b>	<b>Fuente</b>	<b>Límites cronológicos</b>
<b>3-1 Español</b>	Novela policíaca	Élmer Mendoza, <i>El misterio de la orquídea Calavera</i> , Barcelona: Tusquets editores.	2014
<b>3-1 Italiano</b>	Novela policíaca	Alessandro Peressinotto, <i>Treno 8017</i> , Palermo: Sellerio editore.	2003
<b>3-2 Español</b>	Recuerdos de infancia	Xavier Velasco, <i>Este que ves</i> , Madrid: Alfaguara.	2007
<b>3-2 Italiano</b>	Recuerdos de infancia	Rosa Matteucci, <i>Tutta mio padre</i> , Milano: Bompiani.	2010
<b>3-3 Español</b>	Biografía novelada	Celia del Palacio, <i>Hollywood era el cielo. Biografía novelada de Lupe Vélez</i> , México: Suma.	2014
<b>3-3 Italiano</b>	Biografía novelada	Carlo Feltrinelli, <i>Senior service</i> , Milano: Feltrinelli.	1999

## 5. PROCESAMIENTO Y ETIQUETADO DEL CORPUS

La definición de corpus moderna incluye que es procesable por una computadora, de manera que permite buscar, recuperar, ordenar y calcular mucha información. Un estudio basado en corpus debe utilizar la computadora para hacer análisis mediante técnicas automáticas y semiautomáticas. El uso de la computadora permite identificar y analizar patrones complejos del uso de la lengua y almacenar grandes bases de datos lingüísticos, brinda análisis más completos, complejos, fiables y consistentes con corpus de gran tamaño.

La anotación es el procedimiento de agregar información lingüística a los documentos del corpus. Se usa para estudiar muchos aspectos del lenguaje en prácticamente todos los niveles: fonético y fonológico, morfológico, morfosintáctico, sintáctico, semántico, a nivel del discurso y de la pragmática. La lingüística computacional nos proporciona herramientas para procesar y analizar un corpus que mejoran el uso que podemos hacer de él, y el etiquetado nos ayuda a recuperar mucha información de interés lingüístico.

### 5.1. Procesamiento del corpus

Los archivos importados en Word se adaptaron primero al formato “texto sin formato” (.txt) con codificación UTF-8 y luego se procesaron con el programa FreeLing<sup>87</sup> con el análisis de tipo PoS Tagging (Part of Speech Tagging), que ya proporciona un primer etiquetado automático de la categoría gramatical de la palabra. Este programa permitió reconocer buena parte de las formas de participio que aparecen señaladas con las siguientes etiquetas:

VMP00SM: participio pasado singular masculino, ej. entregado.

VMP00PM: participio pasado plural masculino, ej. entregados.

VMP00SF: participio pasado singular femenino, ej. entregada.

VMP00PF: participio pasado plural femenino, ej. entregadas.

Los documentos en el formato FreeLing fueron por último pasados al programa Excel. Fue necesario contar las palabras quitando los signos de puntuación, espacios y saltos de línea. En italiano se separaron las contracciones de los artículos determinativos e indeterminativos y de las preposiciones articuladas que Word cuenta como una única palabra.

---

<sup>87</sup> Descargamos el programa de la siguiente página web: <http://nlp.lsi.upc.edu/freeling/>

En la siguiente tabla podemos apreciar el tamaño real de cada componente después de haber procesado cada documento en formato Word del corpus.

Tabla 5.1. Tamaño real de cada componente de la parte española del CEIEMC según el conteo de palabras de los programas Word y Excel

<b>Código Componente</b>	<b>Subgénero</b>	<b>Tamaño real en Word</b>	<b>Tamaño real en Excel<sup>88</sup></b>
1-1-ES	Noticias internacionales	19,241 palabras	18,436 palabras
1-2-ES	Noticias locales	17,052 palabras	15,943 palabras
1-3-ES	Titulares y subtítulos	4,109 palabras	3,847 <sup>89</sup> palabras
Total Subgénero 1-ES	Periodismo	40,402 palabras	38,226 palabras
2-1-ES	Derecho	14,465 palabras	12,755 palabras
2-2-ES	Ingeniería Sísmica	14,721 palabras	14,729 palabras
2-3-ES	Psicoanálisis	15,030 palabras	15,130 palabras
Total Subgénero 2-ES	Lenguaje especializado	44,216 palabras	42,614 palabras
3-1-ES	Novela Policiaca	14,547 palabras	14,516 palabras
3-2-ES	Recuerdos de infancia	19,045 palabras	19,295 palabras
3-3-ES	Biografía novelada	14,341 palabras	14,283 palabras
Total Subgénero 3-ES	Literatura	47,933 palabras	48,094 palabras
<b>TOTAL Corpus español</b>		<b>132,551 palabras</b>	<b>128,934 palabras</b>

<sup>88</sup> Las variaciones en el conteo se deben al hecho de que aunque Excel no cuenta los signos de puntuación, los documentos fueron procesados con FreeLing, que si bien separa las preposiciones articuladas (i.e. del = de el), cuenta como un solo nombre varias palabras juntas que empiezan por mayúscula o que están escritas en mayúsculas.

<sup>89</sup> El número de palabras varió con el conteo Excel respecto al de Word y arrojó poco menos (153 palabras) del tamaño mínimo previsto.

Tabla 5.2. Tamaño real de cada componente de la parte italiana del CEIEMC según el conteo de palabras de los programas Word y Excel

<b>Código Componente</b>	<b>Subgénero</b>	<b>Tamaño real en Word</b>	<b>Tamaño real en Excel</b>
1-1-IT	Noticias internacionales	18,713 palabras	18,745 palabras
1-2-IT	Noticias locales	15,468 palabras	15,434 palabras
1-3-IT	Titulares y subtítulos	5,511 palabras	5,558 palabras
Total subgénero 1-IT	Periodismo	39,692 palabras	39,737 palabras
2-1-IT	Derecho	12,206 palabras	12,698 palabras
2-2-IT	Ingeniería Sísmica	13,165 palabras	13,404 palabras
2-3-IT	Psicoanálisis	14,758 palabras	15,373 palabras
Total subgénero 2-IT	Lenguaje especializado	40,129 palabras	41,475 palabras
3-1-IT	Novela Policiaca	13,208 palabras	13,399 palabras
3-2-IT	Recuerdos de infancia	17,902 palabras	18,299 palabras
3-3-IT	Biografía novelada	11,540 palabras	11,644 palabras
Total subgénero 3-IT	Literatura	42,650 palabras	43,342 palabras
<b>TOTAL</b>	<b>Corpus italiano</b>	<b>122,471 palabras</b>	<b>TOTAL 124,554 palabras</b>

### 5.1.1. Errores del etiquetado automático del programa FreeLing

Durante el etiquetado manual nos dimos cuenta que el programa FreeLing aún no es totalmente confiable, por eso fue necesario dedicarse a la laboriosa tarea de leer todos los documentos etiquetados con este programa para verificar el etiquetado automático. En total encontramos 925 errores, 815 en la parte italiana y 110 en la parte española. Eso quiere decir que el porcentaje de errores en español es 0.085% y en italiano 0.654%<sup>90</sup>. En el etiquetado anotamos el error en la columna de las etiquetas manuales (columna E de la hoja del documento Excel) con ERR1 cuando el programa reconoce como participio pasado un elemento que no lo es, mientras que cuando el programa no reconoce un participio pasado escribimos la etiqueta que le corresponde en la columna E y anotamos el error con ERR2 en la columna F. Por lo tanto la suma total de los participios pasados será:

$$\text{Total PP: } (\Sigma \text{ VMP00} - \Sigma \text{ ERR1}) + \Sigma \text{ ERR2}$$

En particular, observamos los siguientes tipos de fallas:

1. FreeLing considera como un único conjunto las partes escritas en mayúsculas<sup>91</sup> que estaban escritas en mayúsculas y no reconoce los participios que empiezan con mayúscula seguidos de otro nombre en mayúscula reconociendo todo el conjunto como un nombre propio:

(562) MortoGianGiacomo (3-3-IT).

(563) FirmatoDarioFo (1-2-IT).

2. FreeLing etiqueta sistemáticamente de manera distinta de VMP00 algunos participios pasados:

a. en español, *estado* aparece etiquetado con VAP00 y *sido* con VSP00.

---

<sup>90</sup> Este porcentaje se calculó como:  $[(\text{Total Err1} + \text{Total Err2}) \times 100] / \text{Total Palabras}$

<sup>91</sup> Por eso fue necesario volver a procesar algunos componentes donde aparecían partes extensas de texto escritas en mayúsculas.

b. En italiano, los PP de los verbos modales *dovere* ('deber'), *potere* ('poder') y *volere* ('querer') aparecen etiquetados como VDP00 y *stato*, participio pasado de *essere* ('ser') y *stare* ('estar'), con VAP00.

3. FreeLing no etiqueta sistemáticamente algunos participios pasados:

a. en italiano el PP *visto* de *vedere* ('ver')<sup>92</sup> y todos sus compuestos, como por ej. *previsto*, *intravvisto*, etc.

4. Debido a problemas de homografía, sobre todo en la parte italiana, a veces el programa etiqueta como adjetivo, sustantivo o adverbio o forma verbal personal (ERR2) lo que en realidad es un participio pasado homógrafo:

Ejemplos de ERR2	Etiqueta como	En lugar de PP de
Hanno <u>subito</u> di recente (1-1-IT)	ADV <i>subito</i> (‘inmediatamente’)	<i>subire</i> (‘sufrir’)
La macchina è <u>partita</u> (1-1-IT)	SUST <i>partita</i> (‘partido’)	<i>partire</i> (‘partir’)
Anche loro <u>risucchiate</u> dal conflitto (1-1-IT)	Ind. Pres. 2ª pp de <i>risucchiare</i> (tragar)	<i>risucchiare</i> (‘tragar’)

También se pueden dar casos opuestos (ERR1), es decir que el programa etiquete como participio pasado lo que debería etiquetar como sustantivo o adjetivo:

Ejemplos de ERR1	Etiqueta como PP de	En lugar de
<u>Volto</u> ovviamente provato (1-1-IT)	<i>volgere</i> (‘dirigir’)	SUST. <i>volto</i> (‘rostro’)
Hasta mañana, <u>soldado</u> .	<i>soldar</i>	SUST. <i>soldado</i>
S’intrattenevano in ciancie vacue ovvero <u>colte</u> (3-2-IT)	<i>cogliere</i> (‘recoger’)	ADJ. <i>colto</i> (‘culto’)
Poi <u>scosse</u> il capo	<i>scuotere</i> (‘sacudir’)	Pret. Perf. simple 3ª ps

Este tipo de errores puede ocurrir

a. incluso si la forma homógrafa está acompañada por un artículo:

(564) È crollata in un letto comodo (1-2-IT).

<sup>92</sup> Por lo general *visto* en italiano es etiquetado como presente de indicativo 1ª ps de *vistare* (‘visar’), aunque la frecuencia de uso de *visto* como PP de *vedere* es mucho más alta que la del presente de indicativo de *vistare*.

(565) Hicieron un llamado a los padres de familia (1-2-ES).

En el primer ejemplo en italiano el programa confunde el sustantivo *letto* ('cama') con el PP de *leggere* ('leer') aunque en la oración la palabra aparezca acompañada por el artículo *un* y la preposición *in* ('en'). En el segundo ejemplo en español, el programa igualmente no reconoce un sustantivo acompañado por el artículo *un* de la forma homógrafa del PP de *llamar*.

b. a pesar de que la palabra aparezca con artículo y no exista un verbo del cual se podría derivar un PP:

(566) Accesso al cardinalato (1-1-IT).

(567) Mantenere l'anonimato (2-3-IT).

(568) Se mete de tocho morocho (3-1-ES).

(569) Cuando son demasiados (3-2-ES).

En italiano no existen los verbos *\*cardinalare* y *\*anonimare*, ni en español *\*morochar* y *\*demasiar*, que puedan producir los PP *cardinalato*, *anonimato*, *morocho*, *demasiado*.

5. En el etiquetado automático del corpus italiano hay errores bastante comunes que no se dan en el etiquetado en español y que son debidos al hecho de considerar erróneamente las últimas dos sílabas de sustantivos y adjetivos como pronombres clíticos:

(570) Non risultano esserci perso-ne coinvolte (1-2-IT).

Este error del etiquetado automático llama la atención, puesto que el programa no reconoce el sustantivo de alta frecuencia *persone* ('personas') y divide la palabra como si fuera formada por la forma del participio pasado irregular *perso* ('perdido') del verbo *perdere* ('perder') con enclisis de la partícula *ne*.

Si en el ejemplo anterior existe una forma participial homógrafa equivalente al sustantivo, aunque de muy baja frecuencia con enclisis de *ne*, en otros casos no se puede



entender el error, como en los dos ejemplos siguientes, donde sintácticamente y morfológicamente no se justifica la presencia del pronombre personal de complemento directo de 2ª p.p. *vi* después de un participio pasado:

(571) Numerosi rapporti informati-vi (3-3-IT).

(572) Privi di documenti identificati-vi (1-2-IT).

Por otro lado, se encontraron casos en que el programa divide un participio pasado masculino plural *condannati* ('condenados') (1-1-IT) como si fuera un imperativo en 2 ps *condanna* ('condena') + el clítico *ti* ('te'), es decir como si fuera *condannati* ('condénate') con acento esdrújulo en lugar de *condannati* ('condenados') con el acento llano del participio.

7. En cambio, en español, el programa confunde diminutivos de sustantivos con PP, como por ejemplo:

(573) Da palmaditas (3-1-ES).

8. Llama la atención también la falta de consistencia en el etiquetado de las mismas palabras en las mismas construcciones sintácticas. Para dar sólo dos ejemplos, *puesto* en el nexos "puesto que" en principio de oración a veces es etiquetado como PP y a veces como sustantivo<sup>93</sup>, y *mojada* en el ejemplo (574) lleva la etiqueta de sustantivo y en el ejemplo (575) de PP:

(574) Te sentaste en una banca mojada (3-2-ES: 1635).

(575) Me senté en una banca mojada (3-2-ES: 1669).

También observamos, aunque no podemos probarlo con datos estadísticos porque sería demasiado laborioso cuantificarlo, que FreeLing en español etiqueta más participios que FreeLing en italiano, puesto que durante el etiquetado manual nos hemos dado cuenta de

---

<sup>93</sup> Ver, por ejemplo, el renglón 11372 del componente 3-2-ES donde *puesto* en "puesto que" tiene la etiqueta automática de sustantivo masculino singular (NCMS000) y el renglón 12304 donde en la misma construcción la etiqueta de *puesto* es de participio pasado masculino singular (VMP00SM).

que en español muchos participios adjetivales son etiquetados automáticamente como PP mientras que en italiano son etiquetados como adjetivos. Así que secuencias equivalentes en las dos lenguas, en italiano no llevan etiqueta de PP mientras que en español sí. Véase, por ejemplo, “fuerzas armadas” y “forze armate”, “la semana pasada” y “la settimana scorsa”, que aparecen con frecuencia en el subcorpus 1. Esta tendencia seguramente influye aumentando la cantidad total de PP en español respecto a los de la parte italiana.

Antes de realizar la anotación sintáctica de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos que son objeto de este estudio fue necesario elegir las etiquetas que los señalan y describen.

## **5.2. Etiquetado**

### **5.2.1. Los tiempos compuestos**

En el etiquetado de los tiempo compuestos consideramos primeramente las siguientes variables: si es un tiempo compuesto personal o no personal, el tiempo, el tipo de auxiliar, puesto que en italiano éste puede ser tanto *essere* (‘ser’) como *avere* (‘haber’). Además de los numerales que indican el tiempo, se utilizarán las siguientes etiquetas y entre una etiqueta y otra siempre habrá un guión (-):

TCP = Tiempo compuesto personal

TCN = Tiempo compuesto no personal

S = auxiliar *essere* o ser

H = auxiliar *avere* o haber

#### **5.2.1.1. Los tiempos compuestos personales (TCP)**

Las etiquetas que se asignan a los tiempos compuestos personales serán las que aparecen en la siguiente tabla:

Tabla 5.3. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos personales con auxiliar *haber* o *avere*

<b>Modo personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Ej. español</b>	<b>Ej. italiano</b>	<b>Etiqueta</b>
Indicativo	Pretérito perfecto compuesto	He amado	Ho amato	TCP-2-H
	Pretérito pluscuamperfecto	Había amado	Avevo amato	TCP-4-H
	Pretérito anterior	Hube amado	Ebbi amato	TCP-6-H
	Futuro compuesto	Habré amado	Avrò amato	TCP-8-H
	Condicional compuesto	Habría amado	Avrei amato	TCP-10-H
Subjuntivo	Pretérito perfecto compuesto	Haya amado	Abbia amato	TCP-12-H
	Pretérito pluscuamperfecto	Hubiera o hubiese amado	Avessi amato	TCP-14-H
	Futuro compuesto	Hubiere amado	N.A.	TCP-16-H

Sin embargo, como en italiano se puede usar como auxiliar de los tiempos compuestos también el verbo *essere* ('ser'), en el corpus italiano utilizaremos también las etiquetas que aparecen en la siguiente tabla:

Tabla 5.4. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos personales con auxiliar *essere* ('essere')

<b>Modo personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Ejemplo italiano</b>	<b>Etiqueta</b>
Indicativo	Pretérito perfecto compuesto	Sono andato	TCP-2-S
	Pretérito pluscuamperfecto	Ero andato	TCP-4-S
	Pretérito anterior	Fui andato	TCP-6-S
	Futuro compuesto	Sarò andato	TCP-8-S
	Condicional compuesto	Sarei andato	TCP-10-S
Subjuntivo	Pretérito perfecto compuesto	Sia andato	TCP-12-S
	Pretérito pluscuamperfecto	Fossi andato	TCP-14-S

### 5.2.1.2. Los tiempos compuestos no personales (TCN)

Las etiquetas que acompañan los tiempos compuestos no personales serán las que aparecen en la siguiente tabla:

Tabla 5.5. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos no personales con auxiliar *haber* o *avere*

Tiempo	Ejemplo español	Ejemplo italiano	Etiqueta
Infinitivo compuesto	Haber amado	Avere amato	TCN-20-H
Gerundio compuesto	Habiendo amado	Avendo amato	TCN-22-H

Igualmente, como en italiano el auxiliar puede ser también *essere* ('ser'), utilizaremos además las etiquetas de la siguiente tabla:

Tabla 5.6. Etiquetas que corresponden a los tiempos compuestos no personales con auxiliar *essere* ('essere')

Tiempo	Ejemplo italiano	Etiqueta
Infinitivo compuesto	Essere andato	TCN-20-S
Gerundio compuesto	Essendo andato	TCN-22-S

Para dar cuenta de las diferencias sintácticas entre las dos lenguas, decidimos considerar también un elemento opcional, la posición del adverbio entre auxiliar y participio, tanto en los tiempos compuestos personales y no personales como en la construcción pasiva perifrástica y en las perífrasis verbales, y añadimos las siguientes etiquetas:

NA<sup>94</sup>-A = Adverbio o locución adverbial entre auxiliar y participio

NA-O = No hay adverbio o locución adverbial entre auxiliar y participio

Así, *non avendo mai amato* se etiquetará como TCN-22-H-NA-A y *non avendo amato* se etiquetará como TCN-22-H-NA-O, *sono andato* como TCP-2-S-NA-O y *sono sempre andato* como TCP-2-S-NA-A.

---

<sup>94</sup> NA (No aplica) es una etiqueta que se usa sólo para los tiempos compuestos y la pasiva perifrástica para llenar el espacio que en las perífrasis verbales está ocupado por el tipo de verbo que forma la perífrasis.

### **5.2.2. La forma pasiva perifrástica (PAS)**

La etiqueta que adoptamos para la pasiva perifrástica es PAS. Como se hizo para los tiempos compuestos personales y no personales, también en la pasiva perifrástica señalamos el tiempo con una etiqueta numeral. Las etiquetas que corresponden a los tiempos verbales simples y compuestos, personales y no personales de la forma pasiva perifrástica serán las que aparecen en la Tabla 5.7.

Tabla 5.7. Etiquetas que corresponden a los tiempos verbales de la pasiva perifrástica

<b>Modo personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Ejemplo español</b>	<b>Ejemplo italiano</b>	<b>Etiqueta</b>
Indicativo	Presente	Soy amado	Sono amato	PAS-1
	Pretérito perfecto compuesto	He sido amado	Sono stato amato	PAS-2
	Pretérito imperfecto	Era amado	Ero amato	PAS-3
	Pretérito pluscuamperfecto	Había sido amado	Ero stato amato	PAS-4
	Pretérito perfecto simple	Fui amado	Fui amato	PAS-5
	Pretérito anterior	Hube sido amado	Fui stato amato	PAS-6
	Futuro simple	Seré amado	Sarò amato	PAS-7
	Futuro compuesto	Habré sido amado	Sarò stato amato	PAS-8
	Condicional simple	Sería amado	Sarei amato	PAS-9
	Condicional compuesto	Habría sido amado	Sarei stato amato	PAS-10
Subjuntivo	Presente	Sea amado	Sia amato	PAS-11
	Pretérito perfecto compuesto	Haya sido amado	Sia stato amato	PAS-12
	Pretérito imperfecto	Fuera/Fuese amado	Fossi amato	PAS-13
	Pretérito pluscuamperfecto	Hubiera/hubiese sido amado	Fossi stato amato	PAS-14
	Futuro simple	Fuere amado	N.A.	PAS-15
	Futuro compuesto	Hubiere sido amado	N.A.	PAS-16
Imperativo	Presente	Seas amado (tú) <sup>95</sup>	Sii amato (tu) <sup>96</sup>	PAS-17

<b>Modos no personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Ejemplo español</b>	<b>Ejemplo italiano</b>	<b>Etiqueta</b>
Infinitivo	Simple	Ser amado	Essere amato	PAS-19
	Compuesto	Haber sido amado	Essere stato amato	PAS-20
Gerundio	Simple	Siendo amado	Essendo amato	PAS-21
	Compuesto	Habiendo sido amado	Essendo stato amato	PAS-22
Participio	Presente	N.A.	N.A.	N.A.
	Pasado	N.A.	N.A.	N.A.

<sup>95</sup> Todos los ejemplos son en primera persona singular, excepto el imperativo, donde, faltando ésta, se dan ejemplos en la segunda persona singular.

<sup>96</sup> Ídem.

Puesto que en español la pasiva puede darse sólo con el auxiliar *ser* y en italiano con el auxiliar *essere* y *venire*, utilizaremos también las siguientes etiquetas:

S = auxiliar *essere* o *ser*

V = auxiliar *venire*

Ejemplos de etiquetado:

Habiendo sido amado, Essendo stato amato	PAS-21-S
Venne scritto	PAS-5-V

Como se hizo para los tiempos compuestos, consideramos también la posición del adverbio entre auxiliar y participio que indicamos con las mismas etiquetas que las que se usaron para los tiempos compuestos:

NA-A = Adverbio entre auxiliar y participio

NA-O = No hay adverbio entre auxiliar y participio

Además, consideramos también otros elementos opcionales, la presencia o ausencia del agente, y la pasiva de estado en italiano. Para este fin utilizamos las siguientes etiquetas:

X = el agente no está especificado (segunda de pasiva)

Z = el agente está especificado (primera de pasiva)

Y = pasiva de estado en italiano

Ejemplos:

La casa fue construida bien	PAS-5-S-NA-O-X
La casa fue bien construida	PAS-5-S-NA-A-X
La casa fue construida por mi abuelo	PAS-5-S-NA-O-Z
La casa fue bien construida por mi abuelo	PAS-5-S-NA-A-Z
La porta veniva aperta alle 8 dal portiere	PAS-3-V-NA-O-Z
La porta era aperta	PAS-3-S-NA-O-Y

### **5.2.3. Las Perífrasis verbales de participio pasado (PEV)**

Indicamos las perífrasis verbales con la etiqueta PEV que acompañamos con dos letras que indican el verbo que forma la perífrasis de participio pasado. Las tablas siguientes contienen la lista de las etiquetas que corresponden a los verbos que forman perífrasis verbales de participio pasado en español (Tabla 5.8) y en italiano (Tabla 5.9).



Tabla 5.8. Etiquetas que corresponden a las perífrasis de participio pasado en español

<b>Perífrasis</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Etiqueta</b>
<i>Estar</i> + PP	Los deberes <u>están terminados</u> (UTE: 414).	ET
<i>Ir</i> + cantidad + PP	<u>Van aprobadas</u> cinco resoluciones (BOS: 3432).	IR
<i>Andar</i> + PP	Anda preocupado (EDE: 145).	AN
<i>Quedar(se)</i> + PP	El problema ya <u>quedó resuelto</u> (EDE: 145).	QR
<i>Resultar/salir</i> + PP	<u>Resultó/salió elegido</u> en la asamblea (BOS: 3433).	RE
<i>Seguir/continuar/permanecer</i> + PP	<u>Sigue acostado</u> porque se siente mal (UTE: 414).	SE
<i>Hallarse/encontrarse</i> + PP	La actividad económica <u>se halla matizada</u> por las multinacionales (BOS: 3431).	HA
<i>Verse/sentirse</i> + PP	Los discos y vídeos no <u>se verán afectados</u> por la liquidación de Galerías (BOS: 3431).	VE
<i>Acabar</i> + PP	<u>Acabó arrepentido y condenado</u> a prisión (UTE: 413).	AC
<i>Tener</i> + PP	<u>Tenía leídas</u> muchas novelas semejantes (GG: 116).	TE
<i>Llevar</i> + PP + cantidad	<u>Llevamos recorridos</u> 300 kilómetros y no hemos hecho la mitad del camino (BOS: 3436).	LL
<i>Traer</i> + PP	Las noticias los <u>traían atemorizados</u> (BOS: 3438).	TR
<i>Dejar</i> + PP	<u>Dejaron dicho</u> que volverían mañana (GG: 116).	DE
<i>Dar(se) por</i> + PP	<u>Doy por canceladas</u> las deudas (UTE: 414).	DA
PP + <i>que</i> + Auxiliar	<u>Comido que hubieron</u> , se acostaron.	QU

Tabla 5.9. Etiquetas que corresponden a las perífrasis de participio pasado en italiano

Perífrasis en italiano	Ejemplos	Etiqueta
<i>Andare</i> + PP (resultativa)	Il documento, dopo infinite discussioni, <u>andò bruciato</u> (REN II: 151).	AR
<i>Andare</i> + PP (modal)	Ivano diceva che il documento <u>andava bruciato</u> (REN II: 151).	AM
<i>Avere</i> + PP	Ho avuto <u>comunicata</u> la notizia da mio padre (MOR II: 158).	AV
PP + <i>che</i> + auxiliar <i>essere/avere</i>	Posato <u>che ebbe</u> il ricevitore, si volse verso di me (MOR II: 160).	CH
<i>Rimanere/restare</i> + PP	<u>È rimasto</u> ucciso sul colpo (Treccani 2015).	RI
<i>Finire</i> + PP	Il poveretto <u>finì schiacciato</u> sotto un tram (REN I: 107).	FI
<i>Vedersi/sentirsi</i> + PP	<u>Si vide obbligato</u> ad accettare.	VD
<i>Lasciare</i> + PP	Gli <u>ho lasciato scritto</u> di venire alle cinque (Treccani 2015).	LA
<i>Dar(si) per</i> + PP	I medici l' <u>hanno dato</u> per spacciato (Treccani 2015).	DR
<i>Preferire/desiderare</i> + PP	Questa parete la <u>preferirei dipinta</u> di giallo (REN I: 107.)	PR
<i>Volere</i> + PP	<u>Voglio</u> queste battute <u>suonate</u> più a tempo (REN I: 108).	VO

Utilizaremos también la etiqueta NC (Nuevos casos) para etiquetar, tanto en español como en italiano, los casos de perífrasis que encontramos en el corpus que no reportan las gramáticas y que por eso no aparecen en las Tablas 5.8. y 5.9.

Se etiquetará también:

- a. El tiempo verbal del verbo que forma la perífrasis con el numeral de la tabla de los tiempos.

Lo ha dejado cansado	PEV-2-H-DE
Lo dejó cansado	PEV-5-N <sup>97</sup> -DE

- b. la presencia del adverbio entre auxiliar y participio

Lo deja siempre cansado	PEV-1-N-DE-A
Lo deja cansado	PEV-1-N-DE-O

- c. La presencia del agente en las perífrasis con sentido pasivo

<sup>97</sup> Es una etiqueta que se usa sólo para los tiempos simples de las perífrasis y que sirve para llenar el espacio que en los tiempos compuestos ocupa la etiqueta que indica el tipo de auxiliar (S, *essere* o H, *haber* o *avere*).

Ho avuto comunicata la notizia da mio padre	PEV-2-H-AV-O-Z
Voglio queste battute suonate più a tempo	PEV-1-N-VO-O-X

#### 5.2.4. La elipsis del auxiliar €

Se etiqueterá con una E inicial todas las ocurrencias de participio sin auxiliar, es decir las formas elípticas de los tiempos compuestos personales (E-TCP) y no personales (E-TCN), de la pasiva perifrástica (E-PAS) y de las perífrasis de participio (E-PEV). Para contar más fácilmente los casos de participio con auxiliar, añadiremos la etiqueta U en posición inicial antes de los fenómenos estudiados.

Ejemplos:

Han comido y bebido	U-TCP-2-H + E-TCP
Al haber amado y odiado	U-TCN-20-H + E-TCN
El libro fue escrito y revisado	U-PAS-5-S + E-PAS
Van corregidas y aprobadas cinco resoluciones	U-PEV-1-N-IR + E-PEV
Violata la mia immagine.	E-PAS
Solo se modellata sulle procedure	E-PAS

#### 5.3. Los fenómenos a los cuales se aplican las etiquetas

Las tablas siguientes contienen la lista de etiquetas numerales (Tabla 5.10) y alfabéticas (Tabla 5.11) y los fenómenos a los cuales se aplican.

Tabla 5.10. Lista de etiqueta numéricas y fenómenos a los cuales se aplican

Etiqueta	Tiempo en español	Tiempo en italiano	Se aplica a
	<b>Tiempos personales</b>		
	<b>Indicativo</b>	<b>Indicativo</b>	
1	Presente	Presente	PAS, PEV
2	Perfecto compuesto	Passato prossimo	PAS, PEV, TCP
3	Pretérito imperfecto	Imperfetto	PAS, PEV
4	Pretérito pluscuamperfecto	Trapassato prossimo	PAS, PEV, TCP
5	Pretérito perfecto simple	Passato remoto	PAS, PEV
6	Pretérito anterior	Trapassato remoto	PAS, PEV, TCP
7	Futuro simple	Futuro semplice	PAS, PEV
8	Futuro compuesto	Futuro anteriore	PAS, PEV, TCP
9	Condicional simple	Condizionale presente	PAS, PEV
10	Condicional compuesto	Condizionale passato	PAS, PEV, TCP
	<b>Subjuntivo</b>	<b>Congiuntivo</b>	
11	Presente	Presente	PAS, PEV
12	Pretérito perfecto compuesto	Passato	PAS, PEV, TCP
13	Pretérito imperfecto	Imperfetto	PAS, PEV
14	Pretérito pluscuamperfecto	Trapassato	PAS, PEV, TCP
15	Futuro simple	N.A.	PAS, PEV
16	Futuro compuesto	N.A.	PAS, PEV, TCP
	<b>Imperativo</b>	<b>Imperativo</b>	
17	Presente	Presente	PAS, PEV
18 <sup>98</sup>	N.A.	N.A.	N.A.
	<b>Tiempos no personales</b>		
19	Infinitivo simple	Infinito presente	PAS, PEV
20	Infinitivo compuesto	Infinito passato	PAS, PEV, TCN
21	Gerundio simple	Gerundio presente	PAS, PEV
23	Gerundio compuesto	Gerundio passato	PAS, PEV, TCN
24	Participio presente	Participio presente	PAS, PEV

<sup>98</sup> En las etiquetas numerales dejamos un número sin asignar, el 18, para que todos los números pares correspondan a un tiempo compuesto.

Tabla 5.11. Lista de etiquetas alfabéticas y fenómenos a los cuales se aplican

<b>Etiqueta</b>	<b>Significado</b>	<b>Se aplica a:</b>
E	Elipsis del auxiliar	TCN, TCP, PAS, PEV
S	Auxiliar <i>essere</i> o ser	TCN, TCP, PAS, PEV
H	Auxiliar <i>avere</i> o haber	TCN, TCP, PEV
V	Auxiliar <i>venire</i>	PAS
N	Ningún auxiliar	PEV
A	Adverbio entre auxiliar y participio	TCN, TCP, PAS, PEV
O	No hay adverbio entre auxiliar y participio	TCN, TCP, PAS, PEV
X	Sin agente especificado	PAS, PEV
Z	Con agente especificado	PAS, PEV
Y	Pasiva de estado en italiano	PAS
NA	No Aplica (no es PEV)	TCP, TCN, PAS
LL	Perífrasis con <i>llevare</i> + PP	PEV
IR	Perífrasis con <i>ir</i> + PP	PEV
DE	Perífrasis con <i>dejar</i> + PP	PEV
DA	Perífrasis con <i>dar por</i> + PP	PEV
ET	Perífrasis con <i>estar</i> + PP	PEV
QR	Perífrasis con <i>quedar(se)</i> + PP	PEV
SE	Perífrasis con <i>seguir/continuar/permanecer</i> + PP	PEV
TR	Perífrasis con <i>traer</i> + PP	PEV
AC	Perífrasis con <i>acabar</i> + PP	PEV
AN	Perífrasis con <i>andar</i> + PP	PEV
TE	Perífrasis con <i>tener</i> + PP	PEV
RE	Perífrasis con <i>resultar/salir</i> + PP	PEV
HA	Perífrasis con <i>hallarse/encontrarse</i> + PP	PEV
VE	Perífrasis con <i>verse/sentirse</i> + PP	PEV
QU	Perífrasis con auxiliar + <i>que</i> + PP	PEV
AR	Perífrasis con <i>andare</i> (resultativa) + PP	PEV
AM	Perífrasis con <i>andare</i> (modal) + PP	PEV
AV	Perífrasis con <i>avere</i> + PP	PEV
CH	Perífrasis con auxiliar + <i>che</i> + PP	PEV
RI	Perífrasis con <i>rimanere/restare</i> + PP	PEV
FI	Perífrasis con <i>finire</i> + PP	PEV
VD	Perífrasis con <i>vedersi/sentirsi</i> + PP	PEV
LA	Perífrasis con <i>lasciare</i> + PP	PEV
DR	Perífrasis con <i>dare/darsi per</i> + PP	PEV
PR	Perífrasis con <i>preferire/desiderare</i> + PP	PEV
VO	Perífrasis con <i>volere</i> + PP	PEV
NC	Nuevo caso de perífrasis	PEV

#### 5.4. La posición de las etiquetas en la anotación manual

Las etiquetas que describen cada ocurrencia de los fenómenos estudiados en la columna E del documento Corpus en Excel llevarán el orden que proponemos en la siguiente tabla y estarán siempre separadas por un guión.

Tabla 5.12. La posición de las etiquetas en el etiquetado manual

Posición 1	Posición 2	Posición 3	Posición 4	Posición 5	Posición 6	Posición 7
Letra (1)	Letras (3)	Números (2)	Letras (1)	Letras (2)	Letras (1)	Letras (1)
Presencia auxiliar	Fenómenos	Tiempos verbales	Tipo auxiliar	Verbo de perífrasis	Presencia adverbio	Tipo de pasiva
E	TCN	01	N	NA	A	X
U	TCP	02	S	ET	O	Z
	PAS	03	H	IR		Y
	PEV	04	V	AN		
		05		QR		
		06		RE		
		07		SE		
		08		HA		
		09		VE		
		10		AC		
		11		TE		
		12		LL		
		13		TR		
		14		DE		
		15		DA		
		16		QU		
		17		AR		
		18		AM		
		19		CH		
		20		RI		
		21		FI		
		22		VD		
		23		LA		
				DR		
				PR		
				VO		

## 6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

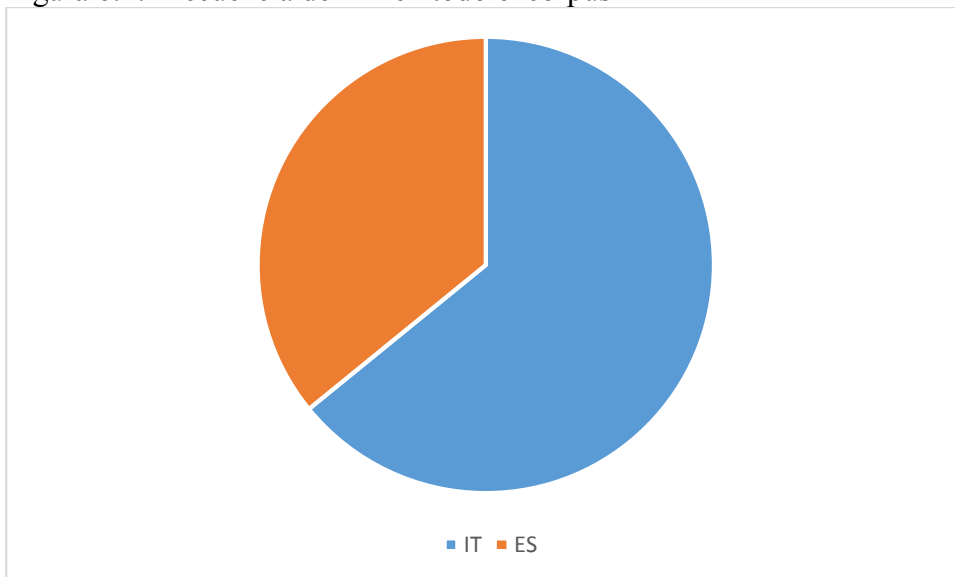
En este capítulo analizamos los resultados de las ocurrencias del macrofenómeno, de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos, principalmente a través de gráficas y señalando sólo las frecuencias más altas y más bajas y las diferencias de frecuencia más relevantes. Para los datos de todas las frecuencias relativas y absolutas reenviamos al lector al Apéndice C.

### 6.1. El macrofenómeno participio pasado (PP)

#### 6.1.1. El macrofenómeno PP en el corpus

A pesar de la tendencia de FreeLing de etiquetar más PP en español<sup>99</sup> que en italiano (ver 5.1.2), como se ve en los datos (ver Tabla C.2) y en la Figura 6.1, el PP es más productivo en italiano que en español, puesto que su frecuencia relativa<sup>100</sup> en italiano (4.235%) es casi el doble que su frecuencia en español (2.369%).

Figura 6.1. Frecuencia del PP en todo el corpus



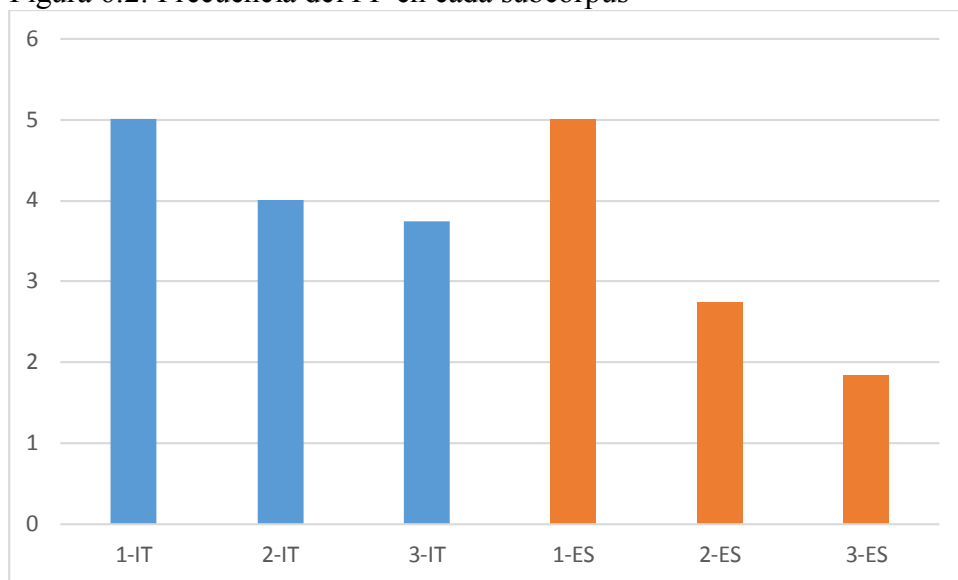
<sup>99</sup> Cuando se habla de español entiéndase español mexicano que es el que conforma el corpus.

<sup>100</sup> En este capítulo se analizarán principalmente las frecuencias relativas, por lo tanto, de ahora en adelante entiéndase “frecuencia” por “frecuencia relativa”.

### 6.1.2. El macrofenómeno PP en los subcorpus

Por lo que se refiere a la frecuencia del macrofenómeno PP en los subcorpus<sup>101</sup>, como observamos en los datos (ver Tabla C.4) y en la Figura 6.2, tanto en español como en italiano el PP se da con más frecuencia en el estilo periodístico<sup>102</sup>, y con menos frecuencia en el estilo literario<sup>103</sup>.

Figura 6.2. Frecuencia del PP en cada subcorpus<sup>104</sup>



### 6.1.3. El macrofenómeno PP en los componentes

Como podemos apreciar en los datos (ver Tablas C.6, C.8 y C.10)<sup>105</sup> y en la Figura 6.3., el macrofenómeno PP se da más (5.542%) en el componente 1-1-IT (Periodismo: Noticias internacionales) y menos (2.123%) en 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtulares), mientras

<sup>101</sup> La frecuencia relativa del macrofenómeno PP en los subcorpus se calculó dividiendo el total de ocurrencias en el subcorpus por el total de palabras del subcorpus con la siguiente fórmula:  $(\text{Tot PP} \times 100) / \text{Tot palabras subcorpus}$ .

<sup>102</sup> PP en 1-ES: 5.010%; PP en 1-IT: 5.010%.

<sup>103</sup> PP en 3-ES: 1.848%; PP en 3-IT: 3.743%.

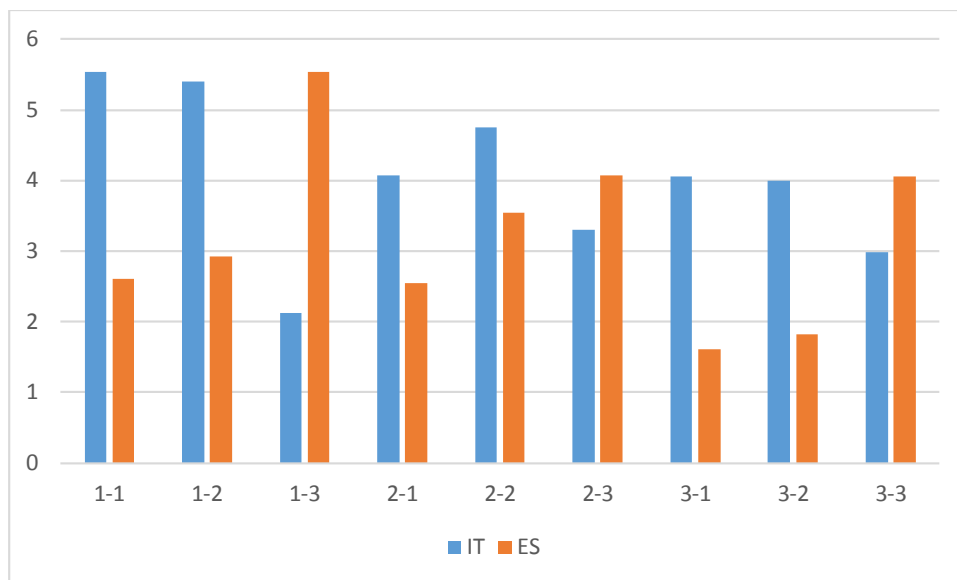
<sup>104</sup> El eje de las ordenadas de todas las gráficas de frecuencia indica la frecuencia relativa con una escala de 0% a 100%. Se utiliza un valor máximo para que la gráfica se vea más claramente.

<sup>105</sup> La frecuencia relativa del macrofenómeno PP en los componentes se calculó con la siguiente fórmula:  $(\text{Tot PP} \times 100) / \text{Tot pals componente}$ .



que curiosamente en español se da más (5.542%) en el componente en que en italiano se da menos, 1-3-ES (Periodismo: Titulares y subtítulos), y menos (1.612%) en el componente 3-1-ES (Literatura: Novela policíaca).

Figura 6.3. Frecuencia del PP en los componentes



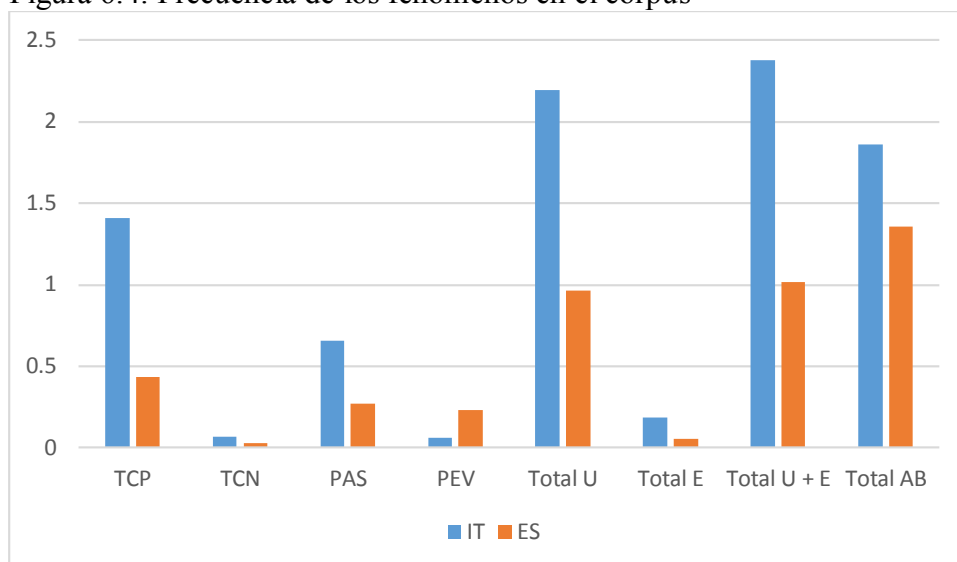
## 6.2. Los fenómenos tiempos compuestos personales (TCP), tiempos compuestos no personales (TCN), construcciones pasivas perifrásticas (PAS), perífrasis verbales de participio pasado (PEV)

### 6.2.1. Los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en el corpus

Como vemos en la Tabla C.12 y en la Figura 6.4. los cuatro fenómenos en su conjunto son más productivos en italiano (2.192%) que en español (0.961%).

Entre los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV el más productivo, tanto en italiano como en español, es el fenómeno tiempos compuestos personales (TCP): 1.406% en italiano y 0.431% en español. El menos productivo en italiano son las perífrasis verbales de participio (0.062%) y en español los tiempos compuestos no personales (0.030%).

Figura 6.4. Frecuencia de los fenómenos en el corpus<sup>106</sup>



### 6.2.2. Los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en los subcorpus

Respecto a la frecuencia de los fenómenos en cada subcorpus<sup>107</sup>, en la Tabla C.14 y en la Figura 6.5. observamos que en su conjunto, tanto español como en italiano, se dan con más frecuencia en el subcorpus 1 (Periodismo)<sup>108</sup> y con menos frecuencia en el subcorpus 2 (Lenguaje especializado)<sup>109</sup>.

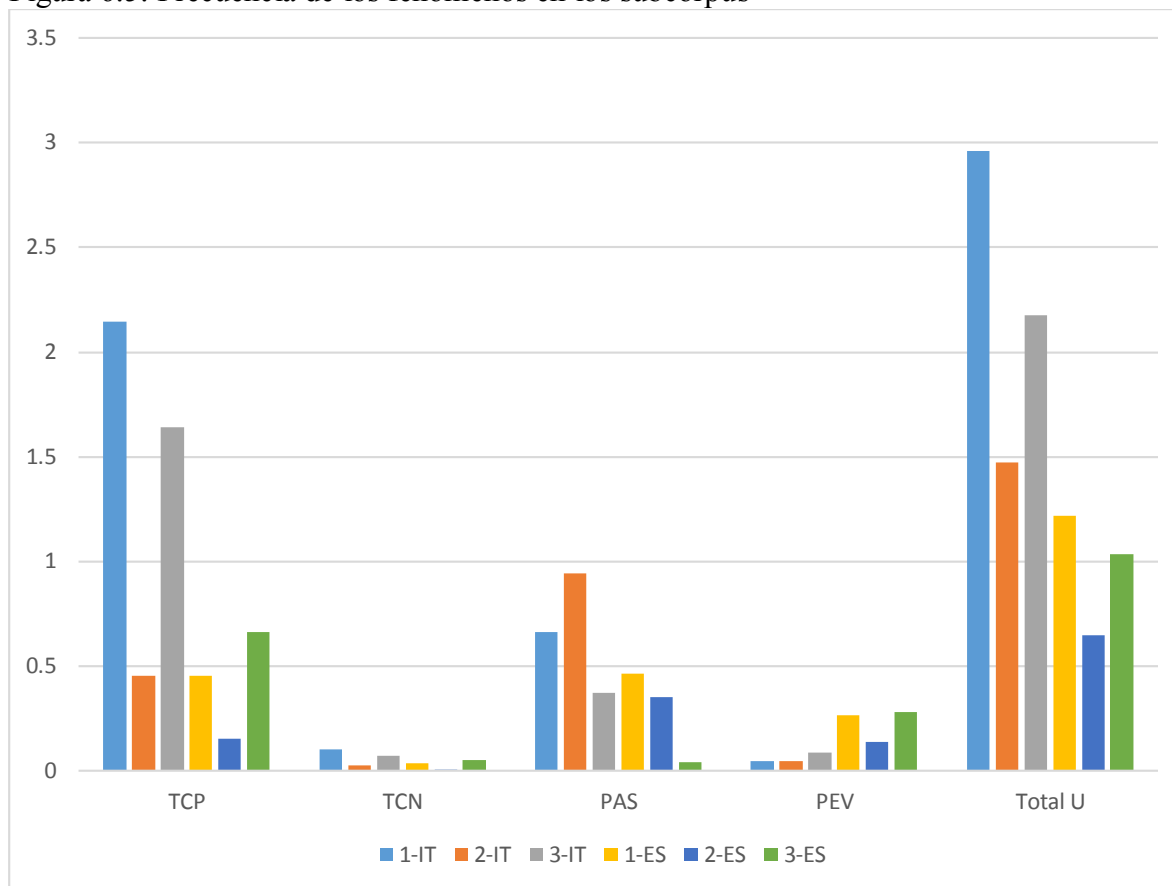
<sup>106</sup> Recordamos que U es el total de las ocurrencias de participio acompañado de un auxiliar, que E es el total de los fenómenos estudiados con elipsis del auxiliar y AB el total de los ocurrencias de participio pasado no acompañado de auxiliar que no son casos de elipsis del auxiliar en los fenómenos estudiados. Para el análisis del epifenómeno E véase 6.9.

<sup>107</sup> La frecuencia relativa de cada fenómeno en los subcorpus se calculó dividiendo el total de ocurrencias de cada fenómeno en el subcorpus por el total de palabras del subcorpus con la siguiente fórmula:  $(\text{Tot fen X} / 100) / \text{Tot pals subcorpus}$ .

<sup>108</sup> U en 1-ES: 1.219%; U en 1-IT: 2.961%.

<sup>109</sup> U en 2-ES: 0.647%; U en 2-IT: 1.473%.

Figura 6.5. Frecuencia de los fenómenos en los subcorpus



Los fenómenos TCP y TCN se caracterizan por tener una misma tendencia, tanto en español como en italiano: son menos productivos en el subcorpus 2 (Lenguaje especializado)<sup>110</sup> y más productivos en español en el subcorpus 3 (Literatura)<sup>111</sup> y en italiano en el subcorpus 1 (Periodismo)<sup>112</sup>.

El estilo donde se dan menos pasivas en ambas lenguas es el del subcorpus 3 (Literatura)<sup>113</sup> y donde se dan más en español es el subcorpus 1 (Periodismo) y en italiano el del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)<sup>114</sup>.

<sup>110</sup> TCP en 2-ES: 0.152%; TCP en 2-IT: 0.453%; TCN en 2-ES: 0.002%; TCN en 2-IT: 0.026%.

<sup>111</sup> TCP en 3-ES: 0.661%; TCN en 3-ES: 0.049%.

<sup>112</sup> TCP en 1-IT: 2.146%; TCN en 1-IT: 0.103%.

<sup>113</sup> PAS en 3-ES: 0.043%; PAS en 3-IT: 0.373%.

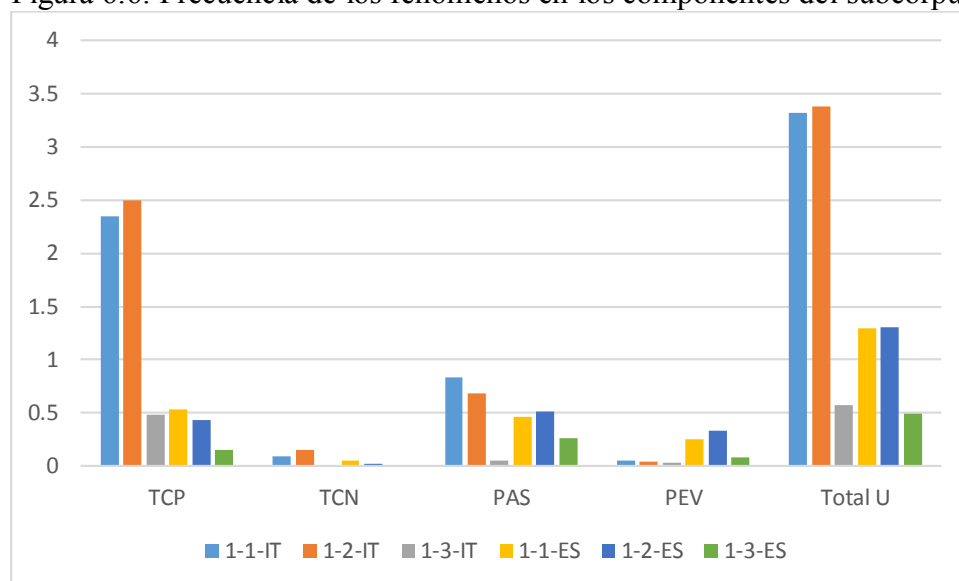
<sup>114</sup> PAS en 1-ES: 0.463%; PAS en 2-IT: 0.945%.

El fenómeno PEV tiene una tendencia igual en ambas lenguas: es más productivo en el subcorpus 3 (Literatura)<sup>115</sup> y menos productivo en el subcorpus 2 (Lenguaje especializado) y en italiano también en el subcorpus 1 (Periodismo)<sup>116</sup>.

### 6.2.3. Los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en los componentes de los subcorpus

Como se puede apreciar en los datos (ver Tablas C.16, C.18, C.20) y en las Figuras 6.6, 6.7 y 6.8, los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en su conjunto, tanto en español como en italiano, se dan con más frecuencia<sup>117</sup> en el componente 1-2 (Periodismo: Noticias locales)<sup>118</sup> y con menos frecuencia en el componente 2-1-ES (Lenguaje especializado: Derecho) en español y 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtítulos) en italiano<sup>119</sup>.

Figura 6.6. Frecuencia de los fenómenos en los componentes del subcorpus 1



<sup>115</sup> PEV 3-ES: 0.280%; PEV en 3-IT: 0.089%.

<sup>116</sup> PEV en 2-ES: 0.140%; PEV en 1-IT: 0.047%, PEV en 2-IT: 0.048%.

<sup>117</sup> La frecuencia relativa de cada fenómeno en los componentes, se calculó dividiendo el total de ocurrencias del fenómeno en el componente por el total de palabras del componente con la siguiente fórmula: (Tot fen X 100) / Tot pals componente.

<sup>118</sup> U en 1-2-ES: 1.304%; U en 1-2-IT: 3.382%.

<sup>119</sup> U en 2-1-ES: 0.368%; U en 1-3-IT: 0.0575%.

Figura 6.7. Frecuencia de los fenómenos en los componentes del subcorpus 2

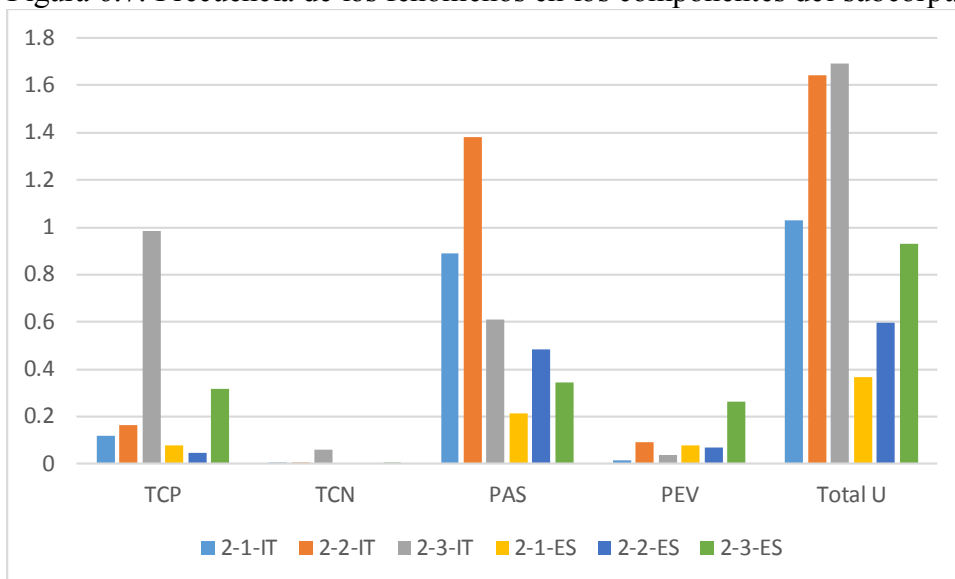
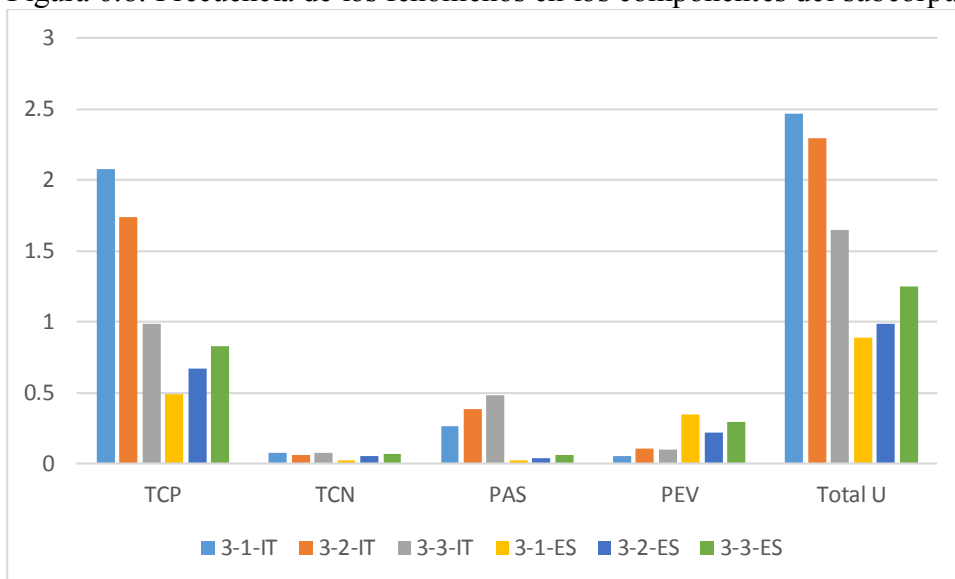


Figura 6.8. Frecuencia de los fenómenos en los componentes del subcorpus 3



El fenómeno TCP en español es más productivo en el componente 3-3 (Literatura: Biografía novelada) y menos productivo en el componente 2-2 (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica)<sup>120</sup>, mientras que en italiano es más productivo en los componentes 1-2 (Periodismo:

<sup>120</sup> TCP en 3-3-ES: 0.826%, TCP en 2-2-ES: 0.047%.

Noticias locales) y 1-1 (Periodismo: Noticias internacionales) y menos productivo en 2-1 (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>121</sup>.

El fenómeno TCN en español es más productivo en el componente 3-3 (Literatura: Biografía novelada)<sup>122</sup> y menos en los tres componentes que registran 0%, es decir 1-3-ES (Periodismo: Titulares y subtulares), 2-1-ES (Lenguaje especializado: Derecho) y 2-2-ES (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica). En italiano el fenómeno TCN es más productivo en el componente 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales)<sup>123</sup> y menos en el componente 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtulares) donde se registra una frecuencia del 0%. Cabe destacar que ambas lenguas registran una frecuencia del 0% en este último componente.

Los componentes en español donde se encuentran más ocurrencias de construcciones pasivas perifrásticas son 1-2-ES (Periodismo: Noticias locales), 2-2-ES (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica) y 1-1-ES (Periodismo: Noticias internacionales)<sup>124</sup>, mientras que los componentes donde se dan menos casos son 3-1-ES (Literatura: Novela policíaca) y 3-2-ES (Literatura: Recuerdos de Infancia)<sup>125</sup>. En italiano los dos componentes donde se dan más ocurrencias de PAS son del subcorpus Lenguaje especializado, el 2-2-IT (Ingeniería sísmica) y el 2-1-IT (Derecho), y donde menos el componente 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtulares)<sup>126</sup>. Llama la atención la baja frecuencia de PAS en todos los componentes del subcorpus italiano de Literatura<sup>127</sup>.

El fenómeno PEV en español es menos productivo en los componentes 2-2-ES (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica), 1-3-ES (Periodismo: Titulares y subtulares) y 2-1-ES (Lenguaje especializado: Derecho) y más productivo en los componentes 3-1-ES (Literatura: Novela policíaca) y 1-2-ES (Periodismo: Noticias locales)<sup>128</sup>. En italiano las ocurrencias de PEV más altas se registran en dos componentes del subcorpus de Literatura (3-2 y 3-3)<sup>129</sup> y las más bajas en el componente 2-1 (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>130</sup>.

---

<sup>121</sup> TCP en 1-2-IT: 2.500%, TCP en 1-1-IT: 2.347%, TCP en 2-1-IT: 0.111%.

<sup>122</sup> TCN en 3-3-ES: 0.070%.

<sup>123</sup> TCN en 1-2-IT: 0.155%.

<sup>124</sup> PAS en 1-2-ES: 0.514%, PAS en 2-2-ES: 0.482%, PAS en 1-1-ES: 0.461%.

<sup>125</sup> PAS en 3-1-ES: 0.027%, PAS en 3-2-ES: 0.041%, PAS en 3-3-es: 0.063%.

<sup>126</sup> PAS en 2-2-IT: 1.380%, PAS en 2-1-IT: 0.889%, PAS en 1-3-IT: 0.053%.

<sup>127</sup> PAS en 3-1-IT: 0.268%, PAS en 3-2-IT: 0.382%, PAS en 3-3-IT: 0.480%.

<sup>128</sup> PEV en 2-2-ES: 0.067%, PEV en 1-3-ES: 0.077%, PEV en 2-1-ES: 0.078%, PEV en 3-1-ES: 0.344%.

<sup>129</sup> PEV en 3-2-IT: 0.109%, PEV en 3-3-IT: 0.103%.

<sup>130</sup> PEV en 2-1-IT: 0.015%.

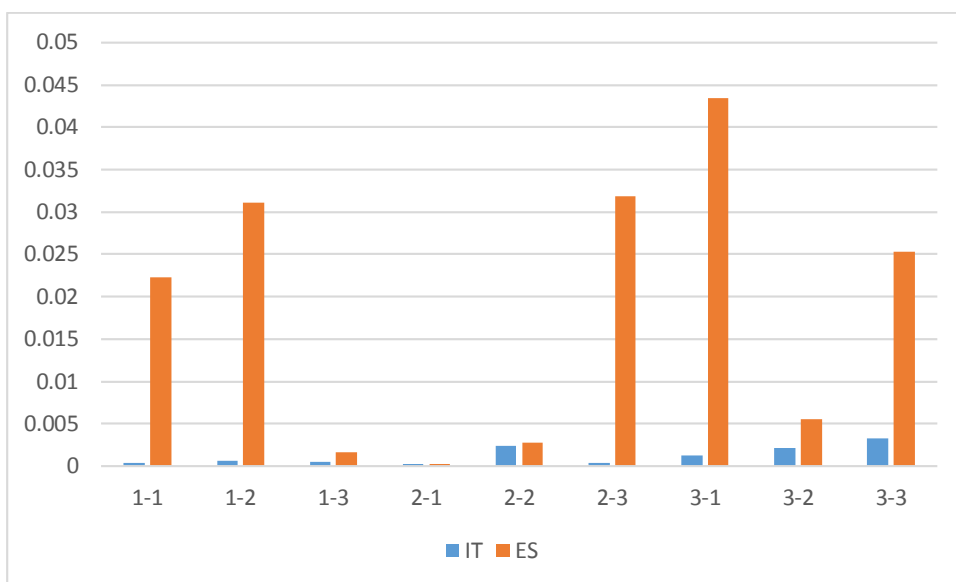
Se calculó la desviación cuadrática<sup>131</sup> con la fórmula

$$Desvq(fen) = \sum_{i=1} (fen_i - prom)^2$$

$$= (fen_1 - prom)^2 + (fen_2 - prom)^2 + \dots + (fen_n - prom)^2$$

donde  $fen_i$  es la frecuencia relativa del fenómeno y  $prom$  el promedio del fenómeno en cada componente. Es decir; la fórmula está calculando la suma de las distancias al cuadrado entre cada uno de los fenómenos y el promedio. Esto para saber, cuánto se desvían los fenómenos del promedio. Los resultados indican (ver Figura 6.9.) que en italiano el uso de las PEV no varía tanto entre los estilos, mientras que en español el uso de las PEV en y entre los componentes es menos homogéneo.

Figura 6.9. Desviación cuadrática del fenómeno PEV en los componentes



### 6.3. El fenómeno tiempos verbales compuestos (TCP)

#### 6.3.1. El fenómeno TCP en el corpus

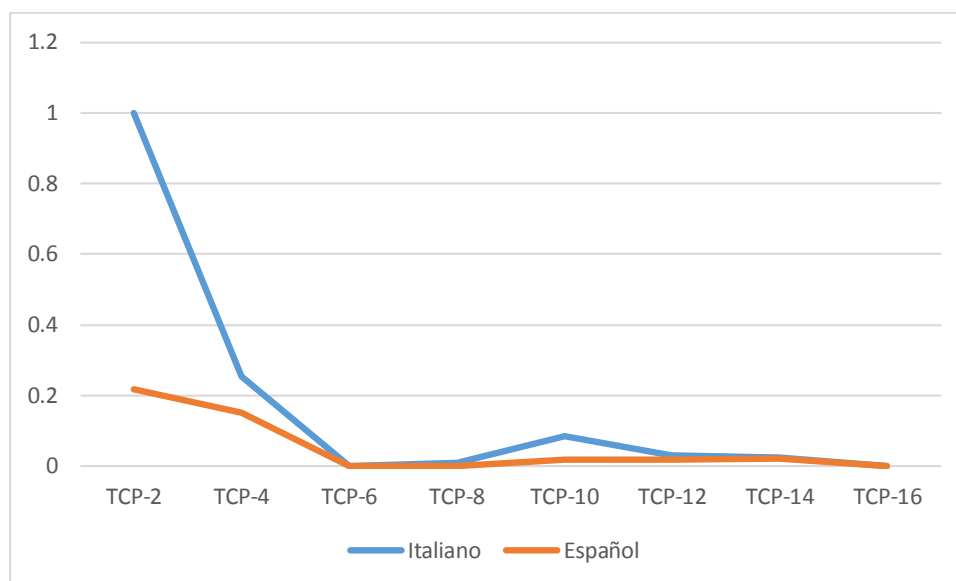
En la Figura 6.10 podemos ver el comportamiento de los tiempos compuestos personales en todo el corpus. En cada TCP la frecuencia es más alta en italiano<sup>132</sup> y, como ya hemos

<sup>131</sup> Se calculó la desviación cuadrática en lugar de la desviación estándar porque es más simple calcularla que otras desviaciones y proporciona la misma interpretabilidad que la desviación estándar.

<sup>132</sup> Para más detalles ver Tabla C.22.

indicado, la frecuencia total de los TCPs es mucho más alta en italiano que en español<sup>133</sup>. Lo que más llama la atención es que hay dos tiempos compuestos españoles que arrojan como resultado de frecuencia 0% en un corpus español de 128,934 según el conteo Excel: el TCP-6, pretérito anterior (*Hube amado*), y el TCP-16, el futuro compuesto de subjuntivo (*Hubiere amado*). Cabe destacar la frecuencia más alta en italiano del TCP-4, el pretérito pluscuamperfecto (*Había amado*)<sup>134</sup>, del TCP-10, el condicional compuesto (*Habría amado*)<sup>135</sup> y del TCP-12, el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo (*Haya amado*)<sup>136</sup>, pero sobre todo del TCP-2, el pretérito perfecto compuesto (*He amado*)<sup>137</sup>, cuyas ocurrencias son 5 veces más que en español.

Figura 6.10. Frecuencia de los TCPs en el corpus



La Tabla 6.1 presenta los TCPs en orden de frecuencia de uso en español y la Tablas 6.2 los TCPs en orden de frecuencia de uso en italiano. Como vemos hay sólo dos TCPs que se diferencian por orden de frecuencia de uso: el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español ocupa el lugar 3 mientras que en italiano el 5, y al revés el condicional compuesto en italiano ocupa el lugar 3 mientras que en español el 5.

<sup>133</sup> 0.431% en español, 1.406% en italiano.

<sup>134</sup> TCP-4 en IT: 0.254%; TCP-4 en ES: 0.152%.

<sup>135</sup> TCP-10 en IT: 0.085%; TCP-10 en ES: 0.018%.

<sup>136</sup> TCP-12 en IT: 0.031%; TCP-12 en ES: 0.019%.

<sup>137</sup> TCP-2 en IT: 1%; TCP-2 en ES: 0.216%.



Tabla 6.1. Los TCPs en orden de frecuencia de uso en todo el corpus en español

	<b>Modo</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>Español</b>
1	Indicativo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-2	0.2163898
2	Indicativo	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-4	0.1527914
3	Subjuntivo	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-14	0.0224921
4	Subjuntivo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-12	0.0193898
5	Indicativo	Condicional compuesto	TCP-10	0.0186142
6	Indicativo	Futuro compuesto	TCP-8	0.0015512
7	Indicativo	Pretérito anterior	TCP-6	0
8	Subjuntivo	Futuro compuesto	TCP-16	0
			<b>TOTAL TCP</b>	<b>0.4312284</b>

Tabla 6.2. Los TCPs en orden de frecuencia de uso en todo el corpus en italiano

	<b>Modo</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>Frecuencia</b>
1	Indicativo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-2	1.0003693
2	Indicativo	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-4	0.2545081
3	Indicativo	Condicional compuesto	TCP-10	0.0859065
4	Subjuntivo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-12	0.0313117
5	Subjuntivo	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-14	0.0248888
6	Indicativo	Futuro compuesto	TCP-8	0.0088315
7	Indicativo	Pretérito anterior	TCP-6	0.0008029
			<b>TOTAL TCP</b>	<b>1.4066188</b>

El promedio<sup>138</sup> de ocurrencias por tiempo compuesto en español es de 0.053% y en italiano del 0.2%.

### 6.3.2. En fenómeno TCP en los subcorpus

En la Figura 6.11 vemos que algunos tiempos aumentan su frecuencia según el género<sup>139</sup>. Tanto en español como en italiano, los tiempos que tienen picos de frecuencia son el TCP-2, pretérito perfecto compuesto (*He amado*), que aumenta su frecuencia en el subcorpus 1 (Periodismo)<sup>140</sup> y el TCP-4, el pretérito pluscuamperfecto (*Había amado*), que aumenta su frecuencia en el subcorpus 3 (Literatura)<sup>141</sup>. En ambas lenguas es en el género literatura donde se usa un mayor número de tiempos (de 6/8 en español, 7/7 en italiano).

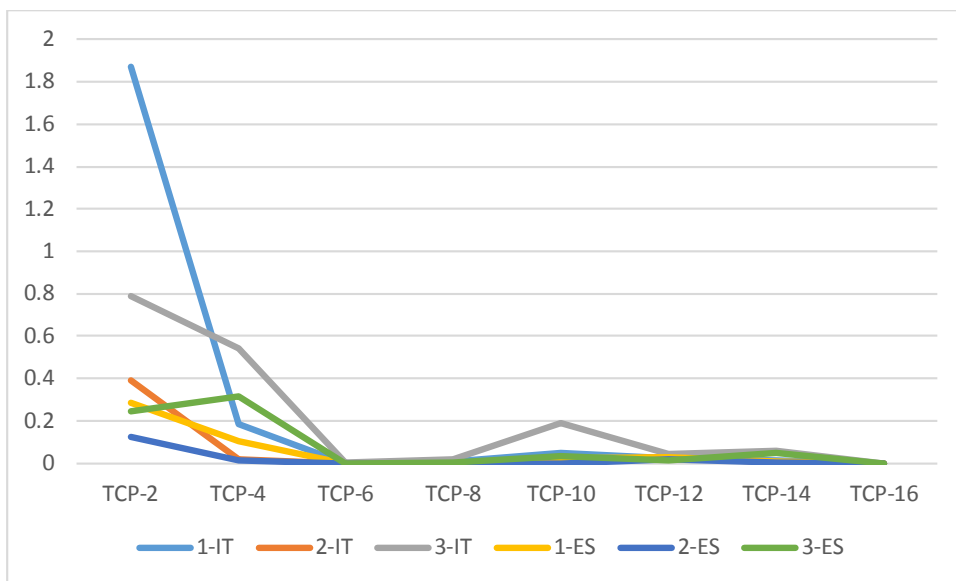
<sup>138</sup> El promedio se obtiene dividiendo el total de las ocurrencias de los subfenómenos entre el número de tipos de subfenómenos.

<sup>139</sup> Para más detalles ver la Tabla C.25.

<sup>140</sup> TCP-2 en 1-ES: 0.285%; TCP-2 en 1-IT: 1.869%.

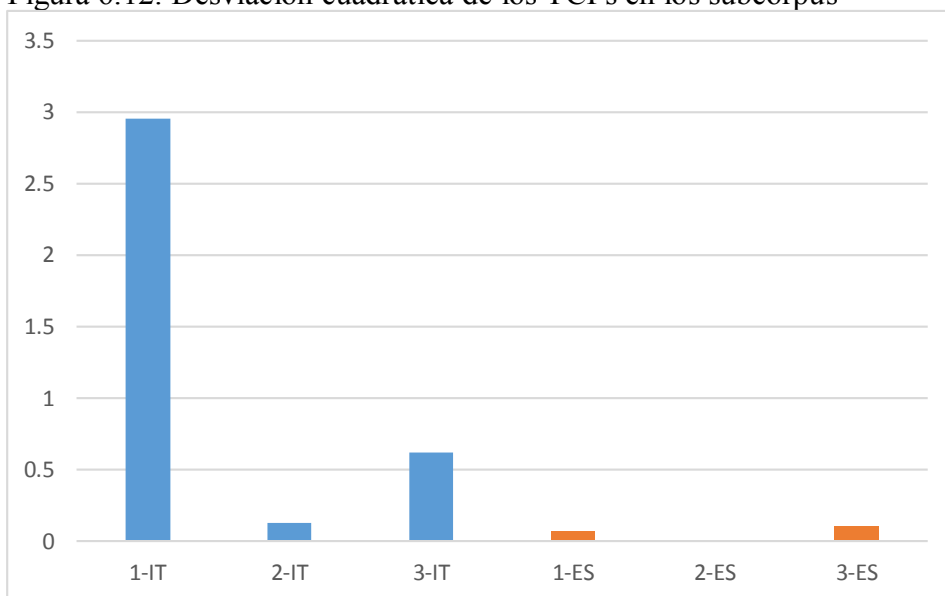
<sup>141</sup> TCP-4 en 3-ES: 0.316%; TCP-4 en 3-IT: 0.186%.

Figura 6.11. Frecuencia de los TCPs en los subcorpus



Como vemos en la Figura 6.12, en ambas lenguas es el subcorpus 2 (Lenguaje especializado) donde el uso de los TCPs es más homogéneo; es decir, los picos de frecuencias no varían tanto. El componente menos homogéneo, donde las frecuencias varían más, es el 1-IT. Esto es, la frecuencia en el uso de algunos tiempos tiende a variar en mayor medida.

Figura 6.12. Desviación cuadrática de los TCPs en los subcorpus

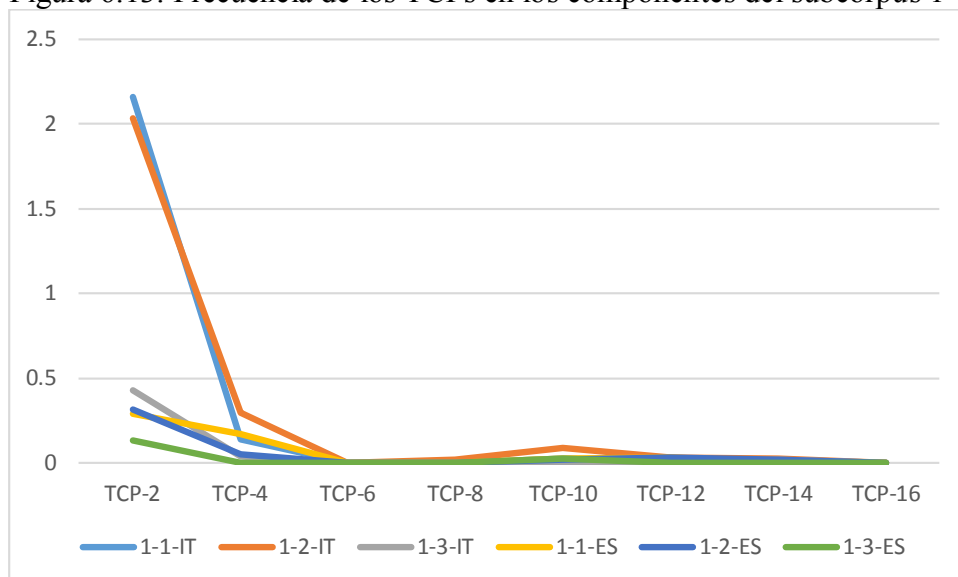


### 6.3.3. El fenómeno TCP en los componentes

#### 6.3.3.1. El fenómeno TCP en los componentes del subcorpus 1: Periodismo

Como vemos en la Figura 6.13, los componentes tienen un comportamiento parecido respecto a los TCPs<sup>142</sup>. El pretérito perfecto compuesto (TCP-2, *He amado*), tanto en español como en italiano, tiene una alta frecuencia en los componentes 1-1 (Periodismo: Noticias internacionales) y 1-2 (Periodismo: Noticias locales), seguido por el pretérito pluscuamperfecto (TCP-4, *Había amado*) en los mismos componentes.

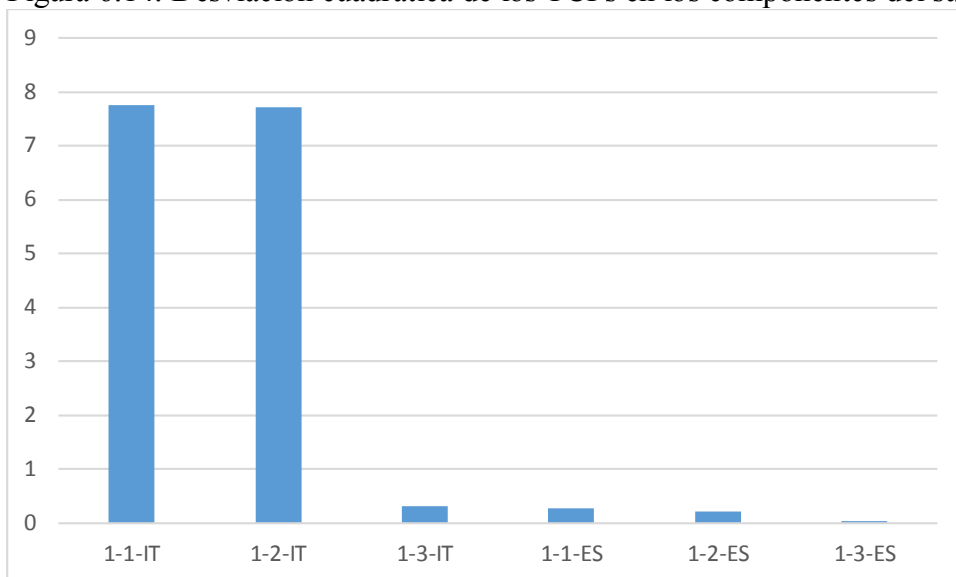
Figura 6.13. Frecuencia de los TCPs en los componentes del subcorpus 1



Como podemos ver en la Figura 6.14, el componente 1-3 (Titulares y subtítulos) se caracteriza por tener en ambas lenguas una desviación cuadrática muy baja, puesto que todos los TCPs en este componente tienen una frecuencia muy baja y algunos nula. En español en este componente se usan sólo dos tiempos compuestos, el TCP-2 (pretérito perfecto compuesto de indicativo, *He amado*) y el TCP-10 (condicional compuesto, *Habría amado*), en italiano sólo 3, el TCP-2, el TCP-4 (pretérito pluscuamperfecto de indicativo, *Había amado*) y el TCP-14 (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, *Hubiera amado*).

<sup>142</sup> Para más detalles ver Tabla C.27.

Figura 6.14. Desviación cuadrática de los TCPs en los componentes del subcorpus 1



### 6.3.3.2. El fenómeno TCP en los componentes del subcorpus 2: Lenguaje especializado

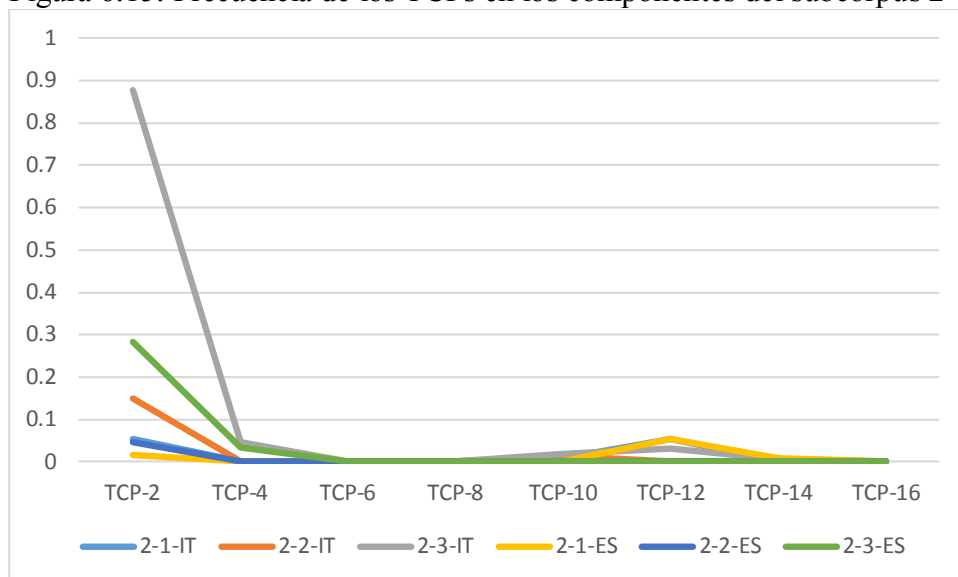
En la Figura 6.15 podemos observar que los tres componentes del lenguaje especializado tienen un comportamiento parecido en ambas lenguas<sup>143</sup>. El componente 2-1 (Lenguaje especializado: Derecho) se caracteriza por utilizar en ambas lenguas sólo tres tiempos compuestos: en español, el TCP-2 (pretérito perfecto compuesto de indicativo, *He amado*), el TCP-12 (pretérito perfecto compuesto de subjuntivo, *Haya amado*) y el TCP-14 (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, *Hubiera amado*), y en italiano, el TCP-2, el TCP-10 (condicional compuesto, *Habría amado*) y el TCP-12. Llama la atención el uso de los tiempos del modo irrealis: en español el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo (TCP-12, *Haya amado*) tiene una frecuencia más alta que el pretérito perfecto compuesto de indicativo (TCP-2, *He amado*)<sup>144</sup>, mientras que en italiano el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo (TCP-12, *Haya amado*) tiene la misma frecuencia que el pretérito perfecto compuesto de indicativo (TCP-2, *He amado*)<sup>145</sup>, que es el tiempo compuesto de más alta frecuencia de uso en el corpus italiano.

<sup>143</sup> Para más detalles ver Tabla C.29.

<sup>144</sup> TCP-12 en 2-ES: 0.054%, TCP-2 en 2-ES: 0.015%.

<sup>145</sup> TCP-12 y TCP-2 en 2-IT: 0.055%.

Figura 6.15. Frecuencia de los TCPs en los componentes del subcorpus 2



También el componente 2-2 (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica) presenta características singulares y parecidas en ambas lenguas: en español el único TCP que es usado en este tipo de textos es el TCP-2 (pretérito perfecto compuesto de indicativo, *He amado*) y en italiano se utilizan sólo dos tiempos compuestos personales, el TCP-2 y el TCP-10 (condicional compuesto, *Habría amado*).

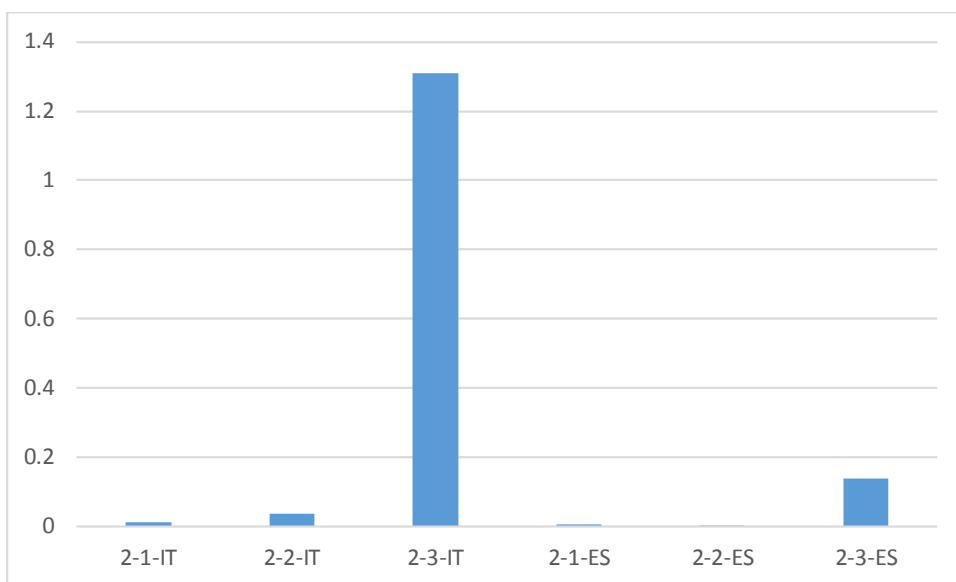
Los componentes de Psicoanálisis (2-3-ES y 2-3-IT) tienen un comportamiento parecido en las dos lenguas: son los componentes donde la desviación cuadrática es más alta, pues en ambos componentes se dan las frecuencias más altas de TCP-2 (pretérito perfecto compuesto de indicativo, *He amado*) y TCP-4 (pretérito pluscuamperfecto de indicativo, *Hubiera amado*)<sup>146</sup> y bajas frecuencias en los demás TCPs. Es más, en español el TCP-2 y el TCP-4 son los dos únicos tiempos compuestos que se usan<sup>147</sup>, mientras que en italiano aparecen también algunos tiempos del modo irrealis –el condicional compuesto (TCP-10, *Habría amado*), el pretérito perfecto compuesto de subjuntivo (TCP-12, *Haya amado*), el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (TCP-14, *Hubiera amado*)– aunque con muy baja frecuencia<sup>148</sup>. En la Figura 6.16 se puede apreciar que el componente 2-3 en ambas lenguas es el que presenta más picos de frecuencias.

<sup>146</sup> TCP-2 en 2-3-ES: 0.284%, TCP-4 en 2-3-ES: 0.033%; TCP-2 en 2-3-IT: 0.878%, TCP-4 en 2-3-IT: 0.045%.

<sup>147</sup> TCP-2 en 2-3-ES: 0.284%, TCP-4 en 2-3-ES: 0.033%.

<sup>148</sup> TCP-10 en 2-3-IT: 0.019%, TCP-12 en 2-3-IT: 0.032%, TCP-14 en 2-3-IT: 0.006%.

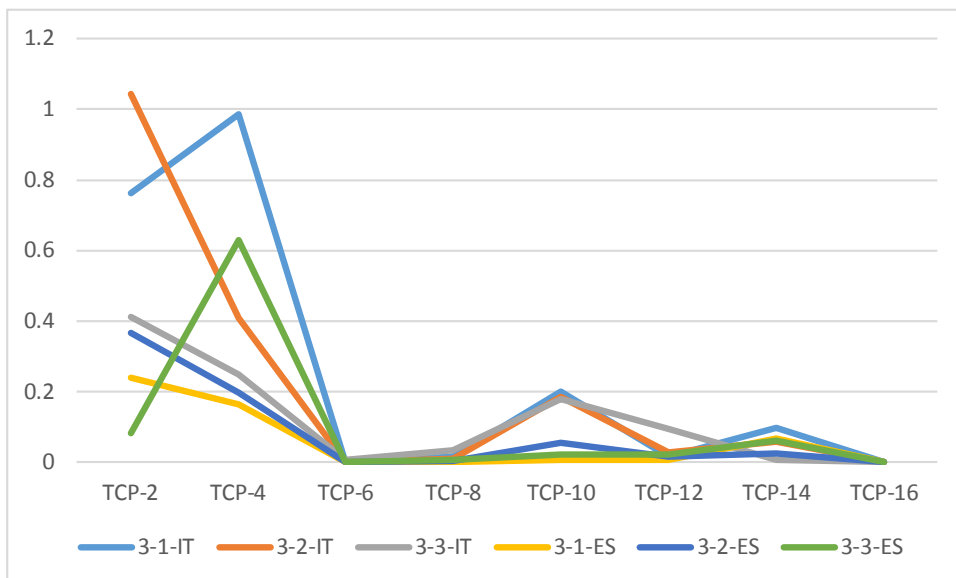
Figura 6.16. Desviación cuadrática de los TCPs en los componentes del subcorpus 2



### 6.3.3.3. El fenómeno TCP en los componentes del subcorpus 3: Literatura

Todos los componentes tanto en italiano como en español tienen un comportamiento paralelo. En la Tabla C.31 y en la Figura 6.17 observamos que se usan más tiempos que en los demás componentes, aparte el TCP-16 (futuro compuesto de subjuntivo, *Hubiere amado*) del cual no hay ni un solo caso. En el componente 3-3-IT (Literatura: Biografía novelada) encontramos la única ocurrencia en todo el corpus de TCP-6, el pretérito anterior (*Hube amado*), un tiempo que según las gramáticas se usa en literatura, pero al parecer no tanto en la literatura contemporánea.

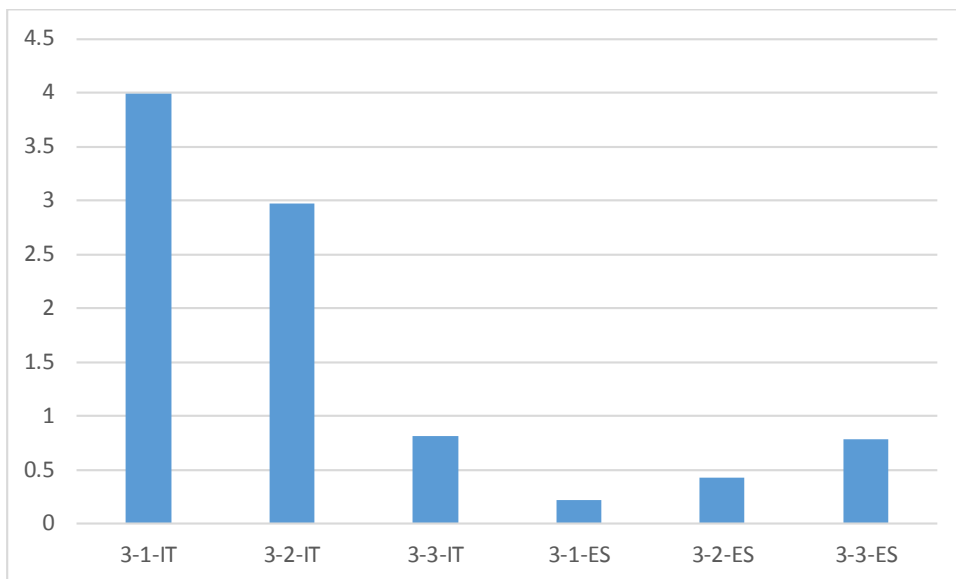
Figura 6.17. Frecuencia de los TCPs en los componentes del subcorpus 3



El tiempo más usado en dos componentes, el 3-1-IT (Novela policíaca) y el 3-3-ES (Biografía novelada), es el TCP-4 (pretérito pluscuamperfecto de indicativo, *Había amado*), y en cuatro componentes, 3-2-IT (Recuerdos de infancia), 3-3-IT (Biografía novelada), 3-1-ES (Novela policíaca) y 3-2-ES (Recuerdos de infancia), el TCP-2 (pretérito perfecto compuesto de indicativo, *He amado*). En ambas lenguas los terceros tiempos más usados pertenecen al modo irrealis: en italiano el TCP-10 (condicional compuesto, *Habría amado*), y en español el TCP-14 (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, *Hubiera amado*).

La desviación cuadrática (ver Figura 6.18.) muestra que en los componentes italianos hay más picos de frecuencia, mientras que el uso de los tiempos compuestos en español es más regular.

Figura 6.18. Desviación cuadrática de los TCPs en los componentes del subcorpus 3



#### 6.4. El fenómeno tiempos compuestos no personales (TCN)

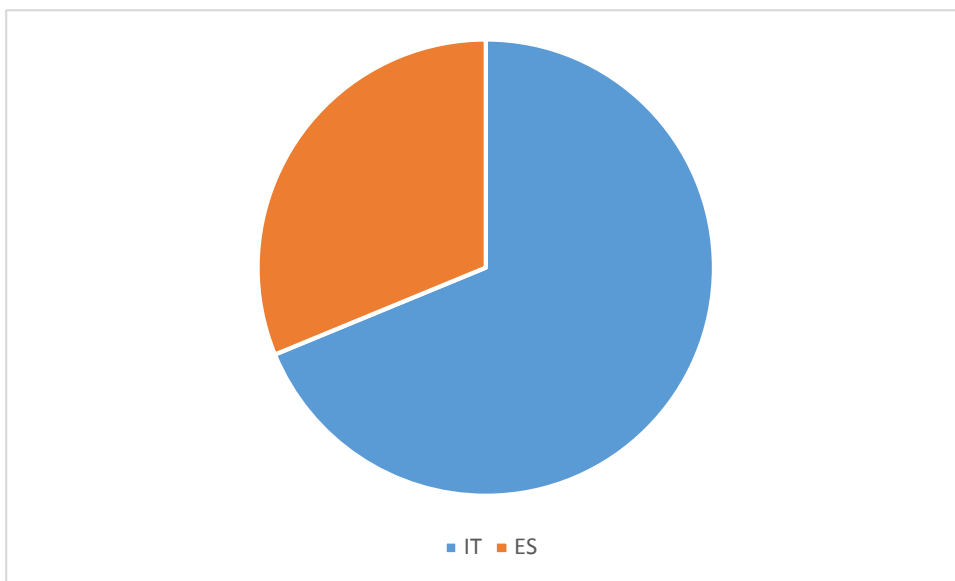
##### 6.4.1. El fenómeno TCN en el corpus

Como vemos en la la Tabla C.35 y en la Figura 6.19, la frecuencia de los TCN en italiano es el doble de la frecuencia en español<sup>149</sup>.

<sup>149</sup> TCN en ES: 0.030%; TCN en IT: 0.066%.

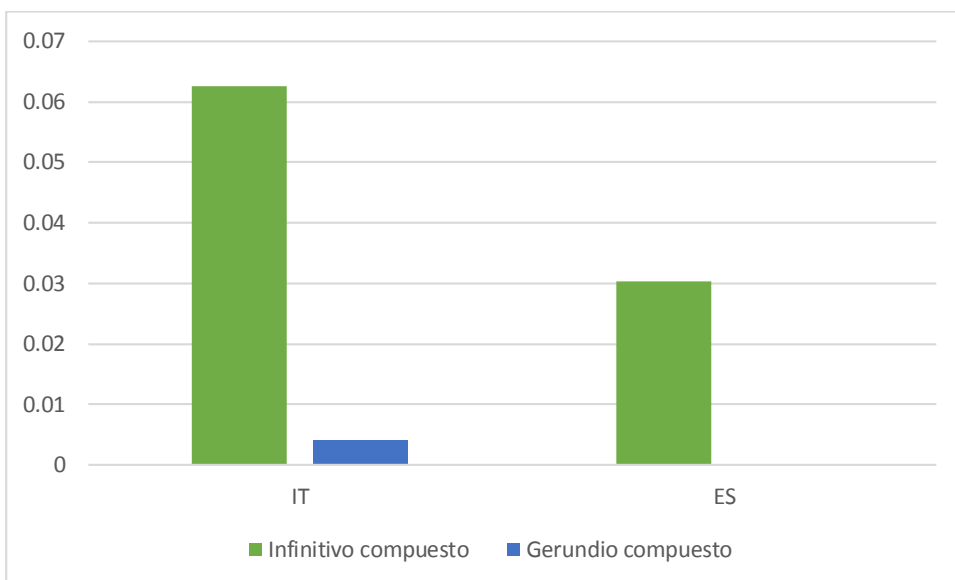


Figura 6.19. Frecuencia del fenómeno TCN en el corpus



Como se ve en la Tabla C.34 y en la Figura 20, en todo el corpus español no se encontraron ocurrencias de gerundio compuesto (TCN-22, *Habiendo amado*), mientras que en italiano se encontraron 5.

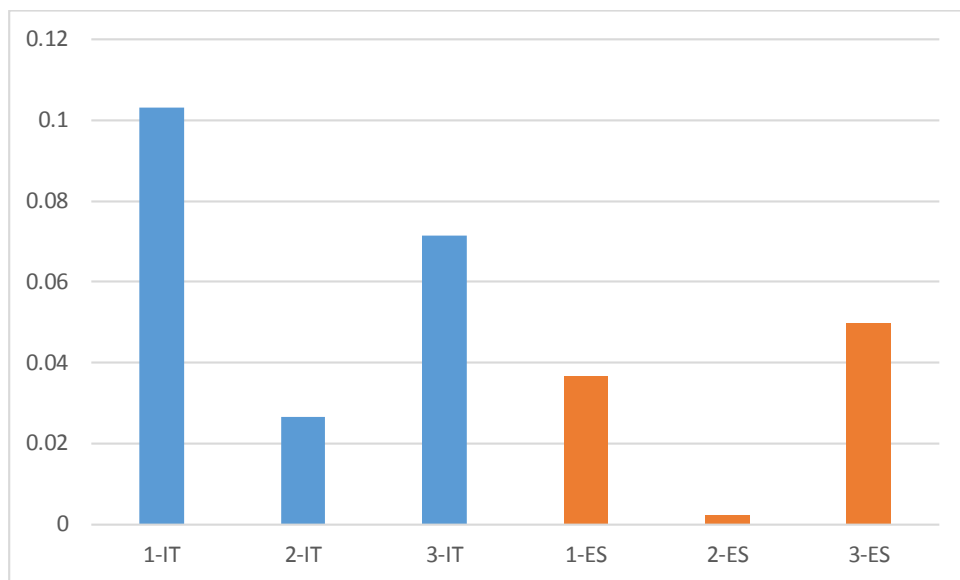
Figura 6.20. Frecuencia del TCN-20 y del TCN-22 en el corpus



### 6.4.2. El fenómeno TCN en los subcorpus

Como vemos en la Tabla C.37 y en la Figura 6.21, en ambas lenguas, el subcorpus donde se dan menos TCN es el 2 (Lenguaje especializado)<sup>150</sup>. En italiano se dan más en el Subcorpus 1 (Periodismo) y en español en el subcorpus 3 (Literatura)<sup>151</sup>.

Figura 6.21. Frecuencia del fenómeno TCN en los subcorpus



### 6.4.3. El fenómeno TCN en los componentes

Analizando la frecuencia de los TCN en los varios componentes (ver Tablas C.39, C.41, C.43 y la Figura 6.22.), observamos que en ambas lenguas no hay ni una sola ocurrencia en el componente 1-3 (Periodismo: Titulares y subtulares). En los componentes 2-1 (Lenguaje especializado: Derecho) y 2-2 (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica) en español la frecuencia es nula y en italiano casi nula<sup>152</sup>. El componente con más alta frecuencia de TCN en español es el 3-3-ES (Literatura: Biografía novelada) y en italiano el 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales)<sup>153</sup>.

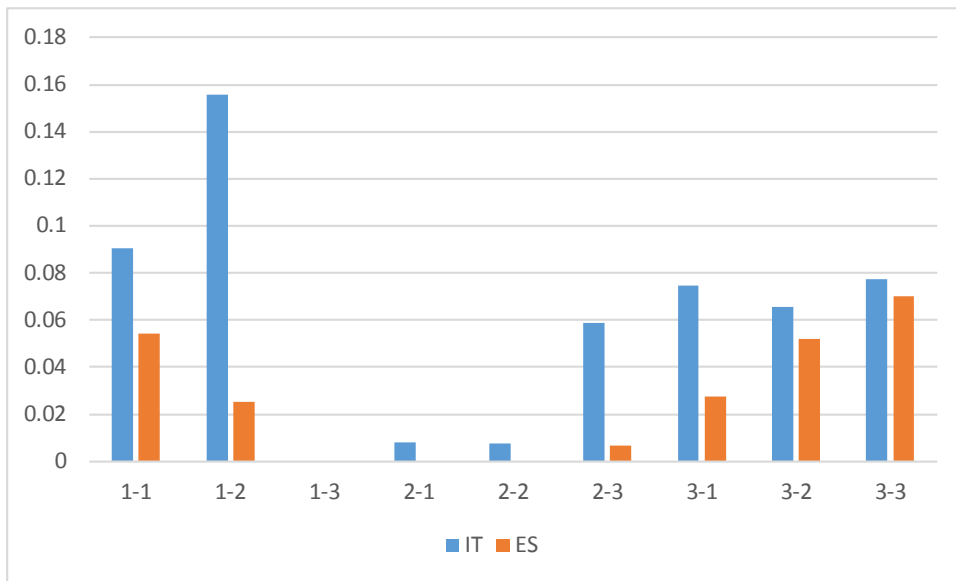
<sup>150</sup> TCN en 2-ES: 0.002%; TCN en 2-IT: 0.026%.

<sup>151</sup> TCN en 3-ES: 0.049%; TCN en 1-IT: 0.103%.

<sup>152</sup> TCN en 2-1-IT y en 2-2-IT: 0.007%.

<sup>153</sup> TCN en 3-3-ES: 0.070%; TCN en 1-2-IT: 0.155%.

Figura 6.22. Frecuencia del fenómeno TCN en los componentes

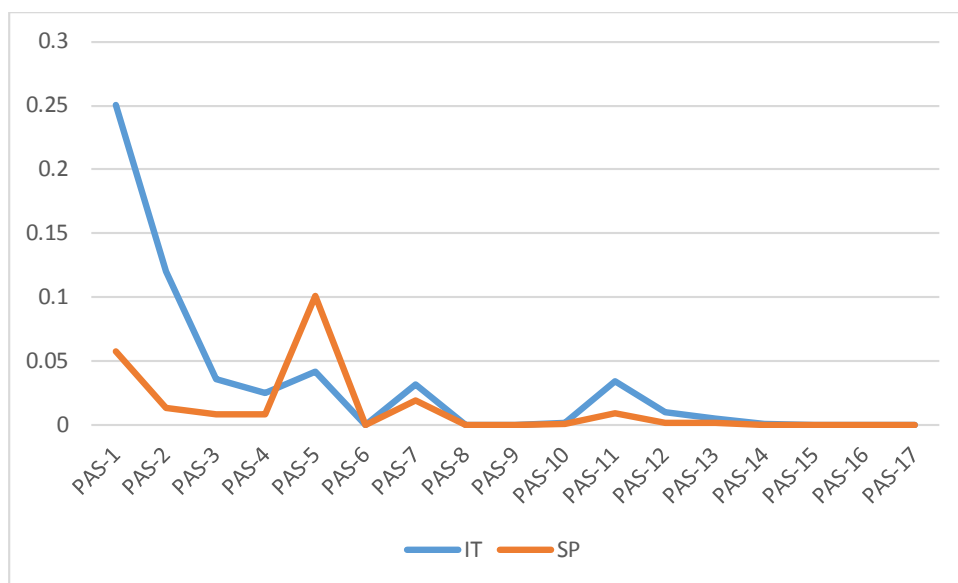


## 6.5. El fenómeno construcciones pasivas perifrásticas (PAS)

### 6.5.1. El fenómeno PAS en el corpus

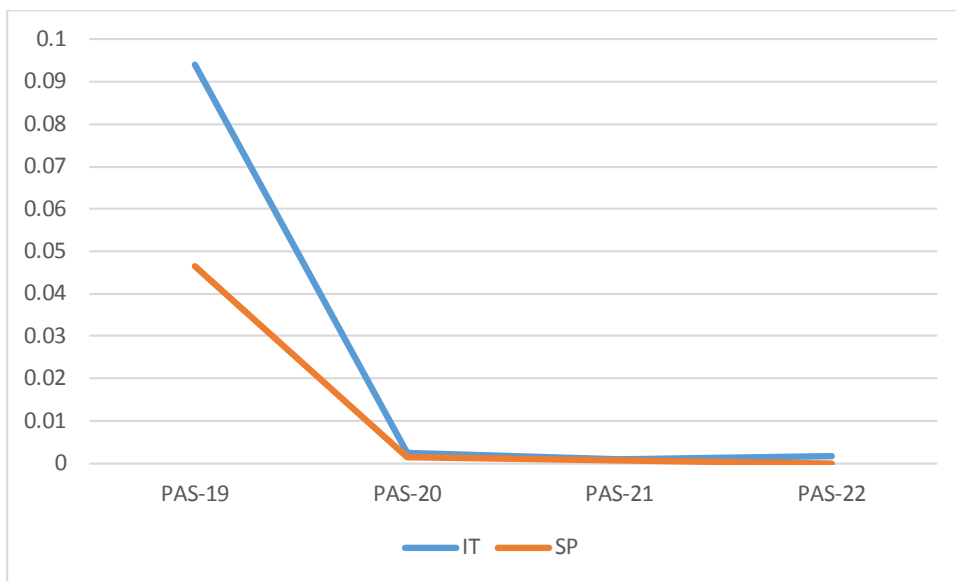
Como se observa en las Tablas C.47 y C.48 y en las Figuras 6.23 y 6.24, cuatro tiempos verbales de la pasiva tienen frecuencia 0 tanto en español como en italiano: el PAS-6 (pretérito anterior, *Hube sido amado*), el PAS-8 (futuro compuesto, *Habré sido amado*), el PAS-9 (condicional simple, *Sería amado*) y el PAS-17 (imperativo, *Seas amado*). En español se registra frecuencia 0 también en el PAS-14 (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, *Hubiera sido amado*), en los dos futuros de subjuntivos, el PAS-15 (futuro simple de subjuntivo, *Fuere amado*) y PAS-16 (futuro compuesto de subjuntivo, *Hubiere sido amado*)<sup>154</sup>, y en el PAS-22 (gerundio compuesto, *Habiendo sido amado*).

Figura 6.23. Frecuencia de los tiempos personales de PAS en todo el corpus



<sup>154</sup> Recordamos que estos dos tiempos futuros de subjuntivo no existen en italiano.

Figura 6.24. Frecuencia de los tiempos no personales de PAS en todo el corpus



Como vemos en la Tabla 6.3, los ocho tiempos de más alta frecuencia de uso son los mismos aunque en un orden de frecuencia distinto:

Tabla 6.3. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia

<b>Tiempo</b>	<b>IT</b>	<b>Tiempo</b>	<b>ES</b>
PAS-1	0.25049376	PAS-5	0.10082678
PAS-2	0.12042969	PAS-1	0.05739371
PAS-19	0.09393516	PAS-19	0.04653544
PAS-5	0.04174896	PAS-7	0.01938977
PAS-3	0.03612891	PAS-2	0.01318504
PAS-11	0.03452318	PAS-11	0.00930709
PAS-7	0.03211458	PAS-3	0.0085315
PAS-4	0.0248888	PAS-4	0.0085315
PAS-12	0.01043724	PAS-12	0.00155118
PAS-13	0.00481719	PAS-13	0.00155118
PAS-20	0.00240859	PAS-20	0.00155118
PAS-10	0.00160573	PAS-10	0.00077559
PAS-22	0.00160573	PAS-21	0.00077559
PAS-14	0.00080286	PAS-6	0
PAS-21	0.00080286	PAS-8	0
PAS-6	0	PAS-9	0
PAS-8	0	PAS-14	0
PAS-9	0	PAS-15	0
PAS-15	0	PAS-16	0
PAS-16	0	PAS-17	0
PAS-17	0	PAS-22	0
Promedio	0.03283716	Promedio	0.01285264

Llama la atención que en español el PAS-5 (pretérito perfecto simple, *Fui amado*) está en primer lugar mientras que en italiano en cuarto lugar y que el PAS-2 (pretérito perfecto compuesto de indicativo, *He sido amado*), que en italiano está segundo lugar en orden de frecuencia, en español está en quinto lugar. Esto revela que el tiempo más común en pasado en italiano es el pretérito perfecto compuesto (TCP-2, PAS-2) y en español el pretérito perfecto simple (TCP-5, PAS-5).

Por lo que se refiere a los TCN de PAS vemos que como frecuencia general en italiano es el doble que en español<sup>155</sup>, esto refleja la misma tendencia que los TCN de la forma activa. Sin embargo, en ambas lenguas un TCN, el PAS-19 (infinitivo simple, *Ser amado*) ocupa el tercer lugar del orden de frecuencia de los tiempos de PAS más usados.

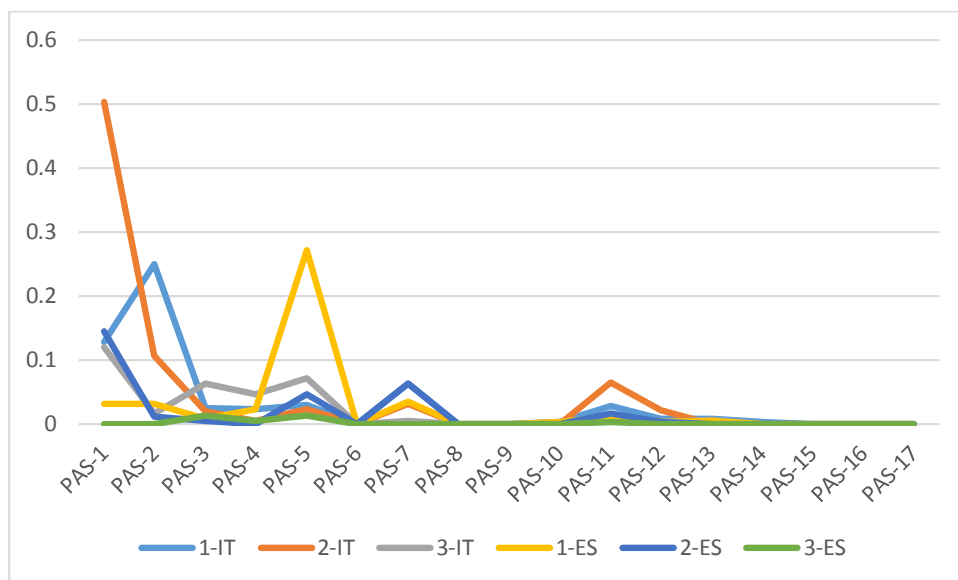
<sup>155</sup> TCN de PAS en español: 0.048%; TCN de PAS en italiano: 0.098%.

El promedio de ocurrencias por tiempos de pasiva es en español el 0.012% y en italiano en 0.032%.

### 6.5.2. El fenómeno PAS en los subcorpus

Como se observa en la Tabla C.52 y en la Figura 6.25, en ambas lenguas el subcorpus donde las construcciones pasivas son menos productivas es el 3 (Literatura)<sup>156</sup>. El subcorpus donde se dan más pasivas en español es el 1 (Periodismo), mientras que en italiano es el 2 (Lenguaje especializado)<sup>157</sup>.

Figura 6.25. Frecuencia de los tiempos personales de PAS en los subcorpus



Por lo que se refiere a los tiempos compuestos no personales de PAS (ver Tabla C.53 y Figura 6.26), ambas lenguas tienen un comportamiento parecido: los TCNs de pasiva se dan más en el subcorpus 2 (Lenguaje especializado)<sup>158</sup> y menos en el 3 (Literatura)<sup>159</sup>.

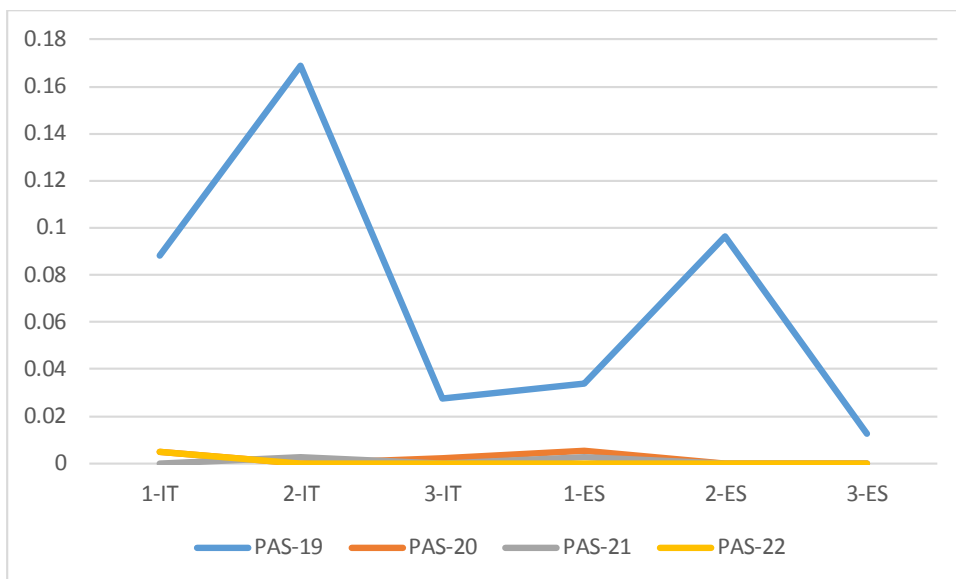
<sup>156</sup> PAS en 3-ES: 0.043%; PAS en 3-IT: 0.373%.

<sup>157</sup> PAS en 1-ES: 0.463%; PAS en 2-IT: 0.945%.

<sup>158</sup> TCN de PAS en 2-ES: 0.096%; TCN de PAS en 2-IT: 0.171%.

<sup>159</sup> TCN de PAS en 3-ES: 0.012%; TCN de PAS en 3-IT: 0.029%.

Figura 6.26. Frecuencia de los tiempos no personales de PAS en los subcorpus



Notamos también bastante correspondencia entre italiano y español respecto a los subcorpus donde un tiempo tiene más alta frecuencia:

Tabla 6.4. Los tiempos de PAS de más alta frecuencia en los subcorpus (Simetría entre las dos lenguas)

Etiqueta	Tiempo	Ejemplo	Subcorpus	
			Español	Italiano
PAS-1	Presente indicativo	Soy amado	2	2
PAS-2	Pretérito perfecto compuesto indicativo	He sido amado	1	1
PAS-3	Pretérito imperfecto indicativo	Era amado	3	3
PAS-10	Condicional compuesto	Sería amado	1	1
PAS-11	Presente subjuntivo	Sea amado	2	2
PAS-13	Pretérito imperfecto subjuntivo	Fuera amado	1	1
PAS-19	Infinitivo simple	Ser amado	2	2
PAS-20	Infinitivo compuesto	Haber sido amado	1	1

En cambio, como podemos ver en la Figura 6.5, la mayor frecuencia en los subcorpus de cinco tiempos de PAS no coincide en las dos lenguas:



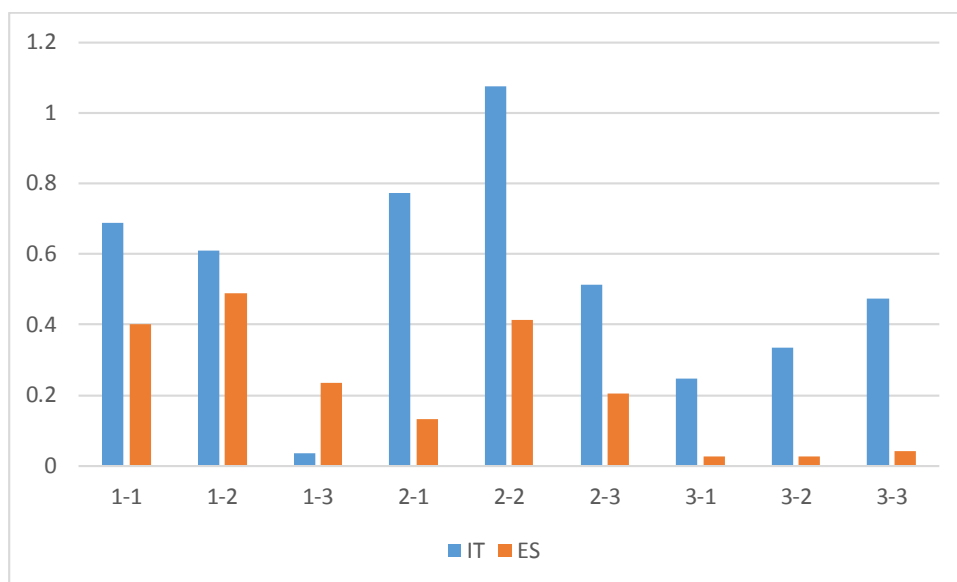
Tabla 6.5. Los tiempos de PAS de más alta frecuencia en los subcorpus (Disimetría entre las dos lenguas)

Etiqueta	Tiempo	Ejemplo	Subcorpus	
			Español	Italiano
PAS-4	Pretérito pluscuamperfecto indicativo	Había sido amado	1	3
PAS-5	Pretérito perfecto simple	Fui amado	1	3
PAS-7	Futuro simple indicativo	Seré amado	2	1
PAS-12	Pretérito perfecto compuesto subjuntivo	Haya sido amado	1	2

### 6.5.3. El fenómeno PAS en los componentes

Como podemos ver en las Figuras 6.27 y 6.28<sup>160</sup>, el componente donde se dan más pasivas en italiano, tanto en los tiempos compuestos personales como en los tiempos compuestos no personales, es el 2-2-IT (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica) y el en que se dan menos el 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtítulos)<sup>161</sup>. En español se dan más construcciones pasivas con tiempos personales en el componente 1-2-ES (Periodismo: Noticias locales) y con tiempos no personales en el componente 2-3-ES (Lenguaje especializado: Psicoanálisis)<sup>162</sup>.

Figura 6.27. Frecuencia de los tiempos personales de PAS en los componentes

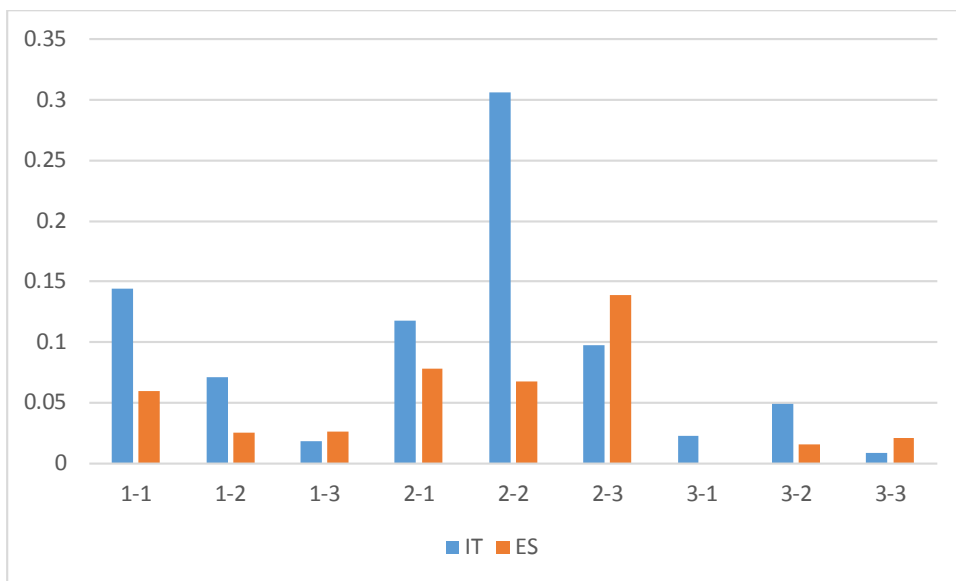


<sup>160</sup> Para más detalles ver Tablas C.56, C.57, C.60, C.61, C.64 y C.65.

<sup>161</sup> TCP de PAS en 2-2-IT: 1.074%, TCN de PAS en 2-2-IT: 0.305%, TCP de PAS en 1-3-IT: 0.035%, TCN de PAS en 1-3-IT: 0.017%.

<sup>162</sup> TCP de PAS en 1-2-ES: 0.489%, TCN de PAS en 2-3-ES: 0.138%.

Figura 6.28. Frecuencia de los tiempos no personales de PAS en los componentes



En italiano los componentes donde se usan más tiempos de pasiva de manera más homogénea son el 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales), con 12 tiempos distintos de pasiva, y el 1-1-IT (Periodismo: Noticias internacionales), con 11 tiempos distintos de pasiva; en cambio, destaca el componente 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtítulos) por utilizar sólo tres tiempos de pasiva, mientras que los demás componentes utilizan entre siete y nueve tiempos verbales de PAS. Los componentes donde encontramos más tiempos verbales son el 1-1-ES (Periodismo: Noticias internacionales), que utiliza 11 tiempos, y el 1-2-ES (Periodismo: Noticias locales), que utiliza nueve tiempos. Los componentes que usan menos tiempos de pasiva son el 3-1-ES (Literatura: Novela policíaca), sólo dos tiempos, y el 3-3-ES (Literatura: Biografía novelada), que utiliza cuatro tiempos. En español se usan menos tiempos verbales de PAS que en italiano, siendo el promedio de tiempos usados en cada componente en italiano 8.555 y en español 6.

En la Tabla 6.6., podemos ver los tiempos con frecuencia más alta en los componentes.

Tabla 6.6. Los tiempos de PAS de más alta frecuencia en los componentes

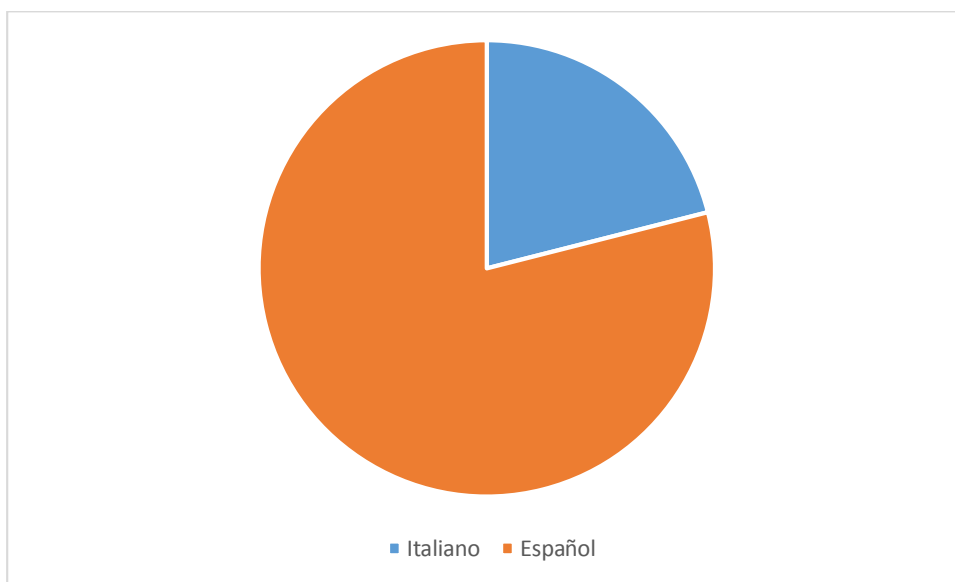
Tiempo	Tiempo de mayor frecuencia en	Tiempo	Tiempo de mayor frecuencia en
PAS-5	1-1-ES y 1-2-ES	PAS-1	2-2-IT y 2-1-IT
PAS-1	2-2-ES y 2-3-ES	PAS-2	1-2-IT y 1-1-IT
PAS-19	2-3-ES y 2-1-ES	PAS-19	2-2-IT y 1-1-IT
PAS-7	1-3-ES y 2-1-ES	PAS-5	3-3-IT y 3-1-IT

## 6.6. El fenómeno perífrasis verbales de particio pasado (PEV)

### 6.6.1. El fenómeno PEV en el corpus

Como vemos en la Tabla C.12 y en la Figura 6.29, el fenómeno PEV es el único de los fenómenos estudiados que aparentemente se da con más frecuencia (3.7 veces más) en español que en italiano<sup>163</sup>.

Figura 6.29. Frecuencia del fenómeno PEV en todo el corpus



En la Tabla C.69 podemos observar que algunas perífrasis señaladas por las gramáticas registran una frecuencia de 0%: dos en español: *acabar* + PP y *auxiliar* + *que* + PP; y cuatro en italiano: *Andare* + PP con valor resultativo, *preferire/desiderare* + PP, *volere* + PP, PP +

<sup>163</sup> PEV en ES: 0.230%; PEV en IT: 0.062%.

*che* + auxiliar. Como vemos una, PP + *que/che* + Auxiliar, es la misma perífrasis en ambas lenguas.

Las cinco perífrasis más usadas en todo el corpus en español y en italiano son:

Tabla 6.7. Las cinco perífrasis de más alta frecuencia en español y en italiano

	Perífrasis	Español		Perífrasis	Italiano
1	<i>Estar</i> + PP	0.1295236	1	Nuevos casos <sup>164</sup>	0.0240859
2	<i>Quedar(se)</i> + PP	0.0201654	2	<i>Andare</i> + PP modal	0.012043
3	<i>Resultar/salir</i> + PP	0.0124094	3	<i>Rimanere/restare</i> + PP	0.0088315
4	<i>Verse/sentirse</i> + PP	0.0124094	4	<i>Vedersi/sentirsi</i> + PP	0.0064229
5	<i>Tener</i> + PP	0.0108583	5	<i>Avere</i> + PP	0.0056201

Puesto que cinco perífrasis son las mismas en italiano y en español, si analizamos su frecuencia en todo el corpus (italiano y español) notamos que la frecuencia de las perífrasis españolas siempre es más alta:

Tabla 6.8. Las cinco perífrasis que conciden en español e italiano y su frecuencia en todo el corpus

Español	Frecuencia	Italiano	Frecuencia
PP + <i>que</i> + auxiliar	0	PP + <i>che</i> + auxiliar	0
Dejar + PP	0.00315597	Lasciare + PP	0.00078899
Quedarse + PP	0.0102569	Rimanere/restare + PP	0.00433946
Verse/sentirse + PP	0.00631194	Vedersi/sentirsi + PP	0.00315597
Dar(se) por + PP	0.00157798	Dar(si) per + PP	0.0003945

### 6.6.2. El fenómeno PEV en los subcorpus

Como observamos en la Tabla C.72 y en la Figura 6.30, en español la frecuencia más alta de PEV se da en 1-ES (Periodismo) y 3-ES (Literatura), y la más baja en 2-ES (Lenguaje especializado)<sup>165</sup>. En italiano la más baja se da en 2-IT (Lenguaje especializado) y 1-IT (Periodismo) y la más alta en 3-IT (Literatura)<sup>166</sup>. Tanto en italiano como en español las

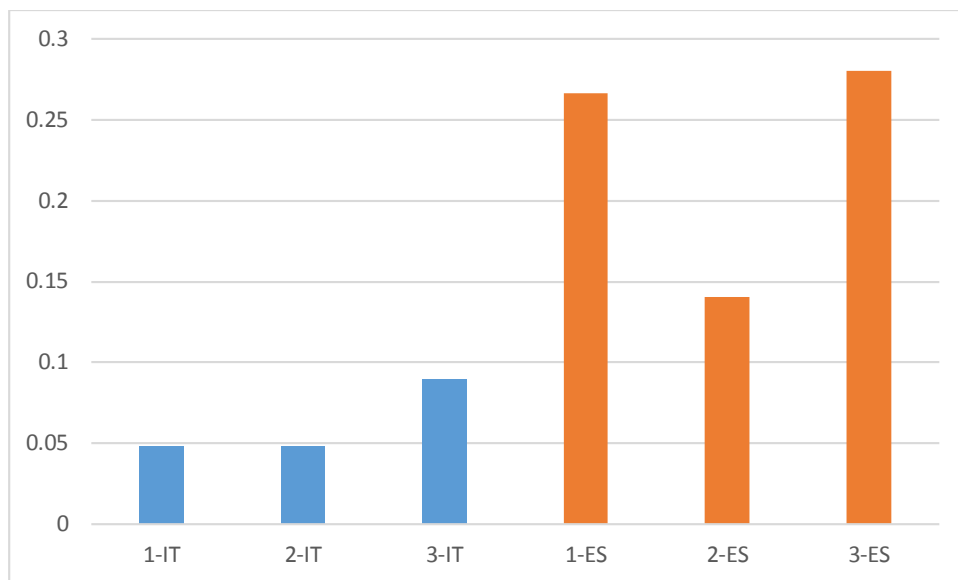
<sup>164</sup> Tanto en italiano como en español, se etiquetaron con NC (Nuevos casos) los casos de perífrasis de PP que encontramos en el corpus pero que no reportan las gramáticas (ver 5.2.3 y 6.6.4).

<sup>165</sup> PEV en 1-ES: 0.266%, PEV en 3-ES: 0.280%, PEV en 2-ES: 0.140%.

<sup>166</sup> PEV en 2-IT: 0.0482%, PEV en 1-IT: 0.047%, PEV en 3-IT: 0.089%.

perífrasis se dan con mayor frecuencia en la narrativa, pero en español se dan también con frecuencia en el lenguaje periodístico.

Figura 6.30. Frecuencia del fenómeno PEV en los subcorpus



Los subcorpus en los cuales los tipos de PEV se distribuyen más uniformemente son los mismos en cada lengua, sólo que el número de tipos de PEV siempre es más alto en español:

Tabla 6.9. Subcorpus con más tipos de PEV

Subcorpus	1-ES	3-ES	2-ES	3-IT	1-IT	2-IT
N. de Tipos de PEV	14	14	8	7	6	3

Como podemos ver en la Tabla C.72 y en la Figura 6.31, en español la perífrasis *estar* + PP ocurre con mayor frecuencia en los subcorpus 1-ES (Periodismo) y 3-ES (Literatura), la perífrasis *resultar/salir* + PP en el subcorpus 1-ES (Periodismo), y la perífrasis *quedar(se)* en el subcorpus 2-ES (Lenguaje especializado)<sup>167</sup>. En italiano (ver Figura 6.32) la perífrasis modale *andare* + PP ocurre con más frecuencia en el subcorpus 1-IT(Periodismo) y 2-IT

<sup>167</sup> ET en 1-ES: 0.154%, ET en 3-ES: 0.147%, RE en 1-ES: 0.031%, QR en 2-ES: 0.023%.

(Lenguaje especializado), la con *vedersi/sentirsi* en el subcorpus 1-IT (Periodismo) y la con *avere + PP* en el subcorpus 3-IT (Literatura)<sup>168</sup>.

Figura 6.31. Frecuencia de los tipos de PEV en los subcorpus en español

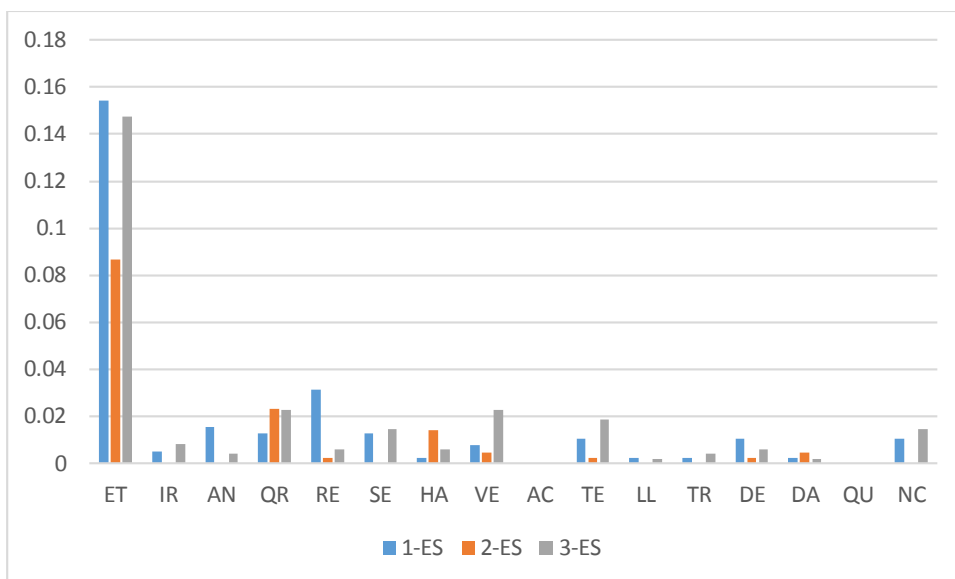
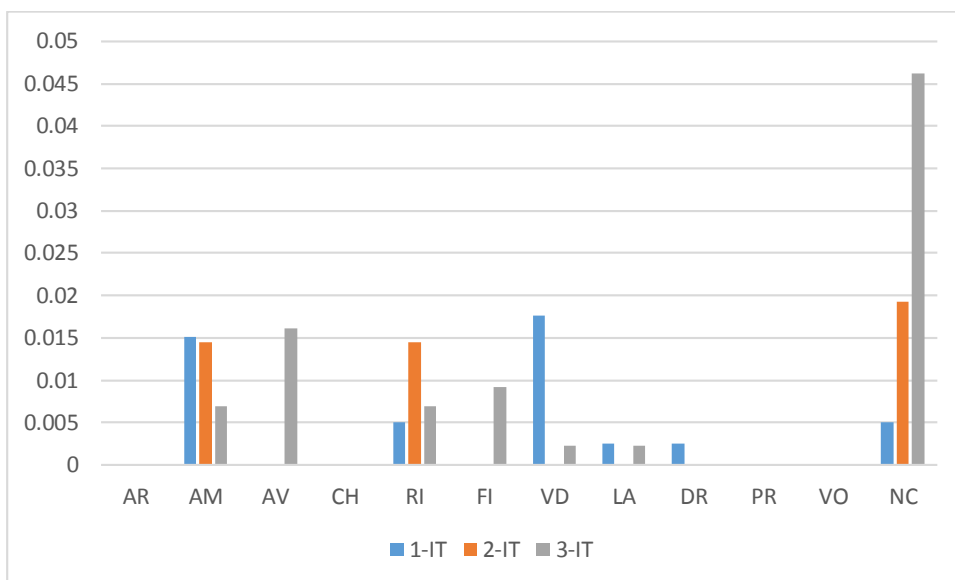


Figura 6.32. Frecuencia de los tipos de PEV en los subcorpus en italiano

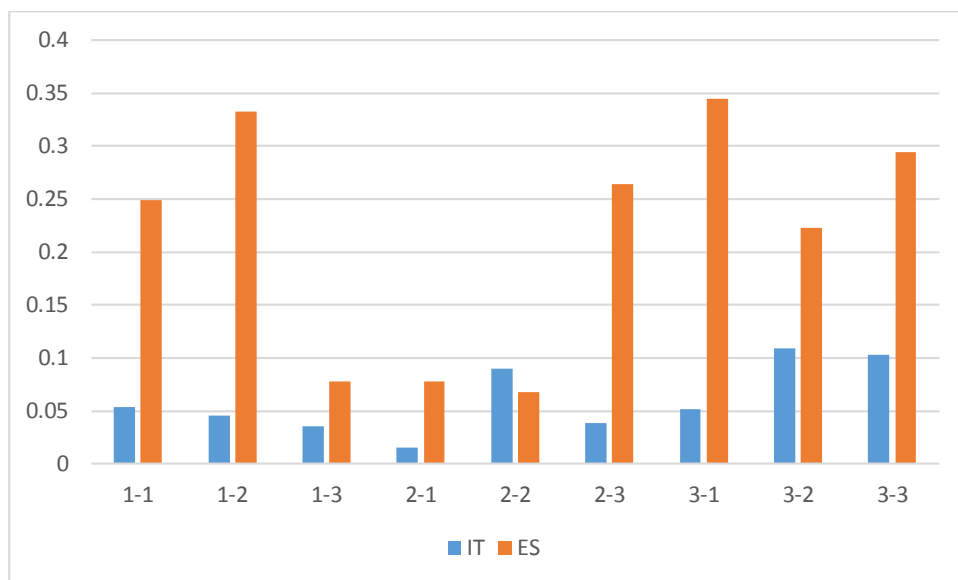


<sup>168</sup> AM en 1-IT: 0.015%, AM en 2-IT: 0.014%, VD en 1-IT: 0.017%, AV en 3-IT: 0.016%.

### 6.6.3. El fenómeno PEV en los componentes

El comportamiento de las perífrasis en español e italiano parece no coincidir (ver Tablas C.74, C.76, C.78 y Figura 6.33). En español son más frecuentes en los componentes 3-1 (Literatura: Novela policiaca) y 1-2 (Periodismo: Noticias locales) y menos frecuentes en el componente 2-2 (Lenguaje especializado: ingeniería sísmica)<sup>169</sup>. En italiano son más frecuentes en los componentes 3-2 (Literatura: Recuerdos de infancia) y 3-3 (Literatura: Biografía novelada) y menos frecuentes en los componentes 1-3 (Periodismo: Titulares y subtítulos) y 2-1 (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>170</sup>.

Figura 6.33. Frecuencia del fenómeno PEV en los componentes



Como vemos en las Tablas C.74, C.76, C.78, la perífrasis con *estar* + PP, que es la de más alta frecuencia en todo el corpus, en español tiene una frecuencia más alta en 3-1-ES (Literatura: Novela policiaca) y nula en 1-3-ES (Periodismo: Titulares y subtítulos), *resultar/salir* + PP tiene un pico de frecuencia en 1-2-ES (Periodismo: Noticias locales), *hallarse/encontrarse* + PP en 2-1-ES (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>171</sup>. En italiano, las perífrasis que tienen picos son *andare* + PP con valor modal en 2-2-IT (Lenguaje

<sup>169</sup> PEV en 3-1-ES: 0.344%, 1-2-ES: 0.332%, 2-2-ES: 0.067%.

<sup>170</sup> PEV en 3-2-IT: 0.109%, 3-3-IT: 0.103%, 1-3-IT: 0.035%, 2-1-IT: 0.015%.

<sup>171</sup> ET en 3-1-ES: 0.220%, RE en 1-2-ES: 0.037%, HA en 2-1-ES: 0.031%.

especializado: Ingeniería sísmica), *avere* + PP en 3-2-IT (Literatura: Recuerdos de infancia) y *vedersi/sentirsi* + PP en 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales)<sup>172</sup>.

El promedio de tipos de PEV en cada componente del corpus en español es 7.555 mientras que en italiano 3.444.

En la siguiente tabla podemos apreciar los componentes en donde se dan más tipos de perífrasis y en donde se dan menos:

Tabla 6.10. Tipos de PEV por componente

N. de tipos de PEV	Componentes ES	Componentes IT
12	1-2-ES, 3-2-ES	NA
10	3-1-ES	NA
9	1-1-ES, 3-3-ES	NA
6	2-3-ES	3-2-IT
5	2-1-ES	3-3-IT, 1-1-IT
3	1-3-ES	1-2-IT, 2-2-IT, 2-3-IT, 3-1-IT
2	NA	1-3-IT
1	NA	2-1-IT

#### 6.6.4. Nuevos casos de perífrasis verbales de participio pasado (NC)

Durante el etiquetado encontramos nuevos casos de perífrasis que no son mencionados en las gramáticas que consultamos y que etiquetamos como NC.

En español encontramos:

- *mantenersse* + PP

(576) Exhortó a la ciudadanía a mantenersse informada de las condiciones meteorológicas (1-2-ES).

Se trata de una perífrasis en sentido amplio, indica un estado que perdura y que podemos incluir en el tipo SE (*seguir/continuar/permanecer* + PP).

<sup>172</sup> AM en 2-2-IT: 0.029%, AV en 3-2-IT: 0.027%, VD en 1-2-IT: 0.025%.



- *vivir* + PP

(577) Aparte de reconocer que me gustan las niñas, tanto que vivo enamorado de una (3-2-ES).

(578) Vivían aterrorizados por su presencia (3-1-ES).

En este caso el verbo *vivir* pierde parcialmente su significado propio para expresar un estado durativo con un matiz de insistencia. El sentido del conjunto “*vivir* + PP” es equivalente a “*andar* + PP” pero con un matiz más durativo.

- *caer* + PP

(579) Se apuntó a la cabeza y se disparó, cayendo muerto (1-2-ES).

(580) Ni una sola mujer de quien caer perdidamente enamorado (3-2-ES).

El verbo *caer* pierde parcialmente su sentido y la combinación de éste acompañado por un PP funciona como un conjunto único cuyo sentido es el del verbo del cual deriva el PP, así que “caer muerto” equivale a “morirse” y “caer enamorado” a “enamorarse”.

- *venir* + PP

(581) Semanas antes habíamos visto a una miss arrastrar de salón en salón a un niño que se hacía pipí en la clase, sin preocuparle mucho que el infeliz viniera empapado en lágrimas (3-2-ES).

En este caso *venir* pierde parcialmente su sentido y el conjunto de verbo + PP tiene el valor de un estado durativo, si bien transitorio con un sentido parecido a “*andar* + PP”, pero con un matiz reprobatorio y de sorpresa por un estado fuera de lo normal.

En italiano etiquetamos como nuevos casos las siguientes perífrasis:

- *uscire* + PP

(582) Per il momento Gabriel esce rafforzato dal confronto (1-1-IT).

Esta perífrasis tiene un aspecto terminativo-ingresivo equivalente al de la perífrasis española “*resultar/salir* + PP”.

- *risultare* + PP

(583) Tale ipotesi non risulta verificata (2-2-IT).

(584) E aveva scritto (...) di come risultasse schedato (3-1-IT).

Como la anterior, esta perífrasis es equivalente a la española “*resultar/salir* + PP”.

- *mantenere* + PP

(585) I nodi si mantengono vincolati alla fondazione rigida (2-2-IT).

Es una perífrasis que indica un estado que perdura equivalente a la española “*seguir/continuar/permanecer* + PP”.

- *tenere* + PP

(586) Le tenne stretta una mano per tutto il tempo della degenza (3-2-IT).

(587) Tenendosi un fazzoletto premuto sul volto (3-1-IT).

(588) Dal sacco che aveva tenuto appoggiato sul serbatoio (3-1-IT).

La combinación de “*tenere* + PP” tiene el sentido del verbo que aparece en PP con valor durativo: *Le tenne stretta una mano* = *Le strinse una mano* e indica el carácter durativo y estático de la acción. Es equivalente a uno de los varios sentidos de la perífrasis española “*tener* + PP” (ver 2.4.2.1).

- *stare* + PP

(589) La zia Lella (...) stava confinata in un limbo (3-2-IT).

(590) Quando ormai ero studentessa di liceo e stavamo asseragliati (...) nel cachot (3-2-IT).

(591) Il figlio nel frattempo sta rintanato a Lisbona (3-3-IT).

Es una perífrasis que indica un estado que perdura con un sentido locativo<sup>173</sup> equivalente a la española “*seguir/continuar/permanecer* + PP” pero con menos énfasis en el carácter durativo.

- *vantava/recava* + PP

(592) Il Sor Franchino (...) vantava cucito sopra il cuore un primitivo pacemaker (3-2-IT).

(593) Un tesserino della milizia scaduto da anni che recava impresso in copertina il fascio littorio (3-1-IT).

Es una perífrasis con valor pasivo que expresa el carácter resultativo y durativo de una acción.

- *vivere* + PP

(594) Giacomo e Antonella vivono trasportati per mari e per monti (3-3-IT).

(595) Vivevamo completamente lasciati a noi stessi (3-3-IT).

Como en la perífrasis equivalente en español, el verbo *vivir* en este caso expresa un estado continuado resultado de una acción. En italiano el mismo significado se podría expresar con *essere* + *sempre* + PP.

---

<sup>173</sup> En las ocurrencias que encontramos en el corpus aparece siempre seguida de un complemento circunstancial de lugar.

Como vemos en español encontramos cuatro nuevas perífrasis. La lista de perífrasis en italiano aumentó sensiblemente después del etiquetado: seis son equivalentes a perífrasis españolas (*uscire + PP, risultare + PP, mantenere + PP, stare + PP, vivere + PP, tenere + PP*), y una parece no tener correspondiente en español (*vantare/recare + PP*). La lista de perífrasis en italiano se ve aumentada por siete nuevos tipos de perífrasis) y la lista que tienen en común español e italiano (ver 3.1.5.5) ahora contiene cuatro perífrasis más:

Tabla 6.11. Las perífrasis que comparten el español y el italiano

<b>Español</b>	<b>Italiano</b>	<b>Valor</b>
<i>Ir + PP</i>	<i>Andare + PP</i>	Distinto
<i>Tener + PP</i>	<i>Tenere + PP</i>	Igual <sup>174</sup>
<i>PP + que + auxiliar</i>	<i>PP + che + auxiliar</i>	Igual
<i>Dejar + PP</i>	<i>Lasciare + PP</i>	Igual
<i>Quedarse + PP</i>	<i>Rimanere/restare + PP</i>	Igual
<i>Verse/sentirse + PP</i>	<i>Vedersi/sentirsi + PP</i>	Igual
<i>Dar(se) por + PP</i>	<i>Dar(si) per + PP</i>	Igual
<i>Resultar/salir + PP</i>	<i>Risultare/uscire + PP</i>	Igual
<i>Seguir/continuar/permanecer + PP</i>	<i>Mantenere/mantenersi + PP; stare + PP</i>	Igual
<i>Vivir + PP</i>	<i>Vivere + PP</i>	Igual

Después del etiquetado, aplicando al italiano el mismo concepto de perífrasis que adoptamos para el español, encontramos en esta lengua 16 tipos de perífrasis verbales de PP, pocas menos de las que tiene el español (18), aunque en ninguna gramática italiana se hace hincapié en este fenómeno.

<sup>174</sup> Sólo en el sentido durativo y estático de “*tenere + PP*”.

#### 6.6.4.1. Las pasivas de estado en italiano (Y)

Podemos incluir en el apartado “Perífrasis” a este fenómeno que se da exclusivamente en el corpus en italiano. Las pasivas de estado en italiano no se diferencian ni morfológicamente ni sintácticamente de las construcciones pasivas normales. Se forman con auxiliar *essere* (‘ser’) + PP, y como ya hemos referido (ver 3.1.4.1), sólo el contexto, la falta de agente, la presencia de un adverbio y el tiempo verbal pueden explicitar si se trata de una acción o un estado producto de una acción. La pasiva de estado se caracteriza por tener como auxiliar siempre el verbo *essere*, nunca *venire*, por no tener agente y por darse con tiempos imperfectivos.

(596) Le porte casa erano chiuse [Estado].

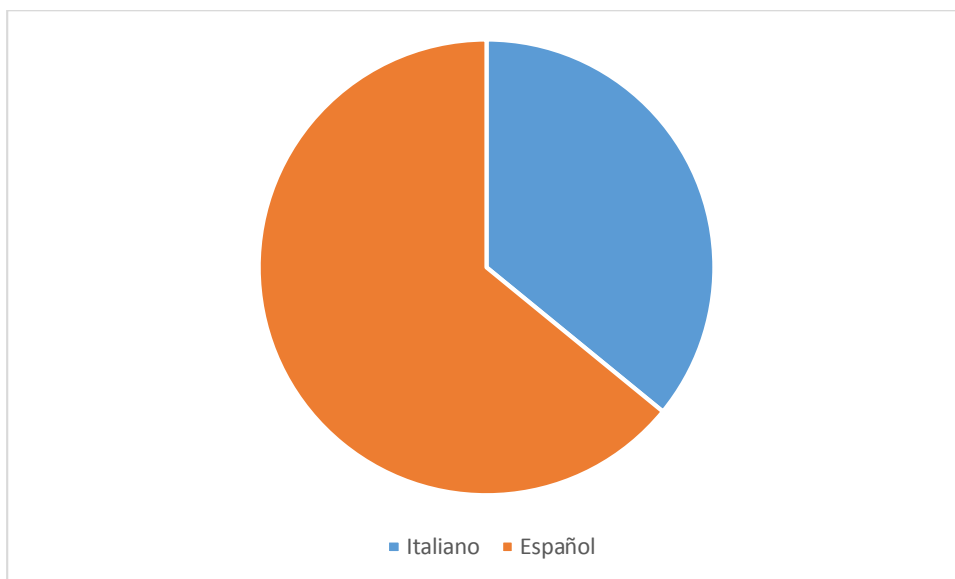
(597) Le porte erano chiuse ogni sera dal maggiordomo [Acción habitual].

No contabilizamos este tipo de pasiva entre las pasivas en italiano, puesto que constituyen un caso aparte y de hecho en italiano no se considerarían pasivas sino oraciones copulativas. Puesto que en español existe una pasiva de estado formada por *estar* + PP que consideramos entre las perífrasis, creemos que podemos incluir en este apartado el peso en el corpus de esta construcción italiana. Si la contabilizamos entre los nuevos casos (NC) de perífrasis vemos que el total de perífrasis en italiano se duplica, aunque sigue quedándose debajo del porcentaje del español (ver Tabla C.82 y Figura 6.34)<sup>175</sup>.

---

<sup>175</sup> Total PEV en español: 0.235%; nuevo total PEV en italiano: 0.131%.

Figura 6.34 Frecuencia de PEV en el corpus incluyendo Y



Como vemos en la Tabla C,84, este tipo de construcción en italiano se da más en el lenguaje literario, casi el doble que en los dos otros subcorpus juntos<sup>176</sup>.

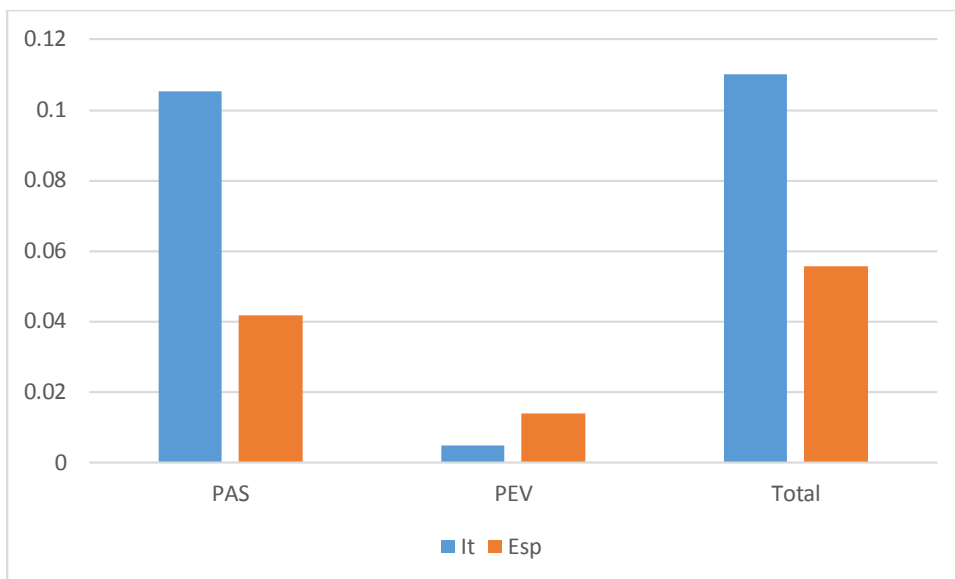
### 6.7. El epifenómeno presencia del complemento de agente (Z)

Como vemos en la Tabla C.88 y en la Figura 6.35, este epifenómeno puede ocurrir tanto con las pasivas como con las perífrasis. En el corpus en español la frecuencia de pasivas con complemento de agente es la mitad de la del corpus en italiano<sup>177</sup>.

<sup>176</sup> Y en 3-IT: 0.092%, Y en 1-IT: 0.070%, Y en 2-IT: 0.043%.

<sup>177</sup> PAS con Z en ES: 0.055%; PAS con Z en IT: 0.109.

Figura 6.35. Frecuencia del epifenómeno Z en todo el corpus

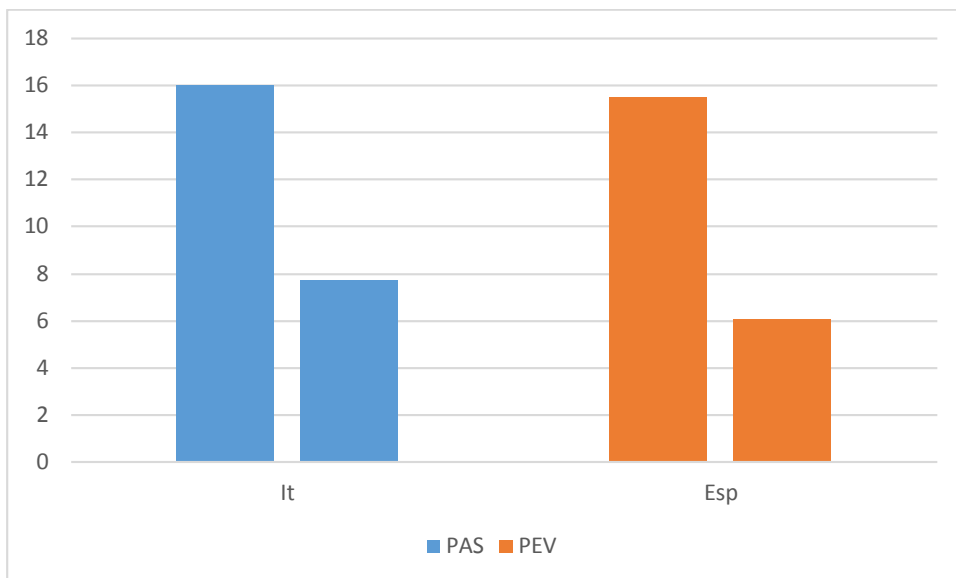


Sin embargo, si consideramos que en español las pasivas son menos de la mitad que en italiano y contamos el porcentaje de pasivas con agente sobre el total de pasivas<sup>178</sup>, vemos que las dos lenguas arrojan porcentajes similares: en italiano el porcentaje de pasivas con agente es el 16.014% y en español el 15.517%. Al parecer, ambas lenguas utilizan la pasiva de preferencia cuando el agente es desconocido o no se quiere mencionar.

Igualmente, si consideramos el mayor número de casos de perífrasis en español en todo el corpus, vemos que el porcentaje de perífrasis con agente en español (6.06%) no es muy diferente del italiano (7.692%), como se muestra en la Figura 6.36.

<sup>178</sup> La frecuencia relativa de PAS-Z sería:  $(\text{Tot. PAS-Z} \times 100) / \text{Tot. PAS}$ .

Figura 6.36. Frecuencia del epifenómeno Z en todo el corpus calculado sobre la frecuencia de los fenómenos



### 6.8. El epifenómeno adverbio entre el auxiliar y el participio pasado (A)

El epifenómeno A puede ocurrir en las pasivas y en las perífrasis, y en italiano también en los TCP y TCN. En el corpus en español sólo hemos encontrado ejemplos de adverbios entre el auxiliar *ser* de la pasiva y el PP:

(598) Más de 300 casas fueron **totalmente** inundadas (1-2-ES).

y ejemplos de la presencia del CD entre el verbo de la perífrasis y el PP:

(599) Deja **a ese bato** colgado (3-1-ES).

En cambio, en italiano, vimos que entre el auxiliar y el PP<sup>179</sup> no sólo se encuentra un adverbio o locución adverbial:

<sup>179</sup> En este epifenómeno no se consideran los incisos, es decir las palabras intercaladas entre comas, paréntesis o guiones.



(600) Aveva oscenamente deturpato (3-1-IT).

(601) Ho da sempre provato profonda gratitudine (3-1-IT).

sino también un complemento de agente:

(602) Non fu da me acquistata (3-1-IT).

un CI:

(603) Le tensioni tangenziali sono ad esse legate (2-2-IT).

un sujeto de pasiva:

(604) Viene anch'esso colto e codificato teoricamente (3-1-IT).

un complemento circunstancial de tiempo:

(605) Ha nel corso degli anni attirato l'attenzione di diversi gruppi (1-1).

un circunstancial de modo:

(606) Aveva con arroganza ed ingiustizia demolito una Monarchia (3-3-IT).

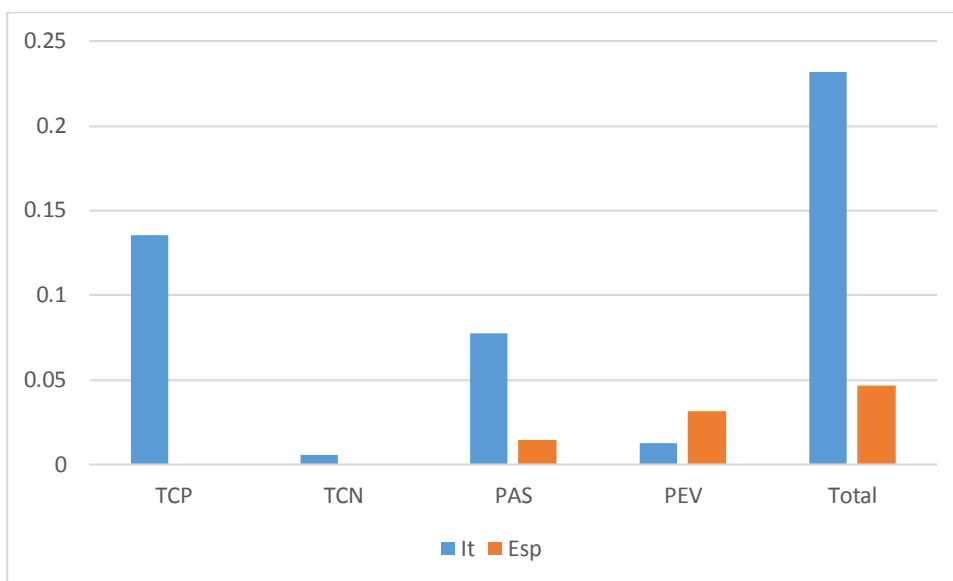
En italiano, puesto que este epifénomeno puede ocurrir con un número mayor de fenómenos, la frecuencia es mucho más alta que en español<sup>180</sup>. Como vemos en la Tabla C.91 y en la Figura 6.37 en los casos en que en español se admite la presencia de A entre auxiliar y PP, la frecuencia es más alta en italiano<sup>181</sup> :

---

<sup>180</sup> A en ES: 0.046%; A en IT: 0.232%.

<sup>181</sup> A en PAS-ES: 0.014%, A en PEV-ES: 0.031%; A en PAS-IT: 0.077%, A en PEV: IT: 0.012%.

Figura 6.37. Frecuencia del epifenómeno A en los fenómenos en todo el corpus



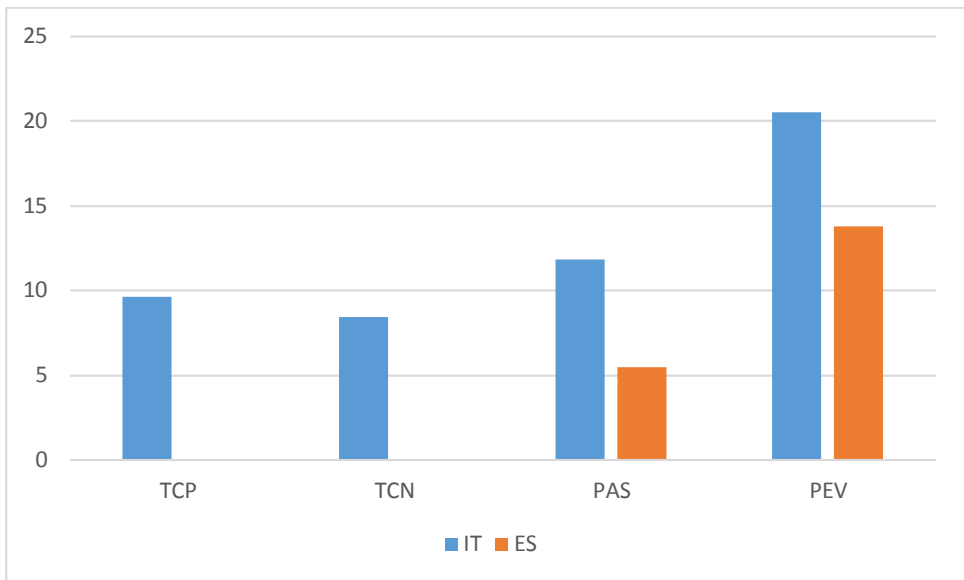
Sin embargo, hay que acordarse que, siendo un epifenómeno, tenemos que considerar su frecuencia no en todo el corpus, sino compararla con los fenómenos<sup>182</sup> y considerar que en español las pasivas se dan menos que en italiano<sup>183</sup> y las perífrasis más<sup>184</sup>. Por lo tanto este fenómeno se da en el 5.459% de casos de PAS en español y en el 11.858% casos de PAS en italiano, en el 13.804% de PEV en español y en el 20.512% de PEV en italiano (ver Tabla C.92 y Figura 6.38). Observamos que la frecuencia con que el epifenómeno A se da en las pasivas en italiano es el doble que la que se da en español, y que los datos del epifenómeno A en las PEV quedan muy distintos: el epifenómeno A ocurre más en las perífrasis italianas que en las españolas.

<sup>182</sup> Por ejemplo, la frecuencia relativa de PAS-A sería:  $(\text{Tot. PAS-A} \times 100) / \text{Tot. PAS-A}$ .

<sup>183</sup> PAS en ES: 0.269%; PAS en IT: 0.656%.

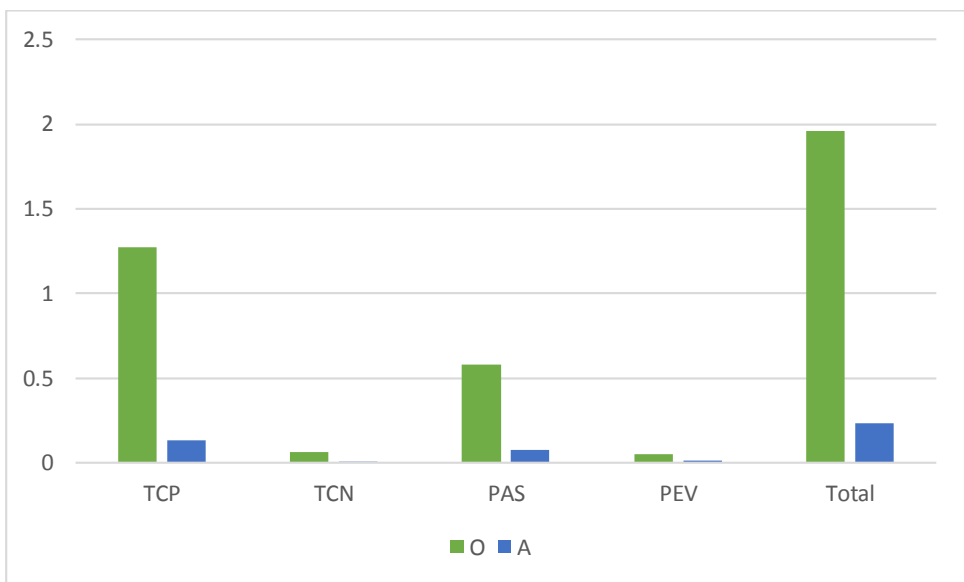
<sup>184</sup> PEV en ES: 0.230%; PEV en IT: 0.062%.

Figura 6.38. El epifenómeno A en todo el corpus con frecuencia relativa calculada sobre los fenómenos



Si analizamos la presencia de este epifenómeno en todo el corpus italiano, observamos que es un epifenómeno importante, puesto que se da casi en 9.646% de los casos de los TCPs, en un 8.43% de los casos de TCN, en un 11.858% de los casos de PAS y en un 20.512% de los casos de PEV (ver Tabla C.93 y Figura 6.39).

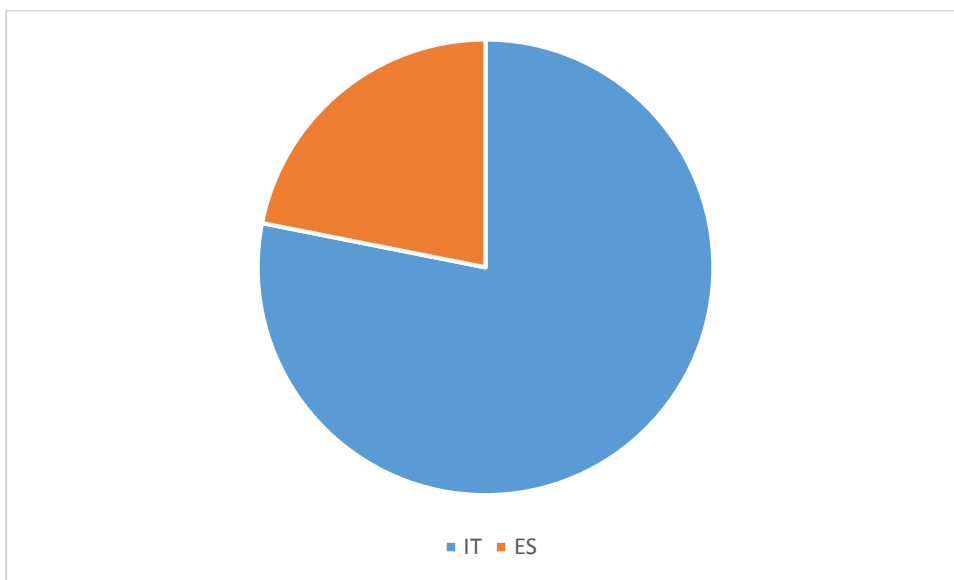
Figura 6.39. Frecuencia del epifénomeno A comparado con O en el corpus italiano



## 6.9. El epifenómeno elisión del auxiliar (E)

En la Tabla C.12 y en la Figura 6.40 vemos que el epifenómeno E es mucho más frecuente en general en italiano que en español<sup>185</sup>, dándose en la primera lengua 3.6 veces más que en español:

Figura 6.40. Frecuencia del epifenómeno E en todo el corpus



El epifenómeno elipsis del auxiliar en los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en ambas lenguas se da con menos frecuencia en el subcorpus 3 (Literatura)<sup>186</sup> y con más frecuencia en los dos otros subcorpus (Periodismo y Lenguaje especializado)<sup>187</sup>.

El epifenómeno elipsis del auxiliar en los fenómenos TCP, TCN, PAS, PEV en español se da con más frecuencia en el componente 2-3 (Lenguaje especializado: Psicoanálisis) y con menos frecuencia en el componente 2-2 (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica)<sup>188</sup>, mientras que en italiano se da con más frecuencia en el componente 1-3 (Periodismo: Titulares y subtulares) y con menos frecuencia en el componente 3-3 (Literatura: Biografía novelada)<sup>189</sup>.

<sup>185</sup> E en ES: 0.051%; E en IT: 0.185%.

<sup>186</sup> E en 3-ES: 0.045%; E en 3-IT: 0.143%.

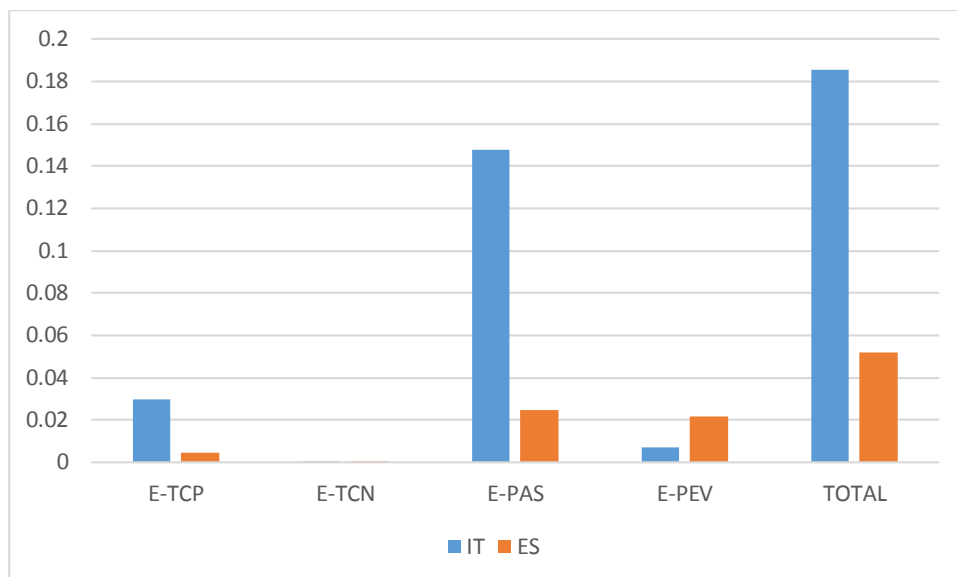
<sup>187</sup> E en 1-ES: 0.052%, E en 2-ES: 0.058%; E en 1-IT: 0.223%, E en 2-IT: 0.192%.

<sup>188</sup> E en 2-3-ES: 0.099%, E en 2-2-ES: E. 0.020%.

<sup>189</sup> E en 1-3-IT: 0.557%, E en 3-3-IT: 0.068%.

Tanto en italiano como en español este fenómeno se da con más frecuencia con las construcciones pasivas<sup>190</sup>. Sin embargo, llama la atención la alta frecuencia de pasivas elípticas en italiano (ver Tabla C.95 y Figura 6.41).

Figura 6.41. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en todo el corpus



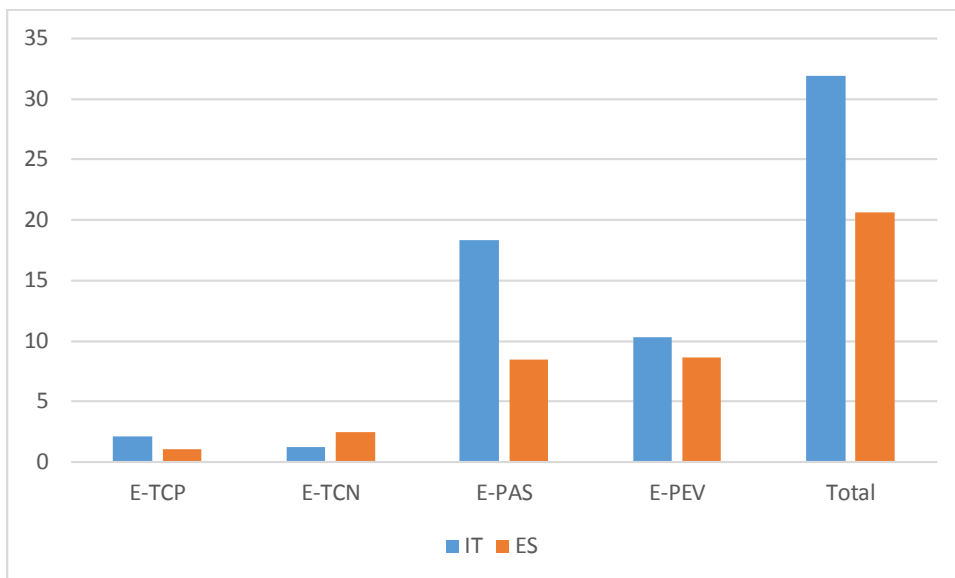
Para tener datos más representativos hay que considerar la frecuencia del epifenómeno E respecto a la frecuencia del fenómeno en que se da<sup>191</sup>, y de esa forma obtenemos frecuencias relativas al fenómeno basadas en la frecuencia del fenómeno y no en las palabras de todo el corpus. Así vemos que los datos son distintos<sup>192</sup> y llama la atención la frecuencia de E-PAS, que en italiano es más del doble que en español (ver Tabla C.96 y Figura 6.42).

<sup>190</sup> E-PAS en ES: 0.024; E-PAS en IT: 0.147%.

<sup>191</sup> Por ejemplo, puesto que en el conteo de los fenómenos las E-PEV se consideran aparte, hay que calcular la frecuencia sobre el total de la suma de E-PEV + PEV, por lo tanto la frecuencia relativa de E-PEV sería:  $(E-PEV \times 100) / (E-PEV + PEV)$ .

<sup>192</sup> En Español, total E en ES: 5.12% de (U+E), E-TCP: 1.067%, E-TCN: 2.5%, E-PAS: 8.421%, E-PEV: 8.615%; en italiano, total E: 7.79%, E-TCP: 2.068%, E-TCN: 1.190%, E-PAS: 18.36%, E-PEV: 10.344%.

Figura 6.42. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en todo el corpus calculada sobre la frecuencia de los fenómenos



Si analizamos ejemplos del corpus, esta tendencia del italiano de tener un mayor número de E-PAS se explica con la posibilidad que tiene esta lengua de omitir el auxiliar de pasiva después de unos adverbios y nexos:

(607) Temendo altrimenti di esser ancora più penalizzato alle urne **perché** accusato dagli elettori di irresponsabilità (1-1-IT).

(608) Secondo **quanto** riferito da un portavoce dell'ONU (1-1-IT).

(609) **Se** supportata da prove, l'accusa di organizzazione criminale consente di emettere mandato di arresto (1-1-IT).

(610) Anche lui criticato in passato da Militia **poiché** ritenuto troppo amico degli ebrei (1-2-IT).

En italiano incluso se pueden encontrar oraciones con dos pasivas con auxiliar elidido:

(611) Il fabbisogno sanitario standard regionale è dato dalle risorse corrispondenti al valore percentuale come determinato in attuazione di quanto indicato al comma 6 (2-1-IT).

En el lenguaje periodístico italiano, se tiende a omitir el auxiliar de la pasiva en principio de oración:

(612) Arrestato in flagranza dopo una sfilza di denunce che non avevano portato a niente (1-2-IT).

Incluso pueden encontrarse oraciones principales con pasivas sin auxiliar:

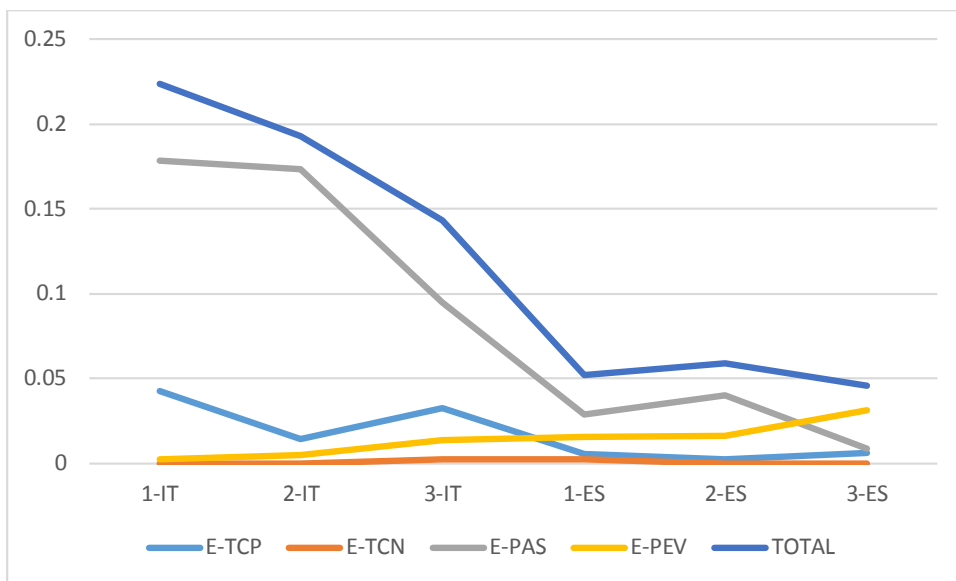
(613) Sequestrati anche 600 chili tra prodotti ittici, cozze, calamari, seppie (1-2-IT).

Y dos oraciones principales seguidas con pasiva elíptica:

(614) La settimana successiva il vasetto scomparve. Buttato via, esiliato da casa. (2-1-ES).

Es interesante observar el comportamiento de la elisión del auxiliar en los subcorpus y en los varios componentes. Como vemos en la Tabla C.98 y en la Figura 6.43, en español la frecuencia de las elisiones no cambia mucho entre los componentes, mientras que en italiano observamos picos de E-PAS en el lenguaje periodístico y en el lenguaje especializado.

Figura 6.43. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en los subcorpus

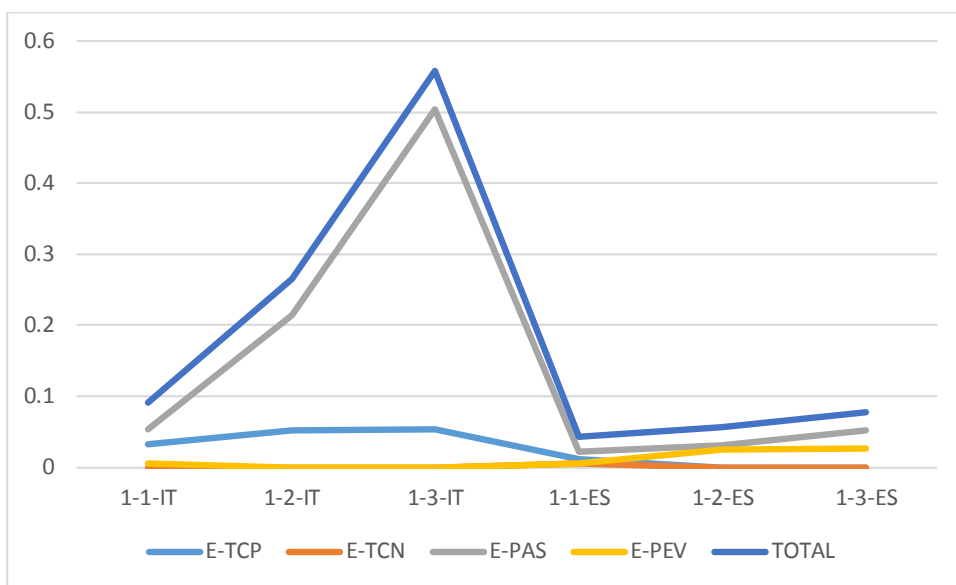


En el subcorpus 1 (Periodismo) observamos que en ambas lenguas es en el componente 1-3 (Periodismo: Titulares y subtulares) donde se da con más frecuencia el fenómeno Elisión de auxiliar y que en italiano su frecuencia es aproximadamente 10 veces más alta que en español (ver Tabla C.100 y Figura 6.44)<sup>193</sup>.

<sup>193</sup> E-PAS en 1-3-ES: 0.051%; E-PAS en 1-3-IT: 0.503%.



Figura 6.44. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en el subcorpus 1 (Periodismo)

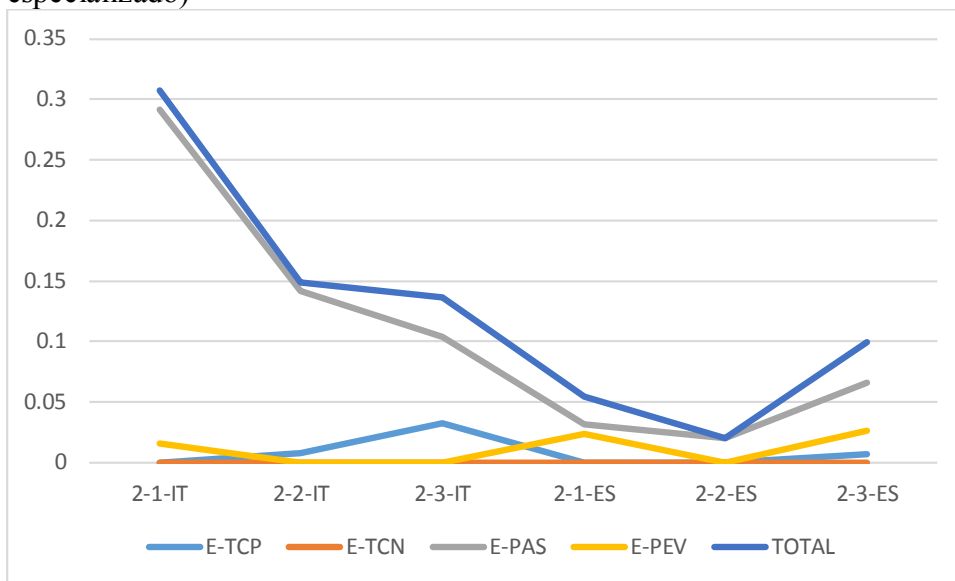


Como podemos ver en la Tabla C.102 y en la Figura 6.45 la elisión de pasiva es un fenómeno típico del lenguaje jurídico (2-1-IT) y del lenguaje científico (2-2-IT), aunque tampoco es despreciable en el del psicoanálisis (2-3-IT)<sup>194</sup>. En español, en cambio, la tendencia es que la elisión de auxiliar en la PAS ocurre más en el componente de psicoanálisis (2-3-ES)<sup>195</sup>.

<sup>194</sup> E-PAS en 2-1-IT: 0.0291%, E-PAS en 2-2-IT: 0.041% y E-PAS en 2-3-IT: 0.104%.

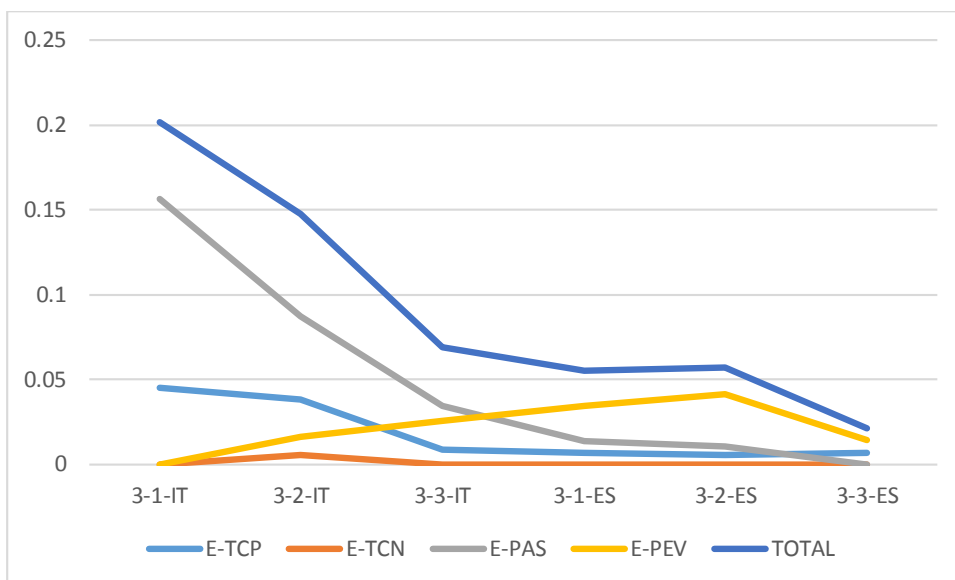
<sup>195</sup> E-PAS en 2-3-ES: 0.066%.

Figura 6.45. Frecuencias de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en el subcorpus 2 (Lenguaje especializado)



En Literatura, como podemos ver en la Tabla C.104 y en la Figura 6.46, notamos que este fenómeno tiene frecuencias más bajas y se da de manera más homogénea, mientras que en algunos componentes italianos tiene picos debido al estilo de autor.

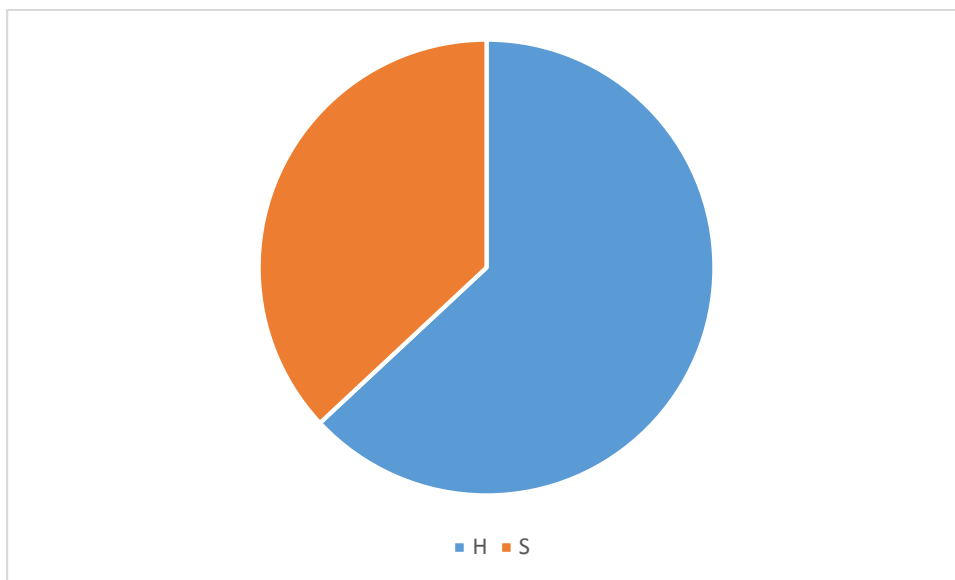
Figura 6.46. Frecuencia de E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV en el subcorpus 3 (Literatura)



### 6.10. Los epifenómenos H/S y V/S (Tipo de auxiliar)

Este epifenómeno se da sólo en italiano, puesto que en esta lengua hay dos auxiliares para los TCP, *essere* y *avere*, y dos para la pasiva, *essere* y *venire*. Como vemos en la Tabla C.105 y en la Figura 6.47, en los tiempos compuestos el auxiliar más usado es *avere*, que se emplea 1.70 veces más que *essere*<sup>196</sup>.

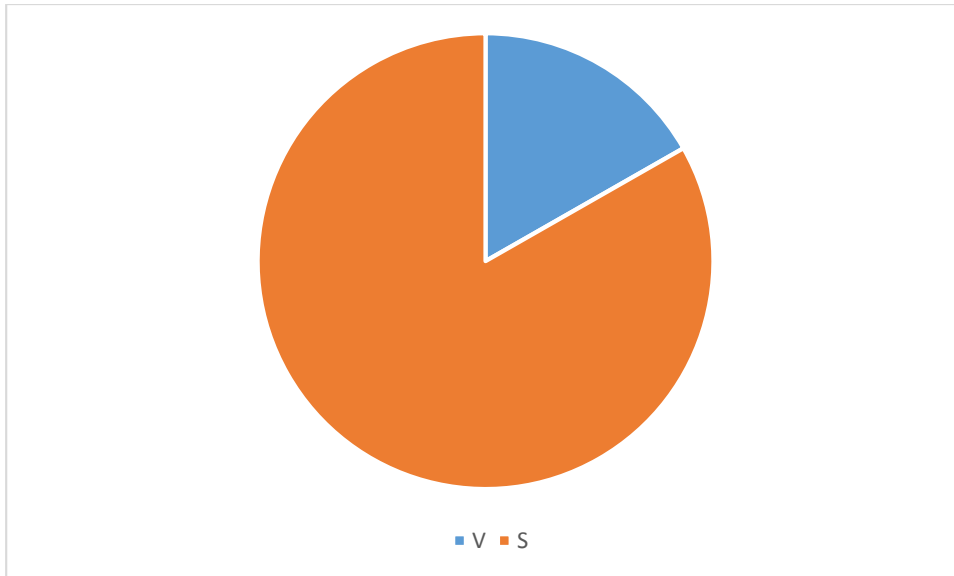
Figura 6.47. Frecuencia de H y S en los TCPs en italiano



<sup>196</sup> Calculando la frecuencia como  $(H \times 100) / \text{Tot. TCP}$ , se tiene como resultado: H: 63.051%, S: 36.948%.

Con respecto a las pasivas (ver Tabla C.106 y Figura 6.48), el auxiliar *essere* se usa 4.97 veces más que *venire*<sup>197</sup>, dato que no sorprende, puesto que *essere* se puede usar en todos los tiempos de pasiva mientras que *venire* sólo en los simples.

Figura 6.48. Frecuencia de S y V en las PAS en italiano



### 6.11. Resumen de las diferencias entre español e italiano

Concluimos el análisis de resultados con una tabla de resumen de las diferencias de frecuencia de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos entre las dos lenguas. Como podemos apreciar, todos los valores son más altos en italiano excepto por los que se refieren a las perífrasis verbales de participio pasado.

---

<sup>197</sup> Calculando la frecuencia como  $(S \times 100) / \text{Tot. PAS}$ , se tiene como resultado: S: 83.251%, V: 16.748%.

Tabla 6.12. Resumen de las diferencias de frecuencia entre español e italiano<sup>198</sup>

	ES (%)	IT (%)
<b>PP</b>	2.369	4.235
<b>U</b>	0.961	2.192
<b>E</b>	0.051	0.185
<b>AB</b>	1.355	1.857
<b>TCP</b>	0.431	1.406
<b>TCN</b>	0.030	0.066
<b>PAS</b>	0.269	0.656
<b>PAS-Z</b>	15.517	16.014
<b>N. TCP</b>	6/8: 2 (0.216), 4 (0.152), 14 (0.022), 12 (0.019), 10 (0.018), 8 (0.0015), 6 (0), 16 (0).	7/7: 2 (1), 4 (0.254), 10 (0.085), 12 (0.031), 14 (0.024), 8 (0.008), 6 (0.0008).
<b>PRO<sup>199</sup> TCP</b>	0.0539	0.2009
<b>N. TCN</b>	1/2: 20 (0.030)	2/2: 20 (0.062), 22 (0.004)
<b>PRO TCN</b>	0.030	0.033
<b>N. PAS</b>	13/21: 5 (0.1008), 1 (0.057), 19 (0.046), 7 (0.019), 2 (0.013), 11 (0.009), 3 (0.008), 4 (0.008), 12 (0.0015), 13 (0.0015), 20 (0.0015), 10 (0.0007), 21 (0.0007), 6 (0), 8 (0), 9 (0), 14 (0), 15 (0), 16 (0), 17 (0), 22 (0).	15/19: 1 (0.250), 2 (0.120), 19 (0.093), 5 (0.041), 3 (0.036), 11 (0.034), 7 (0.032), 4 (0.024), 12 (0.010), 13 (0.004), 20 (0.002), 10 (0.001), 22 (0.001), 14 (0.0008), 21 (0.0008), 6 (0), 8 (0), 9 (0), 17 (0).
<b>PRO PAS</b>	0.0128	0.0328
<b>PEV</b>	0.230	0.062
<b>N. PEV<sup>200</sup></b>	14/16: ES (0.129), QR (0.020), RE (0.012), VE (0.012), TE (0.010), SE (0.009), NC (0.008), HA (0.007), AN (0.006), DE (0.006), IR (0.004), DA (0.003), TR (0.002), LL (0.001), AC (0), QU (0).	8/12: NC (0.024), AM (0.012), RI (0.008), VD (0.006), FI (0.003), LA (0.001), DR (0.0008), AR (0), CH (0), PR (0), VO (0).
<b>PRO PEV</b>	0.014	0.005
<b>PEV-Z</b>	6.060	7.692
<b>NA</b>	4.838	10.582
<b>PAS con A</b>	5.459	11.858
<b>TCP con A</b>	0	9.646
<b>TCN con A</b>	0	8.433
<b>PEV con A</b>	13.804	20.512
<b>AUX PAS</b>	1: S (100)	2: V (16.748), S (83.251)
<b>AUX TCP</b>	1: H (100)	2: H (63.051), S (36.948)
<b>E-PAS</b>	8.421	18.363
<b>E-PEV</b>	8.615	10.344
<b>E-TCN</b>	2.5	1.190
<b>E-TCP</b>	1.067	2.068

<sup>198</sup> Marcamos en azul las frecuencias más altas entre los dos idiomas.

<sup>199</sup> PRO TCP: promedio de ocurrencias por tiempo compuesto personal; PRO TCN: Promedio de ocurrencias por tiempo compuesto no personal; PRO PAS: promedio de ocurrencias por tiempo de pasiva; PRO PEV: promedio de ocurrencias por tipo de perífrasis de participo pasado.

<sup>200</sup> No consideramos en este conteo las pasivas de estado (Y), cuya frecuencia es 0.069. Si las tomáramos en cuenta el total de PEV en italiano sería 0.131, más de la mitad que en español.

## 6.12. Los estilos del corpus

Durante el análisis de las frecuencias observamos que los estilos de los tres subcorpus y de los nueve componentes se caracterizan por frecuencias distintas de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos. Por ejemplo, por lo que concierne el italiano, la frecuencia más alta de TCP se da en 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales) y 1-1-IT (Periodismo: Noticias internacionales) y la más baja en 2-1-IT (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>201</sup>. Se utilizan más tipos de tiempos compuestos en los componentes de literatura<sup>202</sup> y menos en dos componentes del lenguaje especializado (2-2-IT: Ingeniería sísmica y 2-1-IT: Derecho) y en el componente 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtulares)<sup>203</sup>. Por lo que se refiere a las pasivas, se utilizan más en 2-IT (Lenguaje especializado)<sup>204</sup> y menos en 3-IT (Literatura) y en 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtulares)<sup>205</sup>, mientras que el mismo componente tiene la frecuencia más alta de elisión de auxiliar en la pasiva<sup>206</sup>. Se usan menos tiempos de pasivas en 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtulares) y en 2-1-IT (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>207</sup> y más en 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales) y en 1-1-IT (Periodismo: Noticias internacionales)<sup>208</sup>. El número de frecuencia de PEV más alto es en 3-2-IT (Literatura: Recuerdos de infancia) y en 3-3-IT (Literatura: Biografía novelada)<sup>209</sup> y más bajo en 2-1-IT (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>210</sup>.

Por lo que se refiere al español, los TCPs tienen frecuencia más alta en 3-3-ES (Literatura: Biografía novelada) y en 3-2-ES (Literatura: Recuerdos de infancia)<sup>211</sup> y más baja en 2-2-ES (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica) y en 2-1-ES (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>212</sup>. Se utiliza un número mayor de TCP en 3-2-ES (Literatura: Recuerdos de infancia) y en 3-3-ES (Literatura: Biografía novelada)<sup>213</sup> y menor en 2-2-ES

---

<sup>201</sup> TCP en 1-2-IT: 2.5%, TCP en 1-1-IT: 2.347%, TCP en 2-1-IT: 0.111%.

<sup>202</sup> Número de TCP usados en 3-3-IT: 7, en 3-2-IT y 3-1-IT: 6.

<sup>203</sup> Número de TCP usados en 2-2-IT: 2, en 2-1-IT: 3, en 1-3-IT: 3.

<sup>204</sup> Frecuencia de PAS en 2-2-IT: 1.38%, en 2-1-IT: 0.88%.

<sup>205</sup> PAS en 3-1-IT: 0.268%, PAS en 3-2-IT: 0.382%, PAS en 1-3-IT: 0.053%.

<sup>206</sup> E-PAS en 1-3-IT: 0.50%.

<sup>207</sup> Número de tiempos de PAS usados en 1-3-IT: 3, en 2-1-IT: 7.

<sup>208</sup> Número de tiempos de PAS usados en 1-2-IT: 12, en 1-1-IT: 11.

<sup>209</sup> En 3-2-IT: frecuencia PEV: 0.109%, número de tipos de PEV usados: 6; en 3-3-IT: frecuencia PEV: 0.103%, número de tipos de PEV usados: 7.

<sup>210</sup> En 2-1-IT: frecuencia PEV: 0.015%, número de tipos de PEV usados: 1.

<sup>211</sup> TCP en 3-3-ES: 0.826%, TCP en 3-2-ES: 0.668%.

<sup>212</sup> TCP en 2-2-ES: 0.047%, TCP en 2-1-ES: 0.078%.

<sup>213</sup> Número de TCP usados en 3-2-ES y en 3-3-ES: 6.

(Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica), en 2-3-ES (Lenguaje especializado: Psicoanálisis) y en 1-3-ES (Periodismo: Titulares y subtítulos)<sup>214</sup>. La frecuencia más alta de PAS se da en 1-2-ES (Lenguaje especializado: Derecho) y en 2-2-ES (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica)<sup>215</sup> y más baja en 3-1-ES (Literatura: Novela policíaca), en 3-2-ES (Literatura: Recuerdos de infancia) y 3-3-ES (Literatura: Biografía novelada)<sup>216</sup>. Se utiliza un número mayor de tiempos de PAS en 1-1-ES (Periodismo: Noticias internacionales), en 1-2-ES (Periodismo: Noticias locales) y en 2-3-ES (Lenguaje especializado: Psicoanálisis)<sup>217</sup> y un número más bajo en 3-1-ES (Literatura: Novela policíaca) y en 3-3-ES (Literatura: Biografía novelada)<sup>218</sup>. La frecuencia más alta de PEV se da en 3-1-ES (Literatura: Novela policíaca) y en 1-2-ES (Periodismo: Noticias locales)<sup>219</sup> y más baja en 2-2-ES (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica) y en 1-3-ES (Periodismo: Titulares y subtítulos)<sup>220</sup>.

Reenviamos al lector al Apéndice C.9 en donde resumimos en detalle las características con respecto a la frecuencia de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos de los nueve componentes del corpus italiano (Tablas C.106-114) y español (Tablas C.115-123).

Se intentó graficar los estilos a través de las frecuencias de sus fenómenos, subfenómenos y epifenómenos de la siguiente manera. Elegimos los más significativos<sup>221</sup> y atribuimos un valor numérico de 2 a una frecuencia incluida entre las tres primeras más altas, un valor de 1 a una frecuencia entre las tres del medio, y 0 a una frecuencia entre las tres últimas. Como ejemplo puede servir la tabla siguiente, que es la primera tabla (C.106) en versión reducida de las nueve tablas de los componentes en italiano:

---

<sup>214</sup> Número de TCP usados en 2-2-ES: 1, en 2-3-ES y 1-3-ES: 2.

<sup>215</sup> PAS en 1-2-ES: 0.514%, en 2-2-ES: 0.482%.

<sup>216</sup> PAS en 3-1-ES: 0.027%, en 3-2-ES: 0.041%, en 3-3-ES: 0.063%.

<sup>217</sup> Número de tiempos de PAS en 1-1-ES: 11, en 1-2-ES: 9, en 2-3-ES: 7.

<sup>218</sup> Número de tiempos de PAS en 3-1-ES: 2, en 3-3-ES: 4.

<sup>219</sup> En 3-1-ES: frecuencia PEV: 0.344%, número de tipos de PEV usados: 10; en 1-2-ES: frecuencia PEV: 0.332 %, número de tipos de PEV usados: 12.

<sup>220</sup> En 2-2-ES: frecuencia PEV: 0.067%, número de tipos de PEV usados: 2; en 1-3-ES: frecuencia PEV: 0.077%, número de tipos de PEV usados: 3.

<sup>221</sup> Por ejemplo, no consideramos el número de TCN relevante puesto que sólo hay dos y en español uno nunca aparece.

Tabla 6.13. 1-1-IT Periodismo: Noticias internacionales

Número <sup>222</sup>	Fenómeno	Frecuencia	Puntos <sup>223</sup>
1	Tot. U	ARP <sup>224</sup> . 2ª f. más alta: 3.323%	2
2	Tot. E	ABP. 2ª f. más baja: 0.090%	0
3	Tot. AB	ARP. 3ª f. más alta: 1.808	2
4	Tot. TCP	ARP. 2ª f. más alta: 2.347%	2
5	Tot. TCN	ARP. 2ª f. más alta: 0.090%	2
6	Tot. PAS	ARP. 3ª f. más alta: 0.832	2
7	Tot. E-PAS	ABP. 2ª f. más baja: 0.053	0
8	Tot. PEV	ABP: 0.053%	1
9	N. TCP <sup>225</sup>	ABP. 3ª f más baja. 4: TCP-2, TCP-4, TCP-10, TCP-12	0
10	N. PAS <sup>226</sup>	ARP. 2ª f. más alta. 11: PAS-2, PAS-1, PAS-19, PAS-7, PAS-11, PAS-3, PAS-4, PAS-5, PAS-12, PAS-20, PAS-22	2
11	N. PEV <sup>227</sup>	ARP. 3ª f. más baja. 5: AM, VD, NC, RI, DR	0

Como vemos en la Figura 6.49, si graficamos los valores de dos componentes del subcorpus 1, 1-1-IT (Periodismo: Noticias internacionales) y 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales)<sup>228</sup>, observamos que hay siete puntos de contacto.

<sup>222</sup> Estos números identifican los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos, y en las gráficas aparecen en el eje de las abscisas.

<sup>223</sup> El valor numérico que atribuimos a los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos aparece en el eje de las ordenadas. de las gráficas.

<sup>224</sup> Se calculó el promedio dividiendo la suma de las frecuencias relativas entre el número de componentes (9). ARP señala los componentes que están arriba del promedio y ABP los que están abajo. También se señala la posición de la frecuencia del fenómeno o epifenómeno del componente con respecto al elemento de frecuencia más baja o más alta dependiendo de dónde se encuentra en la lista de orden de frecuencia.

<sup>225</sup> Se entiende número de tipos de tiempos compuestos presentes en el componente, que se especifican en orden de frecuencia.

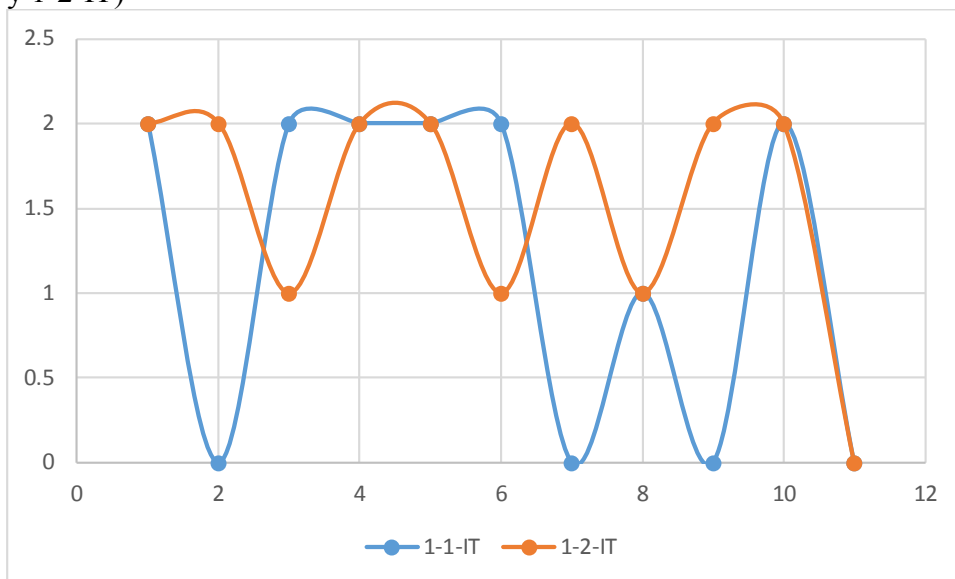
<sup>226</sup> Se entiende número de tiempos de pasiva presentes en el componente.

<sup>227</sup> Se entiende número de tipos de perífrasis presentes en el componente.

<sup>228</sup> Para más detalles ver Tablas C.107 y C.108.

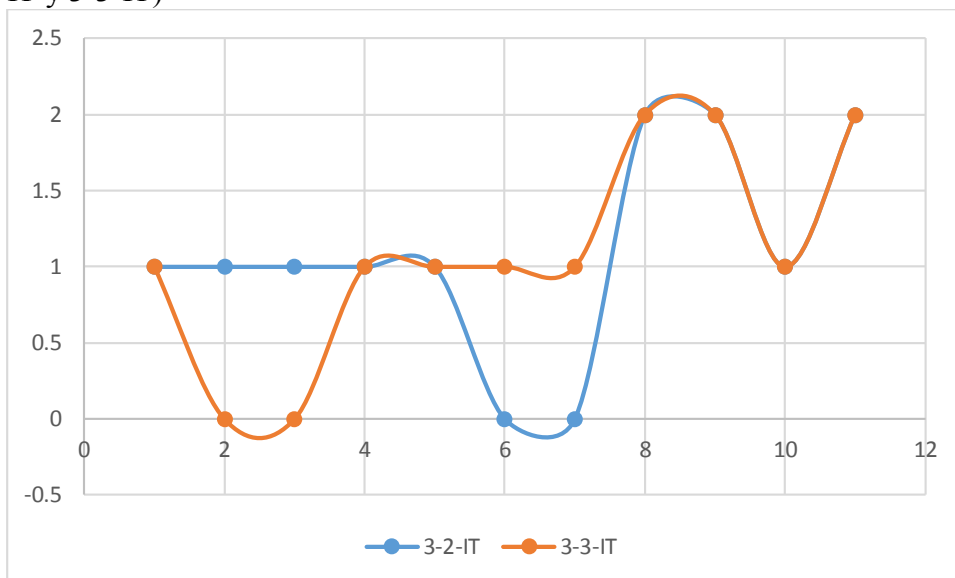


Figura 6.49. Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en italiano (1-1-IT y 1-2-IT)



Si graficamos los valores de dos componentes del subcorpus 3, 3-2-IT (Literatura: Recuerdos de infancia) y 3-3-IT (Literatura: Biografía novelada)<sup>229</sup>, vemos que hay 6 puntos de contacto.

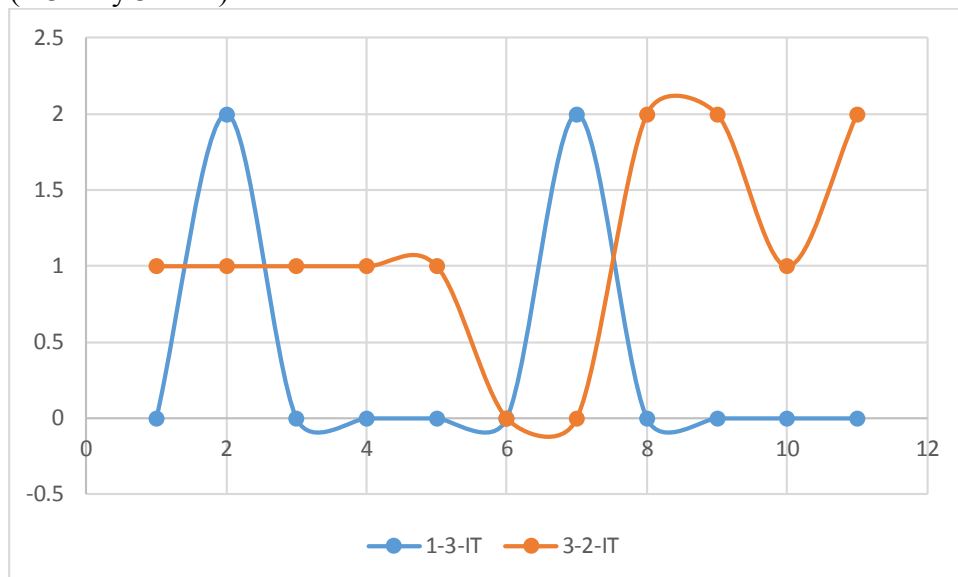
Figura 6.50. Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en italiano (3-2-IT y 3-3-IT)



<sup>229</sup>Para más detalles ver Tablas C.114 y C.115.

En cambio, si graficamos los valores de componentes de subcorpus distinto vemos que los puntos de contacto son pocos. En la Figura 6.51, observamos que entre subgéneros que no pertenecen al mismo subcorpus, 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtítulos) y 3-2-IT (Literatura: Recuerdos de infancia)<sup>230</sup>, hay sólo un punto de contacto.

Figura 6.51. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en italiano (1-3-IT y 3-2-IT)

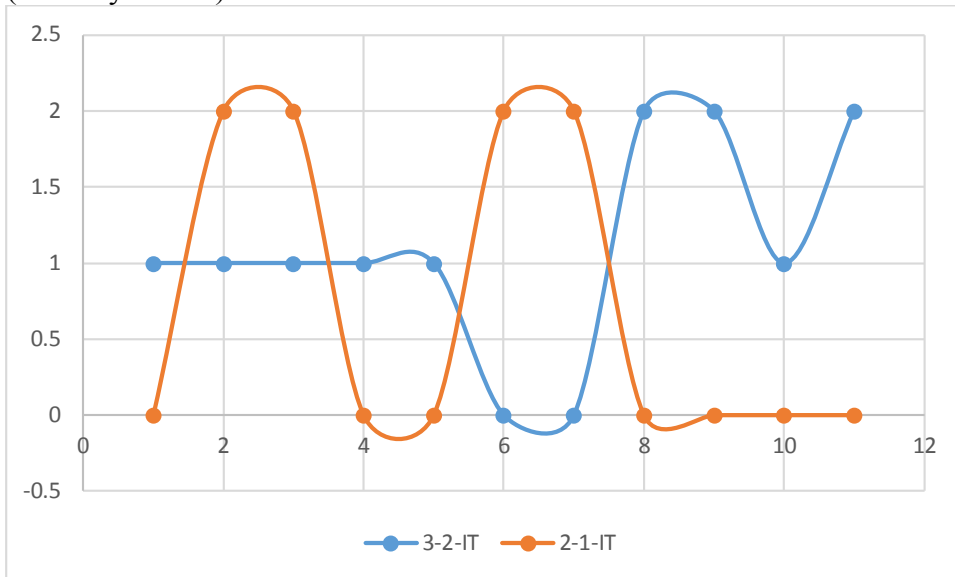


En la Figura 6.52, vemos que entre otros dos componentes de dos géneros distintos, 3-2-IT (Literatura: Recuerdos de infancia) y 2-1-IT (Lenguaje especializado: Derecho)<sup>231</sup> no hay ni un solo punto de intersección.

<sup>230</sup>Para más detalles ver Tablas C.109 y C.114.

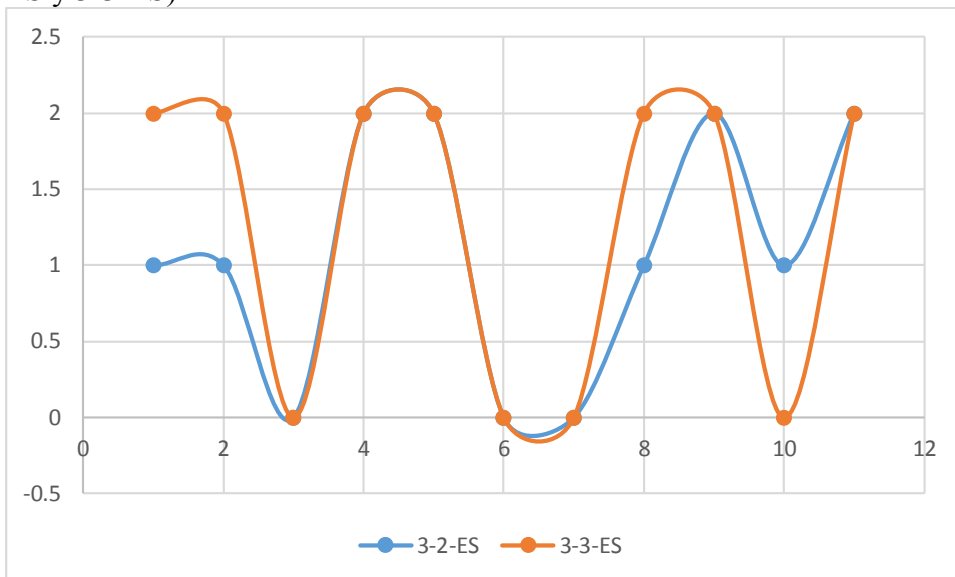
<sup>231</sup>Para más detalles ver Tablas C.114 y C.110.

Figura 6.52. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en italiano (3-2-IT y 2-1-IT)



Hicimos la misma prueba con componentes del corpus en español. Como vemos en la Figura 6.53, graficando los valores de dos componentes del subcorpus 3 (Literatura), 3-2-ES (Recuerdos de infancia) y 3-3-ES (Biografía novelada)<sup>232</sup>, los puntos de contacto son siete.

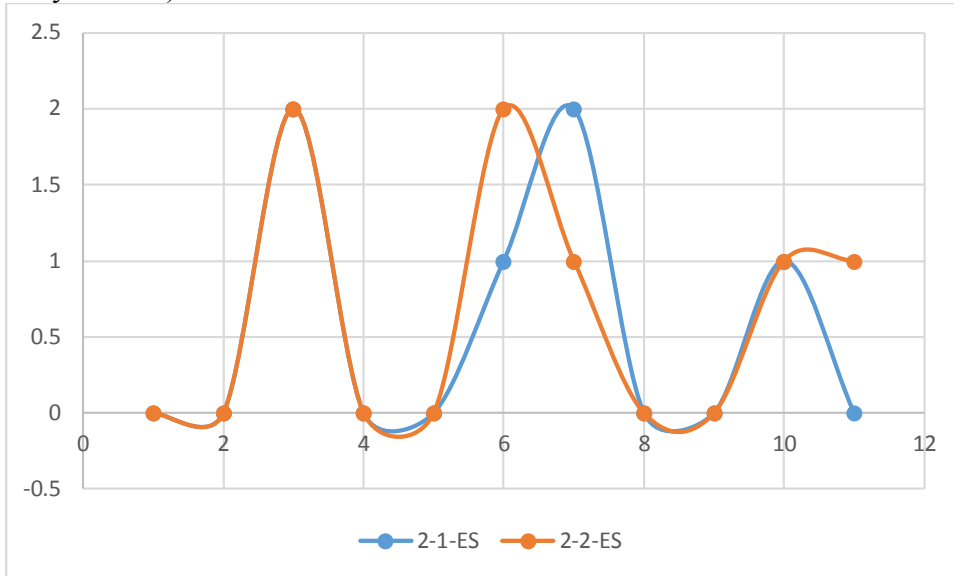
Figura 6.53. Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en español (3-2-ES y 3-3-ES)



<sup>232</sup> Para más detalles ver Tablas C.123 y C.124.

Si graficamos los valores de dos componentes del subcorpus 3 (Lenguaje especializado), 2-1-ES (Derecho) y 2-2-ES (Ingeniería sísmica)<sup>233</sup> vemos que los puntos de contacto son ocho.

Figura 6.54 Puntos de contacto entre dos componentes del mismo género en español (2-1-ES y 2-2-ES)

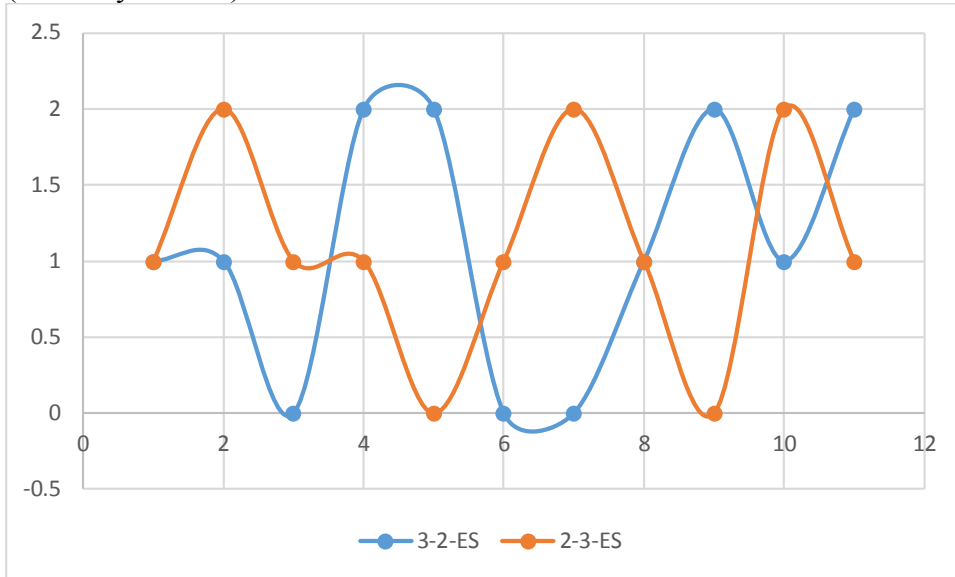


En cambio, como sucede en italiano, si graficamos los valores de dos componentes de subcorpus distintos los puntos de contacto son menos. En el caso de 3-2-ES (Literatura: Recuerdos de infancia) y 2-3-ES (Lenguaje especializado: Psicoanálisis)<sup>234</sup>, los puntos de contacto son 2.

<sup>233</sup> Para más detalles ver Tablas C.119 y C.120.

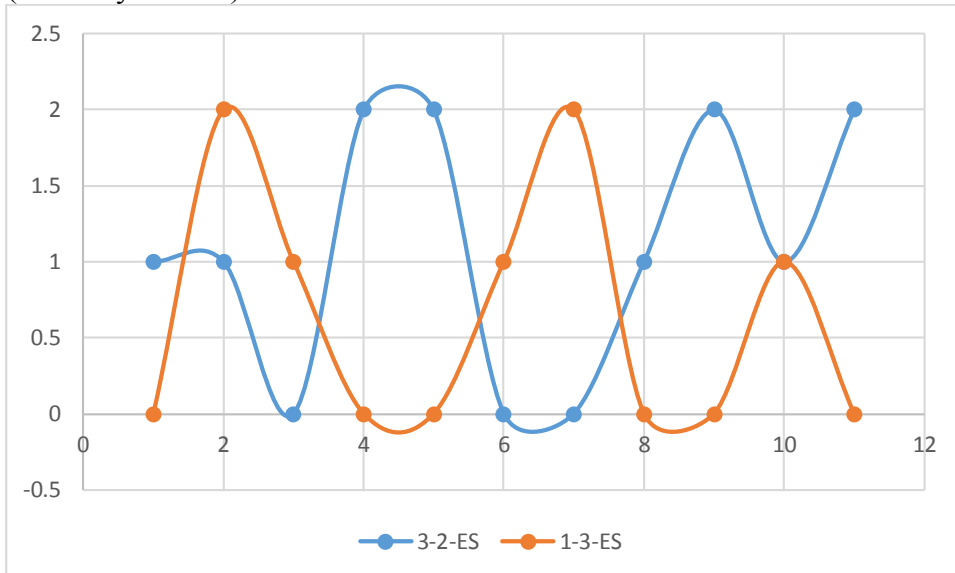
<sup>234</sup> Para más detalles ver Tablas C.123 y C.121.

Figura 6.55. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español (3-2-ES y 2-3-ES)



Y en el caso de otros dos componentes de dos subcorpus distintos, 3-2-ES (Literatura: Recuerdos de infancia) y 1-3-ES (Periodismo: Titulares y subtítulos)<sup>235</sup> el punto de contacto es uno.

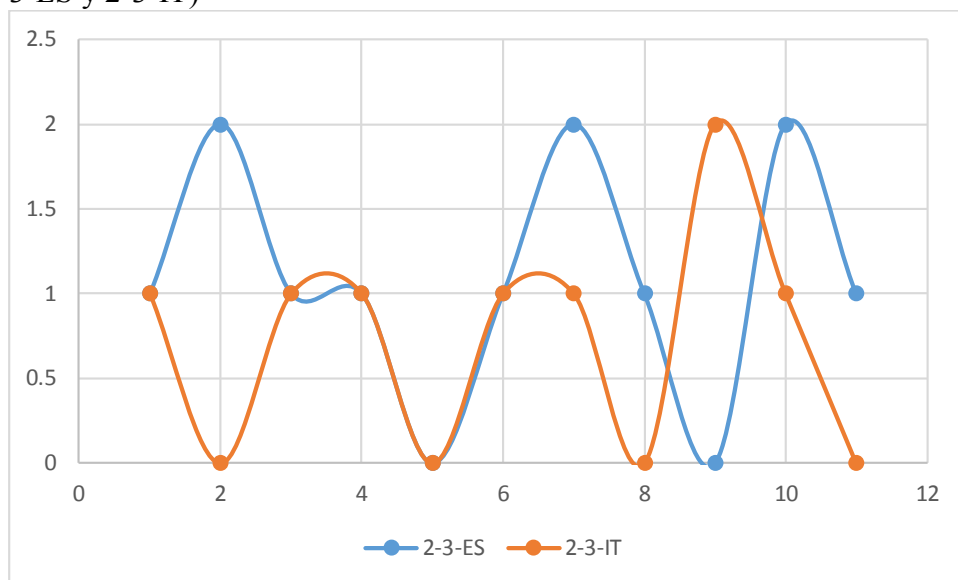
Figura 6.56. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español (3-2-ES y 1-3-ES)



<sup>235</sup> Para más detalles ver Tablas C.123 y C. 118).

Hicimos también una prueba interlingüística, graficando los valores de dos componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado) en ambas lenguas, 2-3-ES y 2-3-IT (Psicoanálisis)<sup>236</sup>. En la Figura 6.57 vemos que los puntos de contacto son 5.

Figura 6.57. Puntos de contacto entre los mismos componentes en español y en italiano (2-3-ES y 2-3-IT)

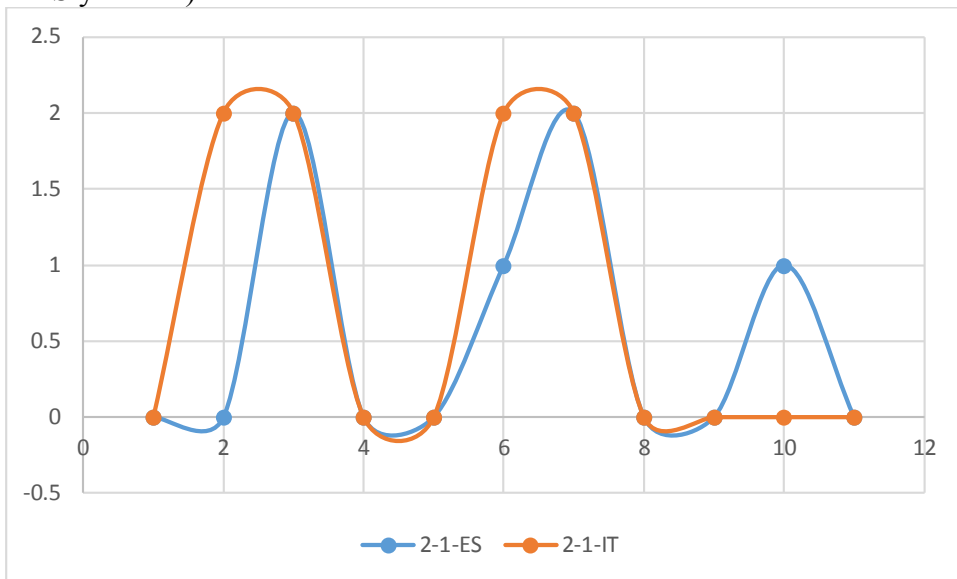


Y graficando los valores de otros dos componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado), el 2-1-ES y el 2-1-IT (Derecho)<sup>237</sup>, vemos que los puntos de contacto son ocho.

<sup>236</sup> Para más detalles ver Tablas C.121 y C.112.

<sup>237</sup> Para más detalles ver Tablas C.119 y C.110.

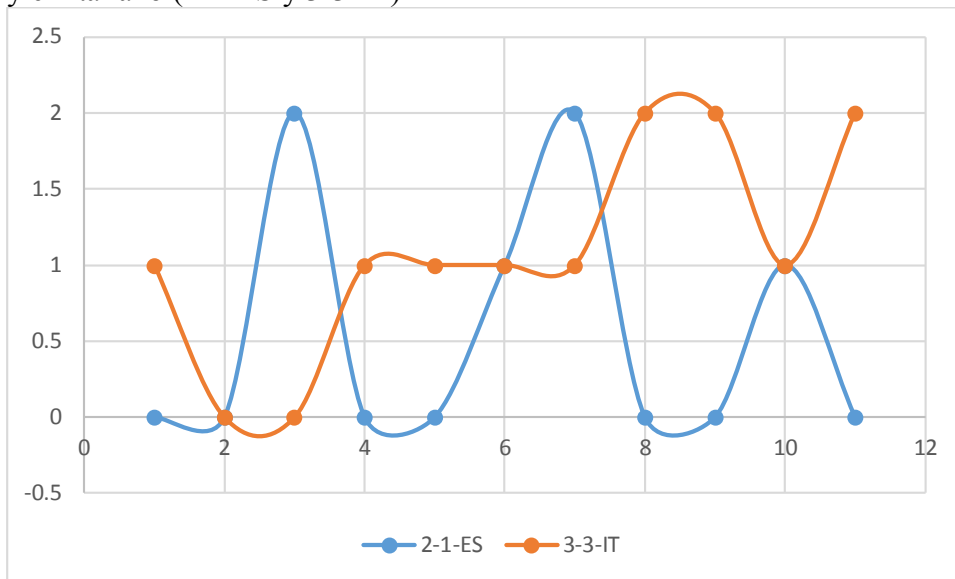
Figura 6.58. Puntos de contacto entre los mismos componentes en español y en italiano (2-1-ES y 2-1-IT)



Como pasa entre componentes de subcorpus distintos del mismo idioma, si graficamos los valores de un componente en italiano y otro en español de dos subcorpus distintos los puntos de contacto son menos. Como vemos en la Figura 6.59, en el caso de 2-1-ES (Lenguaje especializado: Derecho) y 3-3-IT (Literatura: Biografía novelada)<sup>238</sup>, los puntos de contacto son tres.

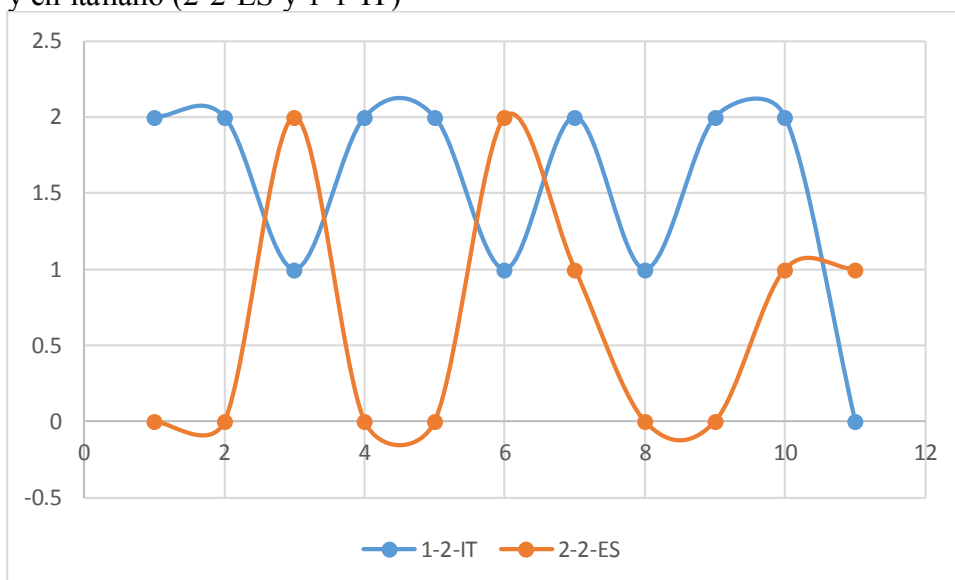
<sup>238</sup> Para más detalles ver Tablas C.110 y C.124.

Figura 6.59. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español y en italiano (2-1-ES y 3-3-IT)



En la Figura 6.60, observamos que entre dos componentes de dos géneros distintos, uno en italiano, 1-2-IT (Periodismo: Noticias locales), y otro en español, 2-2-ES (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica)<sup>239</sup>, no hay ningún punto de intersección.

Figura 6.60. Puntos de contacto entre dos componentes de dos géneros distintos en español y en italiano (2-2-ES y 1-1-IT)



<sup>239</sup> Para más detalles ver Tablas C.108 y C.120.



Este sistema necesita ser perfeccionado utilizando más parámetros, afinándolos y probándolo en más estilos en un corpus más amplio, observando mejor las diferencias entre los análisis de similitud textual endolingüística e interlingüística. Sin embargo, para el presente trabajo resultó válido y útil para demostrar las similitudes y disimilitudes textuales entre los componentes basándose simplemente en los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos estudiados.

## 7. RESUMEN Y CONCLUSIONES

### 7.1. Resumen de la tesis

Podemos dividir el presente trabajo en tres partes. En la primera, se define el macrofenómeno participio pasado (PP) y las construcciones en las que éste aparece acompañado de un auxiliar: los tiempos compuestos personales (TCP) y no personales (TCN), la construcción pasiva perifrástica (PAS) y las perífrasis verbales de participio pasado (PEV). Luego se propone un análisis contrastivo de las diferencias de uso de estos fenómenos entre el italiano y el español.

La segunda parte es dedicada al diseño, constitución, procesamiento y etiquetado del corpus. A fin de estudiar las diferencias de frecuencia de uso del macrofenómeno PP, de los cuatro fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV, de los cincuenta y nueve subfenómenos<sup>240</sup> y de los nueve epifenómenos<sup>241</sup> objeto de este estudio se constituyó el CEIEMC, Corpus escrito del italiano y del español mexicano contemporáneo, un amplio corpus bilingüe compuesto por un total de 247,025 palabras según el conteo word, 132,551 en español y 122,471 en italiano, estratificado por tres géneros distintos (periodismo, lenguaje especializado y literatura) y nueve subgéneros (noticias internacionales, noticias locales, titulares y subtítulos, derecho, ingeniería sísmica, psicoanálisis, novela policiaca, recuerdos de infancia y biografía novelada). El corpus fue procesado con el programa FreeLing que proporciona un primer etiquetado morfosintáctico reconociendo los PP. Para describir con precisión el tipo de fenómeno, subfenómeno y epifenómeno que lo caracterizan se elaboró un complejo sistema de etiquetado en el que se usan 23 elementos numéricos y 37 alfabéticos. Se pusieron un total de 4,269 etiquetas complejas formadas por una secuencia de 2 a 7 elementos alfanuméricos.

En la tercera parte se analizan las frecuencias. El complejo etiquetado que elaboramos permitió sacar una gran cantidad de datos de frecuencias absolutas y relativas, con los que se llenaron 124 tablas que se utilizaron para comparar detalladamente las frecuencias de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos en ambas lenguas.

---

<sup>240</sup> 8 tiempos de TCP, 2 de TCN, 21 de PAS y 28 tipos de PEV.

<sup>241</sup> E-TCP, E-TCN, E-PAS, E-PEV, O/A, Z/X, Y, H/S y V/S.

Los datos obtenidos sirvieron para, además de comparar la frecuencia de uso de los fenómenos entre ambas lenguas, describir las similitudes y disimilitudes textuales entre los 18 componentes, es decir subgéneros, del corpus.

## **7.2. Conclusiones**

### **Los instrumentos de etiquetado automático**

Se demostró que el programa FreeLing no es confiable, y requiere que de todas formas se lean atentamente los textos que se procesan con este programa para controlar que el etiquetado automático de las formas que interesan al investigador sea correcto. El programa de etiquetado automático que utilizamos parece ser un poco más confiable en español que en italiano, puesto que encontramos un total de 925 errores en las etiquetas automáticas de participio pasado (VMP00), de los cuales 110 corresponden a la parte española y 815 a la italiana. Eso quiere decir que el porcentaje de errores en español es 0.085% y en italiano 0.654%.

### **El participio pasado (PP)**

La forma PP en general, es decir tanto acompañado por un auxiliar (U) como en sus formas absolutas (AB), se da más en italiano (4.235%) con una frecuencia que es casi el doble de la que se da en español (2.369%). La forma PP acompañada por un auxiliar (U), es decir en el conjunto de los fenómenos objeto de este estudio, se da en italiano con una frecuencia que es más que el doble que en español (IT: 2.192%, ES: 0.0961%). También en las formas elípticas de los fenómenos estudiados, es decir los tiempos compuestos personales y no personales, las construcciones pasivas perifrásticas y las perífrasis verbales de participio pasado con auxiliar elidido, la frecuencia es más alta en italiano (E en IT: 0.185%; E en ES: 0.051%).

### **Los tiempos compuestos personales (TCP)**

La frecuencia total de los TCP es tres veces más alta en italiano (TCP en IT: 1.406%) que en español (TCP en ES: 0.431) y también el promedio de ocurrencias por TCP es más alto en italiano (0.2%) que en español (0.053%). Eso es prueba de la preferencia del italiano hacia los tiempos compuestos, sobre todo en el caso del TCP-2 (pretérito perfecto compuesto, *Homato*) que en italiano se usa 4.6 veces más que en español (TCP-2 en IT: 1%, en ES: 0.216%).

Eso indica que en italiano este tiempo tiene un espectro de usos más amplio que en el español mexicano y engloba los usos del pretérito perfecto simple.

Con respecto a los tiempos compuestos se vio también que en el corpus en italiano se encuentran ejemplos de los siete tiempos compuestos que existen en esta lengua, aun cuando del pretérito anterior (TCP-6, *Ebbi amato*) encontramos un único caso en literatura. En cambio en el corpus en español, de los 8 tiempos compuestos que existen en esta lengua, no se encontraron ejemplos de dos: el pretérito anterior (TCP-6, *Hube amado*) y el futuro compuesto de subjuntivo (TCP-16, *Hubiere amado*). Eso indica que hay un tiempo compuesto en italiano que está desapareciendo y dos en español que parece que ya desaparecieron.

El orden de frecuencia de uso de los tiempos en las dos lenguas también es distinto. Aunque ambas lenguas coinciden en el orden de uso de los primeros dos tiempos, el pretérito perfecto compuesto del indicativo (TCP-2, *He amado/Ho amato*) y el pretérito pluscuamperfecto del indicativo (TCP-4, *Había amado/Avevo amato*), los siguientes tres no aparecen en el mismo orden: en español encontramos el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo (TCP-14, *Hubiera amado*) seguido del pretérito perfecto compuesto del subjuntivo (TCP-12, *Haya amado*) y del condicional compuesto (TCP-10, *Habría amado*), mientras que en italiano encontramos el condicional compuesto (TCP-10, *Avrei amato*), el pretérito compuesto del subjuntivo (TCP-12, *Abbia amato*) y el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo (TCP-14, *Avessi amato*). En ambas lenguas los últimos tiempos en orden de frecuencia son el futuro compuesto del indicativo (TCP-8, *Habré amado/Avrò amato*) y el pretérito anterior (TCP-6, *Hube amado/Ebbi amato*).

### **Los tiempos compuestos no personales (TCN)**

Vimos que el promedio de ocurrencias general de los TCN en italiano es más del doble que en español (TCN en IT: 0.2%; TCN en ES: 0.053%), que en italiano se usan ambos TCN, el infinitivo compuesto (TCN-20, *Aver amato*) y el gerundio compuesto (TCN-22, *Avendo amato*), mientras que en español no se encontró ninguna ocurrencia de gerundio compuesto (TCN-22, *Habiendo amado*).

Si consideramos el total de los tiempos compuestos tanto personales como no personales, podemos ver que en italiano se usan todos, mientras que en español hay tres

tiempos compuestos que arrojan el 0%: el pretérito anterior (TCP-6, *Hube amado*), el futuro compuesto de subjuntivo (TCP-16, *Hubiere amado*) y el gerundio compuesto (TCN-22, *Habiendo amado*).

### **La construcción pasiva perifrástica (PAS)**

Observamos que en italiano se da más del doble que en español (PAS en IT: 0.656%; PAS en ES: 0.269%). Con respecto a los tiempos, el promedio de ocurrencias por tiempo de pasiva es también más alto en italiano (0.0328%) que en español (0.0128%). En el corpus español se usan sólo 13 tiempos de PAS sobre 21, mientras que en italiano 15 sobre 19. Los ocho tiempos que no se usan en español son el pretérito anterior (PAS-6, *Hube sido amado*), el futuro compuesto del indicativo (PAS-8, *Habré sido amado*), el condicional simple (PAS-9, *Sería amado*), el pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo (PAS-14, *Hubiera sido amado*), el futuro simple del subjuntivo (PAS-15, *Fuere amado*), el futuro compuesto del subjuntivo (PAS-16, *Hubiere sido amado*), el imperativo (PAS-17, *Seas amado*) y el gerundio compuesto (PAS-22, *Habiendo sido amado*). En el corpus italiano los cuatro tiempos que no se usan son: pretérito anterior (PAS-6, *Fui stato amato*), el futuro compuesto del indicativo (PAS-8, *Sarò stato amato*), el condicional simple (PAS-9, *Sarei amato*) y el imperativo (PAS-17, *Sii amato*).

En la lista de orden de frecuencia de uso de los tiempos de pasiva en ambas lenguas, llama la atención el orden distinto de frecuencia de uso. El tercer tiempo más usado en ambas lenguas es el infinitivo simple (PAS-19, *Ser amado/Essere amato*), en español los dos primeros más usados son el pretérito perfecto simple (PAS-5, *Fui amado*) y el presente del indicativo (PAS-1, *Soy amado*), mientras que en italiano el primer tiempo más usado es el presente del indicativo (PAS-1, *Sono amato*) y el segundo el pretérito perfecto compuesto del indicativo (PAS-2, *Sono stato amato*). En el cuarto lugar, en español encontramos el futuro simple del indicativo (PAS-7, *Seré amado*), mientras que en italiano el pretérito perfecto simple (PAS-5, *Fui amato*). En español el pretérito perfecto compuesto del indicativo (PAS-2, *He sido amado*), que en italiano ocupa el segundo lugar, se encuentra en quinto lugar, y el pretérito perfecto simple (PAS-5, *Fui amato*), que en español aparece en primer lugar, en italiano se encuentra en el cuarto lugar.

### **Las perífrasis verbales de participio pasado (PEV)**

Es el único fenómeno de participio acompañado por auxiliar que tiene frecuencia más alta en español que en italiano (PEV en ES: 0.230%; PEV en IT: 0.062%), sin embargo hay que aclarar que entre las PEV en español se encuentra la pasiva de resultado “*estar + PP*” y que en italiano el mismo valor es expresado por “*essere + PP*” que contabilizamos por separado (Y). Si añadimos al conteo de las perífrasis italianas las de “*essere + PP*” (Y), el resultado sube un poco en italiano (0.131%), aunque sigue siendo más bajo que en español.

Observamos que en español se utilizan 14 de las 15 perífrasis mencionadas en las gramáticas y en italiano 8 de las 11 de la lista que se elaboró para el etiquetado y que incluye cuatro tipos de perífrasis que no aparecen en las gramáticas y que el italiano comparte con el español (*rimanere/restare + PP* equivaldría a *quedarse + P*, *vedersi/sentirsi + PP* a *verse/sentirse + PP*, *lasciare + PP* a *dejar + PP* y *dar(si) per + PP* a *dar(se) por + PP*). En el transcurso del etiquetado se registraron en ambas lenguas algunos nuevos casos de perífrasis, tres en español y cinco en italiano, que aumentan el número de tipos de perífrasis de las dos lenguas, 18 en español y 16 en italiano, y los tipos de perífrasis que éstas tienen en común a 10.

### **La elisión del auxiliar**

En italiano se da casi cuatro veces más que en español (E en IT: 0.185%; E en ES: 0.051%), sin embargo si comparamos la frecuencia de este epifenómeno sólo con el fenómeno en el que se da, la diferencia entre italiano y español es menos relevante (E en IT: 31.966%; E en ES: 20.604%). Llama la atención la mayor frecuencia de elisión de auxiliar con la forma pasiva en italiano (E-PAS en IT: 18.363%; E-PAS en ES: 8.421%), lo que se debe a la tendencia que tiene esta lengua a elidir el auxiliar de la pasiva en el lenguaje periodístico al principio de la oración y en el lenguaje especializado cuando la pasiva es precedida por algunas conjunciones como *perché*, *quanto*, *se* y *poiché*.

### **Los auxiliares de la forma pasiva y de los tiempos compuestos de la forma activa**

El italiano es más rico en auxiliares que el español: tiene dos para la forma activa (*avere* y *essere*) y dos para la forma pasiva (*essere* y *venire*). Calculamos la frecuencia de los dos auxiliares de los tiempos compuestos de la forma activa para llegar a las siguientes

conclusiones: *avere* se utiliza casi el doble que *essere* (H: 63.051%, S: 36.948%). En la forma pasiva perifrástica, la frecuencia de uso de *essere* prevalece sobre la de *venire* (S: 83.251%, V: 16.748%).

### **La presencia de agente (Z)**

Con respecto al epifenómeno Z, los datos arrojan frecuencias parecidas. En español el 15.517% de las pasivas van acompañadas por el complemento de agente y en italiano el 16.014%. Al parecer ambas lenguas prefieren la forma pasiva sin agente, aunque en las gramáticas italianas no se hace hincapié sobre este hecho.

### **La presencia de adverbio entre auxiliar y participio (A)**

Observamos que en italiano este epifenómeno se da con mucha más frecuencia que en español, debido a que, a diferencia del español, se puede dar también en los tiempos compuestos (TCP y TCN). En los fenómenos en que se da en ambas lenguas, la construcción pasiva perifrástica (PAS) y las perífrasis verbales de participio pasado (PEV), observamos que en italiano ocurre con más frecuencia que en español (A en PAS: 11.858%, A en PEV: 20.512%) que en español (A en PAS: 5.459%, A en PEV: 13.804%).

### **Los estilos**

Dado que el CEIEMC es un corpus estratificado compuesto por tres géneros y nueve subgéneros distintos por lengua, se pudo observar que tanto los géneros como los subgéneros se caracterizan por frecuencias distintas de los fenómenos estudiados. Vimos que algunos tiempos son prototípicos de algunos géneros, por ejemplo, el pretérito pluscuamperfecto del indicativo (TCP-4, *Había amado/Avevo amato*) se da más en el subcorpus 3 (Literatura: 0.544% en italiano y 0.316% en español), el pretérito perfecto compuesto del indicativo (TCP-2, *He amado/Ho amato*) prevalece en el subcorpus 1 (Periodismo: 1.869% en italiano y 0.285% en español). También vimos que en algunos componentes se usan muy pocos tiempos, por ejemplo, en 1-3 (Periodismo: Titulares y subtulares) se utilizan sólo tres tiempos compuestos en italiano y dos en español, y en 2-1 (Lenguaje especializado: Derecho) y en 2-2 (Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica) se usan de dos a tres tiempos

compuestos en italiano y de uno a tres en español, mientras que el subcorpus 3 (Literatura) es donde se utilizan más tiempos, de seis a siete en italiano y de cinco a seis en español.

La pasiva se da con más frecuencia en los subcorpus 2-IT (Lenguaje especializado: 0.945%) y 1-ES (Periodismo: 0.463%) y menos en el 3 (Literatura: 0.373% en italiano y 0.043% en español). Donde se encuentran más tiempos de pasiva, de 9 a 11 en español y de 11 a 12 en italiano, es en los componentes 1-1 (Periodismo: Noticias internacionales) y 1-2 (Periodismo: Noticias locales). En español, donde se dan menos es en los componentes 3-1-ES (Literatura: Novela policiaca, 2) y 3-3-ES (Literatura: Biografía novelada, 4); y en italiano en 1-3-IT (Periodismo: Titulares y subtítulos, 3).

También se propuso un análisis de similitud textual basado en el promedio de frecuencia de algunos de los fenómenos, subfenómenos y epifenómenos (TCP, TCN, PAS, etc.), el cual se graficó dando como resultado pocos puntos de contacto entre estilos diferentes y varios puntos de contacto entre estilos afines. Este análisis sirvió tanto para comparar la similitud textual en una misma lengua como entre ambas.

Por todo lo que hemos expuesto podemos concluir que las dos lenguas, teniendo a disposición los mismos recursos, se distinguen por tener preferencia por algunos y evitar otros, lo que se ha llamado “tendencia idiomática” (ESB: 451), “psicología lingüística” (GG: 122) o “genio de la lengua”<sup>242</sup>. Después del análisis comparativo y de las frecuencias, la impresión general es que la lengua italiana, en lo que concierne al PP, a las construcciones de PP con auxiliar y a sus subfenómenos (los tiempos verbales) y epifenómenos (presencia de adverbio entre auxiliar y participio pasado, elipsis del auxiliar, presencia del complemento de agente, tipo de auxiliar en los tiempos compuestos y en las pasivas) es más variada que la española. Los PP regulares en italiano tienen tres terminaciones y en español sólo dos, las terminaciones de los irregulares son cuatro en italiano y tres en español; la lista de participios irregulares es mucho más amplia en la primera lengua que en la segunda. En español el participio pasado

---

<sup>242</sup> “Hay entre nosotros escritores, por otra parte apreciables, que, afectando claridad, usan a cada triquitraque las construcciones: *fue combatida la idea, son recibidas las cartas, era oída la misa*, etc, en lugar de *se combatió la idea, son recibidas las cartas, se oía la misa* o *combatieron la idea, recibieron las cartas*, etc. Aunque este modo de expresarse es en sí correcto, su abuso es una de las cosas que más desfiguran el genio de nuestra lengua, y que más dan a un escrito aire de forastero, quitándole todo sabor castizo” (Cuervo: 214).



concuerdacón el sujeto sólo en la pasiva y en algunas perífrasis, en algunos casos de perífrasis puede concordar también con el objeto directo; mientras que en italiano concuerda con el sujeto en la pasiva, en los tiempos compuestos con el auxiliar *ser* y en algunas perífrasis; y puede concordar con el objeto directo en algunas perífrasis y en los tiempos compuestos cuando aparecen los pronombres de complemento directo (*lo, la, li, le*) y la partícula *ne*. La lengua de Dante utiliza una gama más amplia de tiempos compuestos y de tiempos de pasiva, puede interponer un adverbio o una locución adverbial no sólo entre el auxiliar en la pasiva y en las perífrasis, como en español, sino también entre el auxiliar y el PP en los tiempos compuestos. En el corpus italiano encontramos ejemplos de otros elementos (complemento de agente, complemento indirecto, complemento circunstancial de tiempo y de modo, etc.) interpuestos entre el auxiliar y el participio, mientras que en español sólo encontramos adverbios.

Después del análisis realizado en la presente investigación podemos apoyar con datos estadísticos intuiciones propias y afirmaciones que encontramos en gramáticas del español, del italiano y de ambas lenguas para extranjeros, como por ejemplo las siguientes:

El español prefiere la forma activa a la pasiva. La pasiva perifrástica es propia del lenguaje escrito y en el lenguaje hablado es prácticamente inexistente. Además, cuando no aparece el complemento agente, este tipo de pasiva es poco frecuente incluso en el lenguaje escrito que prefiere usar en este caso la pasiva refleja (LOZ: 2011).

Ormai raro e letterario, il trapassato remoto è addirittura disusato nell'ausiliare essere (fui stato) e nei passivi<sup>243</sup> (SER: 473).

El empleo de estos dos tiempos [futuros del subjuntivo] es tan raro en la lengua moderna, que prácticamente puede decirse que han desaparecido de la conjugación española (GG: 183).

El estado actual del uso muestra que *hubiste cantado* queda relegado a la lengua escrita y al estilo afectado o arcaizante (ALL: 167).

---

<sup>243</sup> Ahora raro y literario, el *trapassato remoto* ya está en desuso con el auxiliar *ser* (*fui stato*) y en las pasivas.

Su frecuencia [del gerundio compuesto] es bajísima. En primer lugar, porque su peculiar valor no le permite funcionar, como el gerundio simple, en relaciones de coexistencia o posterioridad, y además porque normalmente es sustituido, en su valor de anterioridad, por el gerundio simple (MDA:192).

### 7.3. Aportaciones

#### Didáctica

El análisis contrastivo de los fenómenos y subfenómenos entre las dos lenguas puede utilizarse tanto en la enseñanza de la traducción italiano-español y español-italiano como en la enseñanza del español y del italiano como lenguas extranjeras.

Debido a mi propia experiencia como docente y a los resultados obtenidos de la presente tesis, podemos concluir que se necesita dar más espacio al PP en la enseñanza del italiano a hispanohablantes, puesto que su frecuencia de uso en general es mucho más alta y presenta más dificultades en italiano que en español (mayor cantidad de participios irregulares, mayor posibilidades de concordancias, mayor número de auxiliares con los cuales se acompaña, etc.).

La lista de participios pasados irregulares del anexo A es más amplia que en cualquier gramática y la división por terminaciones que proponemos facilita la memorización y su consulta. La lista de frecuencia de los tiempos compuestos puede servir a los profesores del italiano y del español y a los autores de los manuales de enseñanza para pensar en cuál orden proponer el estudio de los tiempos compuestos y saber en cuáles hacer más hincapié. Lo mismo puede afirmarse sobre los tiempos de pasiva. Algunas gramáticas italianas mencionan que el pretérito pluscuamperfecto del indicativo (PAS-6, *Fui stato amato*) no se usa, sin embargo ninguna gramática española lo hace. De otros tiempos de pasiva no se encontró ninguna ocurrencia en el corpus, por lo tanto sería recomendable que los profesores hicieran hincapié sólo en los tiempos de los que se encontró evidencia en el corpus.

Por lo que se refiere a las perífrasis verbales de PP (PEV), observamos que no se les dedica espacio ni en las gramáticas de italiano para italianos ni en las de italiano para hispanohablantes. Con el análisis de frecuencia comprobamos que en italiano también se dan

y además encontramos nuevos casos de perífrasis. Creemos que nuestra investigación demuestra que se debería dedicar más espacio a este fenómeno en las gramáticas italianas tanto para italianos como para extranjeros.

### **Crítica de la traducción y análisis textual**

Los parámetros de frecuencia de los fenómenos que caracterizan las dos lenguas se pueden utilizar en la crítica de la traducción. Podemos imaginar procesar con FreeLing tanto un texto fuente, el original en español, como un texto meta, su traducción al italiano. Si las ocurrencias de PP en italiano son casi iguales a las del texto en español, quiere decir que el traductor tiene un problema con los tiempos y con las pasivas, que tradujo todos los pretéritos perfectos simples en español con pretéritos perfectos simples en italiano, cuando en muchos casos hubiera sido preferible que utilizara pretéritos perfectos compuestos del indicativo. Igualmente, si procesáramos un texto fuente en italiano y un texto meta en español y encontráramos en español el mismo número de PP, significaría que el traductor tradujo de forma demasiado literal los tiempos italianos y las pasivas.

Si después de procesar automáticamente los textos fuente y meta por FreeLing añadiéramos de forma manual las etiquetas que utilizamos en este estudio, esto permitiría un análisis más profundo en el que se podría comprobar si el traductor trató los tiempos verbales, las pasivas y las perífrasis como se hace en su propia lengua o si se apegó a las construcciones y usos del texto en el idioma original (calco).

También se pueden prever usos de los parámetros de frecuencia encontrados en las diversas tipologías textuales para el análisis estilístico e hipotetizar a futuro un programa que pueda reconocer automáticamente los fenómenos y clasificar los textos según la frecuencia de los fenómenos y por ende reconocer su tipología textual.

### **El corpus y el etiquetado**

El corpus que se constituyó y procesó demostró ser un válido instrumento para el análisis de la frecuencia de los fenómenos estudiados y para la comparación entre los estilos. Como se diseñó para que fuera rentable y reutilizable, puede servir para muchos y muy diversos

análisis de frecuencia tanto en una lengua como en ambas. De este corpus se pueden también sacar ejemplos actuales y contextualizados de muchos fenómenos. En particular, las ocurrencias ya etiquetadas pueden servir para una investigación más profunda sobre el uso de los fenómenos en ambas lenguas.

#### **7.4. Futuras investigaciones**

En el presente trabajo nos dedicamos sobre todo al análisis de frecuencia, sería interesante profundizar más en las diferencias de uso entre italiano y español de los fenómenos y subfenómenos que estudiamos, en particular del uso de los varios tiempos compuestos personales y no personales, de los tiempos de pasiva y de las perífrasis, basándose en ejemplos sacados del corpus.

En esta tesis no nos dedicamos a ver en qué tiempo se dan las perífrasis, sino que nos concentramos sólo en los tipos de perífrasis verbales de participio pasado, sería también interesante observar en qué tiempos se da cada tipo de perífrasis.

Igualmente sería útil estudiar en un corpus más amplio si los tiempos españoles de los cuales no encontramos ninguna ocurrencia, el pretérito anterior (TCP-6, *Hube amado*), el gerundio compuesto (TCP-22, *Habiendo amado*) y el futuro compuesto del subjuntivo (TCP-16, *Hubiere amado*), son tiempos definitivamente muertos en el español mexicano y si hay evidencia de los ocho tiempos de pasiva de los cuales no encontramos ninguna ocurrencia en el presente corpus.

En el conteo de participio pasado aparece una parte “obscura” que no se investigó, la que indicamos con AB y que corresponde a las ocurrencias de participio pasado absoluto, es decir cuando éste no está acompañado de un auxiliar, ni pertenece al epifenómeno de elipsis de auxiliar en los tiempos compuestos personales y no personales, en la construcción pasiva perifrástica y en las perífrasis verbales de participio pasado. A pesar de la tendencia de FreeLing de etiquetar en español más participios pasados que en italiano, vemos que en italiano aparecen 2,313 ocurrencias de PP sin auxiliar, mientras que en español 1,748. Esta parte “obscura” de los PP merece sin duda una futura investigación.

Al final del capítulo 6 “Análisis de resultados”, propusimos un método de comparación textual basado en la frecuencia de los fenómenos estudiados que merece ser

comprobado y perfeccionado utilizando más parámetros, afinándolos y probándolo en más estilos en un corpus más amplio, observando mejor las diferencias entre los análisis de similitud textual endolingüística e interlingüística.

Al término de esta investigación las hipótesis que me planteé al principio quedaron confirmadas, todos los objetivos fueron cumplidos. A lo largo del estudio fueron surgiendo muchas nuevas preguntas sobre las que seguramente habrá que trabajar en un futuro.

## APÉNDICES

## APÉNDICE A. Lista de los participios pasados irregulares en italiano

Tabla A.1. Participios pasados de infinitivos paroxítonos (con acento sobre la vocal temática)

morire	-to	morire	morto
parere	-so	parere	parso
persuadere	-so	persuadere	persuaso
rimanere	-sto	rimanere	rimasto
valere	-lso	valere	valso
venire	-uto	venire	venuto
-prire	-perto	aprire	aperto
		scoprire	scoperto
		coprire	coperto
-frire	-ferito	offrire	offerta
		soffrire	sofferto
-parire	-so	scomparire	scomparso
		comparire	comparso

Tabla A.2. Participios pasados de infinitivos paroxítonos con forma subyacente proparoxítona (con acento sobre la raíz)

fare (facere)	fatto	fare	fatto
		disfare	disfatto
		soddisfare	soddisfatto
		contraffare	contraffatto
		sopraffare	sopraffatto
		putrefare	putrefatto
bere (bere)	bevuto	bere	bevuto
dire (dicere)	detto	dire	detto
		disdire	disdetto
		contraddire	contraddetto
		indire	indetto
trarre (trahere)	tratto	trarre	tratto
		sottrarre	sottratto
		attrarre	attratto
		estrarre	estratto
porre (ponere)	posto	porre	posto
		imporre	imposto
		apporre	apposto
		esporre	esposto
		disporre	disposto
		supporre	supposto
		comporre	composto

		sottoporre	sottoposto
		preporre	preposto
-durre (-ducere)	-dotto	condurre	condotto
		tradurre	tradotto
		produrre	prodotto
		addurre	addotto
		sedurre	sedotto
		indurre	indotto
		ridurre	ridotto

Tabla A.3. Participios pasados de infinitivos proparoxítonos (con acento sobre la raíz)

nascere	nato	nascere	nato
-ettere	-esso	mettere	messo
		ammettere	ammesso
		commettere	commesso
		rimettere	rimesso
		immettere	immesso
		emettere	emesso
		smettere	smesso
		connettere	connesso
-eggere	-etto	leggere	letto
		rileggere	riletto
		correggere	corretto
		eleggere	eletto
		reggere	retto
-iggere	-itto	friggere	fritto
		soffriggere	soffritto
		affliggere	afflitto
		infliggere	inflitto
-igere	-etto	dirigere	diretto
		erigere	eretto
	-atto	redigere	redatto
-incere	-into	vincere	vinto
		convincere	convinto
		avvincere	avvinto
-ingere	-etto	stringere	stretto
		costringere	costretto
	-into	spingere	spinto
		dipingere	dipinto
		cingere	cinto
		fingere	finto
		dipingere	dipinto



		respingere	respinto
-angere	-anto	piangere	pianto
		infrangere	infranto
-ungere	-unto	ungere	unto
		giungere	giunto
		soggiungere	soggiunto
		aggiungere	aggiunto
		raggiungere	raggiunto
-overe	-osso	muovere	mosso
		commuovere	commosso
		promuovere	promosso
-olvere	-olto	risolvere	risolto
		dissolvere	dissolto
-olgere	-olto	volgere	volto
		svolgere	svolto
		avvolgere	avvolto
		coinvolgere	coinvolto
		rivolgere	rivotto
		travolgere	travolto
-ogliere	-olto	togliere	tolto
		sciogliere	sciolto
		raccogliere	raccolto
		cogliere	colto
		accogliere	accolto
-umere	-unto	assumere	assunto
		riassumere	riassunto
		presumere	presunto
		desumere	desunto
-udere	-uso	chiudere	chiuso
		concludere	concluso
		escludere	escluso
		includere	incluso
		eludere	eluso
-idere	-iso	ridere	riso
		sorrivere	sorriso
		dividere	diviso
		condividere	condiviso
		decidere	deciso
		recidere	reciso
		uccidere	ucciso
		intridere	intriso
-edere	-eso	ledere	leso
	-esso	concedere <sup>244</sup>	concesso

<sup>244</sup>Sin embargo el participio pasado de *cedere* es regular: *ceduto*.

		succedere <sup>245</sup>	successo
		retrocedere	retrocesso
	-esto	chiedere	chiesto
-adere	-aso	radere	raso
		abradere	abraso
-odere	-oso	rodere	roso
-erdere	-erso	perdere	perso
-andere	-anso	espandere	espanso
-endere	-eso	scendere	sceso
		discendere	disceso
		ascendere	asceso
		appendere	appeso
		stendere	steso
		prendere	preso
		apprendere	appreso
		comprendere	compreso
		sorprendere	sorpreso
		intendere	inteso
		rendere	reso
		accendere	acceso
		sospendere	sospeso
		attendere	atteso
		spendere	speso
		stendere	steso
		difendere	difeso
		dipendere	dipeso
		offendere	offeso
-indere	-isso	scindere	scisso
-argere	-arso	spargere	sparso
-ergere	-erso	emergere	emerso
-orgere	-orto	porgere	porto
		sorgere	sorto
		insorgere	insorto
		accorgere	accorto
-olgere	-olto	volgere	volto
		svolgere	svolto
		avvolgere	avvolto
		rivolgere	rivotto
		coinvolgere	coinvolto
-correre	-corso	correre	corso
		accorrere	accorso
		scorrere	scorso
		incorrere	incorso

<sup>245</sup>Algunas acepciones de *succedere* admiten como PP tanto *successo* como *succeduto*.

		accorrere	accorso
		percorrere	percorso
		occorrere	occorso
		trascorrere	trascorso
-ondere	-uso	fondere	fuso
		confondere	confuso
		diffondere	diffuso
		infondere	infuso
	-osto	nascondere	nascosto
-ompere	-otto	rompere	rotto
		corrompere	corrotto
		irrompere	irrotto
		interrompere	interrotto
-ivere	-itto	scrivere	scritto
		descrivere	descritto
		iscrivere	iscritto
		proscrivere	proscritto
		sottoscrivere	sottoscritto
	-issuto	vivere	vissuto
		sopravvivere	sopravvissuto
		convivere	convissuto
-utere	-usso	discutere	discusso
		incutere	incusso
-inguere	-into	distinguere	distinto
-imere	-esso	imprimere	impresso
		esprimere	espresso
		comprimere	compresso
		opprimere	oppresso
-egnere	-ento	spegnere	spento
-ellere	-ulso	espellere	espulso
	-elto	divellere	divelto

**APÉNDICE B. CONTENIDO Y REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DEL CEIEMC**

Tabla B.1. Contenido y referencias bibliográficas del CEIEMC

<b>Código</b>	<b>Subgénero</b>	<b>Contenido y Referencias bibliográficas</b>
1-1-ES	Noticias internacionales	Todos los artículos de la sección “Mundo” de <i>La Jornada</i> del 25, 26, 27, 28 y 29 de septiembre de 2013. Recuperados el 25, 26, 27, 28, 29 de septiembre de 2013 de <a href="http://www.jornada.unam.mx/ultimas/mundo/">http://www.jornada.unam.mx/ultimas/mundo/</a> .
1-2-ES	Noticias locales	Todos los artículos de la sección “Estados” de <i>La Jornada</i> del 25, 26, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2013. Recuperados el el 25, 26, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2013 de <a href="http://www.jornada.unam.mx/ultimas/estados/">http://www.jornada.unam.mx/ultimas/estados/</a> .
1-3-ES	Titulares y Subtitulares	Todos los titulares y subtitulares de <i>El Universal</i> , D.F., México, del 26, 27, 28, 29, 30 de junio de 2013.
1-1-IT	Noticias internacionales	Todos los artículos de la sección “Esteri” de <i>La Repubblica</i> del 25, 26, 27, 28 y 29 de septiembre de 2013. Recuperados el 25, 26, 27, 28, 29 de septiembre de 2013 de <a href="http://www.repubblica.it/esteri/">http://www.repubblica.it/esteri/</a> .
1-2-IT	Noticias locales	Todos los artículos de la sección “Cronaca” de <i>La Repubblica</i> del 24, 25, 26, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2015. Recuperados el 24, 25, 26, 27, 28, 29 y 30 de septiembre de 2015 de <a href="http://www.repubblica.it/cronaca/">http://www.repubblica.it/cronaca/</a>
1-3-IT	Titulares y Subtitulares	Todos los titulares y subtitulares de <i>La Repubblica</i> , Roma, Italia del 26 y 27 de junio de 2013.
2-1-ES	Derecho	<p>DECRETO por el que se adicionan diversas disposiciones a la Ley General de Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia. <i>Diario Oficial de la Federación, Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos</i>. Tomo DCCXLI N. 4, México, D.F. Recuperado el 4 de junio de 2015 de <a href="http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395223&amp;fecha=04/06/2015">http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395223&amp;fecha=04/06/2015</a>.</p> <p>DECLARATORIA de Desastre Natural por la ocurrencia de inundación pluvial el 24 de mayo de 2015, en 1 municipio del Estado de Tamaulipas. <i>Diario Oficial de la Federación, Órgano del Gobierno Constitucional</i></p>

		<p><i>de los Estados Unidos Mexicanos</i>. Tomo DCCXLI N. 4, México, D.F. Recuperado el 4 de junio de 2015 de <a href="http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395226&amp;fecha=04/06/2015">http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395226&amp;fecha=04/06/2015</a>.</p> <p>DISPOSICIONES Generales para la implementación, operación y funcionamiento de la Ventanilla Única Nacional. <i>Diario Oficial de la Federación, Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos</i>. Tomo DCCXLI N. 4, México, D.F. Recuperado el 4 de junio de 2015 de <a href="http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395238&amp;fecha=04/06/2015">http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395238&amp;fecha=04/06/2015</a>.</p> <p>REGLAMENTO de la Ley de Ayuda Alimentaria para los Trabajadores. <i>Diario Oficial de la Federación, Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos</i>. Tomo DCCXLI N. 4, México, D.F. Recuperado el 4 de junio de 2015 de <a href="http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395249&amp;fecha=04/06/2015">http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395249&amp;fecha=04/06/2015</a>.</p> <p>CONVENIO de Coordinación para la transferencia de recursos federales con carácter de subsidios, para la ejecución del Programa para la Protección y el Desarrollo Integral de la Infancia del Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia para el ejercicio fiscal 2014, que celebran el Sistema Nacional para el Desarrollo Integral de la Familia y el Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia del Estado de Oaxaca. <i>Diario Oficial de la Federación, Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos</i>. Tomo DCCXLI N. 4, México, D.F. Recuperado el 4 de junio de 2015 de <a href="http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395242&amp;fecha=04/06/2015">http://www.dof.gob.mx/nota_detalle.php?codigo=5395242&amp;fecha=04/06/2015</a>.</p>
2-2-ES	Ingeniería Sísmica	<p>Pozos Estrada, A., Gómez Martínez, R., Hanping, H. (2014). Desegregación del peligro sísmico para algunos sitios seleccionados de México. <i>Revista de Ingeniería Sísmica</i>, 91. Recuperado el 20 de julio de 2015 de <a href="http://www.smis.mx/index.php/RIS/issue/view/36">http://www.smis.mx/index.php/RIS/issue/view/36</a>.</p>

		<p>Barradas Hernández, J. E., Ayala Millán, G. (2014). Procedimiento de diseño sísmico basado en desplazamiento para estructuras a base de marcos de concreto reforzado, <i>Revista de Ingeniería Sísmica</i>, 9. Recuperado el 20 de julio de 2015 de <a href="http://www.smis.mx/index.php/RIS/article/view/182">http://www.smis.mx/index.php/RIS/article/view/182</a>.</p>
2-3-ES	Psicoanálisis	<p>Ortega Martínez, M. C., Pedroza Falcón, H. (marzo, 2014). El suicidio para el psicoanálisis. <i>Revista Carta Psicoanalítica Psicoanálisi en México y en el mundo</i>, 21. Recuperado el 11 de junio de 2015 de <a href="http://www.cartapsi.org/spip.php?article519">http://www.cartapsi.org/spip.php?article519</a>.</p> <p>Tappan Merino, J. E. (marzo, 2014). Psicoanálisis y análisis político en México, <i>Carta Psicoanalítica Psicoanálisi en México y en el mundo</i>, 21. Recuperado el 11 de junio de 2015 de <a href="http://www.cartapsi.org/spip.php?article520">http://www.cartapsi.org/spip.php?article520</a>.</p> <p>Martínez González, A. (marzo, 2014). El sujeto contracultural. Una mirada desde el psicoanálisis. <i>Carta Psicoanalítica</i>, 21. Recuperado el 11 de junio de 2015 de <a href="http://www.cartapsi.org/spip.php?article518">http://www.cartapsi.org/spip.php?article518</a>.</p> <p>Ortega Bobadilla, J. (octubre, 2013). El problema de la contratransferencia en la clínica psicoanalítica. <i>Carta Psicoanalítica</i>, 20. Recuperado el 11 de junio de 2015 de <a href="http://www.cartapsi.org/spip.php?article367">http://www.cartapsi.org/spip.php?article367</a>.</p>
2-1-IT	Derecho	<p>Decreto n. 70 del 2 aprile 2015. Regolamento recante definizione degli standard qualitativi, strutturali, tecnologici e quantitativi relativi all'assistenza ospedaliera. <i>Gazzetta Ufficiale Serie Generale</i>, n. 127 del 4-6-2015. Recuperado el 7 de junio de 2015 de <a href="http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica_DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-04&amp;atto.codiceRedazionale=15G00084&amp;elenco30giorni=true">http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica_DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-04&amp;atto.codiceRedazionale=15G00084&amp;elenco30giorni=true</a>.</p>

		<p>Ordinanza n. 256 del 26 maggio 2015. Primi interventi urgenti di protezione civile conseguenti alle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nei mesi di febbraio e marzo 2015 nel territorio della regione Abruzzo. <i>Gazzetta Ufficiale Serie Generale</i>, n. 127 del 4-6-2015. Recuperado el 7 de junio de 2015 de <a href="http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica/ DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-04&amp;atto.codiceRedazionale=15A04206&amp;elenco30giorni=true">http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica/ DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-04&amp;atto.codiceRedazionale=15A04206&amp;elenco30giorni=true</a>.</p> <p>Determina n. 609 del 15 maggio 2015. Rinegoziazione del medicinale per uso umano «Idrochinidina Lirca», ai sensi dell'articolo 8, comma 10, della legge 24 dicembre 1993, n. 537. <i>Gazzetta Ufficiale Serie Generale</i>, n.126 del 3-6-2015. Recuperado el 7 de junio de 2015 de <a href="http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica/ DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-03&amp;atto.codiceRedazionale=15A04075&amp;elenco30giorni=true">http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica/ DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-03&amp;atto.codiceRedazionale=15A04075&amp;elenco30giorni=true</a>.</p> <p>Provvedimento n. 9 del 19 maggio 2015. Regolamento recante la disciplina della banca dati attestati di rischio e dell'attestazione sullo stato del rischio di cui all'art. 134 del decreto legislativo 7 settembre 2005, n. 209 - codice delle assicurazioni private - dematerializzazione dell'attestato di rischio. <i>Gazzetta Ufficiale Serie Generale</i>, n.126 del 3-6-2015. Recuperado el 7 de junio de 2015 de <a href="http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica/ DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-03&amp;atto.codiceRedazionale=15A04129&amp;elenco30giorni=true">http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale/carica/ DettaglioAtto/originario?atto.dataPubblicazioneGazzetta=2015-06-03&amp;atto.codiceRedazionale=15A04129&amp;elenco30giorni=true</a>.</p>
--	--	--

2-2-IT	Ingeniería Sísmica	<p>Paglietti, A., Porcu, M. C. (2009). Una pericolosa debolezza del metodo statico di verifica sismica della Normativa Italiana. <i>Ingegneria Sismica</i>, 4. Bologna: Patron editore. Recuperado el 23 de julio de 2015 de <a href="http://www.novaingegneria.it/data/files_publici/Paglietti_Porcu.pdf">http://www.novaingegneria.it/data/files_publici/Paglietti_Porcu.pdf</a>.</p> <p>Papia, M., Cavaleri, L. (2000). Effetto irrigidente dei tamponamenti nei telai in c.a., II conferenza plenaria su “La sicurezza delle strutture in c.a. sotto azioni sismiche con riferimento ai criteri progettuali di resistenza al collasso e di limitazione del danno dell’EC8”, Firenze, 15 Dicembre 2000. Recuperado el 23 de julio de 2015 de <a href="http://www.novaingegneria.it/data/files_publici/Art_Effetto_Tamp.pdf">http://www.novaingegneria.it/data/files_publici/Art_Effetto_Tamp.pdf</a>.</p> <p>Gheresi, A., Muratore, M. (2004). Verifica e progetto allo stato limite ultimo di pilastri in c.a. a sezione rettangolare: un metodo semplificato. <i>Ingegneria Sismica</i>, 3. Bologna: Patron editore. Recuperado el 23 de julio de 2015 de <a href="http://www.emmeengineering.com/didattica/Strutture/Strutture_1/Verifica_progetto_SLU_pilastri_MN.pdf">http://www.emmeengineering.com/didattica/Strutture/Strutture_1/Verifica_progetto_SLU_pilastri_MN.pdf</a>.</p> <p>Gheresi, A., Marino, E. M., Neri, F. (2005). Proposta e validazione di un procedimento statico non lineare per la progettazione di strutture antisismiche ad elevata duttilità. <i>Ingegneria sismica</i>, 2. Bologna: Patron editore. Recuperado el 23 de julio de 2015 de <a href="http://www.dica.unict.it/users/agheresi/Testi/Sismica/DisplacementBasedDesign.pdf">http://www.dica.unict.it/users/agheresi/Testi/Sismica/DisplacementBasedDesign.pdf</a>.</p>
2-3-IT	Psicoanálisis	<p>Gallese, V. (2007). Dai neuroni specchio alla consonanza intenzionale: Meccanismi neurofisiologici dell’intersoggettività. <i>Rivista di Psicoanalisi</i>, LIII, 1, 197-208. Recuperado el 14 de julio de 2015 de <a href="http://www.museodellamente.it/allegati/Gallese_.pdf">http://www.museodellamente.it/allegati/Gallese_.pdf</a>.</p>



		<p>De Robertis, D. (2001). Epistemologia e psicoanalisi. <i>Ricerca Psicoanalitica</i>, XII, 1, 61-64. Recuperado el 14 de julio de 2015 de <a href="http://www.sipreonline.it/static/upl/20/200101-03DANIELA.pdf">http://www.sipreonline.it/static/upl/20/200101-03DANIELA.pdf</a>.</p> <p>Minolli, M. (2004). Per un Io-Soggetto fatto di legami. <i>Ricerca Psicoanalitica</i>, XV, 3, 318-330. Recuperado el 14 de julio de 2015 de <a href="http://www.sipreonline.it/static/upl/20/200403-05MINOLLI.pdf">http://www.sipreonline.it/static/upl/20/200403-05MINOLLI.pdf</a>.</p>
3-1-ES	Novela Policiaca	Mendoza, E. (2014). <i>El misterio de la orquídea Calavera</i> , capp. 1-3, Barcelona: Tusquets editores.
3-2-ES	Recuerdos de infancia	Velasco, X. (2007). <i>Este que ves</i> , capp. 1-2. Madrid: Alfaguara.
3-3-ES	Biografía novelada	Palacio del, C. (2014). <i>Hollywood era el cielo. Biografía novelada de Lupe Vélez</i> , capp.1-5. México: Suma.
3-1-IT	Novela Policiaca	Peressinotto, A. (2003). <i>Treno 8017</i> , capp. I-VIII. Palermo: Sellerio.
3-2-IT	Recuerdos de infancia	Matteucci, R. (2010). <i>Tutta mio padre</i> , cap. 1. Milano: Bompiani.
3-3-IT	Biografía novelada	Feltrinelli, C. (1999). <i>Senior service</i> , parte I. Milano: Feltrinelli.

## APÉNDICE C

### TABLAS DE FRECUENCIAS ABSOLUTAS Y RELATIVAS

#### C.1. El macrofenómeno participio pasado (PP)

##### C.1.1. Frecuencia relativa y absoluta del PP en todo el corpus

Tabla C.1. Frecuencia absoluta del PP en todo el corpus

	IT	ES
VMP00 <sup>246</sup>	4750	2985
ERR1	145	20
ERR2	670	90
PP	5275	3055

Tabla C.2. Frecuencia relativa del PP en todo el corpus

	IT	ES
VMP00	3.8136069	2.315138
ERR1	0.1164154	0.0155118
ERR2	0.5379193	0.0698032
PP	4.2351109	2.3694293

##### C.1.2. Frecuencia relativa y absoluta del PP en cada subcorpus

Tabla C.3. Frecuencia absoluta del PP en cada subcorpus

	1-IT	2-IT	3-IT	1-ES	2-ES	3-ES
VMP00	1717	1513	1520	951	1161	873
ERR1	30	63	52	0	11	9
ERR2	304	212	154	48	17	25
PP	1991	1662	1622	999	1167	889

Tabla C.4. Frecuencia relativa del PP en cada subcorpus

	1-IT	2-IT	3-IT	1-ES	2-ES	3-ES
VMP00	4.32091	3.6479807	3.5069909	2.4878355	2.7244568	1.8151952
ERR1	0.0754964	0.1518987	0.119976	0	0.0258131	0.0187134
ERR2	0.7650301	0.5111513	0.3553136	0.125569	0.039893	0.0519815
PP	5.0104437	4.0072333	3.7423285	5.0104437	2.7385366	1.8484634

<sup>246</sup> Recordamos que en los documentos procesados con el programa FreeLing las ocurrencias de PP están etiquetadas como VMP00 y que la suma total de PP se calcula como:  $(\Sigma \text{VMP00} - \Sigma \text{ERR1}) + \Sigma \text{ERR2}$ . Para más detalles ver 5.1.1.

### C.1.3. Frecuencia relativa y absoluta del PP en cada componente

Tabla C.5. Frecuencia absoluta del PP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
VMP00	877	732	108	451	448	52
ERR1	11	13	6	0	0	0
ERR2	173	115	16	29	18	1
TOTAL PP	1039	834	118	480	466	53

Tabla C.6. Frecuencia relativa del PP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
VMP00	4.67858095	4.74277569	1.94314502	2.4463007	2.8100107	1.35170263
ERR1	0.05868232	0.08422962	0.1079525	0	0	0
ERR2	0.92291278	0.7451082	0.28787334	0.1573009	0.1129022	0.02599428
TOTAL PP	5.54281142	5.40365427	2.12306585	2.6036016	2.9229129	5.54281142

Tabla C.7. Frecuencia absoluta del PP en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
VMP00	439	613	461	332	517	312
ERR1	25	31	7	10	1	0
ERR2	103	55	54	2	5	10
TOTAL PP	517	637	508	324	521	322

Tabla C.8. Frecuencia relativa del PP en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
VMP00	3.4572374	4.5732617	2.9987641	2.6029008	3.5100822	2.0621282
ERR1	0.1968814	0.2312742	0.0455344	0.0784006	0.0067893	0
ERR2	0.8111514	0.4103253	0.3512652	0.0156801	0.0339466	0.0660939
TOTAL PP	4.0715073	4.7523127	3.3044949	2.5401803	3.5372395	4.0715073

Tabla C.9. Frecuencia absoluta del PP en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
VMP00	517	684	319	229	353	291
ERR1	21	20	11	2	6	1
ERR2	47	67	40	7	5	8
TOTAL PP	543	731	348	234	352	298

Tabla C.10. Frecuencia relativa del PP en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
VMP00	3.8584969	3.7379092	2.7396084	1.5775696	1.8294895	2.0373871
ERR1	0.15672811	0.1092956	0.0944693	0.0137779	0.0310961	0.0070013
ERR2	0.35077245	0.3661402	0.3435246	0.0482227	0.0259134	0.0560106
TOTAL PP	4.05254123	3.9947538	2.9886637	1.6120143	1.8243068	4.0525412

**C.2. Los fenómenos: tiempos compuestos personales (TCP), tiempos compuestos no personales (TCN), construcciones de pasiva perifrástica (PAS) y perífrasis verbales de participio pasado (PEV)**

**C.2.1. Frecuencia relativa y absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en todo el corpus**

Tabla C.11. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en todo el corpus

	<b>IT</b>	<b>ES</b>
TCP	1752	556
TCN	83	39
PAS	818	348
PEV	78	297
Total U	2731	1240
Total E	231	67
Total U + E	2962	1307
Total AB	2313	1748

Tabla C.12. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en todo el corpus

	<b>IT</b>	<b>ES</b>
TCP	1.4066188	0.4312284
TCN	0.0666378	0.030248
PAS	0.6567433	0.2699055
PEV	0.0626234	0.2303504
Total U	2.1926233	0.9617324
Total E	0.1854617	0.0519646
Total U + E	2.378085	1.0136969
Total AB	1.85702587	1.35573239

### C.2.2. Frecuencia de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada subcorpus

Tabla C.13. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada subcorpus

	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
TCP	853	188	711	173	65	318
TCN	41	11	31	14	1	24
PAS	264	392	162	177	150	21
PEV	19	20	39	102	60	135
Total U	1177	611	943	466	276	498
Total E	89	80	62	20	25	22
Total U + E	1266	691	1005	486	301	520
Total AB	725	971	617	513	866	369

Tabla C.14. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada subcorpus

	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
TCP	2.146614	0.4532851	1.6404411	0.4525715	0.152532	0.6612051
TCN	0.1031784	0.026522	0.0715242	0.0366243	0.0023466	0.0499023
PAS	0.6643682	0.9451477	0.3737714	0.4630356	0.351997	0.0436645
PEV	0.0478144	0.0482218	0.089982	0.2668341	0.1407988	0.2807003
Total U	2.961975	1.4731766	2.1757187	1.2190656	0.6476745	1.0354722
Total E	0.2239726	0.1928873	0.1430483	0.0523204	0.0586662	0.0457438
Total U + E	3.1859476	1.6660639	2.318767	1.271386	0.7063406	1.081216
Total AB	1.82449606	2.34116938	1.42356144	1.34201852	2.03219599	0.76724747

### C.2.3. Frecuencia absoluta y relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en cada componente

Tabla C.15. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
TCP	440	386	27	98	69	6
TCN	17	24	0	10	4	0
PAS	156	105	3	85	82	10
PEV	10	7	2	46	53	3
Total U	623	522	32	239	208	19
Total E	17	41	31	8	9	3
Total U + E	640	563	63	247	217	22
Total AB	339	271	55	233	263	31

Tabla C.16. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
TCP	2.3472926	2.5009719	0.4857863	0.5315687	0.4327918	0.1559657
TCN	0.0906909	0.1555008	0	0.0542417	0.0250894	0
PAS	0.8322219	0.6803162	0.0539763	0.4610545	0.5143323	0.2599428
PEV	0.0533476	0.0453544	0.0359842	0.2495118	0.3324343	0.0779828
Total U	3.3235529	3.3821433	0.5757467	1.2963767	1.3046478	0.4938913
Total E	0.0906909	0.2656473	0.5577546	0.0433934	0.0564511	0.0779828
Total U + E	3.4142438	3.6477906	1.1335013	1.33977	1.3610989	0.5718742
Total AB	1.80848226	1.75586368	0.98956459	1.26383163	1.6496268	0.80582272

Tabla C.17. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
TCP	15	22	151	10	7	48
TCN	1	1	9	0	0	1
PAS	113	185	94	27	71	52
PEV	2	12	6	10	10	40
Total U	131	220	260	47	88	141
Total E	39	20	21	7	3	15
Total U + E	170	240	281	54	91	156
Total AB	347	397	227	270	430	166

Tabla C.18. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
TCP	0.1181288	0.1641301	0.9822416	0.0784006	0.0475253	0.3172505
TCN	0.0078753	0.0074605	0.0585442	0	0	0.0066094
PAS	0.8899039	1.380185	0.6114617	0.2116817	0.4820422	0.343688
PEV	0.0157505	0.0895255	0.0390295	0.0784006	0.0678933	0.2643754
Total U	1.0316585	1.6413011	1.6912769	0.3684829	0.5974608	0.9319233
Total E	0.307135	0.1492092	0.1366031	0.0548804	0.020368	0.0991408
Total U + E	1.3387935	1.7905103	1.82788	0.4233634	0.6178288	1.0310641
Total AB	2.73271381	2.96180245	1.47661484	2.11681693	2.91941069	1.09715796



Tabla C.19. Frecuencia absoluta de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
TCP	278	318	115	71	129	118
TCN	10	12	9	4	10	10
PAS	36	70	56	4	8	9
PEV	7	20	12	50	43	42
Total U	331	420	192	129	190	179
Total E	27	27	8	8	11	13
Total U + E	358	447	200	137	201	192
Total AB	185	284	148	97	151	106

Tabla C.20. Frecuencia relativa de los fenómenos TCP, TCN, PAS y PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
TCP	2.0747817	1.7377999	0.9876331	0.4891155	0.668567	0.826157
TCN	0.0746324	0.0655774	0.077293	0.0275558	0.0518269	0.0700133
PAS	0.2686768	0.3825346	0.4809344	0.0275558	0.0414615	0.063012
PEV	0.0522427	0.1092956	0.1030574	0.3444475	0.2228557	0.2940559
Total U	2.4703336	2.2952074	1.6489179	0.8886746	0.9847111	1.2532381
Total E	0.2015076	0.147549	0.0687049	0.0551116	0.0570096	0.0910173
Total U + E	2.6718412	2.4427564	1.7176228	0.9437862	1.0417207	1.3442554
Total AB	1.38070005	1.55199738	1.27104088	0.66822816	0.78258616	0.74214101

### C.3. Frecuencia absoluta y relativa de los subfenómenos

#### C.3.1. Los tiempos compuestos personales (TCP)

##### C.3.1.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCP en todo el corpus

Tabla C.21. Frecuencia absoluta de cada TCP en todo el corpus

<b>Modo personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>
Indicativo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-2	1246	279
	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-4	317	197
	Pretérito anterior	TCP-6	1	0
	Futuro compuesto	TCP-8	11	2
	Condicional compuesto	TCP-10	107	24
Subjuntivo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-12	39	25
	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-14	31	29
	Futuro compuesto	TCP-16	0	0
TOTAL TCP			1752	556

Tabla C.22. Frecuencia relativa de cada TCP en todo el corpus

<b>Modo personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>
Indicativo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-2	1.0003693	0.2163898
	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-4	0.2545081	0.1527914
	Pretérito anterior	TCP-6	0.0008029	0
	Futuro compuesto	TCP-8	0.0088315	0.0015512
	Condicional compuesto	TCP-10	0.0859065	0.0186142
Subjuntivo	Pretérito perfecto compuesto	TCP-12	0.0313117	0.0193898
	Pretérito pluscuamperfecto	TCP-14	0.0248888	0.0224921
	Futuro compuesto	TCP-16	0	0
TOTAL TCP			1.4066188	0.4312284

Tabla C.23. Los TCPs en orden de frecuencia relativa en todo el corpus, con promedio de ocurrencias por tiempo

<b>Tiempo</b>	<b>IT</b>	<b>Tiempo</b>	<b>ES</b>
TCP-2	1.0003693	TCP-2	0.2163898
TCP-4	0.254501	TCP-4	0.1527914
TCP-10	0.0859065	TCP-14	0.0224921
TCP-12	0.0313117	TCP-12	0.0193898
TCP-14	0.0248888	TCP-10	0.0186142
TCP-8	0.0088315	TCP-8	0.0015512
TCP-6	0.0008029	TCP-6	0
TCP-16	0	TCP-16	0
Promedio	0.20094453	Promedio	0.05390356

### C.3.1.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCP en cada subcorpus

Tabla C.24. Frecuencia absoluta de cada TCP en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
TCP-2	743	162	341	109	52	118
TCP-4	74	7	236	40	5	152
TCP-6	0	0	1	0	0	0
TCP-8	3	0	8	0	0	2
TCP-10	19	6	82	9	0	15
TCP-12	9	12	18	11	7	7
TCP-14	5	1	25	4	1	24
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	853	188	711	173	65	318

Tabla C.25. Frecuencia relativa de cada TCP en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
TCP-2	1.8697939	0.3905967	0.7867657	0.2851462	0.1220256	0.2453529
TCP-4	0.1862244	0.0168776	0.5445065	0.1046408	0.0117332	0.3160477
TCP-6	0	0	0.0023072	0	0	0
TCP-8	0.0075496	0	0.0184578	0	0	0.0041585
TCP-10	0.0478144	0.0144665	0.1891929	0.0235442	0	0.0311889
TCP-12	0.0226489	0.0289331	0.0415302	0.0287762	0.0164265	0.0145548
TCP-14	0.0125827	0.0024111	0.0576808	0.0104641	0.0023466	0.0499023
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	2.146614	0.4532851	1.6404411	0.4525715	0.152532	0.6612051

### C.3.1.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCP en cada componente

Tabla C.26. Frecuencia absoluta de cada TCP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
TCP-2	405	314	24	54	50	5
TCP-4	26	46	2	32	8	0
TCP-6	0	0	0	0	0	0
TCP-8	0	3	0	0	0	0
TCP-10	5	14	0	5	3	1
TCP-12	4	5	0	6	5	0
TCP-14	0	4	1	1	3	0
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	440	386	27	98	69	6

Tabla C.27. Frecuencia relativa de cada TCP en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
TCP-2	2.16057615	2.0344694	0.43181	0.2929052	0.3136173	0.1299714
TCP-4	0.13870365	0.2980433	0.03598417	0.1735734	0.0501788	0
TCP-6	0	0	0	0	0	0
TCP-8	0	0.0194376	0	0	0	0
TCP-10	0.02667378	0.0907088	0	0.0271209	0.018817	0.0259943
TCP-12	0.02133902	0.032396	0	0.032545	0.0313617	0
TCP-14	0	0.0259168	0.01799208	0.0054242	0.018817	0
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	2.34729261	2.5009719	0.48578625	0.5315687	0.4327918	0.1559657

Tabla C.28. Frecuencia absoluta de cada TCP en los componentes del subcorpus 2  
(Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
TCP-2	7	20	135	2	7	43
TCP-4	0	0	7	0	0	5
TCP-6	0	0	0	0	0	0
TCP-8	0	0	0	0	0	0
TCP-10	1	2	3	0	0	0
TCP-12	7	0	5	7	0	0
TCP-14	0	0	1	1	0	0
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	15	22	151	10	7	48

Tabla C.29. Frecuencia relativa de cada TCP en los componentes del subcorpus 2  
(Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
TCP-2	0.0551268	0.1492092	0.878163	0.0156801	0.0475253	0.2842036
TCP-4	0	0	0.0455344	0	0	0.0330469
TCP-6	0	0	0	0	0	0
TCP-8	0	0	0	0	0	0
TCP-10	0.0078753	0.0149209	0.0195147	0	0	0
TCP-12	0.0551268	0	0.0325246	0.0548804	0	0
TCP-14	0	0	0.0065049	0.0078401	0	0
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	0.1181288	0.1641301	0.9822416	0.0784006	0.0475253	0.3172505

Tabla C.30. Frecuencia absoluta de cada TCP en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
TCP-2	102	191	48	35	71	12
TCP-4	132	75	29	24	38	90
TCP-6	0	0	1	0	0	0
TCP-8	2	2	4	0	1	1
TCP-10	27	34	21	1	11	3
TCP-12	2	5	11	1	3	3
TCP-14	13	11	1	10	5	9
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	278	318	115	71	129	118

Tabla C.31. Frecuencia relativa de cada TCP en en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
TCP-2	0.76125084	1.04377288	0.4122295	0.2411133	0.36797098	0.084016
TCP-4	0.98514815	0.40985846	0.2490553	0.1653348	0.19694221	0.6301197
TCP-6	0	0	0.0085881	0	0	0
TCP-8	0.01492649	0.01092956	0.0343525	0	0.00518269	0.0070013
TCP-10	0.20150758	0.1858025	0.1803504	0.006889	0.05700959	0.021004
TCP-12	0.01492649	0.0273239	0.0944693	0.006889	0.01554807	0.021004
TCP-14	0.09702217	0.06011257	0.0085881	0.0688895	0.02591345	0.063012
TCP-16	0	0	0	0	0	0
Total TCP	2.0747817	1.73779988	0.9876331	0.4891155	0.66856699	0.826157

Tabla C.32. Los TCPs en orden de frecuencia en cada componente del corpus en italiano, con promedio de ocurrencias por tiempo

Tiempo	1-1-IT
TCP-2	2.16057615
TCP-4	0.13870365
TCP-10	0.02667378
TCP-12	0.02133902
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-14	0
TCP-16	0
Promedio	0.29341158

Tiempo	1-2-IT
TCP-2	2.0344694
TCP-4	0.2980433
TCP-10	0.0907088
TCP-12	0.032396
TCP-14	0.0259168
TCP-8	0.0194376
TCP-6	0
TCP-16	0
Promedio	0.3126215

Tiempo	1-3-IT
TCP-2	0.43181
TCP-4	0.0359842
TCP-14	0.0179921
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-10	0
TCP-12	0
TCP-16	0
Promedio	0.0607233

Tiempo	2-1-IT
TCP-2	0.0551268
TCP-12	0.0551268
TCP-10	0.0078753
TCP-4	0
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-14	0
TCP-16	0
Promedio	0.01476611

Tiempo	2-2-IT
TCP-2	0.1492092
TCP-10	0.0149209
TCP-4	0
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-12	0
TCP-14	0
TCP-16	0
Promedio	0.0205163

Tiempo	2-3-IT
TCP-2	0.878163
TCP-4	0.0455344
TCP-12	0.0325246
TCP-10	0.0195147
TCP-14	0.0065049
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-16	0
Promedio	0.1227802

Tiempo	3-1-IT
TCP-4	0.98514815
TCP-2	0.76125084
TCP-10	0.20150758
TCP-14	0.09702217
TCP-8	0.01492649
TCP-12	0.01492649
TCP-6	0
TCP-16	0
Promedio	0.25934772

Tiempo	3-2-IT
TCP-2	1.0437729
TCP-4	0.4098585
TCP-10	0.1858025
TCP-14	0.0601126
TCP-12	0.0273239
TCP-8	0.0109296
TCP-6	0
TCP-16	0
Promedio	0.217225

Tiempo	3-3-IT
TCP-2	0.4122295
TCP-4	0.2490553
TCP-10	0.1803504
TCP-12	0.0944693
TCP-8	0.0343525
TCP-6	0.0085881
TCP-14	0.0085881
TCP-16	0
Promedio	0.1234542

Tabla C. 33. Los TCPs en orden de frecuencia en cada componente del corpus en español, con promedio de ocurrencias por tiempo

Tiempo	1-1-ES
TCP-2	0.2929052
TCP-4	0.1735734
TCP-12	0.032545
TCP-10	0.0271209
TCP-14	0.0054242
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-16	0
Promedio	0.06644609

Tiempo	1-2-ES
TCP-2	0.3136173
TCP-4	0.0501788
TCP-12	0.0313617
TCP-10	0.018817
TCP-14	0.018817
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-16	0
Promedio	0.054099

Tiempo	1-3-ES
TCP-2	0.1299714
TCP-10	0.0259943
TCP-4	0
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-12	0
TCP-14	0
TCP-16	0
Promedio	0.0194957

Tiempo	2-1-ES
TCP-12	0.0548804
TCP-2	0.0156801
TCP-14	0.0078401
TCP-4	0
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-10	0
TCP-16	0
Promedio	0.00980008

Tiempo	2-2-ES
TCP-2	0.0475253
TCP-4	0
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-10	0
TCP-12	0
TCP-14	0
TCP-16	0
Promedio	0.0059407

Tiempo	2-3-ES
TCP-2	0.2842036
TCP-4	0.0330469
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-10	0
TCP-12	0
TCP-14	0
TCP-16	0
Promedio	0.0396563

Tiempo	3-1-ES
TCP-2	0.2411133
TCP-4	0.1653348
TCP-14	0.0688895
TCP-10	0.006889
TCP-12	0.006889
TCP-6	0
TCP-8	0
TCP-16	0
Promedio	0.06113945

Tiempo	3-2-ES
TCP-2	0.367971
TCP-4	0.1969422
TCP-10	0.0570096
TCP-14	0.0259135
TCP-12	0.0155481
TCP-8	0.0051827
TCP-6	0
TCP-16	0
Promedio	0.0835709

Tiempo	3-3-ES
TCP-4	0.6301197
TCP-2	0.084016
TCP-14	0.063012
TCP-10	0.021004
TCP-12	0.021004
TCP-8	0.0070013
TCP-6	0
TCP-16	0
Promedio	0.1032696



### C.3.2. Los tiempos compuestos no personales (TCN)

#### C.3.2.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCN en todo el corpus

Tabla C.34. Frecuencia absoluta de cada TCN en todo el corpus

Tiempo	Etiqueta	IT	ES
Infinitivo compuesto	TCN-20	78	39
Gerundio compuesto	TCN-22	5	0
Total TCN		83	39

Tabla C.35. Frecuencia relativa de cada TCN en todo el corpus

Tiempo	Etiqueta	IT	ES
Infinitivo compuesto	TCN-20	0.0626234	0.030248
Gerundio compuesto	TCN-22	0.0040143	0
Total TCN		0.0666378	0.030248

#### C.3.2.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCN en cada subcorpus

Tabla C.36. Frecuencia absoluta de cada TCN en cada subcorpus

Tiempo	1-IT	2-IT	3-IT	1-ES	2-ES	3-ES
TCN-20	40	9	29	14	1	24
TCN-22	1	2	2	0	0	0
Total TCN	41	11	31	14	1	24

Tabla C.37. Frecuencia relativa de cada TCN en cada subcorpus

Tiempo	1-IT	2-IT	3-IT	1-ES	2-ES	3-ES
TCN-20	0.1006619	0.0216998	0.0669097	0.0366243	0.0023466	0.0499023
TCN-22	0.0025165	0.0048222	0.0046145	0	0	0
Total TCN	0.1031784	0.026522	0.0715242	0.0366243	0.0023466	0.0499023

### C.3.2.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada TCN en cada componente

Tabla C.38. Frecuencia absoluta de cada TCN en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
TCN-20	16	24	0	10	4	0
TCN-22	1	0	0	0	0	0
Total TCN	17	24	0	10	4	0

Tabla C.39. Frecuencia relativa de cada TCN en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
TCN-20	0.08535609	0.15550084	0	0.0542417	0.0250894	0
TCN-22	0.00533476	0	0	0	0	0
Total TCN	0.09069085	0.15550084	0	0.0542417	0.0250894	0

Tabla C.40. Frecuencia absoluta de cada TCN en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
TCN-20	0	0	9	0	0	1
TCN-22	1	1	0	0	0	0
Total TCN	1	1	9	0	0	1

Tabla C.41. Frecuencia relativa de cada TCN en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
TCN-20	0	0	0.0585442	0	0	0.00660939
TCN-22	0.00787526	0.0074605	0	0	0	0
Total TCN	0.00787526	0.0074605	0.0585442	0	0	0.00660939

Tabla C.42. Frecuencia absoluta de cada TCN en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
TCN-20	10	11	8	4	10	10
TCN-22	0	1	1	0	0	0
Total TCN	10	12	9	4	10	10

Tabla C.43. Frecuencia relativa de cada TCN en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
TCN-20	0.07463244	0.06011257	0.06870491	0.0275558	0.0688895	0.0700133
TCN-22	0	0.00546478	0.00858811	0	0	0
Total TCN	0.07463244	0.06557735	0.07729303	0.0275558	0.0518269	0.0700133

Tabla C. 44. Los TCNs en orden de frecuencia relativa a través de los diferentes componentes, con promedio por tiempo

<b>Componente</b>	<b>TCN-20-H</b>
1-2-IT	0.155
1-1-IT	0.0853
3-1-IT	0.074
3-3-IT	0.068
3-2-IT	0.06
2-3-IT	0.058
1-3-IT	0
2-1-IT	0
2-2-IT	0
Promedio	0.05558889

<b>Componente</b>	<b>TCN-22-H</b>
3-3-IT	0.008
2-1-IT	0.007
2-2-IT	0.007
1-1-IT	0.005
3-2-IT	0.005
1-2-IT	0
1-3-IT	0
2-3-IT	0
3-1-IT	0
Promedio	0.00355556

<b>Componente</b>	<b>TCN-20-H</b>
3-3-ES	0.07
3-2-ES	0.068
1-1-ES	0.054
3-1-ES	0.027
1-2-ES	0.025
2-3-ES	0.006
1-3-ES	0
2-1-ES	0
2-2-ES	0
Promedio	0.02777778

<b>Componente</b>	<b>TCN-22-H</b>
1-1-ES	0
1-2-ES	0
1-3-ES	0
2-1-ES	0
2-2-ES	0
2-3-ES	0
3-1-ES	0
3-2-ES	0
3-3-ES	0
Promedio	0

### C.3.3. La Pasiva perifrástica (PAS)

#### C.3.3.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada tiempo de PAS en todo el corpus

Tabla C.45. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en todo el corpus

<b>Modo personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
Indicativo	Presente	PAS-1	312	74
	Pretérito perfecto compuesto	PAS-2	150	17
	Pretérito imperfecto	PAS-3	45	11
	Pretérito pluscuamperfecto	PAS-4	31	11
	Pretérito perfecto simple	PAS-5	52	130
	Pretérito anterior	PAS-6	0	0
	Futuro simple	PAS-7	40	25
	Futuro compuesto	PAS-8	0	0
	Condicional simple	PAS-9	0	0
	Condicional compuesto	PAS-10	2	1
Subjuntivo	Presente	PAS-11	43	12
	Pretérito perfecto compuesto	PAS-12	13	2
	Pretérito imperfecto	PAS-13	6	2
	Pretérito pluscuamperfecto	PAS-14	1	0
	Futuro simple	PAS-15	0	0
	Futuro compuesto	PAS-16	0	0
Imperativo	Presente	PAS-17	0	0
		Total PAS	695	285

Tabla C.46. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en todo el corpus

<b>Modos no personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
Infinitivo	Simple	PAS-19	117	60
	Compuesto	PAS-20	3	2
Gerundio	Simple	PAS-21	1	1
	Compuesto	PAS-22	2	0
		Total PAS	123	63

Tabla C.47 Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en todo el corpus

<b>Modo personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
Indicativo	Presente	PAS-1	0.25049376	0.0573937
	Pretérito perfecto compuesto	PAS-2	0.12042969	0.013185
	Pretérito imperfecto	PAS-3	0.03612891	0.0085315
	Pretérito pluscuamperfecto	PAS-4	0.0248888	0.0085315
	Pretérito perfecto simple	PAS-5	0.04174896	0.1008268
	Pretérito anterior	PAS-6	0	0
	Futuro simple	PAS-7	0.03211458	0.0193898
	Futuro compuesto	PAS-8	0	0
	Condicional simple	PAS-9	0	0
	Condicional compuesto	PAS-10	0.00160573	0.0007756
Subjuntivo	Presente	PAS-11	0.03452318	0.0093071
	Pretérito perfecto compuesto	PAS-12	0.01043724	0.0015512
	Pretérito imperfecto	PAS-13	0.00481719	0.0015512
	Pretérito pluscuamperfecto	PAS-14	0.00080286	0
	Futuro simple	PAS-15	0	0
	Futuro compuesto	PAS-16	0	0
Imperativo	Presente	PAS-17	0	0
		Total PAS	0.55799091	0.2210433

Tabla C.48. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en todo el corpus

<b>Modos no personales</b>	<b>Tiempo</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
Infinitivo	Simple	PAS-19	0.09393516	0.0465354
	Compuesto	PAS-20	0.00240859	0.0015512
Gerundio	Simple	PAS-21	0.00080286	0.0007756
	Compuesto	PAS-22	0.00160573	0
		Total PAS	0.09875235	0.0488622

Tabla C.49. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia en todo el corpus, con promedio de ocurrencias por tiempo

<b>Tiempo</b>	<b>IT</b>
PAS-1	0.25049376
PAS-2	0.12042969
PAS-19	0.09393516
PAS-5	0.04174896
PAS-3	0.03612891
PAS-11	0.03452318
PAS-7	0.03211458
PAS-4	0.0248888
PAS-12	0.01043724
PAS-13	0.00481719
PAS-20	0.00240859
PAS-10	0.00160573
PAS-22	0.00160573
PAS-14	0.00080286
PAS-21	0.00080286
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
Promedio	0.03283716

<b>Tiempo</b>	<b>ES</b>
PAS-5	0.10082678
PAS-1	0.05739371
PAS-19	0.04653544
PAS-7	0.01938977
PAS-2	0.01318504
PAS-11	0.00930709
PAS-3	0.0085315
PAS-4	0.0085315
PAS-12	0.00155118
PAS-13	0.00155118
PAS-20	0.00155118
PAS-10	0.00077559
PAS-21	0.00077559
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-22	0
Promedio	0.01285264

### C.3.3.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada tiempo de PAS en cada subcorpus

Tabla C.50. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
PAS-1	51	209	52	12	62	0
PAS-2	99	44	7	12	5	0
PAS-3	10	8	27	3	2	6
PAS-4	9	2	20	9	0	2
PAS-5	12	9	31	104	20	6
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	25	13	2	13	12	0
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	1	0	1	1	0	0
PAS-11	11	27	5	4	7	1
PAS-12	3	9	1	1	1	0
PAS-13	3	0	3	2	0	0
PAS-14	1	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total	225	321	149	161	109	15

Tabla C.51. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
PAS-19	35	70	12	13	41	6
PAS-20	2	0	1	2	0	0
PAS-21	0	1	0	1	0	0
PAS-22	2	0	0	0	0	0
Total	39	71	13	16	41	6

Tabla C.52. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
PAS-1	0.1283439	0.503918	0.119976	0.0313922	0.1454921	0
PAS-2	0.2491381	0.106088	0.0161506	0.0313922	0.0117332	0
PAS-3	0.0251655	0.0192887	0.0622952	0.0078481	0.0046933	0.0124756
PAS-4	0.0226489	0.0048222	0.0461446	0.0235442	0	0.0041585
PAS-5	0.0301986	0.0226489	0.0715242	0.2720661	0.0469329	0.0124756
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	0.0629137	0.0313442	0.0046145	0.0340083	0.0629137	0
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0.0025165	0	0.0023072	0.002616	0	0
PAS-11	0.027682	0.0650995	0.0115362	0.0104641	0.0164265	0.0020793
PAS-12	0.0075496	0.0216998	0.0023072	0.002616	0.0023466	0
PAS-13	0.0075496	0	0.0069217	0.005232	0	0
PAS-14	0.0025165	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total	0.5662229	0.7739602	0.3437774	0.4211793	0.2557845	0.0311889

Tabla C.53. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
PAS-19	0.0880791	0.1687764	0.0276868	0.0340083	0.0962125	0.0124756
PAS-20	0.0050331	0	0.0023072	0.005232	0	0
PAS-21	0	0.0024111	0	0.002616	0	0
PAS-22	0.0050331	0	0	0	0	0
Total	0.0981453	0.1711875	0.029994	0.0418563	0.0962125	0.0124756



### C.3.3.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada tiempo de PAS en cada componente

Tabla C.54. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
PAS-1	32	18	1	5	5	2
PAS-2	54	45	0	7	4	1
PAS-3	5	5	0	3	0	0
PAS-4	5	3	1	7	2	0
PAS-5	5	7	0	44	57	3
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	18	7	0	3	7	3
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0	1	0	0	1	0
PAS-11	8	3	0	3	1	0
PAS-12	2	1	0	0	1	0
PAS-13	0	3	0	2	0	0
PAS-14	0	1	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCP	129	94	2	74	78	9

Tabla C.55. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
PAS-19	23	11	1	8	4	1
PAS-20	2	0	0	2	0	0
PAS-21	0	0	0	1	0	0
PAS-22	2	0	0	0	0	0
Total PAS TCN	27	11	1	11	4	1

Tabla C.56. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
PAS-1	0.17071219	0.11662563	0.01799208	0.0271209	0.0313617	0.05198856
PAS-2	0.28807682	0.29156408	0	0.0379692	0.0250894	0.02599428
PAS-3	0.02667378	0.03239601	0	0.0162725	0	0
PAS-4	0.02667378	0.01943761	0.01799208	0.0379692	0.0125447	0
PAS-5	0.02667378	0.04535441	0	0.2386635	0.3575237	0.07798284
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	0.09602561	0.04535441	0	0.0162725	0.0439064	0.07798284
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0	0.0064792	0	0	0.0062723	0
PAS-11	0.04267805	0.01943761	0	0.0162725	0.0062723	0
PAS-12	0.01066951	0.0064792	0	0	0.0062723	0
PAS-13	0	0.01943761	0	0.0108483	0	0
PAS-14	0	0.0064792	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCP	0.68818352	0.60904497	0.03598417	0.4013886	0.4892429	0.23394853

Tabla C.57. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
PAS-19	0.12269939	0.07127122	0.01799208	0.0433934	0.0250894	0.02599428
PAS-20	0.01066951	0	0	0.0108483	0	0
PAS-21	0	0	0	0.0054242	0	0
PAS-22	0.01066951	0	0	0	0	0
Total PAS TCN	0.14403841	0.07127122	0.01799208	0.0596659	0.0250894	0.02599428

Tabla C.58. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
PAS-1	71	91	47	1	45	16
PAS-2	6	26	12	0	2	3
PAS-3	0	5	3	0	0	2
PAS-4	0	0	2	0	0	0
PAS-5	0	3	6	1	13	6
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	4	7	2	9	1	2
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0	0	0	0	0	0
PAS-11	10	11	6	5	0	2
PAS-12	7	1	1	1	0	0
PAS-13	0	0	0	0	0	0
PAS-14	0	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCP	98	144	79	17	61	31

Tabla C.59. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
PAS-19	14	41	15	10	10	21
PAS-20	0	0	0	0	0	0
PAS-21	1	0	0	0	0	0
PAS-22	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCN	15	41	15	10	10	21

Tabla C.60. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
PAS-1	0.55914317	0.6789018	0.3057308	0.0078401	0.3055197	0.10575017
PAS-2	0.04725154	0.1939719	0.0780589	0	0.0135787	0.01982816
PAS-3	0	0.0373023	0.0195147	0	0	0.01321877
PAS-4	0	0	0.0130098	0	0	0
PAS-5	0	0.0223814	0.0390295	0.0078401	0.0882613	0.03965631
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	0.03150102	0.0522232	0.0130098	0.0705606	0.0067893	0.01321877
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0	0	0	0	0	0
PAS-11	0.07875256	0.0820651	0.0390295	0.0392003	0	0.01321877
PAS-12	0.05512679	0.0074605	0.0065049	0.0078401	0	0
PAS-13	0	0	0	0	0	0
PAS-14	0	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCP	0.77177508	1.0743062	0.513888	0.1332811	0.414149	0.20489095

Tabla C.61. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
PAS-19	0.11025358	0.3058788	0.0975737	0.0784006	0.0678933	0.13879709
PAS-20	0	0	0	0	0	0
PAS-21	0.00787526	0	0	0	0	0
PAS-22	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCN	0.11812884	0.3058788	0.0975737	0.0784006	0.0678933	0.13879709

Tabla C.62. Frecuencia absoluta de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
PAS-1	8	17	27	0	0	0
PAS-2	1	4	2	0	0	0
PAS-3	7	17	3	3	1	2
PAS-4	5	8	7	0	1	1
PAS-5	10	11	10	1	2	3
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	1	0	1	0	0	0
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	1	0	0	0	0	0
PAS-11	0	1	4	0	1	0
PAS-12	0	1	0	0	0	0
PAS-13	0	2	1	0	0	0
PAS-14	0	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCP	33	61	55	4	5	6

Tabla C.63. Frecuencia absoluta de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
PAS-19	2	9	1	0	3	3
PAS-20	1	0	0	0	0	0
PAS-21	0	0	0	0	0	0
PAS-22	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCN	3	9	1	0	3	3

Tabla C.64. Frecuencia relativa de cada tiempo personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
PAS-1	0.05970595	0.09290125	0.2318791	0	0	0
PAS-2	0.00746324	0.02185912	0.0171762	0	0	0
PAS-3	0.0522427	0.09290125	0.0257643	0.0206669	0.0051827	0.0140027
PAS-4	0.03731622	0.04371824	0.0601168	0	0.0051827	0.0070013
PAS-5	0.07463244	0.06011257	0.0858811	0.006889	0.0103654	0.021004
PAS-6	0	0	0	0	0	0
PAS-7	0.00746324	0	0.0085881	0	0	0
PAS-8	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0.00746324	0	0	0	0	0
PAS-11	0	0.00546478	0.0343525	0	0.0051827	0
PAS-12	0	0.00546478	0	0	0	0
PAS-13	0	0.01092956	0.0085881	0	0	0
PAS-14	0	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCP	0.24628704	0.33335155	0.4723463	0.0275558	0.0259134	0.042008

Tabla C.65. Frecuencia relativa de cada tiempo no personal de PAS en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
PAS-19	0.01492649	0.04918302	0.0085881	0	0.0155481	0.021004
PAS-20	0.00746324	0	0	0	0	0
PAS-21	0	0	0	0	0	0
PAS-22	0	0	0	0	0	0
Total PAS TCN	0.02238973	0.04918302	0.0085881	0	0.0155481	0.021004

Tabla C.66. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia en cada componente del corpus italiano, con promedio de ocurrencias por tiempo

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>
PAS-2	0.2880768
PAS-1	0.1707122
PAS-19	0.1226994
PAS-7	0.0960256
PAS-11	0.0426781
PAS-3	0.0266738
PAS-4	0.0266738
PAS-5	0.0266738
PAS-12	0.0106695
PAS-20	0.0106695
PAS-22	0.0106695
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-21	0
Promedio	0.03962962

<b>Tiempo</b>	<b>1-2-IT</b>
PAS-2	0.2915641
PAS-1	0.1166256
PAS-19	0.0712712
PAS-5	0.0453544
PAS-7	0.0453544
PAS-3	0.032396
PAS-4	0.0194376
PAS-11	0.0194376
PAS-13	0.0194376
PAS-10	0.0064792
PAS-12	0.0064792
PAS-14	0.0064792
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.03239601

<b>Tiempo</b>	<b>1-3-IT</b>
PAS-1	0.0179921
PAS-4	0.0179921
PAS-19	0.0179921
PAS-2	0
PAS-3	0
PAS-5	0
PAS-6	0
PAS-7	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.0025703

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-IT</b>
PAS-1	0.5591432
PAS-19	0.1102536
PAS-11	0.0787526
PAS-12	0.0551268
PAS-2	0.0472515
PAS-7	0.031501
PAS-21	0.0078753
PAS-3	0
PAS-4	0
PAS-5	0
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-22	0
Promedio	0.04237638

<b>Tiempo</b>	<b>2-2-IT</b>
PAS-1	0.6789018
PAS-19	0.3058788
PAS-2	0.1939719
PAS-11	0.0820651
PAS-7	0.0522232
PAS-3	0.0373023
PAS-5	0.0223814
PAS-12	0.0074605
PAS-4	0
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.0657231

<b>Tiempo</b>	<b>2-3-IT</b>
PAS-1	0.3057308
PAS-19	0.0975737
PAS-2	0.0780589
PAS-5	0.0390295
PAS-11	0.0390295
PAS-3	0.0195147
PAS-4	0.0130098
PAS-7	0.0130098
PAS-12	0.0065049
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.02911722



<b>Tiempo</b>	<b>3-1-IT</b>
PAS-5	0.0746324
PAS-1	0.059706
PAS-3	0.0522427
PAS-4	0.0373162
PAS-19	0.0149265
PAS-2	0.0074632
PAS-7	0.0074632
PAS-10	0.0074632
PAS-20	0.0074632
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.01279413

<b>Tiempo</b>	<b>3-2-IT</b>
PAS-1	0.0929013
PAS-3	0.0929013
PAS-5	0.0601126
PAS-19	0.049183
PAS-4	0.0437182
PAS-2	0.0218591
PAS-13	0.0109296
PAS-11	0.0054648
PAS-12	0.0054648
PAS-6	0
PAS-7	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.01821593

<b>Tiempo</b>	<b>3-3-IT</b>
PAS-1	0.2318791
PAS-5	0.0858811
PAS-4	0.0601168
PAS-11	0.0343525
PAS-3	0.0257643
PAS-2	0.0171762
PAS-7	0.0085881
PAS-13	0.0085881
PAS-19	0.0085881
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-12	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.02290163

Tabla C.67. Los tiempos de PAS en orden de frecuencia en cada componente del corpus español, con promedio de ocurrencia por tiempo

Tiempo	1-1-ES
PAS-5	0.2386635
PAS-19	0.0433934
PAS-2	0.0379692
PAS-4	0.0379692
PAS-1	0.0271209
PAS-3	0.0162725
PAS-7	0.0162725
PAS-11	0.0162725
PAS-13	0.0108483
PAS-20	0.0108483
PAS-21	0.0054242
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-12	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-22	0
Promedio	0.02195498

Tiempo	1-2-ES
PAS-5	0.3575237
PAS-7	0.0439064
PAS-1	0.0313617
PAS-2	0.0250894
PAS-19	0.0250894
PAS-4	0.0125447
PAS-10	0.0062723
PAS-11	0.0062723
PAS-12	0.0062723
PAS-3	0
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.02449201

Tiempo	1-3-ES
PAS-5	0.0779828
PAS-7	0.0779828
PAS-1	0.0519886
PAS-2	0.0259943
PAS-19	0.0259943
PAS-3	0
PAS-4	0
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.01237823

<b>Tiempo</b>	<b>2-1-ES</b>
PAS-1	0.0078401
PAS-19	0.0784006
PAS-7	0.0705606
PAS-11	0.0392003
PAS-5	0.0078401
PAS-12	0.0078401
PAS-2	0
PAS-3	0
PAS-4	0
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.01008009

<b>Tiempo</b>	<b>2-2-ES</b>
PAS-1	0.3055197
PAS-5	0.0882613
PAS-19	0.0678933
PAS-2	0.0135787
PAS-7	0.0067893
PAS-3	0
PAS-4	0
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.0229544

<b>Tiempo</b>	<b>2-3-ES</b>
PAS-19	0.1387971
PAS-1	0.1057502
PAS-5	0.0396563
PAS-2	0.0198282
PAS-3	0.0132188
PAS-7	0.0132188
PAS-11	0.0132188
PAS-4	0
PAS-6	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.0163661

<b>Tiempo</b>	<b>3-1-ES</b>
PAS-3	0.0206669
PAS-5	0.006889
PAS-1	0
PAS-2	0
PAS-4	0
PAS-6	0
PAS-7	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-19	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.00131219

<b>Tiempo</b>	<b>3-2-ES</b>
PAS-19	0.0155481
PAS-5	0.0103654
PAS-3	0.0051827
PAS-4	0.0051827
PAS-11	0.0051827
PAS-1	0
PAS-2	0
PAS-6	0
PAS-7	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.00197436

<b>Tiempo</b>	<b>3-3-ES</b>
PAS-5	0.021004
PAS-19	0.021004
PAS-3	0.0140027
PAS-4	0.0070013
PAS-1	0
PAS-2	0
PAS-6	0
PAS-7	0
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	0
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Promedio	0.00300057

### C.3.4. Las perífrasis verbales de participio pasado (PEV)

#### C.3.4.1. Frecuencia absoluta y relativa de cada PEV en todo el corpus

Tabla C.68. Frecuencia absoluta de cada PEV en todo el corpus

Perífrasis	Etiqueta	Italiano	Español
<b>Español</b>			
<i>Estar</i> + PP	ET		167
<i>Ir</i> + cantidad + PP	IR		6
<i>Andar</i> + PP	AN		8
<i>Quedar(se)</i> + PP	QR		26
<i>Resultar/salir</i> + PP	RE		16
<i>Seguir/continuar/permanecer</i> + PP	SE		12
<i>Hallarse/encontrarse</i> + PP	HA		10
<i>Verse/sentirse</i> + PP	VE		16
<i>Acabar</i> + PP	AC		0
<i>Tener</i> + PP	TE		14
<i>Llevar</i> + PP + cantidad	LL		2
<i>Traer</i> + PP	TR		3
<i>Dejar</i> + PP	DE		8
<i>Dar(se)</i> por + PP	DA		4
PP + <i>que</i> + Auxiliar	QU		0
Nuevos casos	NC		11
	Total PEV ES		303
<b>Italiano</b>			
<i>Andare</i> + PP (resultativa)	AR	0	
<i>Andare</i> + PP (modal)	AM	15	
<i>Avere</i> + PP	AV	7	
PP + <i>che</i> + auxiliar <i>essere/avere</i>	CH	0	
<i>Rimanere/restare</i> + PP	RI	11	
<i>Finire</i> + PP	FI	4	
<i>Vedersi/sentirsi</i> + PP	VD	8	
<i>Lasciare</i> + PP	LA	2	
<i>Dar(si)</i> <i>per</i> + PP	DR	1	
<i>Preferire/desiderare</i> + PP	PR	0	
<i>Volere</i> + PP	VO	0	
Nuevos casos	NC	30	
	Total PEV IT	78	

Tabla C.69. Frecuencia relativa de cada PEV en todo el corpus

<b>Perífrasis</b>	<b>Etiqueta</b>	<b>Italiano</b>	<b>Español</b>
<b>Español</b>			
<i>Estar</i> + PP	ET		0.1295236
<i>Ir</i> + cantidad + PP	IR		0.0046535
<i>Andar</i> + PP	AN		0.0062047
<i>Quedar(se)</i> + PP	QR		0.0201654
<i>Resultar/salir</i> + PP	RE		0.0124094
<i>Seguir/continuar/permanecer</i> + PP	SE		0.0093071
<i>Hallarse/encontrarse</i> + PP	HA		0.0077559
<i>Verse/sentirse</i> + PP	VE		0.0124094
<i>Acabar</i> + PP	AC		0
<i>Tener</i> + PP	TE		0.0108583
<i>Llevar</i> + PP + cantidad	LL		0.0015512
<i>Traer</i> + PP	TR		0.0023268
<i>Dejar</i> + PP	DE		0.0062047
<i>Dar(se)</i> por + PP	DA		0.0031024
PP + <i>que</i> + Auxiliar	QU		0
Nuevos casos	NC		0.0085315
	Total PEV ES		0.235004
<b>Italiano</b>			
<i>Andare</i> + PP (resultativa)	AR	0	
<i>Andare</i> + PP (modal)	AM	0.012043	
<i>Avere</i> + PP	AV	0.0056201	
PP + <i>che</i> + auxiliar <i>essere/avere</i>	CH	0	
<i>Rimanere/restare</i> + PP	RI	0.0088315	
<i>Finire</i> + PP	FI	0.0032115	
<i>Vedersi/sentirsi</i> + PP	VD	0.0064229	
<i>Lasciare</i> + PP	LA	0.0016057	
<i>Dar(si)</i> <i>per</i> + PP	DR	0.0008029	
<i>Preferire/desiderare</i> + PP	PR	0	
<i>Volere</i> + PP	VO	0	
Nuevos casos	NC	0.0240859	
	Total PEV IT	0.0626234	

Tabla C.70. Los tipos de PEV en orden de frecuencia relativa en todo el corpus, con promedio de ocurrencias por tipo de PEV

<b>PEV</b>	<b>IT</b>
NC	0.02408594
AM	0.01204297
RI	0.00883151
VD	0.00642292
AV	0.00562005
FI	0.00321146
LA	0.00160573
DR	0.00080286
AR	0
CH	0
PR	0
VO	0
Promedio	0.00521862

<b>PEV</b>	<b>ES</b>
ET	0.12952363
QR	0.02016536
RE	0.01240945
VE	0.01240945
TE	0.01085827
SE	0.00930709
NC	0.0085315
HA	0.00775591
AN	0.00620472
DE	0.00620472
IR	0.00465354
DA	0.00310236
TR	0.00232677
LL	0.00155118
AC	0
QU	0
Promedio	0.01468775

### C.3.4.2. Frecuencia absoluta y relativa de cada PEV en cada subcorpus

Tabla C.71. Frecuencia absoluta de cada PEV en cada subcorpus

Perífrasis	1-IT	2-IT	3-IT	1-ES	2-ES	3-ES
<b>Español</b>						
ET				59	37	71
IR				2	0	4
AN				6	0	2
QR				5	10	11
RE				12	1	3
SE				5	0	7
HA				1	6	3
VE				3	2	11
AC				0	0	0
TE				4	1	9
LL				1	0	1
TR				1	0	2
DE				4	1	3
DA				1	2	1
QU				0	0	0
NC				4	0	7
Total PEV ES				108	60	135
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	6	6	3			
AV	0	0	7			
CH	0	0	0			
RI	2	6	3			
FI	0	0	4			
VD	7	0	1			
LA	1	0	1			
DR	1	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	2	8	20			
Total PEV IT	19	20	39			



Tabla C.72. Frecuencia relativa de cada PEV en cada subcorpus

<b>Perífrasis</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
<b>Español</b>						
ET				0.1543452	0.0868259	0.1476276
IR				0.005232	0	0.008317
AN				0.0156961	0	0.0041585
QR				0.0130801	0.0234665	0.0228719
RE				0.0313922	0.0023466	0.0062378
SE				0.0130801	0	0.0145548
HA				0.002616	0.0140799	0.0062378
VE				0.0078481	0.0046933	0.0228719
AC				0	0	0
TE				0.0104641	0.0023466	0.0187134
LL				0.002616	0	0.0020793
TR				0.002616	0	0.0041585
DE				0.0104641	0.0023466	0.0062378
DA				0.002616	0.0046933	0.0020793
QU				0	0	0
NC				0.0104641	0	0.0145548
Total PEV ES				0.2825302	0.1407988	0.2807003
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	0.0150993	0.0144665	0.0069217			
AV	0	0	0.0161506			
CH	0	0	0			
RI	0.0050331	0.0144665	0.0069217			
FI	0	0	0.0092289			
VD	0.0176158	0	0.0023072			
LA	0.0025165	0	0.0023072			
DR	0.0025165	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	0.0050331	0.0192887	0.0461446			
Total PEV IT	0.0478144	0.0482218	0.089982			

### C.3.4.3. Frecuencia absoluta y relativa de cada PEV en cada componente

Tabla C.73 Frecuencia absoluta de cada PEV en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

Perífrasis	1-1-IT	1-2-IT	1-3-IT	1-1-ES	1-2-ES	1-3-ES
<b>Español</b>						
ET				29	30	0
IR				0	2	0
AN				0	6	0
QR				3	2	0
RE				5	6	1
SE				1	3	1
HA				0	1	0
VE				2	1	0
AC				0	0	0
TE				2	2	0
LL				1	0	0
TR				0	1	0
DE				1	3	0
DA				0	0	1
QU				0	0	0
NC				2	2	0
Total PEV ES				46	53	3
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	3	2	1			
AV	0	0	0			
CH	0	0	0			
RI	1	1	0			
FI	0	0	0			
VD	3	4	0			
LA	0	0	1			
DR	1	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	2	0	0			
Total PEV IT	10	7	2			

Tabla C.74. Frecuencia relativa de cada PEV en los componentes del subcorpus 1  
(Periodismo)

<b>Perífrasis</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>1-1-ES</b>	<b>1-2-ES</b>	<b>1-3-ES</b>
<b>Español</b>						
ET				0.1573009	0.1881704	0
IR				0	0.0125447	0
AN				0	0.0376341	0
QR				0.0162725	0.0125447	0
RE				0.0271209	0.0376341	0.02599428
SE				0.0054242	0.018817	0.02599428
HA				0	0.0062723	0
VE				0.0108483	0.0062723	0
AC				0	0	0
TE				0.0108483	0.0125447	0
LL				0.0054242	0	0
TR				0	0.0062723	0
DE				0.0054242	0.018817	0
DA				0	0	0.02599428
QU				0	0	0
NC				0.0108483	0.0125447	0
Total PEV ES				0.2495118	0.3324343	0.07798284
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	0.01600427	0.0129584	0.01799208			
AV	0	0	0			
CH	0	0	0			
RI	0.00533476	0.0064792	0			
FI	0	0	0			
VD	0.01600427	0.02591681	0			
LA	0	0	0.01799208			
DR	0.00533476	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	0.01066951	0	0			
Total PEV It.	0.05334756	0.04535441	0.03598417			

Tabla C.75. Frecuencia absoluta de cada PEV en los componentes del subcorpus 2  
(Lenguaje especializado)

<b>Perífrasis</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
<b>Español</b>						
ET				1	8	28
IR				0	0	0
AN				0	0	0
QR				2	2	6
RE				0	0	1
SE				0	0	0
HA				4	0	2
VE				0	0	2
AC				0	0	0
TE				1	0	0
LL				0	0	0
TR				0	0	0
DE				0	0	1
DA				2	0	0
QU				0	0	0
NC				0	0	0
Total PEV ES				10	10	40
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	0	4	2			
AV	0	0	0			
CH	0	0	0			
RI	2	2	2			
FI	0	0	0			
VD	0	0	0			
LA	0	0	0			
DR	0	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	0	6	2			
Total PEV IT	2	12	6			

Tabla C.76. Frecuencia relativa de cada PEV en los componentes del subcorpus 2  
(Lenguaje especializado)

<b>Perífrasis</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>2-1-ES</b>	<b>2-2-ES</b>	<b>2-3-ES</b>
<b>Español</b>						
ET				0.00784006	0.0543146	0.1850628
IR				0	0	0
AN				0	0	0
QR				0.01568013	0.0135787	0.0396563
RE				0	0	0.0066094
SE				0	0	0
HA				0.03136025	0	0.0132188
VE				0	0	0.0132188
AC				0	0	0
TE				0.00784006	0	0
LL				0	0	0
TR				0	0	0
DE				0	0	0.0066094
DA				0.01568013	0	0
QU				0	0	0
NC				0	0	0
Total PEV ES				0.07840063	0.0678933	0.2643754
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	0	0.0298418	0.0130098			
AV	0	0	0			
CH	0	0	0			
RI	0.01575051	0.0149209	0.0130098			
FI	0	0	0			
VD	0	0	0			
LA	0	0	0			
DR	0	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	0	0.0447628	0.0130098			
Total PEV IT	0.01575051	0.0895255	0.0390295			

Tabla C.77. Frecuencia absoluta de cada PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Perífrasis</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
<b>Español</b>						
ET				32	15	24
IR				2	2	0
AN				1	1	0
QR				5	2	4
RE				0	2	1
SE				1	3	3
HA				2	1	0
VE				2	6	3
AC				0	0	0
TE				2	4	3
LL				1	0	0
TR				0	2	0
DE				0	1	2
DA				0	0	1
QU				0	0	0
NC				2	4	1
Total PEV ES				50	43	42
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	0	3	0			
AV	1	5	1			
CH	0	0	0			
RI	0	2	1			
FI	1	1	2			
VD	0	0	1			
LA	0	1	0			
DR	0	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	5	8	7			
Total PEV IT	7	20	12			

Tabla C.78. Frecuencia relativa de cada PEV en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

<b>Perífrasis</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
<b>Español</b>						
ET				0.2204464	0.07774035	0.1680319
IR				0.0137779	0.01036538	0
AN				0.006889	0.00518269	0
QR				0.0344448	0.01036538	0.0280053
RE				0	0.01036538	0.0070013
SE				0.006889	0.01554807	0.021004
HA				0.0137779	0.00518269	0
VE				0.0137779	0.03109614	0.021004
AC				0	0	0
TE				0.0137779	0.02073076	0.021004
LL				0.006889	0	0
TR				0	0.01036538	0
DE				0	0.00518269	0.0140027
DA				0	0	0.0070013
QU				0	0	0
NC				0.0137779	0.02073076	0.0070013
Total PEV ES				0.3444475	0.22285566	0.2940559
<b>Italiano</b>						
AR	0	0	0			
AM	0	0.0163943	0			
AV	0.0074632	0.0273239	0.0085881			
CH	0	0	0			
RI	0	0.0109296	0.0085881			
FI	0.0074632	0.0054648	0.0171762			
VD	0	0	0.0085881			
LA	0	0.0054648	0			
DR	0	0	0			
PR	0	0	0			
VO	0	0	0			
NC	0.0373162	0.0437182	0.0601168			
Total PEV IT	0.0522427	0.1092956	0.1030574			

Tabla C.79. Los tipos de PEV en orden de frecuencia relativa en cada componente del corpus en italiano, con promedio de ocurrencias por tipo de PEV

PEV	1-1-IT
AM	0.0160043
VD	0.0160043
NC	0.0106695
RI	0.0053348
DR	0.0053348
AR	0
AV	0
CH	0
FI	0
LA	0
PR	0
VO	0
Promedio	0.00444563

PEV	1-2-IT
VD	0.0259168
AM	0.0129584
RI	0.0064792
AR	0
AV	0
CH	0
FI	0
LA	0
DR	0
PR	0
VO	0
NC	0
Promedio	0.00377953

PEV	1-3-IT
AM	0.0179921
LA	0.0179921
AR	0
AV	0
CH	0
RI	0
FI	0
VD	0
DR	0
PR	0
VO	0
NC	0
Promedio	0.00299868

PEV	2-1-IT
RI	0.0157505
AR	0
AM	0
AV	0
CH	0
FI	0
VD	0
LA	0
DR	0
PR	0
VO	0
NC	0
Promedio	0.00131254

PEV	2-2-IT
NC	0.0447628
AM	0.0298418
RI	0.0149209
AR	0
AV	0
CH	0
FI	0
VD	0
LA	0
DR	0
PR	0
VO	0
Promedio	0.00746046

PEV	2-3-IT
AM	0.0130098
RI	0.0130098
NC	0.0130098
AR	0
AV	0
CH	0
FI	0
VD	0
LA	0
DR	0
PR	0
VO	0
Promedio	0.00325245



PEV	3-1-IT
NC	0.0373162
AV	0.0074632
FI	0.0074632
AR	0
AM	0
CH	0
RI	0
VD	0
LA	0
DR	0
PR	0
VO	0
Promedio	0.00435355

PEV	3-2-IT
NC	0.0437182
AV	0.0273239
AM	0.0163943
RI	0.0109296
FI	0.0054648
LA	0.0054648
AR	0
CH	0
VD	0
DR	0
PR	0
VO	0
Promedio	0.00910797

PEV	3-3-IT
NC	0.0601168
FI	0.0171762
AV	0.0085881
RI	0.0085881
VD	0.0085881
AR	0
AM	0
CH	0
LA	0
DR	0
PR	0
VO	0
Promedio	0.00858811

Tabla C.80. Los tipos de PEV en orden de frecuencia relativa en cada componente del corpus en español, con promedio de ocurrencias por tipo de PEV

PEV	1-1-ES
ET	0.1573009
RE	0.0271209
QR	0.0162725
VE	0.0108483
TE	0.0108483
NC	0.0108483
SE	0.0054242
LL	0.0054242
DE	0.0054242
IR	0
AN	0
HA	0
AC	0
TR	0
DA	0
QU	0
Promedio	0.01559449

PEV	1-2-ES
ET	0.1881704
AN	0.0376341
RE	0.0376341
SE	0.018817
DE	0.018817
IR	0.0125447
QR	0.0125447
TE	0.0125447
NC	0.0125447
HA	0.0062723
VE	0.0062723
TR	0.0062723
AC	0
LL	0
DA	0
QU	0
Promedio	0.02312927

PEV	1-3-ES
RE	0.0259943
SE	0.0259943
DA	0.0259943
ET	0
IR	0
AN	0
QR	0
HA	0
VE	0
AC	0
TE	0
LL	0
TR	0
DE	0
QU	0
NC	0
Promedio	0.00487393

PEV	2-1-ES
HA	0.0313603
QR	0.0156801
DA	0.0156801
ET	0.0078401
TE	0.0078401
IR	0
AN	0
RE	0
SE	0
VE	0
AC	0
LL	0
TR	0
DE	0
QU	0
NC	0
Promedio	0.00490004

PEV	2-2-ES
ET	0.0543146
QR	0.0135787
IR	0
AN	0
RE	0
SE	0
HA	0
VE	0
AC	0
TE	0
LL	0
TR	0
DE	0
DA	0
QU	0
NC	0
Promedio	0.00424333

PEV	2-3-ES
ET	0.1850628
QR	0.0396563
HA	0.0132188
VE	0.0132188
RE	0.0066094
DE	0.0066094
IR	0
AN	0
SE	0
AC	0
TE	0
LL	0
TR	0
DA	0
QU	0
NC	0
Promedio	0.01652347

PEV	3-1-ES
ET	0.2204464
QR	0.0344448
IR	0.0137779
HA	0.0137779
VE	0.0137779
TE	0.0137779
NC	0.0137779
AN	0.006889
SE	0.006889
LL	0.006889
RE	0
AC	0
TR	0
DE	0
DA	0
QU	0
Promedio	0.02152798

PEV	3-2-ES
ET	0.0777404
VE	0.0310961
TE	0.0207308
NC	0.0207308
SE	0.0155481
IR	0.0103654
QR	0.0103654
RE	0.0103654
TR	0.0103654
AN	0.0051827
HA	0.0051827
DE	0.0051827
AC	0
LL	0
DA	0
QU	0
Promedio	0.01392848

PEV	3-3-ES
ET	0.1680319
QR	0.0280053
SE	0.021004
VE	0.021004
TE	0.021004
DE	0.0140027
RE	0.0070013
DA	0.0070013
NC	0.0070013
IR	0
AN	0
HA	0
AC	0
LL	0
TR	0
QU	0
Promedio	0.01837849

#### C.4. Frecuencia absoluta y relativa de la pasiva de estado (Y)

##### C.4.1. Frecuencia absoluta y relativa de Y en todo el corpus italiano

Tabla C.81. Frecuencia absoluta de Y en todo el corpus italiano

<b>Tiempo</b>	<b>IT</b>
PAS-1	51
PAS-2	0
PAS-3	30
PAS-4	0
PAS-5	0
PAS-6	0
PAS-7	2
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	1
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
Total	84

<b>Tiempo</b>	<b>IT</b>
PAS-19	2
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Total	2

Tabla C.82. Frecuencia relativa de Y en todo el corpus italiano

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>
PAS-1	0.0409461
PAS-2	0
PAS-3	0.0240859
PAS-4	0
PAS-5	0
PAS-6	0
PAS-7	0.0016057
PAS-8	0
PAS-9	0
PAS-10	0
PAS-11	0
PAS-12	0
PAS-13	0.0008029
PAS-14	0
PAS-15	0
PAS-16	0
PAS-17	0
Total	0.0674406

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>
PAS-19	0.0016057
PAS-20	0
PAS-21	0
PAS-22	0
Total	0.0016057

#### C.4.2. Frecuencia absoluta y relativa de Y en cada subcorpus

Tabla C.83. Frecuencia absoluta de Y en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>
PAS-1	21	16	14
PAS-2	0	0	0
PAS-3	4	1	25
PAS-4	0	0	0
PAS-5	0	0	0
PAS-6	0	0	0
PAS-7	2	0	0
PAS-8	0	0	0
PAS-9	0	0	0
PAS-10	0	0	0
PAS-11	0	0	0
PAS-12	0	0	0
PAS-13	0	0	1
PAS-14	0	0	0
PAS-15	0	0	0
PAS-16	0	0	0
PAS-17	0	0	0
Total	27	17	40

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>
PAS-19	1	1	0
PAS-20	0	0	0
PAS-21	0	0	0
PAS-22	0	0	0
Total	1	1	0

Tabla C.84. Frecuencia relativa de Y en cada subcorpus

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>
PAS-1	0.0528475	0.0385775	0.0323012
PAS-2	0	0	0
PAS-3	0.0100662	0.0024111	0.0576808
PAS-4	0	0	0
PAS-5	0	0	0
PAS-6	0	0	0
PAS-7	0.0050331	0	0
PAS-8	0	0	0
PAS-9	0	0	0
PAS-10	0	0	0
PAS-11	0	0	0
PAS-12	0	0	0
PAS-13	0	0	0.0023072
PAS-14	0	0	0
PAS-15	0	0	0
PAS-16	0	0	0
PAS-17	0	0	0
Total	0.0679467	0.0409885	0.0922892

<b>Tiempo</b>	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>
PAS-19	0.0025165	0.0024111	0
PAS-20	0	0	0
PAS-21	0	0	0
PAS-22	0	0	0
Total	0.0025165	0.0024111	0

### C.4.3. Frecuencia absoluta y relativa de Y en cada componente

Tabla C.85. Frecuencia absoluta de Y en cada componente

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>
PAS-1	11	10	0	1	5	10	4	5	5
PAS-2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-3	1	3	0	0	1	0	12	9	4
PAS-4	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-5	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-6	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-7	2	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-11	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-12	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-13	0	0	0	0	0	0	0	1	0
PAS-14	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Total	14	13	0	1	6	10	16	15	9

<b>Tiempo</b>	<b>1-1-IT</b>	<b>1-2-IT</b>	<b>1-3-IT</b>	<b>2-1-IT</b>	<b>2-2-IT</b>	<b>2-3-IT</b>	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>
PAS-19	1	0	0	0	1	0	0	0	0
PAS-20	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-21	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-22	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Total	1	0	0	0	1	0	0	0	0

Tabla C.86. Frecuencia relativa de Y en cada componente

Tiempo	1-1-IT	1-2-IT	1-3-IT	2-1-IT	2-2-IT	2-3-IT	3-1-IT	3-2-IT	3-3-IT
PAS-1	0.05868232	0.064792	0	0.0078753	0.0373023	0.0650491	0.029853	0.0273239	0.0429406
PAS-2	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-3	0.00533476	0.0194376	0	0	0.0074605	0	0.0895589	0.04918302	0.0343525
PAS-4	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-5	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-6	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-7	0.01066951	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-8	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-9	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-10	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-11	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-12	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-13	0	0	0	0	0	0	0	0.00546478	0
PAS-14	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-15	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-16	0	0	0	0	0	0	0	0	0
PAS-17	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Total	0.07468658	0.0842296	0	0.0078753	0.0447628	0.0650491	0.1194119	0.08197169	0.077293



**C.5. Frecuencia absoluta y relativa de los epifenómenos ausencia (X) y presencia (Z) del complemento de agente en las pasivas y perífrasis en todo el corpus**

Tabla C.87. Frecuencia absoluta de los epifenómenos X y Z en todo el corpus

	<b>X</b>		<b>Z</b>	
<b>Fenómeno</b>	<b>It</b>	<b>Esp</b>	<b>It</b>	<b>Esp</b>
PAS	687	294	131	54
PEV	72	279	6	18
Total	759	573	137	72

Tabla C.88. Frecuencia relativa de los epifenómenos X y Z en todo el corpus

	<b>X</b>		<b>Z</b>	
<b>Fenómeno</b>	<b>It</b>	<b>Esp</b>	<b>It</b>	<b>Esp</b>
PAS	0.551568	0.2280236	0.1051753	0.0418819
PEV	0.0578063	0.2163898	0.0048172	0.0139606
Total	0.6093742	0.4444134	0.1099925	0.0558425

Tabla C.89. Nueva frecuencia relativa<sup>247</sup> de los epifenómenos X y Z en todo el corpus

<b>Fenómeno</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
PAS con Z	16.0146699	15.5172414
PEV con Z	7.69230769	6.06060606

<sup>247</sup> Esta frecuencia relativa se calculó como (Total PAS-Z X 100) / Total PAS.

**C.6. Frecuencia absoluta y relativa de los epifenómenos ausencia (O) y presencia (A) de adverbio entre auxiliar y participio pasado en todo el corpus**

Tabla C.90. Frecuencia absoluta de los epifenómenos O y A en todo el corpus

Fenómeno	O		A	
	IT	ES	IT	ES
TCP	1583	556	169	0
TCN	76	39	7	0
PAS	721	329	97	19
PEV	62	256	16	41
Total	2442	1180	289	60

Tabla C.91. Frecuencia relativa de los epifenómenos O y A en todo el corpus

Fenómeno	O		A	
	IT	ES	IT	ES
TCP	1.2709347	0.4312284	0.1356841	0
TCN	0.0610177	0.030248	0.0056201	0
PAS	0.5788654	0.2551693	0.0778779	0.0147362
PEV	0.0497776	0.1985512	0.0128458	0.0317992
Total	1.9605954	0.9151969	0.2320279	0.0465354

Tabla C.92. Nueva frecuencia relativa<sup>248</sup> de los epifenómenos O y A en todo el corpus

Fenómeno	IT	ES
TCP	9.646	0
TCN	8.433	0
PAS	11.858	5.459
PEV	20.512	13.804

Tabla C.93. Frecuencia de los epifenómenos O y A en el corpus italiano

Fenómeno	O	A
TCP	1.27093469	0.13568412
TCN	0.06101771	0.00562005
PAS	0.57886539	0.07787787
PEV	0.04977761	0.01284583
Total	1.9605954	0.23202788

<sup>248</sup> Esta frecuencia relativa se calculó como (Total PAS-A X 100)/Total PAS.

## C.7. El epifenómeno elipsis del auxiliar (E)

### C.7.1. Frecuencia absoluta y relativa de E en todo el corpus

Tabla C.94. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en todo el corpus

<b>Fenómeno</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
E-TCP	37	6
E-TCN	1	1
E-PAS	184	32
E-PEV	9	28
Total	231	67

Tabla C.95. Frecuencia relativa del epifenómeno E en todo el corpus

<b>Fenómeno</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
E-TCP	0.02970599	0.00465354
E-TCN	0.00080286	0.00077559
E-PAS	0.14772709	0.0248189
E-PEV	0.00722578	0.02171654
Total	0.18546173	0.05196457

Tabla C.96. Nueva frecuencia relativa<sup>249</sup> del epifenómeno E en todo el corpus

<b>Fenómeno</b>	<b>IT</b>	<b>ES</b>
E-TCP	2.06819452	1.06761566
E-TCN	1.19047619	2.5
E-PAS	18.3632735	8.42105263
E-PEV	10.3448276	8.61538462
Total	31.9667718	20.6040529

---

<sup>249</sup> Esta frecuencia relativa se calculó como  $(E-PEV \times 100) / (E-PEV + PEV)$ .

### C.7.2. Frecuencia absoluta y relativa de E en cada subcorpus

Tabla C.97. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en cada subcorpus

	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
E-TCP	17	6	14	2	1	3
E-TCN	0	0	1	1	0	0
E-PAS	71	72	41	11	17	4
E-PEV	1	2	6	6	7	15
Total	89	80	62	20	25	22

Tabla C.98. Frecuencia relativa del epifenómeno E en cada subcorpus

	<b>1-IT</b>	<b>2-IT</b>	<b>3-IT</b>	<b>1-ES</b>	<b>2-ES</b>	<b>3-ES</b>
E-TCP	0.04278129	0.01446655	0.03230123	0.00523204	0.00234665	0.00623778
E-TCN	0	0	0.00230723	0.00261602	0	0
E-PAS	0.17867479	0.17359855	0.09459647	0.02877623	0.03989299	0.00831705
E-PEV	0.00251655	0.00482218	0.01384339	0.01569612	0.01642653	0.03118892
Total	0.22397262	0.19288728	0.14304831	0.05232041	0.05866617	0.04574375

### C.7.3. Frecuencia absoluta y relativa de E en cada componente

Tabla C.99. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

	1-1-IT	1-2-IT	1-3-IT	1-1-ES	1-2-ES	1-3-ES
E-TCP	6	8	3	2	0	0
E-TCN	0	0	0	1	0	0
E-PAS	10	33	28	4	5	2
E-PEV	1	0	0	1	4	1
Total	17	41	31	8	9	3

Tabla C.100. Frecuencia relativa del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 1 (Periodismo)

	1-1-IT	1-2-IT	1-3-IT	1-1-ES	1-2-ES	1-3-ES
E-TCP	0.03200854	0.05183361	0.05397625	0.01084834	0	0
E-TCN	0	0	0	0.00542417	0	0
E-PAS	0.05334756	0.21381366	0.50377834	0.02169668	0.03136173	0.05198856
E-PEV	0.00533476	0	0	0.00542417	0.02508938	0.02599428
Total	0.09069085	0.26564727	0.55775459	0.04339336	0.05645111	0.07798284

Tabla C.101. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

	2-1-IT	2-2-IT	2-3-IT	2-1-ES	2-2-ES	2-3-ES
E-TCP	0	1	5	0	0	1
E-TCN	0	0	0	0	0	0
E-PAS	37	19	16	4	3	10
E-PEV	2	0	0	3	0	4
Total	39	20	21	7	3	15

Tabla C.102. Frecuencia relativa del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 2 (Lenguaje especializado)

	2-1-IT	2-2-IT	2-3-IT	2-1-ES	2-2-ES	2-3-ES
E-TCP	0	0.00746046	0.03252456	0	0	0.00660939
E-TCN	0	0	0	0	0	0
E-PAS	0.29138447	0.14174873	0.10407858	0.03136025	0.02036798	0.06609385
E-PEV	0.01575051	0	0	0.02352019	0	0.02643754
Total	0.30713498	0.14920919	0.13660314	0.05488044	0.02036798	0.09914078

Tabla C.103. Frecuencia absoluta del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
E-TCP	6	7	1	1	1	1
E-TCN	0	1	0	0	0	0
E-PAS	21	16	4	2	2	0
E-PEV	0	3	3	5	8	2
Total	27	27	8	8	11	3

Tabla C.104. Frecuencia relativa del epifenómeno E en los componentes del subcorpus 3 (Literatura)

	<b>3-1-IT</b>	<b>3-2-IT</b>	<b>3-3-IT</b>	<b>3-1-ES</b>	<b>3-2-ES</b>	<b>3-3-ES</b>
E-TCP	0.04477946	0.03825346	0.00858811	0.00688895	0.00518269	0.00700133
E-TCN	0	0.00546478	0	0	0	0
E-PAS	0.15672811	0.08743647	0.03435246	0.0137779	0.01036538	0
E-PEV	0	0.01639434	0.02576434	0.03444475	0.04146152	0.01400266
Total	0.20150758	0.14754905	0.06870491	0.0551116	0.05700959	0.02100399

**C.8. Frecuencia absoluta y relativa<sup>250</sup> del epifenómenos tipo de auxiliar en los TCPs (H, S) y en las pasivas (V, S) en el corpus en italiano**

Tabla C.105. Frecuencia absoluta y relativa de H y S en el corpus italiano

	<b>H</b>	<b>S</b>
TCP	1157	678

	<b>H</b>	<b>S</b>
--	----------	----------

Tabla C.106. Frecuencia absoluta y relativa de V y S en el corpus italiano

	<b>V</b>	<b>S</b>
PAS	137	681

	<b>V</b>	<b>S</b>
PAS	16.7481663	83.2518337

---

<sup>250</sup> Se calculó como  $(H \times 100) / \text{Total TCP}$  y  $(V \times 100) / \text{Total PAS}$ , respectivamente.

## C.9. Resumen de las características de los componentes del corpus

### C.9.1. Resumen de las características de los componentes del corpus en italiano

Tabla C.107. 1-1-IT Periodismo: Noticias internacionales

<b>Tot. U</b>	ARP <sup>251</sup> . 2ª f. más alta: 3.323%
<b>Tot. E</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.090%
<b>Tot. AB</b>	ARP. 3ª f. más alta: 1.808
<b>Tot. TCP</b>	ARP. 2ª f. más alta: 2.347%
<b>Tot. TCN</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.090%
<b>Tot. PAS</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.832
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.053
<b>Tot. PEV</b>	ABP: 0.053%
<b>N. TCP<sup>252</sup></b>	ABP. 3ª f más baja. 4: TCP-2, TCP-4, TCP-10, TCP-12
<b>TCP +<sup>253</sup></b>	1ª f.: TCP-2 (2.160%)
<b>TCP -<sup>254</sup></b>	1ª f: 8 (0%), 14 (0%); 3ª f: 12 (0.021%)
<b>N. TCN</b>	2: TCN-20 (0.085%), TCN-22 (0.005%)
<b>N. PAS<sup>255</sup></b>	ARP. 2ª f. más alta. 11: PAS-2, PAS-1, PAS-19, PAS-7, PAS-11, PAS-3, PAS-4, PAS-5, PAS-12, PAS-20, PAS-22
<b>PAS +</b>	1ª f: 7 (0.096%), 20 (0.010%), 22 (0.010%); 2ª f: 2 (0.288%), 12 (0.010%), 19 (0.122%); 3ª f: 11 (0.042%)
<b>PAS -</b>	3ª f: 5 (0.026%)
<b>N. PEV<sup>256</sup></b>	ARP. 3ª f. más baja. 5: AM, VD, NC, RI, DR

<sup>251</sup> Se calculó el promedio dividiendo la suma de las frecuencias relativas entre el número de componentes (9). ARP señala los componentes que están arriba del promedio, PRO los que están en el promedio y ABP los que están abajo. También se señala la posición de la frecuencia del fenómeno o epifenómeno del componente con respecto al elemento de frecuencia más baja o más alta dependiendo de dónde se encuentra en la lista de orden de frecuencia.

<sup>252</sup> Se entiende número de tipos de tiempos compuestos presentes en el componente, que se especifican en orden de frecuencia.

<sup>253</sup> TCP que destacan por alta frecuencia.

<sup>254</sup> TCP que destacan por baja frecuencia.

<sup>255</sup> Se entiende número de tiempos de pasiva presentes en el componente, que se especifican en orden de frecuencia.

<sup>256</sup> Se entiende número de tipos de perífrasis presentes en el componente, que se especifican en orden de frecuencia..



Tabla C.108. 1-2-IT Periodismo: Noticias locales

<b>Tot. U</b>	ARP. 1ª f. más alta frecuencia: 3.382%
<b>Tot. E</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.265%
<b>Tot. AB</b>	ABP: 1.755%
<b>Tot. TCP</b>	ARP. 1ª f. más alta: 2.500%
<b>Tot. TCN</b>	ARP. 1ª f. más alta: 0.155%
<b>Tot. PAS</b>	ARP. 4ª f. más alta: 0.680%
<b>Tot. E-PAS</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.213.
<b>Tot. PEV</b>	ABP: 0.045%
<b>N. TCP</b>	ARP. 2ª f más alta. 6: TCP-2, TCP-4, TCP-10, TCP-12, TCP-14, TCP-8
<b>TCP +</b>	2ª f.: TCP-2 (2.034%), TCP-8 (0.019%); 3ª f.: TCP-4 (0.298%), TCP-14 (0.025%)
<b>TCP -</b>	0% de TCP-6
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0.155%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 1ª f más alta. 12: PAS-2, PAS-1, PAS-19, PAS-5, PAS-7, PAS-3, PAS-4, PAS-11, PAS-13, PAS-10, PAS-12, PAS-14
<b>PAS +</b>	1ª f: 2 (0.291%), 13 (0.019%), 14 (0.006%); 2ª f: 10 (0.006%), 3ª f: 7 (0.045%)
<b>PAS -</b>	3ª f: 11 (0.019%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 3ª f. más baja. 3: VD, AM, RI

Tabla C.109. 1-3-IT Periodismo: Titulares y subtulares

<b>Tot. U</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.575%
<b>Tot. E</b>	ARP. 1ª f. más alta: 0.557%
<b>Tot. AB</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.989%
<b>Tot. TCP</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.485%
<b>Tot. TCN</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0%
<b>Tot. PAS</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.053%
<b>Tot. E-PAS</b>	ARP. 1ª f. más alta: 0.50%
<b>Tot. PEV</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.035%
<b>N. TCP</b>	ABP. 2ª f. más baja. 3: TCP-2, TCP-4 y TCP-14
<b>TCP +</b>	
<b>TCP -</b>	1ª f: 10 (0%), 12 (0%), 8 (0%); 2ª f: 4 (0%); 0% en TCP-6
<b>N. PAS</b>	ABP. 1ª f. más baja. 3: PAS-1, PAS-4, PAS-19
<b>N. TCN</b>	0
<b>PAS +</b>	
<b>PAS -</b>	1ª f: 1 (0.017%), 2 (0%), 3 (0%), 5 (0%), 7 (0%), 11 (0%), 12 (0%); 3ª f: 4 (0.017%), 19 (0.017%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 2ª f. más baja. 2: AM, LA

Tabla C.110. 2-1-IT Lenguaje especializado: Derecho

<b>Tot. U</b>	ABP. 2ª f. más baja: 1.031%
<b>Tot. E</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.307%
<b>Tot. AB</b>	ARP. 2ª f. más alta: 2.732%
<b>Tot. TCP</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.111%
<b>Tot. TCN</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.007%
<b>Tot. PAS</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.88%
<b>Tot. E-PAS</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.291%
<b>Tot. PEV</b>	ABP. 1ª f. más baja frecuencia: 0.015%
<b>N. TCP</b>	ABP. 2ª f más baja. 3: TCP-2, TCP-12, TCP-10.
<b>TCP +</b>	2ª f.: TCP-12 (0.055%)
<b>TCP -</b>	1ª f: 2 (0.055%), 4 (0%), 8 (0%), 14 (0%); 2ª f.: 10 (0.007%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-22 (0.007%)
<b>N. PAS</b>	ABP 2ª f. más baja. 7: PAS-1, PAS-19, PAS-11, PAS-12, PAS-2, PAS-7, PAS-21
<b>PAS +</b>	1ª f: 12 (0.055%), 21 (0.007%); 2ª f: 1 (0.559%), 11 (0.078%); 3ª 19 (0.110%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 3 (0%), 4 (0%), 5 (0%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 1ª f. más baja. 1: RI

Tabla C. 111. 2-2-IT Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica

<b>Tot. U</b>	ABP. 3ª f. más baja: 1.641%
<b>Tot. E</b>	ABP: 0.149%
<b>Tot. AB</b>	ARP. 1ª f. más alta: 2.961%
<b>Tot. TCP</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.164%
<b>Tot. TCN</b>	ABP. Muy bajo (0.007%)
<b>Tot. PAS</b>	ARP. 1ª f. más alta: 1.38%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP: 0.141%
<b>Tot. PEV</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.089%
<b>N. TCP</b>	ABP. 1ª f. más baja. 2: TCP-2 y TCP-10
<b>TCP +</b>	
<b>TCP -</b>	1ª f: 4 (0%), 8 (0%), 12 (0%), 14 (0%); 2ª f.: 2 (0.149%); 3ª f: 10 (0.014%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-22 (0.007%)
<b>N. PAS</b>	ABP. 3ª f. más baja. 8: PAS-1, PAS-19, PAS-2, PAS-11, PAS-7, PAS-3, PAS-5, PAS-12
<b>PAS +</b>	1ª f: 1 (0.678%), 11 (0.082%), 19 (0.305%); 2ª f: 7 (0.052%); 3ª f: 2 (0.193%), 3 (0.037%), 12 (0.007%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 4 (0%); 2ª f: 5 (0.022%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 3ª f. más baja. 3: NC, AM, RI

Tabla C.112. 2-3-IT Lenguaje especializado: Psicoanálisis

<b>Tot. U</b>	ABP: 1.691%
<b>Tot. E</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.136%
<b>Tot. AB</b>	ABP: 1.476%
<b>Tot. TCP</b>	ABP. 4ª f. más baja: 0.98%
<b>Tot. TCN</b>	Igual al promedio. 3ª f. más baja: 0.058%
<b>Tot. PAS</b>	ABP: 0.611%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP. 4ª f. más baja: 0.104%
<b>Tot. PEV</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.039%
<b>N. TCP</b>	ARP. 3ª f. más alta. 5: TCP-2, TCP-4, TCP-12, TCP-10, TCP-14
<b>TCP +</b>	3ª f.: 12 (0.032%)
<b>TCP -</b>	1ª f.: 8 (0%); 3ª f.: 4 (0.045%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0.058%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 9: PAS-1, PAS-19, PAS-2, PAS-5, PAS-11, PAS-3, PAS-4, PAS-7, PAS-12
<b>PAS +</b>	3ª f: 1 (0.305%)
<b>PAS -</b>	2ª f: 3 (0.019%), 4 (0.013%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 3ª f. más baja. 3: AM, RI, NC

Tabla C.113. 3-1-IT Literatura: Novela policíaca

<b>Tot. U</b>	ARP. 3ª f. más alta: 2.47%
<b>Tot. E</b>	ABP. 4ª f. más alta: 0.201%
<b>Tot. AB</b>	ABP. 3ª f. más baja: 1.38%
<b>Tot. TCP</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.074%
<b>Tot. TCN</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.074%
<b>Tot. PAS</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.268%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP: 0.156%
<b>Tot. PEV</b>	ABP: 0.052
<b>N. TCP</b>	ARP. 2ª f. más alta. 6: TCP-4, TCP-2, TCP-10, TCP-14, TCP-8, TCP-12
<b>TCP +</b>	1ª f.: 4 (0.985%), 10 (0.201%), 14 (0.097%); 3ª f.: 8 (0.014%)
<b>TCP -</b>	2ª f: 12 (0.014%) 0% en TCP-6
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0.074%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 9: PAS-5, PAS-1, PAS-3, PAS-4, PAS-19, PAS-2, PAS-7, PAS-10, PAS-20
<b>PAS +</b>	1ª f: 10 (0.007%); 2ª f: 3 (0.052%), 5 (0.074%), 20 (0.007%); 3ª f: 4 (0.037%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 11 (0%), 12 (0%); 2ª f: 1 (0.059%), 2 (0.007%), 7 (0.007%), 19 (0.014%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 3ª f. más baja 3: NC, AV, FI

Tabla C.114. 3-2-IT Literatura: Recuerdos de infancia

<b>Tot. U</b>	ARP. 4ª f. más alta: 2.295%
<b>Tot. E</b>	ABP. 4ª f. más baja: 0.147%
<b>Tot. AB</b>	ABP: 1.551%
<b>Tot. TCP</b>	ARP. 4ª f. más alta: 1.737%
<b>Tot. TCN</b>	ARP: 0.065%
<b>Tot. PAS</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.382%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.087%
<b>Tot. PEV</b>	ARP. 1ª f. más alta: 0.109%
<b>N. TCP</b>	ARP. 2ª f. más alta. 6: TCP-2, TCP-4, TCP-10, TCP-14, TCP-12, TCP-8
<b>TCP +</b>	2ª f.: 4 (0.409%), 10 (0.185%) y 14 (0.060%); 3ª f.: 1.043%
<b>TCP -</b>	0% de TCP-6
<b>TCN</b>	2: 20 (0.060%), 22 (0.005%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 9: PAS-1, PAS-3, PAS-5, PAS-19, PAS-4, PAS-2, PAS-13, PAS-11, PAS-12
<b>PAS +</b>	1ª f: 3 (0.092%); 2ª f: 4 (0.043%), 13 (0.010%); 3ª f: 5 (0.060%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 7 (0%); 2ª f: 11 (0.005%); 3ª f: 1 (0.092%)
<b>N. PEV</b>	ARP. 1ª f. más alta. 6: NC, AV, AM, RI, FI, LA

Tabla C.115. 3-3-IT Literatura: Biografía novelada

<b>Tot. U</b>	ABP. 4ª f. más baja: 1.648%
<b>Tot. E</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.068%
<b>Tot. AB</b>	ABP. 2ª f. más baja: 1.271%
<b>Tot. TCP</b>	ABP: 0.98%
<b>Tot. TCN</b>	ARP: 0.070%
<b>Tot. PAS</b>	ABP. 4ª f. más baja: 0.480%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP: 0.034%
<b>Tot. PEV</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.103%
<b>N. TCP</b>	ARP. 1ª f. más alta. 7: TCP-2, TCP-4, TCP-10, TCP-12, TCP-8, TCP-6, TCP-14
<b>TCP +</b>	1ª f.: 8 (0.034%), 12 (0.094%); 3ª f.: 10 (0.180%); (2.249%); único caso de TCP-6 (0.008%)
<b>TCP -</b>	3ª f: 2 (0.0412%)
<b>N. TCN</b>	2: TCN-20 (0.068%), TCN-22 (0.008%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 9: PAS-1, PAS-5, PAS-4, PAS-11, PAS-3, PAS-2, PAS-7, PAS-13, PAS-19
<b>PAS +</b>	1ª f: 4 (0.060%), 5 (0.085%); 3ª f: 13 (0.008%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 12 (0%), 19 (0%); 3ª f: 2 (0.170%), 3 (0.025%), 7 (0.008%)
<b>N. PEV</b>	ARP. 2ª f. más alta. 5: NC, FI, AV, RI, VD

## C.9.2. Resumen de las características de los componentes del corpus en español

Tabla C.116. 1-1-ES Periodismo: Noticias internacionales

<b>Tot. U</b>	ARP. 2ª f más alta: 1.296%
<b>Tot. E</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.043%
<b>Tot. AB</b>	ABP: 1.263%
<b>Tot. TCP</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.531%
<b>Tot. TCN</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.054%
<b>Tot. PAS</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.461%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP: 0.021%
<b>Tot. PEV</b>	ARP: 0.249%
<b>N. TCP</b>	ARP. 5: TCP-2, TCP-4, TCP-12, TCP-10, TCP-14
<b>TCP +</b>	3ª f: 2 (0.292%), 4 (0.173%); 2ª f: 10 (0.27%), 12 (0.032%)
<b>TCP -</b>	6 (0%), 8 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0.054%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 1ª f. más alta. 11: PAS-5, PAS-19, PAS-2, PAS-4, PAS-1, PAS-3, PAS-7, PAS-11, PAS-13, PAS-20, PAS-21
<b>PAS +</b>	1ª f.: 2 (0.037%), 4 (0.037%), 13 (0.010%), 20 (0.10%), 21 (0.005%); 2ª f: 3 (0.016%), 5 (0.238%), 11 (0.016%)
<b>PAS -</b>	Ninguna frecuencia relevante
<b>N. PEV</b>	ARP. 9: ES, RE, QR, VE, TE, NC, SE, LL, DE

Tabla C.117. 1-2-ES Periodismo: Noticias locales

<b>Tot. U</b>	ARP: 1ª f. más alta: 1.304%
<b>Tot. E</b>	ABP: 0.056%
<b>Tot. AB</b>	ARP: 3ª f. más alta 1.649%
<b>Tot. TCP</b>	ARP: 0.432%
<b>Tot. TCN</b>	PRO: 0.025%
<b>Tot. PAS</b>	ARP: 1ª f. más alta: 0.514%
<b>Tot. E-PAS</b>	ARP. 3ª f. más alta 0.031%
<b>Tot. PEV</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.332%
<b>N. TCP</b>	ARP. 5: TCP-2, TCP-4, TCP-12, TCP-10, TCP-14
<b>TCP +</b>	2ª f: 2 (0.313%); 3ª f: 12 (0.031%)
<b>TCP -</b>	6 (0%), 8 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0,025%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 2ª f. más alta. 9: PAS-5, PAS-7, PAS-1, PAS-2, PAS-19, PAS-4, PAS-10, PAS-11, PAS-12
<b>PAS +</b>	Ninguna frecuencia relevante
<b>PAS -</b>	1ª f: 3 (0%), 5 (0.357%), 10 (0.006%); 2ª f: 2 (0.025%), 4 (0.012%), 12 (0.006%); 3ª f: 7 (0.043%)
<b>N. PEV</b>	ARP. 1ª f. más alta. 12: ES, AN, RE, SE, DE, IR, QR, TE, NC, HA, VE, TR

Tabla C.118. 1-3-ES Periodismo: Titulares y subtitulares

<b>Tot. U</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.493%
<b>Tot. E</b>	ARP. 3ª f. más alta 0.077%
<b>Tot. AB</b>	ABP: 0.805%
<b>Tot. TCP</b>	ABP: 3ª f. más baja 0.155%
<b>Tot. TCN</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0%
<b>Tot. PAS</b>	ABP: 0.259%
<b>Tot. E-PAS</b>	ARP: 2ª f. más alta: 0.051%
<b>Tot. PEV</b>	ABP. 2ª f. más baja 0.077%
<b>N. TCP</b>	ABP. 2: TCP-2, TCP-10
<b>TCP +</b>	3ª f: 10 (0.025%)
<b>TCP -</b>	4 (0%), 8 (0%), 6 (0%), 14 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	0
<b>N. PAS</b>	ABP. 5: PAS-5, PAS-7, PAS-1, PAS-2, PAS-19
<b>PAS +</b>	1ª f: 7 (0.077%); 3ª f: 1 (0.051%), 2 (0.025%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 4 (0%), 11 (0%), 3 (0%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 2ª f. más baja. 3: RE, SE, DA

Tabla C.119. 2-1-ES Lenguaje especializado: Derecho

<b>Tot. U</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.368%
<b>Tot. E</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.054%
<b>Tot. AB</b>	ARP. 2ª f. más alta: 2.116%
<b>Tot. TCP</b>	ABP. 2ª f. más baja 0.078%
<b>Tot. TCN</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0%
<b>Tot. PAS</b>	ABP: 0.211%
<b>Tot. E-PAS</b>	ARP. 3ª f. más alta 0.031
<b>Tot. PEV</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.078%
<b>N. TCP</b>	ABP 3ª f. más baja. 3: TCP-12, TCP-2, TCP-14
<b>TCP +</b>	1ª f.: 12 (0.054%)
<b>TCP -</b>	1ª f: 2 (0.015%), 6 (0%), 8 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	0
<b>N. PAS</b>	PRO. 6: PAS-1, PAS-19, PAS-7, PAS-11, PAS-5, PAS-12
<b>PAS +</b>	1ª f: 11 (0.039%), 12 (0.007%); 2ª f: 7 (0.070%), 19 (0.078%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 4 (0%), 3 (0%), 2 (0%); 2ª f: 5 (0.0007%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 3ª f. más baja. 5 HA, QR, DA, ES, TE

Tabla C.120. 2-2-ES Lenguaje especializado: Ingeniería sísmica

<b>Tot. U</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.597%
<b>Tot. E</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.020%
<b>Tot. AB</b>	ARP. 1ª f. más alta: 0.919%
<b>Tot. TCP</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.047%
<b>Tot. TCN</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0%
<b>Tot. PAS</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.482%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP: 0.020%
<b>Tot. PEV</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0.067%
<b>N. TCP</b>	ABP. 1ª f. más baja. 1: TCP-2
<b>TCP +</b>	Ninguna frecuencia relevante
<b>TCP -</b>	2ª f: 2 (0.047%), 4 (0%), 6 (0%), 8 (0%), 10 (0%) 12 (0%), 14 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	0
<b>N. PAS</b>	ABP. 5: PAS-1, PAS-5, PAS-19, PAS-2, PAS-7
<b>PAS +</b>	1ª f: 1 (0.305%); 3ª f: 5 (0.088%), 19 (0.067%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 3 (0%), 4 (0%), 11 (0%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 2: ES, QR

Tabla C.121. 2-3-ES Lenguaje especializado: Psicoanálisis

<b>Tot. U</b>	ARP: 0.931%
<b>Tot. E</b>	ARP: 1ª f. más alta: 0.099%
<b>Tot. AB</b>	ABP: 1.097%
<b>Tot. TCP</b>	ABP: 0.317%
<b>Tot. TCN</b>	ABP: 2ª f. más baja: 0.006%
<b>Tot. PAS</b>	ARP: 0.343%
<b>Tot. E-PAS</b>	ARP: 1ª f. más alta: 0.066%
<b>Tot. PEV</b>	ARP: 0.264%
<b>N. TCP</b>	ABP. 2ª f. más baja. 2: TCP-2, TCP-4
<b>TCP +</b>	Ninguna frecuencia relevante
<b>TCP -</b>	2 (0%) 6 (0%), 8 (0%), 10 (0%), 14 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0.006%)
<b>N. PAS</b>	ARP. 3ª f. más alta. 7: PAS-19, PAS-1, PAS-5, PAS-2, PAS-3, PAS-7, PAS-11
<b>PAS +</b>	1ª f: 19 (0.138%); 2ª f: 1 (0.105%); 3ª f: 11 (0.013%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 4 (0%)
<b>N. PEV</b>	ABP. 6: ES, QR, HA, VE, RE, DE

Tabla C.122. 3-1-ES Literatura: Novela policíaca

<b>Tot. U</b>	ABP. 0.888%
<b>Tot. E</b>	ABP: 0.055%
<b>Tot. AB</b>	ABP: 1ª f. más baja: 0.668%
<b>Tot. TCP</b>	ARP: 0.489%
<b>Tot. TCN</b>	ARP: 0.027%
<b>Tot. PAS</b>	ABP: 1ª f. más baja: 0.027%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.013%
<b>Tot. PEV</b>	ARP: 1ª f. más alta: 0.344%
<b>N. TCP</b>	ARP. 5: TCP-2, TCP-4, TCP-14, TCP-10, TCP-12
<b>TCP +</b>	1ª f: 14 (0.068%)
<b>TCP -</b>	6 (0%), 8 (0%), 16 (0%)
<b>TCN</b>	1: 20 (0.027%)
<b>N. PAS</b>	ABP. 1ª f. más baja. 2: PAS-3, PAS-5
<b>PAS +</b>	1ª f: 3 (0.020%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 1 (0%), 2 (0%), 4 (0%), 5 (0.006%), 7 (0%), 11 (0%), 19 (0%)
<b>N. PEV</b>	ARP. 2ª f. más alta. 10: ES, QR, IR, HA, VE, TE, NE, AN, SE, LL

Tabla C.123. 3-2-ES Literatura: Recuerdos de infancia

<b>Tot. U</b>	ARP: 0.984%
<b>Tot. E</b>	ABP: 0.057%
<b>Tot. AB</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.782%
<b>Tot. TCP</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.668%
<b>Tot. TCN</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.051%
<b>Tot. PAS</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.041%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.010%
<b>Tot. PEV</b>	ARP: 0.222%
<b>N. TCP</b>	ARP. 1ª f. más alta. 6: TCP-2, TCP-4, TCP-10, TCP-14, TCP-12, TCP-8
<b>TCP +</b>	1ª f: 2 (0.367%) 10 (0.057%); 2ª f: 4 (0.196%), 8 (0.005%); 3ª f.: 14 (0.025%)
<b>TCP -</b>	6 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0.068%)
<b>N. PAS</b>	ABP. 5: PAS-19, PAS-5, PAS-3, PAS-4, PAS-11
<b>PAS +</b>	Ninguna frecuencia relevante
<b>PAS -</b>	1ª f: 1 (0%), 2 (0%), 7 (0%); 2ª f: 19 (0.015%); 3ª f: 5 (0.010%)
<b>N. PEV</b>	ARP. 1ª f. más alta. 12: ES, VE, TE, NC, SE, IR, QR, RE, TR, AN, HA, DE



Tabla C.124. 3-3-ES Literatura: Biografía novelada

<b>Tot. U</b>	ARP. 3ª f. más alta: 1.253%
<b>Tot. E</b>	ARP. 2ª f. más alta: 0.091%
<b>Tot. AB</b>	ABP. 2ª f. más baja: 0.742%
<b>Tot. TCP</b>	ARP. 1ª f. más alta: 0.826%
<b>Tot. TCN</b>	ARP. 1ª f. más alta: 0.070%
<b>Tot. PAS</b>	ABP. 3ª f. más baja: 0.063%
<b>Tot. E-PAS</b>	ABP. 1ª f. más baja: 0%
<b>Tot. PEV</b>	ARP. 3ª f. más alta: 0.294V
<b>N. TCP</b>	ARP. 1ª f. más alta. 6: TCP-4, TCP-2, TCP-14, TCP-10, TCP-12, TCP-8
<b>TCP +</b>	1ª f: 4 (0.630%), 8 (0.007%); 2ª f: 14 (0.025%)
<b>TCP -</b>	3ª f: 2 (0.084%), 6 (0%), 16 (0%)
<b>N. TCN</b>	1: TCN-20 (0.070%)
<b>N. PAS</b>	ABP. 2ª f. más baja. 4: PAS-5, PAS-19, PAS-3, PAS-4
<b>PAS +</b>	3ª f: 3 (0.014%), 4 (0.007%)
<b>PAS -</b>	1ª f: 1 (0%), 2 (0%), 7 (0%), 11 (0%); 3ª f: 19 (0.021%)
<b>N. PEV</b>	ARP. 3ª f. más alta. 9: ES, QR, SE, VE, TE, DE, RE, DA, NC

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E. (1984). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos Llorach, E. (1999). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Alcina Franch, J. y Blecua, J. M. (1975). *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Alonso, A. y Henríquez Ureña, P. (1953). *Gramática castellana*. Buenos Aires: Losada.
- Andrés Suárez, I. (1994). *El verbo español*. Madrid: Gredos.
- Baños Baños, J. M. (2009). *Sintaxis del latín clásico*. Madrid: Liceus.
- Barbero J. C., Bermejo F. y San Vicente F. (2010). *Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.
- Bello, A. y Cuervo, R. (1988). *Gramática de la lengua castellana*. Madrid: Arco Libros.
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and linguistic computing*, 8, 243-257.
- Biber, D., Conrad, S. y Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics. Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bosque, I. y Demonte, V. (eds.). (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Campos, C., Odicino, R. y Sánchez, M. (2014). *Gramática española*. Torino: UTET.
- Carrera Díaz, M. (1985). *Manual de Gramática italiana*. Barcelona: Ariel.
- Carrera Díaz, M. (1997). *Grammatica spagnola*. Roma-Bari: Laterza.
- Chomsky, Noam. (1964). *Current Issues in Linguistic Theory*. La Haya: Mouton: 1964.
- Coordinación Nacional de Comunicación Social, *Catálogo nacional de medios impresos e internet 2014*. Recuperado de [http://ine.mx/archivos2/DS/recopilacion/JGEor201401-24ac\\_01P04-01x01.pdf](http://ine.mx/archivos2/DS/recopilacion/JGEor201401-24ac_01P04-01x01.pdf)

- Cuenot, J. R., González Herms, A. y Sánchez Alfaro, M. (1994). *Gramática de español lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- Cuervo, R. J. (1907). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano con frecuente referencias al de los países de Hispano-América*. Paris: A & R. Roger y F. Chernoviz.
- Dardano, M. y Trifone, M. (1995). *Grammatica italiana*. Bologna: Zanichelli.
- De Beaugrande, R. A. y Dressler, W. U. (1994) *Introduzione alla linguística testuale*. Bologna: Il Mulino.
- De Mauro 2000, T. (2000). *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*. Torino: Paravia.
- Díaz Padilla, F. (1993) El participo italiano: estructura y funciones. *Verba* 20, 275-294. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10347/3209>.
- Di Stefano, M., Gnocchi, M., y Zamora Muñoz, P. (1994). *Italiano-spagnolo: differenze sintattiche*. Milano: Egea.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Edicial.
- Fernández Ramírez, S. (1986). *Gramática española*. Madrid: Arco Libros.
- Gallina, A. (1980). *Corso di lingua spagnola*. Milano: Mursia.
- Gili Gaya, S. (1967). *Curso Superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Katerinov, K. (1975). *La lingua italiana per stranieri*. Perugia: Guerra.
- Lara, L. F. (2006). *Curso de lexicología*. México: El Colegio de México.
- Lara, L. F. y Ham Chande, R. (1974). Base estadística del Diccionario del español de México. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 23(2), 245-267.
- Lindquist, H. (1999). Electronic corpora as tools for translation. En Anderman, G. y Rogers, M. (eds.). *Word, Text, Translation*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Lenz, R. (1920). *La oración y sus partes*. Madrid: Centro de Estudios Históricos.

- Lozano Zahonero, M. (2010). *Gramática de referencia de la lengua española*. Milano: Hoepli.
- Lozano Zahonero, M. (2011). *Gramática de perfeccionamiento de la lengua española*. Milano: Hoepli.
- MacMullen, W. J. (2003). Requirements definition and design criteria for test corpora in information science. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.117.9537&rep=rep1&type=pdf>
- McEnery, T. y Wilson, A. (1996). *Corpus Linguistics. An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Moreno de Alba, J. (1998). *Valores de las formas verbales en el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moretti, G. B. y Orvieto, G. R. (1980). *Grammatica Italiana*. Perugia: Benucci.
- Patota, G. (2006). *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: De Agostini.
- Real Academia Española (1973). *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2009). *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Libros.
- Renzi, L. y Salvi, G. (eds.) (1991). *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino.
- Rojo, G. (2002). Sobre la lingüística basada en el análisis de corpus. Recuperado de <http://www.uzei.com/modulos/usuariosftp/conexion/archivos54a.pdf>.
- Salvi, G. y Venelli, L. (2004). *Nuova grammatica italiano*. Bologna: Il Mulino.
- Seco, M. (1987). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- Serianni, L. (1989). *Grammatica italiana*. Torino: UTET.
- Serianni, L. (2003). *Italiani scritti*. Bologna: Il Mulino.

Torruella, J. y Llisterri, J. (1999). Diseño de corpus textuales y orales. En J. Blecua, G. Clavería, G., Sánchez, C. y Torruella, J. (eds.), *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos* (pp. 45-77). Barcelona: Milenio.

*Vocabolario Treccani*. (2015). Treccani: Roma. Recuperado de <http://www.treccani.it/vocabolario>.

Werlich, E. (1982). *A Text Grammar of English*. Heidelberg: Quelle & Meyer.

### **Corpus en español**

Barradas Hernández, J.E. y Ayala Millán, G. (2014). Procedimiento de diseño sísmico basado en desplazamiento para estructuras a base de marcos de concreto reforzado, *Revista de Ingeniería Sísmica*, 9. Recuperado de <http://www.smis.mx/index.php/RIS/article/view/182>.

*Diario Oficial de la Federación, Órgano del Gobierno Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos* en línea: <http://www.dof.gob.mx>.

*El Universal*, México, D.F.

*La Jornada* en línea: [www.jornada.unam.mx](http://www.jornada.unam.mx).

Martínez González, A. (2014). El sujeto contracultural. Una mirada desde el psicoanálisis. *Carta Psicoanalítica*, 21. Recuperado de <http://www.cartapsi.org/spip.php?article518>.

Mendoza, E. (2014). *El misterio de la orquídea Calavera*. Barcelona: Tusquets editores.

Ortega Bobadilla, J. (2013). El problema de la contratransferencia en la clínica psicoanalítica. *Carta Psicoanalítica*, 20. Recuperado de <http://www.cartapsi.org/spip.php?article367>.

Ortega Martínez, M. C. y Pedroza Falcón, H. (2014). El suicidio para el psicoanálisis. *Carta Psicoanalítica*, 21. Recuperado de <http://www.cartapsi.org/spip.php?article519>.

Palacio del, C. (2014). *Hollywood era el cielo. Biografía novelada de Lupe Vélez*. México: Suma.

Pozos Estrada, A., Gómez Martínez, R. y Hanping, H. (2014), Desegregación del peligro sísmico para algunos sitios seleccionados de México, *Revista de Ingeniería Sísmica*, 91. Recuperado de <http://www.smis.mx/index.php/RIS/issue/view/36>.

Tappan Merino, J. E. (2014). Psicoanálisis y análisis político en México, *Carta Psicoanalítica* Psicoanálisi en México y en el mundo, 21. Recuperado de <http://www.cartapsi.org/spip.php?article520>.

Velasco, X. (2007). *Este que ves*. Madrid: Alfaguara.

### **Corpus en italiano**

De Robertis, D. (2001). Epistemologia e psicoanalisi. *Ricerca Psicoanalitica*, XII, 1, 61-64. Recuperado de <http://www.sipreonline.it/static/upl/20/200101-03DANIELA.pdf>.

Feltrinelli, C. (1999). *Senior service*. Milano: Feltrinelli.

Gallese, V. (2007). Dai neuroni specchio alla consonanza intenzionale: Meccanismi neurofisiologici dell'intersoggettività. *Rivista di Psicoanalisi*, LIII, 1, 197-208. Recuperado de [http://www.museodellamente.it/allegati/Gallese\\_.pdf](http://www.museodellamente.it/allegati/Gallese_.pdf)

*Gazzetta Ufficiale Serie Generale* en línea:  
[http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie\\_generale](http://www.gazzettaufficiale.it/atto/serie_generale).

Gherzi, A., Marino, E. M. y Neri, F. (2005). Proposta e validazione di un procedimento statico non lineare per la progettazione di strutture antisismiche ad elevata duttilità. *Ingegneria sismica*, 2. Bologna: Patron editore. Recuperado de <http://www.dica.unict.it/users/agherzi/Testi/Sismica/DisplacementBasedDesign.pdf>.

Gherzi, A. y Muratore, M. (2004). Verifica e progetto allo stato limite ultimo di pilastri in c.a. a sezione rettangolare: un metodo semplificato. *Ingegneria Sismica*, 3. Bologna: Patron editore. Recuperado de [http://www.emmeengineering.com/didattica/Strutture/Strutture\\_1/Verifica\\_progetto\\_SLU\\_pilastri\\_MN.pdf](http://www.emmeengineering.com/didattica/Strutture/Strutture_1/Verifica_progetto_SLU_pilastri_MN.pdf).

*La Repubblica*, Roma, Italia.

*La Repubblica* en línea: [www.repubblica.it](http://www.repubblica.it)

Matteucci, R. (2010). *Tutta mio padre*. Milano: Bompiani.

Minolli, M. (2004). Per un Io-Soggetto fatto di legami. *Ricerca Psicoanalitica*, XV, 3, 318-330. Recuperado de <http://www.sipreonline.it/static/upl/20/200403-05MINOLLI.pdf>.

Paglietti, A. y Porcu, M. C. (2009). Una pericolosa debolezza del metodo statico di verifica sismica della Normativa Italiana. *Ingegneria Sismica*, 4. Bologna: Patron editore. Recuperado de [http://www.novaingegneria.it/data/files\\_publici/Paglietti\\_Porcu.pdf](http://www.novaingegneria.it/data/files_publici/Paglietti_Porcu.pdf).

Papia, M. y Cavaleri, L. (2000). Effetto irrigidente dei tamponamenti nei telai in c.a., II conferenza plenaria su “La sicurezza delle strutture in c.a. sotto azioni sismiche con riferimento ai criteri progettuali di resistenza al collasso e di limitazione del danno dell’EC8”, Firenze, 15 Dicembre 2000. Recuperado de [http://www.novaingegneria.it/data/files\\_publici/Art\\_Effetto\\_Tamp.pdf](http://www.novaingegneria.it/data/files_publici/Art_Effetto_Tamp.pdf).

Peressinotto, A. (2003). *Treno 8017*. Palermo: Sellerio editore.